

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE



TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DEL LIBRO I DE LOS
GVSMANEIDOS LIBRI QVINQVE DE VICENTE MARINER**

FRANCISCO BRAVO DE LAGUNA ROMERO

Las Palmas de Gran Canaria, Febrero del 2002

X

43/2001-02

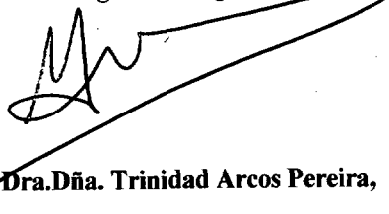
**UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
UNIDAD DE TERCER CICLO Y POSTGRADO**

Reunido el día de la fecha, el Tribunal nombrado por el Excmo. Sr. Rector Magfco. de esta Universidad, el/a aspirante expuso esta **TESIS DOCTORAL**.

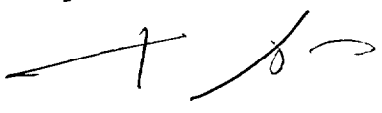
Terminada la lectura y contestadas por el/a Doctorando/a las objeciones formuladas por los señores miembros del Tribunal, éste calificó dicho trabajo con la nota de sobresaliente cum laude por unanimidad

Las Palmas de Gran Canaria, a 8 de febrero de 2002.

El/a Presidente/a: Dr.D. Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez,



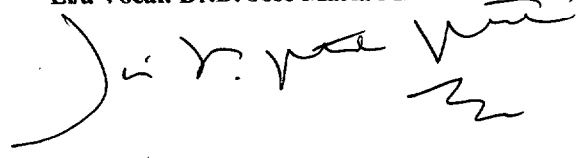
El/a Secretario/a: Dra.Dña. Trinidad Arcos Pereira,



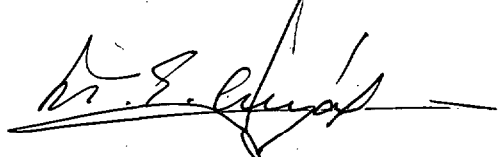
El/a Vocal: Dr.D. Francisco González Luis,



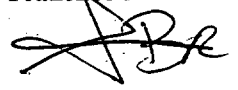
El/a Vocal: Dr.D. José María Maestre Maestre,



El/a Vocal: Dra. Dña. María Elisa Cuyás de Torres



El Doctorando: D. Francisco Bravo de Laguna Romero,





UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

ESTUDIO, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DEL LIBRO I
DE LOS *GVS* MANEIDOS LIBRI QVINQVE
DE VICENTE MARINER

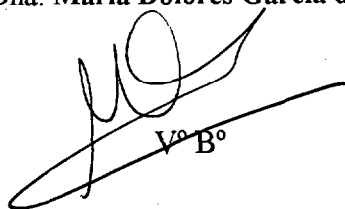
TESIS DOCTORAL

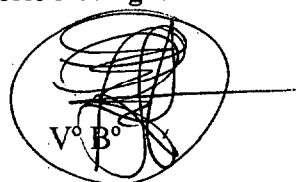
Presentada por **Francisco Bravo de Laguna Romero**,
para la obtención del Grado de Doctor



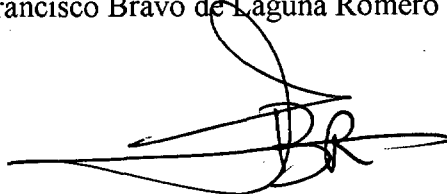
Dirigida por los Doctores

Dña. María Dolores García de Paso Carrasco D. Gregorio Rodríguez Herrera


Vº Bº


Vº Bº

Fdo: El Doctorando
Francisco Bravo de Laguna Romero



BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
N.º Documento <u>240533</u>
N.º Copia <u>652184</u>

A Charo

AGRADECIMIENTOS

En ningún caso es posible afirmar que la labor de elaboración de un trabajo de investigación es fruto de una sola persona. En mi caso puedo afirmar que la presencia, la confianza y el apoyo de los que han estado a mi lado, especialmente en los momentos más difíciles, han hecho posible que llegara hasta el final de una etapa que culmina con la presentación de esta Tesis Doctoral.

Es necesario, pues, recordar que fue la Dra. Dña. Trinidad Arcos Pereira quien inició mi labor como investigador y que posteriormente la Dra. Dña. María Dolores García de Paso Carrasco y el Dr. D. Gregorio Rodríguez Herrera acogieron mi orfandad iniciática, calmaron mis ansiedades, dirigieron mis pasos, y me ofrecieron un tema de investigación que al final ha dado como fruto esta Tesis Doctoral. Los agradecimientos a Loly y a Gregorio, como directores, los he intentado reflejar en cada verso, en cada hora trabajada, en cada palabra escrita, y, por qué no, en cada línea tachada. Los agradecimientos íntimos, más importantes y valiosos que su colaboración científica y su asesoramiento académico, no pueden ser reflejados, aunque lo intentara, en este papel.

Quisiera también agradecer a todos aquellos compañeros del Departamento que me han apoyado a lo largo del desarrollo de este trabajo y a todos aquellos que, en algún momento de mi aprendizaje, me enseñaron algo más.

Por último, deseo volver a dar las gracias, una vez más en mi vida, a mis padres, a mis hermanos y a mi abuela. Por sus días y por muchas de sus noches, por tantas noches, por tantos momentos, por el apoyo sin fisuras, por enseñarme, a cada instante, lo realmente importante, por hacerme sentir, a cada instante, su amor y su pasión.

ÍNDICE

ÍNDICE

PÁGINAS

I. INTRODUCCIÓN

I.1. AUTOR Y ELOGIADO	20
I.2. PRESUPUESTOS PREVIOS	24
I.3. ESTRUCTURA Y ARGUMENTO DEL LIBRO I	28
I.3.1. INTRODUCCIÓN	32
I.3.2. PARTE CENTRAL	42
I.3.3. EPÍLOGO	52

II. EL GÉNERO EPIDÍCTICO Y EL LIBRO I DE LOS *GVSMANEIDOS LIBRI QVINQVE*: RECURSOS EXPRESIVOS

II.1. REPETICIONES ENFÁTICAS DEL DEMOSTRATIVO Y DEL RELATIVO	56
II.2. REITERACIÓN DE ADVERBIOS TEMPORALES DE ACTUALIDAD	66
II.3. ADJETIVACIÓN	70

	PÁGINAS
II.4. USO DEL COGNOMEN <i>ALPHONSVS</i>	86
II.5. <i>EXEMPLA</i>	96
II.6. TÓPICOS	
II.6.1 TÓPICO DE LO INDECIBLE	108
II.6.2. TÓPICO “TODO EL ORBE CANTA SU ALABANZA”	114
II.6.3. TÓPICO DE LA <i>FAMA</i>	116
II.6.4. TÓPICO DEL <i>LAVS LOCORVM</i>	124
II.6.5. TÓPICO DEL <i>LOCVS AMOENVS</i>	128
II.6.6. TÓPICO DEL <i>ADVENTVS</i>	134
II.6.7. TÓPICO DE LA CACERÍA	138
II.6.8. TÓPICO DE LA NAVE DEL ESTADO	152
LÁMINAS	158

	PÁGINAS
III. EL ELOGIO DEL CONDE-DUQUE	176
III.1. ESTIRPE	177
III.2. VIRTUDES IMPERIALES	186
III.3. GENEROSIDAD	196
III.4. DIVINIZACIÓN SOLAR	202
III.5. DON DE LA UBICUIDAD	210
III.6. DOMINADOR DEL MAR	218
LÁMINAS	228
IV. ANÁLISIS MÉTRICO	
IV.1. ESTRUCTURA DEL HEXÁMETRO	236
IV.2. PROSODIA	239
IV.3. LICENCIAS MÉTRICAS	240
IV.4. CESURAS	249
IV.5. AJUSTES MÉTRICOS	254

	PÁGINAS
V. ESTUDIO DE FUENTES	272
V.1. FUENTES CLÁSICAS	274
V.2. FUENTES INTERNAS	326
VI. EL TEXTO	
VI.1. DESCRIPCIÓN DEL <i>MS.</i>	378
VI.2. NORMAS DE EDICIÓN	382
VI.3. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DEL LIBRO I	386
LÁMINAS	436
VII. BIBLIOGRAFÍA	458
VIII. ÍNDICES	474

I. INTRODUCCIÓN

I. Introducción

I.1. AUTOR Y ELOGIADO

Vicente Mariner de Alagón, humanista que nació en el último tercio del siglo XVI en la ciudad de Valencia, murió en Madrid en el año 1642. Erudito en lenguas, traductor y gramático¹, este incansable polígrafo, que cultivó las letras griegas y latinas, participó en las actividades literarias de las ciudades de Valencia y de Madrid. Ya Evelia T. Sánchez había dicho de él que “difícilmente existirá un literato más laborioso y que más tiempo haya perdido, más fecundo y menos aprovechado que el valenciano y bibliotecario de San Lorenzo del Escorial”².

¹ Sobre la actividad traductora de Mariner, cf., CASTRO DE CASTRO, D., y MOYA DEL BAÑO, F^{ca}, “Traducción filológica y tradición clásica: Mariner y los *Idilios* de Teócrito”, en *Livus* 10 (1997), pp.17-29; CASTRO DE CASTRO, D., “La versión latina de los *Idilios* de Teócrito por Eobanus Hessus (1530) y su presencia en la Vicente Mariner (1625)”, en *Myrtia* 14 (1999), pp.171-185; CORONEL RAMOS, M.A., “La modulación como método traductorio de Vicente Mariner: el caso de su traducción latina de la obra de Ausias March”, en *De Roma al siglo XX*, Madrid, 1996, pp.677-688; RODRÍGUEZ HERRERA, G., “El tomo primero de la versión latina de la *Iliada* realizada por el humanista valenciano Vicente Mariner: un manuscrito recuperado”, en *Excerpta Philologica* 4-5 (1994-1995), pp.401-414; SERRANO CUETO, A., “La fábula de Faetón del conde de Villamediana traducida al latín por Vicente Mariner”, en *Studia Philologica Valentina* 1 (1996), pp.145-160.

² Cf. SÁNCHEZ, E.T., “La lírica latina en el Siglo de Oro español (1500-1700)”, en *ECIás* 16 (1955), pp.207-208.

I. Introducción

Entre su fecunda producción destaca la traducción al latín de toda la obra homérica, tarea que comenzó en 1619. En la misma línea de trabajo, publicó los comentarios de Eustacio y los Escolios de Dídimo, y realizó, entre junio de 1620 y febrero de 1621, la versión latina de *Las Argonáuticas* de Apolonio de Rodas, hoy perdida. Esta actividad traductora y filológica de Mariner hizo que se reconociera su labor erudita entre autores foráneos. Sin embargo, la fama de traductor, y de preceptor, no le permitió obtener fondos suficientes para costear sus publicaciones y, de este modo, la necesidad de obtener recursos para financiar sus obras le llevó a crear piezas literarias de ocasión, como, por ejemplo, la publicación de panegíricos dedicados a personajes ilustres³. Dentro de este tipo de obras, se sitúan los *Gusmanidos Libri Quinque*.

El objetivo del presente trabajo es realizar la edición y traducción del Libro I de los *Gusmanidos Libri Quinque*, conservados en el ms. 9971 de la Biblioteca Nacional. Esta obra inédita fue compuesta, en hexámetros latinos, para encomiar a la familia de D. Gaspar de Guzmán, conde-duque de Olivares, valido del rey Felipe IV. Aunque no resulta difícil comprender las razones que llevaron al humanista valenciano a componer los *Gusmanidos Libri Quinque*, éstas, sin embargo, en ningún momento se

³ Cf. GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D., y RODRÍGUEZ HERRERA, G., *Vicente Mariner y sus traducciones de la "Ilias" y la "Odyssea"*, Universidad de Córdoba, 1996, pp.11-86, obra que nos aporta datos sobre su participación en diversas actividades literarias, referencias autobiográficas y apuntes biográficos, así como un detallado catálogo de su producción literaria que hemos seguido muy de cerca para esta introducción. Igualmente para profundizar en el corpus epistolar de nuestro humanista, cf. RODRÍGUEZ HERRERA, G., "Notas para un catálogo del corpus epistolar del helenista Vicente Mariner", en *CFC. Estudios Latinos* 9 (1995), pp.197-204.

I. Introducción

exponen abiertamente en la obra. Parece evidente que el panegírico, como género literario, es un vehículo de comunicación para lograr, por un lado, determinadas aspiraciones de ascenso político-social del autor, y elevar, por otro, la estatura épica del personaje elogiado. Además estas aspiraciones se exponen, explícita o implícitamente, en las diferentes partes del Libro I en función de las circunstancias políticas de cada uno de ellos. Es la relación autor-personaje elogiado la que hemos pretendido abordar en nuestro estudio.

Olivares intentó construir una vida cultural brillante en torno a la corte y para ello se hizo acompañar, siguiendo la gran tradición de mecenazgo aristocrático, de los más excelsos poetas, que dedicaban sus obras y rendían homenaje al nuevo rey y a su ministro⁴. Éste, a su vez, no sólo les honraba con dignidades y empleos, sino que incluso les costaba

⁴ Un claro ejemplo es la “Égloga panegírica al Duque de Las Torres”, que Lope de Vega dedicó a D. Ramiro Pérez de Guzmán, yerno de Olivares y primer duque de Medina de Las Torres: *Oh Ramiro Felipe,/ glorioso de Guzmán origen claro,/ la débil voz en tanto/
que el coro de Aganipe/ canta en feliz auspicio de tu amparo/ al héroe Gundemaro,/ y los
claros varones/ de los armiños blancos/ no germanos ni francos,/ ni príncipes normandos
y britones/ sino Guzmanes godos,/ todos los leones, y españoles todos/ Yace en la verde
falda/ de los montes de Europa/ aquel castillo, eterna fortaleza,/ que en mano de
esmeralda,/ como en dorada copa,/ a España ofrece tu real nobleza;/ allí, como cabeza/
del heroico apellido,/ ciñe los coroneles/ de armiños y laureles/ y, armado de valor contra
el olvido,/ reserva de su gloria/ por siete siglos de inmortal memoria/ También por las
hazañas/ de alférez primero,/ que de sangre y honor se vistió su escudo,/ por quien a las
montañas/ el africano fiero/ en tanta inundación subir no pudo;/ Toral, del rey Bermudo/
Dávila, grande entonces/ al mismo tiempo admira,/ que en cuanto alcanza y mira,/ ni
estima jaspes ni respeta bronces,/ que tu grandeza agora/ con el sol de Felipe ilustra y
dora. A pesar de no ser objeto de nuestro estudio, señalemos de pasada que en esta égloga
panegírica encontramos numerosos motivos y tópicos que se repiten constantemente en la
obra de Mariner y que podrían ser tema de investigación de futuros trabajos.*

I. Introducción

sus obras. “El mecenazgo iba muy bien con la sangre del prócer D. Gaspar y aún con sus aficiones y estaba enteramente dentro de las corrientes renacentistas de la época. Figuraron entre sus protegidos Rioja, el italiano Virgilio Mavezzi y el conde la Roca, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Góngora, Guillén de Castro, Jáuregui, el filósofo Jacobo Cansino, el erudito Rodrigo Caro, Velázquez, Rubens y un sinfín de escritores y artistas de segundo orden”⁵.

Mariner no podía ser menos. Mediante este procedimiento buscaba cargos que le proporcionasen una retribución segura y un mecenas para sus escritos. Por tal motivo ensalzó, entre otros, al duque de Lerma, al duque de Uceda, al duque de Cea, a D. Luis de Haro, al infante cardenal D. Fernando y al rey Felipe IV⁶. Sin embargo, su mala fortuna⁷ privó a la mayor parte de sus obras de la promoción de la prensa y casi todos los grandes hombres le volvieron la espalda⁸.

⁵ Cf. DELEITO Y PIÑUELA, J., *El declinar de la monarquía española*, Madrid, 1966, pp.103-104.

⁶ Mariner solicitó al monarca, entre otras cosas, dos cargos reales: el de Cronista General Latino y el de Intérprete y Bibliotecario del convento de San Lorenzo de El Escorial.

⁷ Nicolás Antonio lo definió como *vir affatim eruditissimus, quantumvis parum fortunatus*. Cf. ANTONIO, N., *Bibliotheca Hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*, vol.II, Madrid, 1788, p.326.

⁸ Lope de Vega, en su *Laurel de Apolo*, escribió: *Y de Vicente Mariner laurea/ la sacra frente, pues a honrarte vino/ con el verso dulcísimo latino,/ porque inmortal en tus riberas sea,/y provocando el dórico liceo,/ las musas griegas le darán trofeo./ Honre la tierra extraña/ a quien nunca premió su madre España*. Cf. LOPE DE VEGA CARPIO, *Obras escogidas*, vol. II, SAINZ DE ROBLES, F.C. (ed.), Madrid, 1987.

I.2. PRESUPUESTOS PREVIOS

Para realizar el estudio de esta obra hemos escogido tres panegíricos de Mariner que tuvieron la fortuna de ser publicados: *Panegyris heroica ad Clarissimum D.D. Ioannem Fernandum Pizarrum*⁹; *Panegyris ad Serenissimum Carolum Stubardum*¹⁰ y *Panegyris ad Serenissimum Ferdinandum ab Austria Hispaniarum Infantem S.R.E. Cardinalem*¹¹. En ellos nos basaremos para hacer las comparaciones sobre el estilo y los fundamentos teóricos de Mariner. Intentaremos establecer las relaciones entre estos cuatro panegíricos e intentaremos, así mismo, demostrar cómo Mariner utiliza siempre los mismos códigos y maneja los mismos elementos de composición. A estos tres panegíricos, por tanto, recurriremos constantemente y con ellos ejemplificaremos los modelos y los *topoi* que nos ofrece el Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque*.

Sin embargo, no es nuestra intención realizar un análisis aislado de Mariner en Mariner, ni tampoco encerrar nuestro trabajo en tablas comparativas, a las que sólo recurriremos como soporte argumentativo.

⁹ Madriti, Ex Typographia Mariae de Quiñones, 1642 (B.N.2/67010). A partir de este momento haremos referencia a esta obra con las siglas PFP.. Cf. SERRANO CUETO, A., *El panegírico latino de Vicente Mariner a Juan Fernando Pizarro*, Tesis de Licenciatura inédita, Universidad de Cádiz, 1990. Agradezco al Dr. D. A. Serrano Cueto que me haya permitido utilizar para mi estudio este trabajo.

¹⁰ Matriti. Apud Thomam Iuntam Typographicum Regium, 1623 (B.N.R.11818); también en *Opera Omnia*, pp.209-281. A partir de este momento haremos referencia a esta obra con las siglas PCS.

¹¹ Matriti. Apud Thomam Iutam Typographicum Regium, 1624. A partir de este momento haremos referencia a esta obra con las siglas PIF.

I. Introducción

También nos proponemos analizar la obra en su contexto. Las fuentes clásicas, tan evidentes como repetidas, se entremezclarán con el pensamiento de los poetas de nuestro Siglo de Oro y con las inquietudes personales del personaje elogiado, el conde-duque de Olivares, y su relación con el poder, con el rey Felipe IV.

En consonancia con las palabras de Ana Ramírez Tirado, que destaca la importancia de la influencia del arte visual y de los temas iconográficos, también nosotros pensamos que “la retórica de la literatura cede ante la retórica del arte visual”¹². Por ello, hemos creído oportuno combinar todos los elementos de la obra de Mariner con obras pictóricas de la época y con una manifestación literaria muy desarrollada en los siglos XVI y XVII en toda Europa: la Emblemática. Siguiendo los conceptos de Santiago Sebastián, consideramos que los emblemas constituyen un código gráfico-literario imprescindible “para acercarse a la mentalidad de la época y para descubrir las motivaciones del autor”¹³. Si tenemos en cuenta que el fundador de esta ciencia y el emblemista por excelencia fue Alciato, el primero que “propagó por la Europa del siglo XVI la palabra *emblema* como equivalente moderno de los viejos jeroglíficos”¹⁴ y que su libro fue decisivo en la comprensión del humanismo, no nos resultará excesivamente atrevido encontrar referencias continuas a su obra en este trabajo.

¹² Cf. FLAVIO CRESCONIO CORIPO, *Juánide. El Panegírico de Justino II*, RAMÍREZ TIRADO, A. (ed.), Madrid, 1997, p.248.

¹³ Cf. ALCIATO, *Emblemas*, SEBASTIÁN, S. (ed.), Madrid, 1985, p.24.

¹⁴ Cf. ALCIATO, *op.cit.*, p.20.

I. Introducción

En España tuvo gran prestigio entre los intelectuales ya que fue un tipo de literatura ilustrada que servía para explicar el sentir político de la monarquía de los Austrias por cuanto “constituían verdaderos tratados de moral y de política encaminados a la formación doctrinal del hombre, del Príncipe o sus ministros”¹⁵. De toda la Emblemática española de la época, hemos escogido como elemento comparativo la obra de Juan de Solorzano Pereira (Madrid, 1575-1655), publicada en 1653, *Emblemata Centum, Regio Politica*. Solorzano, como tantos autores de la época, “quiso hacer un tratado para la educación de príncipes, a base de la técnica emblemática, tomando como modelo próximo a Saavedra Fajardo”, autor que, junto a Alciato, igualmente será objeto de nuestro estudio¹⁶. La vinculación de Solorzano con D. Gaspar de Guzmán, antiguo compañero de la Universidad de Salamanca, y sus referencias a la política de Felipe IV y su ministro, nos incitaron a comparar algunos de los códigos visuales que él emplea con los *topoi* de los que Mariner se sirvió para componer el elogio a la figura del conde-duque de Olivares. Igualmente consideramos que, al ser los lemas que acompañan al “cuerpo del Emblema” sentencias escritas en latín tomadas de moralistas de la Antigüedad, nos permitirán un mayor acercamiento a la tradición clásica y el conocimiento de los motivos retóricos que influyeron en la concepción de este tipo de obras.

¹⁵ Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *Emblemas regio-políticos de Juan de Solorzano*, Madrid, 1987, p.3.

¹⁶ Sobre la obra de Saavedra Fajardo, cf. SAAVEDRA FAJARDO, D., *Empresas políticas*, LÓPEZ, S. (ed.), Madrid, 1999.

I. Introducción

Para finalizar este apartado introductorio, queremos abordar un problema que se nos planteó en el momento mismo de la lectura de la obra: su definición e inclusión en un género literario concreto. Con la edición total del Libro I reforzamos la teoría, ya anticipada en nuestra Tesis de Licenciatura¹⁷, en la definíamos los *Gusmaneidos* como un panegírico poético. Ahora reiteramos nuestra opinión apoyados por las palabras que Dulce Nombre Estefanía utiliza para intentar definir las obras de Coripo o Claudio Claudiano como epopeya histórica, poema histórico o panegírico poético. Y, así, llegamos a la conclusión de que la obra de Mariner es un panegírico poético porque “el personaje objeto de alabanza ocupa el centro del poema y es más importante que los hechos mismos”. Lo que hacen tanto Coripo como Claudio Claudiano, y Mariner en esta obra, es cantar “las glorias de un personaje desdibujando el acontecimiento mismo en beneficio del protagonista, no héroe, que se constituye en centro de la narración”, y lo hacen contaminando la composición panegírica con elementos propios de la epopeya “orientados a la gloria personal del protagonista del poema”¹⁸. Efectivamente, no se insiste en las gestas ni se retrata un hecho histórico concreto, sólo se recurre a modelos, a imágenes perfectamente adaptadas a la concepción poética que el autor desea destacar.

¹⁷ Cf. BRAVO DE LAGUNA ROMERO, F., *Una aproximación al Panegírico a los Guzmanes de Vicente Mariner: el exordio del Libro I*, Memoria de Licenciatura inédita, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998.

¹⁸ Cf. ESTEFANÍA ÁLVAREZ, M^ªD., “Epopeya heroica, poema histórico, panegírico poético, un intento de definición”, en *Los géneros literarios, Actas del VII Simposi D'Estudis Clàssics*, 21-24 de març de 1983, Universidad Autónoma de Barcelona, 1985, pp.70-72.

I.3. ESTRUCTURA Y ARGUMENTO DEL LIBRO I

Antes de centrarnos en el objeto principal de nuestro estudio, el Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque* de Vicente Mariner de Alagón, nos ha parecido acertado ubicar este Libro I en el conjunto de la obra. Los cinco libros que componen los *Gusmaneidos Libri Quinque* suman un total de cinco mil trescientos sesenta y ocho hexámetros divididos de la siguiente manera:

LIBER I	LIBER II	LIBER III	LIBER IV	LIBER V	TOTAL
1042	1139	1024	1120	1043	5368

TABLA I

La estructura y argumento del Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque* demuestran claramente la influencia que las retóricas grecolatinas ejercieron sobre Mariner. Como iremos demostrando a lo largo del trabajo, Mariner maneja con soltura las reglas retóricas y es capaz de realizar ejercicios de expresión clásica con los *topoi* del género laudatorio. Así pues podemos afirmar que le son muy familiares el panegírico de Plinio y los *Panegyrici Latini*. También bebe de Cicerón, de la *Rhetorica Ad Herennium*, de Quintiliano; de la tradición de la retórica griega conoce a Dionisio de Halicarnaso, a Hermógenes y a Menandro el Rétor. En el *Peri Eideiktikon* de éste último, se encuentran una serie de preceptos para componer distintos tipos de discursos y es muy probable que Mariner utilizara el denominado *Basilikós Lógos* que exigía el desarrollo de una serie de temas según un orden. Éste comienza

I. Introducción

con una introducción en la que exponía las dificultades y el objeto del discurso. La parte central trata de puntos diversos relacionados con la persona elogiada: su patria, su nacimiento, educación, costumbres; sus acciones públicas, en tiempos de paz y de guerra; las virtudes del personaje. Finalmente en el epílogo se habla sobre la prosperidad general del Estado¹⁹.

Atendiendo a estas consideraciones, observamos que Mariner ha tenido en cuenta estos elementos de composición propios de los panegíricos. En la confección de este Libro I, no sólo ha seguido una estructura trinar basada en introducción, parte central y epílogo, como aconsejaba Menandro el Rétor, sino que también ha seguido las recomendaciones de Draconcio²⁰ para los panegíricos dedicados a personas ilustres: “*nam formula laudis/ temporibus tribus ire solet*”. Esta *formula laudis* obligaba a estructurar la obra en tres partes, *temporibus tribus*, que describían cada una de ellas las hazañas de los antepasados, las gestas juveniles y las acciones acaecidas en la edad viril²¹. Esta clasificación tripartita es la que estructura el Libro I:

¹⁹ Todas estas consideraciones y conceptos teóricos sobre la retórica epidíctica están recogidos en la obra de Pernot que ha resultado imprescindible para la elaboración de este trabajo. Cf. PERNOT, L., *La rhétorique de l'éloge dans le monde grec-romain*, Paris, 1993.

²⁰ Cf. DRACONCIO, *De laudibus Dei*, 3.375 ss.

²¹ Cf. CURTIUS, E.R., *Literatura europea y Edad Media latina*, Madrid, 1984, t.I, p.227.

I. Introducción

- I. INTRODUCCIÓN, vv.1-105.
- II. PARTE CENTRAL, vv.106-1028.
 - **Versos de transición, vv.106-114.**
 - 1. ANTEPASADOS: Alfonso Pérez de Guzmán, Guzmán, “el Bueno”, vv.115-211.
 - *Alphonsus* como origen de la gloriosa estirpe, vv.115-144.
 - Comparación con *exempla* históricos, vv.145-156.
 - Batalla en África y reconocimiento como *princeps stirpis*, vv.157-191.
 - Justificación de la grandeza de los Guzmanes, vv.192-211.
 - **Versos de transición, vv.212-218.**
 - 2. JUVENTUD DEL CONDE-DUQUE, vv.219-544.
 - Llegada a la corte y confianza del rey, vv.219-252.
 - Resplandor del conde-duque, vv.253-276.
 - El linaje de los Guzmanes como un árbol de frondosas hojas que llega hasta el cielo, vv.277-299.
 - Fortuna y generosidad del conde-duque, vv.300-322.
 - Cacería, financiada por el conde-duque, vv.323-370.
 - *Locus amoenus*, el conde-duque es un campo cubierto de hazañas, vv.371-421.
 - Supremacía marítima del conde-duque; naumaquia, vv.422-486.
 - Resplandor de los caudillos guzmanos, vv.487-544.

I. Introducción

3. EDAD VIRIL DEL CONDE-DUQUE, vv.545-1028.

Hazañas relacionadas con la fortuna del conde-duque y con su aportación económica a diferentes asuntos de Estado:

- Promotor de la Marina española, vv.545-592.
- Resplandor del linaje, vv.593-632
- Promotor del ejército y batalla contra el africano, vv.633-680.
- Promotor de la cacería ofrecida a Felipe IV, vv.681-778.
- Regalos al príncipe Carlos Estuardo a su llegada a Madrid, vv.779-827.
- Fortuna y generosidad del conde-duque, vv.828-886.
- Promotor de la cacería ofrecida a Felipe IV en su visita a Sevilla, vv.887-991.
- El conde-duque es el viento que dirige el destino de la nave del estado español, vv.992-1028.

III. EPILOGO, vv.1029-1042.

I. Introducción

I.3.1 INTRODUCCIÓN

Es evidente que “la retórica prescribe muy detalladamente los pasos a seguir en la poesía laudatoria”²² y que condiciona la estructura de todo poema apologético. Sin embargo, a pesar de que la técnica, la *formula laudis*²³, está presente en el panegírico, no podemos afirmar, a partir de su lectura, que los *topoi* utilizados tengan una determinada función de acuerdo con la intencionalidad del autor.

Por todo ello, intentaremos establecer los rasgos del género que Mariner respeta y aquellos que, de una u otra manera, obvia o transforma atendiendo a sus propias necesidades. Como ya hemos visto anteriormente²⁴, la introducción de este Libro I llega hasta el v.105 y en ella se mezclan algunos tópicos requeridos por la preceptiva para el género con otros que no lo son tanto. Dos son los aspectos en los que la influencia de la literatura latina se manifiesta de forma más evidente: la estructura y la técnica compositiva.

²² Cf. PÉREZ CUSTODIO, M^aV., “El panegírico de Sobrarias al Rey Fernando el Católico”, en *Actas del I Simposio sobre Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico*, Alcañiz, 1990, p.750.

²³ Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t.I, p.227.

²⁴ Cf. *supra*, p.30.

I. Introducción

Mariner emplea una composición binaria, una construcción alternativa que se refleja en el siguiente esquema:

A) Invocación a la musa, vv.1-13.

B) Elogio a la familia de los Guzmanes y a sus hazañas, vv.14-30.

C) Invocación a la musa, vv.31-45.

D) Elogio a la familia de los Guzmanes y a sus hazañas, vv.46-55.

E) Tópico de la “modestia”²⁵: ante la imposibilidad de cantar las gestas de los Guzmanes, vv.56-60, Mariner invoca nuevamente a las musas, vv.61-67.

F) Elogio a la familia de los Guzmanes y a sus hazañas, vv.68-90.

G) Parte final, vv.91-105.

Advertimos, pues, una alternancia paralela en la distribución de invocación a las musas (A, C, E) con las partes que exaltan la familia del elogiado y sus gestas (B, D, F).

²⁵ En palabras de Orihuela Sancho, “el tópico más característico del género panegírico”. Cf. ORIHUELA SANCHO, R., “Consideraciones sobre el Panegírico XI (3) del *Corpus Panegyricorum Latinorum*”, en *Myrtia* 11 (1996), p.50. *Modestia est in animo continens moderatio cupiditatum*, *Rhet.Her.*,3.3; *Frequentissime vero proemium decebit et sententiarum et compositionis et vocis et vultus modestia*, QVINT., *Inst.*, 4.1.54-57; *...prece et obsecratione humili ac supplici utemur*, CIC., *inv.*,1.16.22.

I. Introducción

Comenzaremos analizando las invocaciones a la musa. Éstas revelan cierto movimiento, una paulatina progresión en el contenido y una matización en la forma.

La primera invocación a la musa, vv.1-13, abre la composición y posee un cierto matiz de obligatoriedad, manifiesto en el uso de la expresión *Nunc debes mihi, Musa*²⁶. A esta expresión le sigue una serie de infinitivos que completan o acentúan esta obligatoriedad:

Nunc debes mihi, Musa,... adesse
Nunc... laxare... nunc promere...
...nunc... flectere...
...movere, vv.1-4.

La construcción de estos cuatro primeros versos queda reforzada en los dos siguientes con el uso de dos formas pasivas del verbo acompañadas por dos pronombres de la segunda persona que se oponen de manera directa al *debes mihi* del v.1:

Nunc opus ecce tuum toto datur undique Olympo
Et tibi divinos artis removere iubetur, vv.5-6.

²⁶ Este inicio de poema se asemeja a los versos de invocación de Horacio: *...nunc mihi paucis/ Sarmeni scurrae pugnam Messique Cicirri/ Musa...*, sat., 1.4.51-53. Mariner también utiliza idéntica invocación en los versos introductorios de dos de sus panegíricos: cf. PCS.: *Annue divino Princeps mihi Carole flatu/ Tu quoniam sacra Musa mihi, tu magnus Apollo*, vv.1-2; cf. PIF.: *Austriadum cane Musa genus, iubar obiice Olympo/ Voce fidem, sermone decus, Phoebos excute Regna*, vv.1-2.

I. Introducción

Para la segunda invocación, vv.31-45, Mariner utiliza una construcción similar, pero más enfática al ser sustituida la segunda persona del singular del presente indicativo por el imperativo²⁷, el *debes mihi, Musa* del v.1 se endurece con el *mihi, Musa, refer* del v.31:

Nunc ergo mihi, Musa, refer Parnassia iura,
Obiice divinis manantia flumina rivis, vv.31-32.

El uso reiterado de *me* (vv.36-38; 42) y de *mihi* (vv.31; 41) supone una *gradatio* que culmina con la introducción, por vez primera, de un verbo en primera persona (v.44, *instituo*), ya que el autor, gracias a la ayuda de las musas, se muestra como el único vate capaz de cantar la grandeza de los Guzmanes y sumergirse, mediante la utilización de un símil, en las aguas de la inspiración poética:

Et totus multo ad carmen chorus advehit omne
Quo madeat mihi vena tonans quasi gurgite pleno
Et me submergi tanto quasi in aequore cogat, vv.40-42.

Entre estos versos y la tercera invocación a la musa, Mariner incluye el tópico, anteriormente mencionado, que proclaman los teóricos de la retórica y que, según Orihuela Sancho, utilizaban todos los panegiristas del *Corpus Panegyricorum Latinorum*²⁸: la “modestia”. Esta obra que

²⁷ También con invocaciones a la musa en imperativo culmina Mariner su panegírico a Fernando Pizarro; cf. PFP.: *Siste gradum iam Musa tuum, vel longius ora/ Musa preme et tacito fas sit mutescere labro*, vv.1965-1966.

²⁸ Cf. ORIHUELA SANCHO, R., *op.cit.*, p.50.

I. Introducción

abandona los límites de la poesía laudatoria para adentrarse en el espacio de la epopeya, nos proporciona un tipo especial de “modestia” que consiste en la afirmación del autor de empezar su obra “temblando”, “temeroso”²⁹:

Dicere si incipio vocis via pertimet ipsa, v.56.

La tercera invocación, vv.61-67, viene precedida de la recreación de un tópico muy frecuente en la retórica epidíctica: el “tópico de lo *indecible*”, del que hablaremos más adelante. Tras declarar, en primera persona³⁰, su incapacidad para cantar tan elevadas hazañas, vuelve a solicitar, con el uso de imperativos³¹, a la musa, esta vez a Calíope³², que le asista:

²⁹ Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t. I, pp.128-129.

³⁰ *Dicere si incipio vocis via pertimet ipsa*, v.56.

³¹ Esta técnica de invocar a Calíope con el uso de un imperativo no es un rasgo propio de la poesía épica, aunque Claudio Claudiano lo incorpore en su *Panegyricus Manlii Theodori: Calliope, liquidas Alcidem posce palaestras*, v.288; y Mariner haga lo mismo en su PFP.: *Sed nunc, Musa, sile, non hunc nam tollere laude/ Tempus adhuc, sunt namque illi praeconia vatis/ Scripturae formis toto vivacibus aevo*, vv.1205-1208; *Calliope, si forte audes, sacra gesta recense/ Nunc ducis eregii, te nam decet ista sonare*, vv.1248-1249. Esta invocación a Calíope mediante un imperativo ya la encontramos en Horacio: *Descende caelo et dic age tibia/ Regina longum Calliope melos/ Seu voce nunc mavis accuta/ Seu fidibus citharave Phoebi*, *carm.*, 3.4.1-4.

³² Hemos estimado oportuno reproducir el segundo cuarteto de un soneto de Luis de Góngora, compuesto en 1583, en el que Calíope, musa que presidía los versos heroicos, comparte el espacio poético con elementos como la lira, el plectro o la avena, presentes también en estos versos introductorios de la obra de Mariner:... *templa, noble garzón, la noble lira,/ honren tu dulce plectro y mano aguda/ lo que al son torpe de mi avena ruda/ me dicta Amor, Calíope me inspira*. Cf. GÓNGORA, LUIS DE, *Sonetos Completos*, CIPLIJAUSKAITE, B. (ed.), Madrid, 1981, p.129.

I. Introducción

Calliope, iam labra move teque auspice tantos
Fac resonare viros per prata ingentia haec, vv.62-63³³.

El uso de las distintas personas del verbo modifica el tono de cada una de las partes y acentúa la objetividad y el distanciamiento o la subjetividad y la complicidad con el receptor de la obra. Así, en las partes de invocación se compromete con el texto y recurre a la primera y segunda persona para pedir inspiración, y en las partes donde describe las hazañas de los Guzmanes, que intercala en medio de estas invocaciones, utiliza un punto de vista más alejado, la tercera persona. Esta tercera persona, sin embargo, en contra de lo esperado, no representa la voz de un espectador imparcial, sino la de un narrador implicado, vinculado con las gestas que describe.

Estas gestas que Mariner promete cantar, y que conforman el núcleo central de las partes **B**, **D**, y **F**, esto es, las de exaltación del elogiado, son consideradas, por los teóricos del *genus demonstrativum*, como pruebas inartificiales, denominadas también *rumores*³⁴. Éstos se fundamentan en el

³³ Como ejemplo de la utilización de esta musa de la elocuencia y de la épica, inspiradora en otros panegíricos de Mariner, incluimos los siguientes versos del PCS.: *Non haec Calliope cecinit modo candida frustra/ Inclyto nunc Princeps, supremo et Carole sceptro*, vv.1153-1154; *Non hunc Calliope propria sine laude relinquat/ Non tantum quia laudis habet dignissima dona/ Quantum nobilibus tecum quia fervet in armis/ Atque tuum conatur opus tibi claudere laude/ Eius namque alia fundet praeconia voce/ Et tuba foelices tandem dabit altera cantus*, vv.1698-1703.

³⁴ Cf. QVINT., *Inst.*, 5.9.1: *Qualia tabulae, rumores, testes, nec inveniuntur ab oratore, sed ad eum, cum ipsa causa deferuntur.*

I. Introducción

consensus de la opinión pública y son proporcionados por la causa misma. De ahí que Mariner utilice expresiones como *fatetur*, v.91 y v.100; *refertur*, v.101; o versos como el 103:

Et per supremos deducit opinio montes, v.103.

Como elemento final de la composición, los últimos versos, vv.91-105, fortalecen toda la exposición anterior: todo lo que ha dicho no es invención suya, solamente lo divulga porque toda la Tierra lo sabe y son testigos de ello todos los triunfos bélicos y los generosos trofeos que atesora la familia de los Guzmanes:

Hoc mundus pleno felix nunc ore fatetur;
Hoc vulgant multo parti sub Marte triumphi;
Hoc referunt variis generosa trophaea coronis.
Hoc et gesta, quidem clara, in praeconia ducunt, vv.91-94.

Después de esta enumeración de argumentos, precedidos de *hoc*, concluye Mariner con dos significativos versos:

Atque immortalis calamo fama aurea scribit
Quod nequeat nullo Tempus corrumpere saeclo, vv.104-105.

I. Introducción

Los conceptos expuestos en estos dos versos son suficientes para justificar ante el conde-duque, su mecenas³⁵, la creación de los *Gusmaneidos Libri Quinque*, porque ni siquiera el Tiempo, que todo lo destruye, podrá corromper la áurea Fama que Mariner creará con su pluma inmortal.

Mariner con estos versos introductorios no sólo ha dejado claro cuáles van a ser los contenidos programáticos de su obra, sino las claves de su composición. Se ha propuesto crear una “obra completa”, una “obra totalizadora” que sea capaz de englobar no sólo los géneros epidictico y épico, propios de los panegíricos, sino la lírica y el estilo trágico. Y esto lo consigue mencionando, en dos versos de su introducción, la expresión *Phoebea avena*, y el término *cothurno*³⁶:

³⁵ D. Gaspar de Guzmán, conde-duque de Olivares, era conocido con el sobrenombre de Manlio en memoria del generoso patrono romano Marco Manlio Capitolino. Este cónsul, salvador en el 390 del Capitolio de manos de los galos, fue condenado a muerte en el año 384 acusado de aspirar a la tiranía apoyándose en la plebe. Cf. ELLIOTT, J.H., *El conde-duque de Olivares. El político en una época de decadencia*, Barcelona, 1990, p.46. Para más información sobre el conde-duque de Olivares y su relación con la época y la corte de Felipe IV, cf. ELLIOTT, J.H., *El conde-duque de Olivares y la herencia de Felipe II*, Valladolid, 1977; ELLIOTT, J.H., y DE LA PEÑA, J.F., *Memoriales y cartas del conde-duque de Olivares*, Madrid, 1981; MENÉNDEZ PIDAL, R., *La España de Felipe IV*, Madrid, 1982; ELLIOTT, J.F. (ed.), *La España del conde-duque de Olivares*, Valladolid, 1987; VV.AA., *La monarquía española en crisis*, Barcelona, 1991.

³⁶ El coturno trágico no es, en modo alguno, un término aislado en Mariner. Cf. PFP.: *Et tragico Piso faedavit corda cothurno*, v.1580; cf. PIF.: *Sunt quibus huic alte subcincto crura cothurno*, v.392.

I. Introducción

Me ad mundi proceres Phoebæ inducit avena, v.38.
Suscipere instituo divorum digna cothurno, v.44³⁷.

En definitiva, Mariner integra en su obra rasgos de diferentes géneros porque, como bien apunta Curtius³⁸, “los elementos estilísticos de los panegíricos pueden aparecer en todos los géneros y en todos los temas de la poesía”, y viceversa, como podemos apreciar en esta obra que se alimenta de la lírica, de la épica y del estilo trágico. Sin embargo, Mariner prefiere las dimensiones épicas y grandiosas de la epopeya y los personajes heroicos y sublimes de la tragedia. Prefiere, en definitiva, a la *Musa gravis* (la de la epopeya y tragedia) frente a la *Musa tenuis* (la del epigrama, la elegía y la lírica).

³⁷ La cláusula final del verso nos recuerda al verso octavo de la décima égloga de Virgilio:... *tua carmina digna cothurno?*

³⁸ Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t. I, p.227.

I. Introducción

I.3.2. PARTE CENTRAL

Esta parte central que ocupa, como hemos dicho anteriormente, casi la totalidad del Libro I, reutiliza una serie de tópicos de contenido propios de los panegíricos que posibilitan su división en tres grandes apartados que pasamos a analizar.

En primer lugar, nos encontramos unos versos de transición que constituyen el *descensus* de la Introducción a la Parte Central, también llamado *transitus* o *transitio*³⁹, vv.106-114.

Alphonsi iam facta decet celeberrima mundo
Tollere perpetuo per laudum iugera versa, vv.106-107.

En estos ocho versos programáticos, Mariner revela, conscientemente, su intencionalidad narrativa al iniciar la exposición con una referencia obligada al primer gran hombre del linaje, al fundador de la stirpe, D. Alfonso Pérez de Guzmán, “el Bueno”. La importancia de este personaje queda resaltada, primero, porque es el primer nombre propio, histórico, que aparece en el panegírico, y, segundo, porque se sitúa dicho nombre en una posición relevante al principio del primer verso de esta Parte Central.

No hay que olvidar que la casa de Guzmán descendía, según la tradición, de Pedro Ruiz de Guzmán, mayordomo mayor de Alfonso

³⁹ *Vt ipse transitus efficiat aliquam utique sententiam et huius velut praestigiae plausum petat. QVINT., Inst., 4.1.77; Transitio vocatur quae cum ostendit breviter quid dictum sit. Proponit item brevi quid consequatur. Rhet.Her., 4.35.*

I. Introducción

VIII. Dicha casa estaba emparentada con ramas paralelas en Castilla y alcanzó relevancia en Andalucía, sobre todo, por las acciones de D. Alfonso Pérez de Guzmán, “el Bueno” (1256-1309), primer señor de Sanlúcar de Barrameda, descendiente por línea ilegítima de D. Pedro Núñez de Guzmán, Adelantado Mayor de Andalucía en Castilla, que obtuvo el señorío de Sanlúcar luchando contra los moros ante los cuales murió en 1309. Sin embargo, D. Gaspar de Guzmán entrega en 1625 al rey un extenso memorial sobre los Guzmanes y sus antepasados en el que comienza a contar la historia de la familia a partir de Ruy Pérez de Guzmán en 1015. De todas las ramas del árbol genealógico de los Guzmanes, una de las más recientes era la de los condes de Olivares. D. Pedro de Guzmán, nombrado primer conde de Olivares por el emperador Carlos V en 1535, era hijo del tercer duque de Medina Sidonia y de su segunda esposa, doña Leonor de Zúñiga. No pudo, como sus hermanos, ascender al título de duque y ese sentimiento de frustrada aspiración lo transmitió a sus descendientes. D. Gaspar de Guzmán y Fonseca nació el 6 de enero de 1587 en la Embajada de España en Roma, donde, desde 1582, su padre D. Enrique de Guzmán, tenía el cargo de Embajador español ante el Papa. A pesar de ser el tercer hijo pronto se convirtió en heredero del título debido a la muerte de sus hermanos (el mayor murió en 1587 y el segundo, D. Jerónimo, en 1604 a los veintiún años de edad).

La figura de Guzmán, “el Bueno”, también es resaltada por otros autores de la época. Lope de Vega⁴⁰, por ejemplo, le dedica una de sus “Seguidillas”:

⁴⁰ Cf. LOPE DE VEGA CARPIO, *op.cit.*, p.17.

I. Introducción

*Barcos enramados
van a Triana,
el primero de todos
me roba el alma.
Río de Sevilla,
¡quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase!
Salí de Sevilla
a buscar mi dueño
puse al pie pequeño
dorada servilla.
Como estoy a la orilla
mi amor mirando,
digo suspirando:
¡quién te pasase
sin que la mi servilla
se me mojase!
Galericas de España,
sonad los remos,
que os espera en Sevilla
Guzmán el Bueno.*

I. Introducción

También Francisco de Quevedo⁴¹ hace alusión a los Guzmanes buenos, a los generosos ascendientes del conde-duque, en su *Epístola Satírica y Censoria contra las costumbres presentes de los castellanos. Escrita a don Gaspar de Guzmán, conde de Olivares, en su valimiento*:

*... Y si os dió el ascendiente generoso
escudos de armas y blasones llenos,
y por timbre el martirio glorioso,
mejores sean por vos
los que eran buenos Guzmanes,
y la cumbre desdeñosa
os muestre a su pesar campos serenos.*

1. Antepasados: elogio a D. Alfonso Pérez de Guzmán, “el Bueno”, vv.115-211.

Esta primera parte está dedicada íntegramente a ensalzar el nombre de D. Alfonso Pérez de Guzmán, “el Bueno”, primer Guzmán, modelo de *Virtus*, que legó a toda la estirpe la gloria de su nombre. Los primeros versos de este apartado realzan esta idea de grandeza y eternidad transmitida a todas las generaciones posteriores por este primer Guzmán:

Hic etenim princeps Gusmanica tota potestas,
Vnus adest atque unus habet quod plurima proles
Semper habere potest per Iberica compita terrae.
Nam quae dona sinu claudit rutilantia toto

⁴¹ Cf. QUEVEDO VILLEGAS, F^{co}, *Obras Completas*, BUENDÍA, F. (ed.), Madrid, 1988, t. II, p.449.

I. Introducción

Naturae exornant vires fatique cacumen
Altius extollunt caelique per atria currunt
Gressibus et quatiunt divina tonantibus astra
Sydereum et toto conturbant aethere tectum, vv.115-122.

A continuación se narran las gestas que D. Alfonso Pérez de Guzmán, “el Bueno”, realizó en la costa de Libia y en las costas de Sanlúcar de Barrameda. En su juventud, Alfonso marchó al norte de África para servir al soberano de Fez. En 1282 Alfonso X le pide que convenza al soberano musulmán para que le ayude en la lucha contra su hijo rebelde, Sancho IV. Una vez terminados los enfrentamientos, regresó a Sevilla con todos los honores y contrajo matrimonio en esta ciudad con una ilustre dama de la alta nobleza sevillana. Defendió Tarifa del ataque de los benemerines con tal decisión que no dudó en sacrificar a un hijo suyo con tal de no entregar la plaza. Se suele afirmar que fue su valor el que salvó Andalucía de caer nuevamente en manos musulmanas:

Sic Libya obstrepuit Gusmanica funditus arma;
Sic metuit tanti praeceps quoque principis omen, vv.171-172.
Nam nequii bellis consistere fortibus Afer,
Dum vidit tantum solvi Sanlucare Martem, vv.177-178.

La enumeración de estas hazañas también sirve para enaltecer la fortuna, el honor y el poder de todo el linaje de los Guzmanes, expandidos, con inmortal voz, por todo el orbe:

Sic etenim Gusmana viget fortuna per orbem;
Sic et principibus floret victoria tantis;

I. Introducción

Sic ducibus Mavors ingentibus alta perurget;
Sic et telluris consistit gloria cuncta;
Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur
Et tutam servat rerum sub casibus arcem
Atque immortalis semper vivet undique voce
Nominis observans secum Gusmanica iura, vv.204-211.

Los versos de transición, vv.212-218, son los que introducen la segunda parte.

2. Juventud del conde-duque de Olivares, vv.219-544

A partir de este momento, el humanista valenciano aborda lo que a la postre será el objeto principal de su obra, el elogio de la figura de D. Gaspar de Guzmán. Pero antes dedica algunos versos al primer conde de Niebla⁴²:

Vt comitis titulum dedit alta Niebla paratum, v.226.

Juan Alfonso de Guzmán (Sevilla, 1342-1396), tercer señor de Sanlúcar, del cual descienden los duques de Medina Sidonia y condes de

⁴² El elogio a la Casa de Niebla relacionada con la Casa de Medina Sidonia fue muy frecuente en la época. Esto lo podemos comprobar en el elogio que Lope de Vega realiza al conde de Niebla: *El tierno niño, el nuevo Isac cristiano, / en la arena de Tarifa mira / el mejor padre, con piadosa ira / la lealtad y el amor luchando en vano; / alta la daga en la temida mano, / glorioso vence intrépido la tira, / ciega el sol, nace Roma, amor suspira, / triunfa España, enmudece el africano. / Bajó la frente Italia, y de la suya / quitó a Torcuato el lauro en oro y bronce, / porque ninguno ser Guzmán presume. / Y la fama, principio de la tuya, / "Guzmán el Bueno" escribe, siendo entonces / la tinta sangre y el cuchillo pluma.* Cf. LOPE DE VEGA CARPIO, *op.cit.*, p.58.

I. Introducción

Olivares, recibió la villa y el título de conde de Niebla por su apoyo a Enrique II en su enfrentamiento contra Pedro I. Su nieto, también llamado Juan Alfonso, muerto en 1468, recibió en 1445 el título de duque de Medina Sidonia que ostentarían sus sucesores. Un hijo segundón del tercer duque de Medina Sidonia, D. Pedro de Guzmán y Zúñiga, fue nombrado en 1535 conde de Olivares, título que heredaría su nieto, D. Gaspar de Guzmán y Fonseca. El título de conde de Niebla lo ostenta, en época de D. Gaspar de Guzmán, D. Gaspar Pérez de Guzmán, noveno duque de Medina Sidonia.

Este apartado está prácticamente dedicado a resaltar la *Fides* del *Alphonsus*, tanto de D. Juan Alfonso de Guzmán, conde de Niebla, como la de D. Gaspar de Guzmán, conde-duque de Olivares. Su lealtad al rey está constantemente enfatizada en estos versos como una cualidad innata, casi divina, que hace que se mantenga la confianza absoluta de la monarquía hacia la casa de los Guzmanes, ya que, por nacimiento, poseen esta virtud. Estos versos no sólo describen la llegada de D. Gaspar de Guzmán a la Corte de Madrid, sino el recibimiento que le hacen. Se nos presenta al conde-duque como acompañante del rey en sus visitas a los diferentes palacios europeos⁴³, como leal servidor y consejero real; es *consultus*, *expertus*, *cautus*:

Consultus, dederat sceptri moderamina summi;
Expertus, struxit regalia robora; felix

⁴³ *Et comitabatur regum per maxima gressus*, v.248. Para más información sobre la situación de la corte en el reinado de Felipe IV, cf. BROWN, J., y ELLIOTT, J.H., *Un palacio para el rey. El Buen Retiro y la corte de Felipe IV*, Madrid, 1988.

I. Introducción

Praebuit et cautus constantia numine verba
Et comitabatur regum per maxima gressus
Antra soli regisque fuit comes omine dignus
Atque eius laetam fecit sententia mentem
Regis Iberi altam qua nil tenet altius aether
Et nihil assurgit toto regalius orbe.
Est etenim Alphonsus splendor magnae aureus aulae
Est atque ipse decor quo regia tecta virescunt
Atque ipse ornatus per summa Madritica tecta, vv.245-255.

Estos versos son una muestra clara de que este *Alphonsus* no es otro que el conde-duque, pues es “ornato y esplendor” en Madrid, que, como es sabido, no fue capital del reino hasta Felipe II.

Un aspecto que conviene destacar es que, aunque se desarrolla el “tópico del nacimiento” como causa de la nobleza de espíritu del conde-duque de Olivares, y a pesar de la importancia de este motivo en la tradición epidíctica⁴⁴, Mariner no se extiende mucho en él y sólo hace una pequeña alusión en los últimos versos de este apartado:

⁴⁴ La idea de la “noble cuna” es un tópico de amplia difusión que tiene vigencia en la época de Mariner, donde también Lope de Vega, entre otros, escribe sobre la trascendencia del nacimiento: *Dichoso el bien nacido, el noble, el grande, / que sin virtud hereda la nobleza, / sin que del mar y tierra la aspereza / ni de los peligros de las armas ande. / No hay ley que a su grandeza se desmande, / con ser de muertos padres su grandeza, / y más si le acompaña la riqueza, / porque entonces no hay rey que tanto mande. / Nacemos todos y vivimos todos / hasta la muerte el tiempo permitido; / pero por varios y diversos modos / aquél busca el sustento y el vestido / y éste, porque descende de los godos, / es adorado y por señor tenido.* Cf. LOPE DE VEGA, *El caballero del milagro*, acto II, 166b.

I. Introducción

Ecce etiam generosa fuit vitae huius origo
Quam natura suis ditaverat artibus omnem
Divitiisque aluit generis felicibus alti, vv.319-321.

3. Edad viril del conde-duque, vv.545-1028.

Mariner ante la imposibilidad de elogiar las hazañas militares que el conde-duque jamás realizó, se contenta con ensalzar su fortuna personal y sus aportaciones para la mejora del ejército y la marina española. En este apartado habla de la visita del Príncipe de Gales; del viaje del rey Felipe IV por tierras andaluzas y de la cacería que allí realizó.

I.4.3. EPÍLOGO

Como consecuencia de estas virtudes de los Guzmanes, la tierra hispana obtiene como recompensa la dicha, la felicidad, la luz de un noble caudillo que sirve de guía para las más duras empresas. Por lo tanto, toda la intencionalidad del Libro I queda resumida en sus últimos versos, donde Mariner pone de relieve una de las *Virtutes* más destacada de los panegíricos latinos: la *Felicitas*, “el signo objetivo de la ayuda de los dioses al emperador”⁴⁵, conseguida gracias al valor y la entereza del linaje de los Guzmanes. El contacto con la divinidad se enfatiza con la referencia a esta *Felicitas* que se extiende por su reino como símbolo de esperanza, seguridad y riqueza⁴⁶ y “que hacía prosperar la comunidad y justificaba de esta manera la autoridad del monarca”⁴⁷. Mariner cierra, pues, el Libro I con el lema más común de la propaganda imperial tardía que proclamaba la *Felicitas Romanorum* bajo el legítimo reinado del Emperador⁴⁸, como bien

⁴⁵ Cf. RODRÍGUEZ GERVÁS, M.J., *Propaganda política y opinión pública en los panegíricos del Bajo Imperio*, Salamanca, 1991, p.79.

⁴⁶ Cf. STORCH, R.H., “The XII Panegyrici Latini and the Perfect Prince”, en *Aclass.* 15 (1972), p.73.

⁴⁷ Cf. PONCE, M^aJ., “Menandro Rétor y el discurso imperial”, en *Habis* 29 (1998), p.225.

⁴⁸ Cf. CLAUDIAN, *Panegyricus de Sexto Consulato Honorii Augusti*, DEWAR, M. (ed.), Oxford, 1996, p.74.

I. Introducción

sugería Menandro el Rétor⁴⁹, eso sí, adaptado por el valenciano a la realidad hispana:

Tunc felix felixque movet quoque in aequore pondus,

....

Ad pelagi motum, ad rerum felicicia dona

Ad quae contendit felici corde viator,

...

Felix ergo solum tanto quid principe claret

Hispana et felix tanto duce denique tellus

Et mundus felix tanto vitae aere sperans,

...

Ad vitae quem perflat opus felicis ubique,

...

Humanae vitae, surgit quia lumine felix

Sideris igniferi, quod claro Alphonsus in ore

Semper habet semperque gerit semperque ministrat

Et semper cunctis felicibus obiicit astris.

In quae consurgit divina stirpe revictus

Et quae concedit divino lumine mundi, vv.1023-1042.

Todos estos versos finales del Libro I de Mariner nos recuerdan los iniciales del *Panegyricum in Laudem Anastissi* de Coripo⁵⁰:

⁴⁹ Cf. MENANDRO EL RÉTOR, *Dos tratados de retórica epidíctica*, GARCÍA GARCÍA, M., y GUTIERREZ CALDERÓN, J. (trads.), Madrid, 1996: *En el epílogo hablarás de la prosperidad y la opulencia de las ciudades: llenos de mercancías están los mercados; llenas de fiestas y festivos las ciudades; se cultiva en paz la tierra; se navega el mar sin riesgo*, 1.377.10-13.

⁵⁰ Cf. FLAVIO CRESCONIO CORIPO, *El Panegírico de Justino II*, RAMÍREZ DE VERGER, A. (ed.), Universidad de Sevilla, 1985.

I. Introducción

Felix est totus Iustino principe mundus
Felix haec aestas, in qua Sapiencia regnat,
Felices populi te iudice, quos facis ipse, vv.33-35.

Para finalizar este apartado, podemos concluir que este concepto de *Felicitas*, recreado por medio del adjetivo *felix* diez veces en los últimos diecinueve versos, no es exclusivo del epílogo, sino que es una constante a lo largo de todo el Libro I, como puede verse a continuación:

Hoc mundus pleno felix nunc ore fatetur, v.91.
Hoc omen tellus nunc condit Iberica felix, v.188.
Expertus, strunxit regalia robora; felix, v.246.
Et surgit felix non quod iacuisse vel unquam, v.286.
Divitiisque aluit generis felicibus alti, v.321.
Hic adest verum quo felix gloria floret, v.517.
Erigitur felix caelique cacumina tangit, v.521.
Ibat enim tanto pelagus sub principe felix, v.585.
Ex quo Gusmanis felix via profluit ipsis, v.592.
Ingessitque omen gestis felicibus altum
Cunctaque felici movitque tulitque decore, vv.607-608.
Quos et felici dat Phoebi in lampada iure, v.632.
Felici semper felicia ad arma paratos, v.645.
Namque ut felici cursuque graduque volarent, v.654.
Quae multo secum felix creat India partu, v.760.
Et per felices, ut princeps, currit ubique, v.830.
Felici et magnum decorat quoque sidere semper, v. 880.
Semper invicto felix Mavorte Philippus, v.888.
Felici et fluitat Nereus simul aequore fluctu, v.994.

II. EL GÉNERO EPIDÍCTICO Y EL LIBRO I DE LOS *GVS* MANEIDOS *LIBRI QVINQVE*: RECURSOS EXPRESIVOS

Los recursos expresivos que analizamos a continuación pueden dividirse en dos grandes grupos. De un lado los que están más cerca de los tópicos retóricos y tienen como objetivo primordial llamar y captar la atención del lector, sin que falten tampoco los argumentativos como en el caso del uso del *exemplum*; y, de otro lado, aquellos tópicos de carácter más literario que retórico que hemos agrupado en el apartado II.6.

II.1. REPETICIONES ENFÁTICAS DEL DEMOSTRATIVO Y DEL RELATIVO

Con un claro valor enfático, Mariner utiliza un procedimiento retórico⁵¹ que encontramos en los poetas cultos de la Edad Media y que

⁵¹ A este procedimiento Camacho Guizado lo llama “elogio deíctico”. Cf. CAMACHO GUIZADO, E., *La elegía funeral en la poesía española*, Madrid, 1969, p.197.

II. Recursos Expresivos

consiste en colocar al encomiado o sus hazañas enfáticamente en primer lugar mediante el empleo de un pronombre o adjetivo demostrativo:

Hoc mundus pleno felix nunc ore fatetur;
Hoc vulgant multo parti sub Marte triumphi;
Hoc referunt variis generosa trophaea coronis.
Hoc et gesta, quidem clara, in praeconia ducunt

...

Hoc Gusmaniacis possedit ubique sub armis;
Hoc tantis, quasi iure, viris debere fatetur;
Hoc generi tanto receptum sine fine refertur,
Hoc tantis ducibus famae dat splendet avitae, vv.91-102.

La ubicación de este *hoc* a principio de verso y su repetición anafórica acentúan la importancia de este pronombre que recoge todo lo dicho anteriormente y que, a modo de conclusión, resume los argumentos expuestos en la introducción. Resulta curioso observar la alternancia que Mariner utiliza en la composición de estos últimos doce versos de la introducción: cuatro versos que comienzan con la repetición anafórica del pronombre, seguidos de una parte central, también compuesta por cuatro versos, esta vez sin la presencia del pronombre, para terminar, de nuevo, con el vocablo *hoc* en el inicio de los últimos cuatro hexámetros.

II. Recursos Expresivos

También utiliza este mismo procedimiento, esta vez con *haec*⁵², para repetir y ensalzar un concepto básico en la obra, la *virtus* del conde-duque:

Haec etenim virtus tantis Mavortia gestis
Mundi vincla terit subiectis robora terris;
Haec surgitque et ovat totoque nitescit in orbe;
Haec nomen sub iure petit sibi nobile semper;
Haec generis lumen facibus victricibus auget;
Sanguinis haec arcem divinis preparat armis, vv.192-197.

O con *hic*, para resaltar la figura del conde-duque:

Hic qui militibus sua contulit undique dona;
Hic qui supremis sua regibus addidit arma;
Hic qui vel populo sua praebuit inclyta iura, vv.600-603.

Con los pronombres relativos ocurre lo mismo. A pesar de que en muchas ocasiones condensa tantos relativos que es difícil establecer los límites oracionales, su repetición, a principio de verso, manifiesta la necesidad de nuestro poeta de enfatizar los conceptos que quiere destacar. Este procedimiento, muy común en todos sus panegíricos, lo utiliza Mariner con casi todas las formas del relativo:

⁵² Cf. PFP.: *Haec vitam terris, fortunam haec detinat atram/ Haec radiis natum splendentibus evehit ipsum*, vv.1788-1789.

II. Recursos Expresivos

- Con *quos*⁵³:

Quos stupeat caelum cum tantos viderit illos;
Quos tellus miretur item cum audiverit ipsos;
Quos Mavors ornet cum magnis ceperit armis;
Quos decoret Phoebus tulerit cum carmine tantos, vv.64-67.
Quos radice suae firmat virtutis in orbe;
Quos auget factis; quos caeli ad culmina tollit;
Quos movet aeterno divina ad praemia motu, vv.309-311.
Ostendit radios quos secum devehit albos;
Quos totum spargit semper mittitque per orbem;
Quos et felici dat Phoebi in lampada iure, vv.630-632.
Quos natura suis cumulat virtutibus alta;
Quos multo attollit per maxima germine prata;
Et quos pomifera sibi ponderat arbore semper, vv.912-914.

- Con *qui*⁵⁴:

Namque qui vires nostri distendit ad alta,

⁵³ Cf. PIF.: ...quos concipit Austria casus/ Quosque sua dat prole sacros, quos tollit in axem/ Quos cunctis profert, quos summa potentia fecit/ Quos lingua dulci fontes dulces sonuere Camaenae/... / Quos faedavit atrox nulla caligine tempus, vv.825-830; Quos animo tegeter, quos legibus inderet altis/ Quos sceptro tituloque suo subscribere omnes, vv.1031-1032; cf. PCS.: Quos timuit Mavortis opus, quosque horruit orbis/ Troianis campis, in quos furor arserat hacer, vv.721-722.

⁵⁴ Cf. PFP.: Qui et profligavit divinis viribus hostes/ Qui et trivit virtutis iter, qui et nobile nomen, vv.346-347; Qui proles sunt vera deum Iovis undique nati/ Qui referunt vel mente polos vel sidera more/ Qui mortale nihil gestis viventibus induunt, vv.1894-1896.

II. Recursos Expresivos

Alta parat saeclo qui est saeculi viribus altus;
Qui generis vehit alta gradu graditurque per illa;
Qui nescit rebus telluris grandibus ima
Et qui nequaquam casu succumbet acerbo, vv.312-316.
Hic qui militibus sua contulit undique dona;
Hic qui supremis sua regibus addidit arma;
Hic qui vel populo sua praebuit inclyta iura
Quique suis opibus terramque fretumque removit, vv.600-603.
Qui patrias sibi condit opes sub culmine multo;
Qui tantis semper rerum perstat undique donis;
Quique animo suprema suo quoque munera spirat;
Qui quoque nobilibus se illustrat moribus omne, vv.711-714.
Qui est Heros qui est tingens toto atque inclytus orbe
Et qui deducit patriae Heroica gestis, vv.871-872.

- Con *quas*⁵⁵:

Quas gestis gestit vel compensare supremis;
Quas ad magna parat meriti sub iure trophaea;
Quas digno ducit Mavortis ad arma favore;
Et quas perpetuis convolvit denique donis, vv.670-673.

⁵⁵ Cf. PIF.: *Quas* Ferdinandus divinis legibus ornat/ *Quas* virtute vehit, *quas* sacro pectore condit/ .../ *Quasque* urit summo totas ut temperet igne/ .../ *Quas* simul et vitreis coeli pius irrigat undis, vv.672-678; *Quas* generis ditat sacrae et dulcedinis humor/ *Quas* virtus ornat divini rore liquoris/ Et *quas* conspicuo illustrat quoque gurgite sceptrum/ *Quas* cogit sacra labens pietate pruina, vv.1142-1145.

II. Recursos Expresivos

- Con *quae*⁵⁶:

Munera quae inspectet tellus; quae cernat et aether;
Quae stupeant animi; quae fortia corda virorum, vv.542-543.
Ipsa ferant quae serie queunt regalia secum
Et quae nobilibus conducit moribus ipsa
Et quae fortunae demonstrat grandia dono, vv.722-724.
Quae Hispanus colit altus ager quae perstupet orbis;
Quae armorum strepitus multo gerit undique motu;
Quae facili profert semper victoria telo, vv.864-866.
Quae admiratur opum praeclaro munere mundus,
Quae sequitur sibi quisque potens, quae exoptat et ingens,
Quae multo speculatur item probus undique sensu, vv.1012-1014.
Ad quae contendit felici corde viator,
Ad quae se inflectit fortunae tota facultas,
Ad quae fata movent compulsus prospera pectus, vv.1026-1028.

- Con *quod*⁵⁷:

⁵⁶ Cf. PFP.: *Quae et sensit Garamas atque Indus in orbe remoto/ Quae et mundus miratur adhuc, quae et suscipit aequor/ Et quae vel toto splendescunt dulciter orbe,* vv.655-657; *Quae rotat instabili, quae est saepe volubilis orbe/ Quae vel lege nihil constanti detinet usquam,* vv.1324-1325; cf. PIF.: *Eius, quae gremio suscepit munera caeli/ Eius, quae caelos miris virtutibus ornat/ Eius, quae et totum virtutum sparsit in orbem/ Eius, quae hunc genuit ceu puris Margaris undis,* vv.88-91; cf. PCS.: *Quae et praesens peragis monstrant fore magna futura/ Quae et iuvenis statuis tanto sub robore mentis/ Signat quae et facies cum corda virilia fumes/ Et quae maturis compones dulcius annis,* vv.684-687.

⁵⁷ Cf. PFP.: *Quod non felici secum vel mente sequatur/ Quod non efficiat divinis viribus ipse/ Quod non attollat propriis super aethera pennis,* vv.1269-1271; cf. PIF.: *Quod caelum est illis quae alta capit apside secum/ Quod coelos penetrat summo meditamine sacros/ Quod tangit coelique iubar coelique cacumen,* vv.361-363.

II. Recursos Expresivos

Divini generis, quod claro sanguine claret;
Quod gestis strepit omne quidem resonantibus orbe;
Quod petit alta; quidem quod caeli tangit et axem, vv.857-859.
Quod magnae est fanum semper templumque Dianae;
Quod Faunis praebet divina cubilia cunctis;
Quod Cereri praestat delubra gravantia pomis, vv.902-904.

- Con quo⁵⁸:

Quo exurit generis praestantia iura potentis,
Quo claret variis per Iberica iugera stellis
Et quo divinus Marti coquit ipse triumphos, vv.261-263.
Quo viget altus honor, quo Mars viret ipse vicissim
Et quo mundus ovat nam nescit ducere maius, vv.420-421.
Quo clarent, quo cuncta poli quoque sidera miscent
Et quo Hispanorum decorant illustria facta, vv.501-502.
Quo praeceps altas nimium saepe impelit arces;
Quo victor toto semper nimis orbe vocetur;

Quo princeps magnus devictis hostibus extat, vv.874-876.

⁵⁸ Cf. PFP.: Quo terretur Arabs, quo conservatur Iberus/ Quo stat principibus, quem ducit pectore fulgo, vv.251-252; Quo speculo sua cuncta ornat fulgentia facta/ Quo instrumento etiam meditatur et omnia summa/ Et quo divinum peragitque volumine pondus, vv.1344-1346; cf. PIF.: ... quo nata est tota voluptas/ Et quo vita subest ingens bellumque fugatur/ Et quo virtutis succrescunt robora purae./ Quo mentis radios in casus fundat abortos, vv.1236-1239.

II. Recursos Expresivos

- Con *quam*⁵⁹:

Quam veritis toto magnis alit unus in orbe;
Quam servat pariter generosis undique factis;
Quamque ornat fortunae opibus virtutis et arte, vv.132-134.
Quam Mavors magno bellorum hic ortu viguit;
Quam posuit clarae semper virtutis in arvis;
Quam struxit propriis ad gesta ingentia factis
Et quam traduxit viridaria in alta trophaeis, vv.293-296.
Quam propria virtute quidem sibi temperet ipse;
Quam vastis subdet multa quoque classibus arte;
Quam iussu fraenet moveatque potentibus armis, vv.560-562.
Quam exercere suis voluit potuitque talentis;
Quam tribuit gaudens; quam dives contulit omne, vv.908-909.

- Con *quem*⁶⁰:

Quem sonipes celeri gressus feritate vehebat;
Quem per saxa suis ducebat nigra lacertis;

⁵⁹ Cf. PFP.: *Illi quam referunt divinis vocibus auctam./... / Quam negat iniuste rectis tuba vivida factis/ Quam vel viventem toto necat aemulus orbe/ Quam servat, quam corde gerit sibi nobilis ingens*, vv.147-151; *Quam pede conculcat si undantia fraena retractat/ Quam torquet, quam iure premit, quam flectit habenis*, vv.439-440; *Quam cupiunt, quam semper amant, quam dulciter ardent/ Et quam perpetuis mirantur amoribus omnes*, vv.478-479; cf. PIF.: *Quam Maurus metuit concusso perfidus aere/ Quam veneratur Arabs extremo et climate Iapon/ Quam colit invitus caeca formidine Turca./... / Quam cupit et vitreo circumdare gurgite Nilus*, vv.258-262.

⁶⁰ Cf. PFP.: *...quem ducit pectore fulgor/ Quem censent efferre sibi sine lite profundum./ Assiduo quem semper habent ut honoris amorem*, vv.252-254; *...quem temnere numquam/ .../ Quem regum statuit fortunis semper adesse/ Quem iussit proprio divino assurgere gressu*, vv.459-462; cf. PIF.: *Sic Ferdinandus, quem tellus tota veretur/ Quem colit et coelum, quem iam timet aequore pontus*, vv.322-323; PCS.: *Quem Nymphae recolunt habitant quae culmina Pindi/ Quemque orbis ceu sydus habet, ceu sydus adorat/ Quem vel naturae decoravit copia magna*, vv.516-518.

II. Recursos Expresivos

Quemque aequabat item pedibus regalibus ipsum, vv.365-367.

Quem fortuna rigat nimium fluitantibus undis;

Quem virtus alto pariter pede deterit ingens;

Quem genus atque avido semper depascitur ore, vv.416-418.

II.2. REITERACIÓN DE ADVERBIOS TEMPORALES DE ACTUALIDAD

Con la introducción de cada nuevo contenido mediante la reiteración de *iam*⁶¹, el humanista valenciano emplea un recurso, propio de la retórica, que despierta la curiosidad y atrae la atención del público, *attentum parare*. Este procedimiento hacía surgir en el oyente el temor de haber desaprovechado una información importante y se le incitaba, de este modo, a prestar más atención al relato. Mariner utiliza este adverbio y esta noción temporal en la introducción, en los vv. 12, 62 y 85:

Heroasque agitet prisco iam carmine claros, v.12.

Calliope, iam labra move teque auspice tantos, v.62.

Quo fidei primam iam gens Gusmania sedem, v.85

Ahora bien, la presencia de este adverbio *iam* es necesaria en la medida en que establece una relación de interdependencia con el adverbio *nunc*⁶². La presencia constante de *nunc* y su posición relevante, en inicio de verso con repetición anafórica, matizan, una y otra vez, la idea básica desarrollada en las partes de invocación a las musas⁶³, porque es *ahora*, en

⁶¹ Cf. LAUSBERG, H., *Manual de Retórica literaria*, Madrid, t. I, p.249.

⁶² Según Curtius este adverbio *nunc* manifestaría una clara oposición temporal con respecto a los ilustres antepasados. El concepto de “ahora” se vuelve, pues, ineludible ante la posibilidad de compararlo con la fama y el nombre de antiguos héroes. Cf. OV., *Pont.*, 1.3.61-62: *I nunc et veterum nobis exempla virorum/ Qui forti casum mente tulere refer*; SEN., *Phaedr.*, 741-742: *Conferat nunc decus omne priscum/ Fama miratrix senioris aevi*; STAT., *silv.*, 1.1.8: *Nunc age fama prior notum per saecula nomen*.

⁶³ Si exceptuamos el v.91: *Hoc mundus pleno felix nunc ore fatetur*.

II. Recursos Expresivos

el momento de la composición de la obra, cuando el poeta requiere la inspiración de las musas:

Nunc debes mihi, Musa, tuo sub Apolline adesse,
Nunc vires laxare tuas, nunc promere numen,
Pollice nunc molli moderamina flectere plectri, vv.1-3.
Nunc opus ecce tuum toto datur undique Olympo, v.5.
Nunc ergo mihi, Musa, refer Parnassia iura, v.31.
Nunc cantus me ad summa quidem modo provocat ipse, v.36.

Como hemos dicho, este adverbio *nunc* se complementa con *iam* cumpliendo una misma función: que Calíope mueva *ya* sus labios porque *ya* el linaje Guzmanes tiene su primera sede:

Calliope, iam labra move teque auspice tantos, v.62.
Quo fidei primam iam gens Gusmania sedem, v.85.

En el resto del Libro I, *nunc* aparece en los siguientes versos:

Hoc omen tellus nunc condit Iberica felix, v.188.
Nunc etenim crescit revolatque vigetque micatque;
Nunc sublime petit generis sub iure cacumen;
Nunc rerum ostendit secum fastigia cunctis, vv.274-276.
Et locus amplificus quo nunc sedet aurea virtus, v.594.
Nunc quibus in magnos ditat prata inclyta casus, v.762.

Y el término *iam* aparece en:

Alphonsi iam facta decet celeberrima mundo, v.106.

II. Recursos Expresivos

Si versus iam tanta potest, si est lingua vel ulla, v.108.

Florent et, sacra dum iam viguere iuventa, v.220.

Nec minus hic peterat tantus iam tradere princeps, v.766.

Quae cuncta exsurgunt iam secum aequalibus ipsa, v.825.

Antraque sub toto cordis iam pectore summi, v.899.

Fruges et humanae altores iam denique vitae, v.930.

In qua nil potuit iam vile quiescere numquam, v.961.

Por otro lado, no hay que olvidar que estos adverbios podrían estar también empleados como “comodines”, como “palabras tapón”⁶⁴ con el único fin de completar los pies de los hexámetros, como lo demuestran algunos versos de sus panegíricos en los que estos adverbios se repiten⁶⁵:

Nec vires solito iam iam stant corpore magnae, v.1491 del PCS.

Ille sed ad quintam iam iam recto omine tendit, v.1692 del PCS.

Hispana et miro iam iam vibrat impete tela, v.39 del PIF.

Et magno in cunctos iam iam sub murmure vagit, v.128 del PIF.

Et iam iam primis, terram simul atterit ausis, v.156 del PIF.

Quae subit et magnus iam iam divinitus intrat, v.508 del PIF.

⁶⁴ Sobre el uso de estas “palabras tapón” en el Panegírico a Pizarro de Mariner, cf. SERRANO CUETO, A., op.cit., 1990, p.LXX.

⁶⁵ También utiliza constantemente la repetición de otros adverbios. Cf. PCS.: *Atque iterum atque iterum pelagi vada currere tentat*, v.1033; *Illa gemit nimium nimiumque rubentia labra*, v.1105; *Tunc tunc et vires iuris mutare necesse est*, v.1884; cf. PIF.: *Sic, sic iam tenero terras pede concutit ipsas*, v.179; cf. PFP.: *Quas animo defert iterumque iterumque potenti*, v.812; *Parvum illi stat namque nihil nihil undique perstat*, v.942; *Et nimium nimiumque simul ferit illa palatum*, v.1008; *Et celebrant semper semperque poemate laudant*, v.1768; *Et semper semperque ardet ius nobile et acre*, v.1825.

II. Recursos Expresivos

Quod triplici assurgit iam iam sub stemmate magni, v.905 del PIF.

Magnam Pontificis iam iam sibi vendicat arcem, v.976 del PIF.

Por lo tanto, una vez analizados estos elementos, podemos concluir que Mariner emplea un recurso retórico habitual, *iam*, al que incorpora un componente original y propio, la presencia de *nunc*, que refuerza aún más el énfasis de la inmediatez de los contenidos que quiere resaltar. Como muestra de que éste es un recurso muy utilizado por nuestro poeta exponemos a continuación una tabla con el índice de frecuencia de estos adverbios en sus diferentes panegíricos. Como podrán comprobar los porcentajes de uso son muy similares en el caso de *nunc*, pero el adverbio *iam* tiene un tratamiento diferente en los otros panegíricos de Mariner:

ÍNDICE DE FRECUENCIA

	Libro I	PCS.	PIF.	PPF.
<i>Nunc</i>	14; 1,34%	33; 1,71%	12; 0,80%	24; 1,13%
<i>Iam</i>	11; 1,05%	57; 2,96%	52; 3,84%	53; 2,67%

TABLA II

II.3. ADJETIVACIÓN

Si el objeto del elogio es un individuo o una estirpe, como es el caso que estudiamos, es fácil comprender la importancia poético-representativa de la adjetivación. La *descriptio*⁶⁶ de la poesía epidíctica sólo puede ser construida y exornada con los recursos y medios del *genus demonstrativum*, y la definición de las acciones realizadas se construye de manera perifrástica e indirecta⁶⁷.

En esta línea de pensamiento coincidimos con Serrano Cueto cuando afirma que en los panegíricos de Mariner destaca la “carencia de un perfil nítido que trace con claridad el contorno del encomiado”, y declara que sus personajes elogiados están representados “por la presencia de los nombres, imprescindible para justificar el destinatario de la alabanza. Esta carencia de contornos personales habilita a los panegíricos para ser cantados como loas a cualquier héroe”⁶⁸.

Por otro lado, parece evidente que en el panegírico encontramos una defensa artificial del elogiado, y que, al no existir *controversia*, se

⁶⁶ *Descriptio nominatur quae rerum consequentium continet perspicuam et dilucidam cum gravitate expositionem, Rhet. Her.*, 4.51.

⁶⁷ Cf. LAUSBERG, H., *op.cit.*, t. I, p.223.

⁶⁸ Cf. SERRANO CUETO, A., “La vena poética de Vicente Mariner: observaciones en torno a la composición de los panegíricos”, en *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1991, p.580.

II. Recursos Expresivos

encamina no a convencer sino a deleitar al auditorio⁶⁹. La hipérbole es consustancial al género ya que su argumentación tiende siempre a la exageración, sobre todo por el empleo de las comparaciones y de numerosos adjetivos superlativos. Las referencias estelares y las continuas hipérbolas nos dan una visión desmesurada de un protagonista que se eleva por encima del resto de los mortales y que se convierte en agente terrestre de una fuerza superior. Mariner no se sustrae a este recurso y así en su parte inicial leemos versos como:

Qui Gusmaniadum tollit primordia in axem,
Qui mundi complet propriis claustra omnia gestis,
Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae, vv.15-17.
Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli, v.24.
Implent voce tubam clamantis in aethera, v.48.
Et per diversos percurrunt orbe recessus, v.55.
Quos stupeat caelum cum tantos viderit illos;
Quos tellus miretur item cum audiverit ipsos, vv.64-65.
Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos

⁶⁹ Por eso es importante la ornamentación como afirma Quintiliano, que define el *ornatus* como la máxima aspiración del orador para conseguir los objetivos trazados. Cf. QVINT., *Inst.*, 2.10.11: *Quales legimus panegyricos totumque hoc demonstrativum genum, permittitur adhibere plus cultus, omnemque artem, quae latere plerumque in iudiciis debet, non confiteri modo, sed ostentare etiam hominibus in hoc advocatis.*

II. Recursos Expresivos

Tangit et admoto totum tenet aere Phoebum, vv.69-70⁷⁰.

Para entrar de lleno en el estudio de la adjetivación hemos estimado oportuno empezar con la importancia que los términos *magnus*, *tantus* y *altus* tienen en el Libro I. Con ello queremos comprobar si, como señala Serrano Cueto⁷¹ en referencia a su trabajo sobre el panegírico a Juan Fernando Pizarro, también estas nociones soportan el peso semántico del panegírico a los Guzmanes y si este encomio gira en torno a esta triple proyección del héroe.

Magnus está representado por **magni**, vv.14, 219; **magna**, vv.33, 90, 157, 440, 635, 656, 671, 776, 884; **magnas**, vv.59, 785; **magnis**, vv.66, 132, 616, 708, 891, 1004; **magnam**, v.90; **magnae**, vv.253, 902; **magno**, vv.293, 553, 785, 823; **magnum**, vv.483, 591, 616, 834, 880, 895, 901; **magnos**, vv.699, 762, 831; **magnus**, vv.302, 776, 876, 885 (dos veces); **ingentia**, vv.63, 295, 750; **ingentem**, v.368; **ingentes**, v.1010; **ingentibus**, v.206; **maiora**, vv.49, 477, 491; **maior**, v.142; **maioirem**,

⁷⁰ Como en versos anteriores, las fuentes de los autores clásicos impregnan, en mayor o menor medida, estas *iuncturae* recogidas, como en el caso del v.16: *Qui mundi complet propriis claustra omnia gestis*, de STAT., *Theb.*, 3.27: *Omnia mundi claustra*, o de SEPT., *poet.*, 23.4: *Cui reserata mugiunt aures claustra mundi*. Los versos de OV., *fast.*, 2.496: *Rex patriis astra petebat...*; *fast.*, 2.738: *Tecta petunt*; de VERG., *georg.*, 4.62: *Tecta petunt...*; de MANIL., 2.795; 2.881; 3.506: *...fastigia caeli*, y de STAT., *Ach.*, 1.619: *...fastigia caeli*, se condensan en el v.24: *Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli*. Los ecos de Valerio Flaco, 2.241: *Ignotaeque implebant aethera voces*, se dejan sentir en el v.48: *Implent voce tubam clamantis in aethera famae*, mientras que en el v.65: *Quos tellus miretur item cum audiverit ipsos*, las *undae* y el *nemus* de Virgilio, *Aen.*, 8.93: *...mirantur et undae! Miratur nemus...*, son sustituidas por la *tellus* de Mariner.

⁷¹ Cf. *supra*, nota 9.

II. Recursos Expresivos

v.510; *tantus* por *tantorum*, v.22; *tantos*, vv.62, 64, 67, 929, 977; *tantis*, vv.57, 100, 102, 192, 205, 216, 679, 712, 755, 954; *tanto*, vv.42, 101, 162, 184, 189, 191, 242, 397, 406, 461, 508, 585, 625, 710, 726, 733, 741, 782, 791, 852, 855, 953, 978, 1029, 1030, 1031, 1035; *tantum*, vv.59, 178, 329, 503, 610, 611; *tanta*, vv.108, 574 (en tres ocasiones), 943, 976, 977, 987.; *tanti*, vv.172, 185, 235, 284, 408, 522, 573, 662, 668, 720, 761, y *tantus*, vv.766, 959.

El adjetivo *altus* está representado por *altum*, vv.26, 607, 846; *altus*, vv.61, 313, 420, 864, 883; *altos*, v.77; *alta*, vv.110, 206, 226, 296, 312, 313, 314, 399, 434, 768, 859, 912, 919, 965; *altam*, vv.251, 647, 648, 749; *altius*, vv.120, 213, 251, 966; *alti*, vv.258, 321, 997; *altas*, vv.270, 783, 874, 892; *alto*, vv.417, 520, 772, 964, y *altis*, vv.545, 708, 753, 990.

Junto a los superlativos *summus* y *supremus*, representados por *supremos*, vv.7, 39, 103, 131, 905; *suprema*, vv.19, 157, 174, 713, 861, 907, 931; *supremum*, vv.89, 96, 214, 616, 732; *supremo*, vv.125, 231, 794, 843; *supremam*, vv.131; *supremis*, vv.223, 601, 670, 934; *supremi*, vv.400, 496, 839, 854, 887; *supremus*, vv.867, 991, y *supremae*, v.564; *summo*, vv.34, 68, 270, 285, 650, 754, 772, 787; *summam*, v.89; *summa*, vv.36, 97, 255, 444; *summi*, vv.230, 245, 258, 514, 824, 899; *summum*, vv.264, 786; *summos*, vv.305, 472, 878; *summus*, vv.307; *summis*, vv.767, 773, figuran el verbo *tollo*, *tollit*, vv.15, 310, 493; *tollere*, v.107, y algunos compuestos derivados, *attollunt*, v.34; *extollunt*, v.120; *sustollit*, v.135; *attollit*, vv.280, 879, 913, y los sustantivos *Olympus*, *caelum*, *aether*, *orbis*, *aer*, *axis* y *astrum*, sustantivos que van conformando la altura del héroe con el barniz épico característico de los grandes héroes:

II. Recursos Expresivos

Nunc opus ecce tuum toto datur undique Olympo, v.5.
Audiat et toto nimium sacer aethere Phoebus;
Caelestem et statuat prorsus Iovis aula per arcem, vv.10-11.
Qui Gusmaniadum tollit primordia in axem, v.15.
Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae, v.17.
Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli, v.24.
Et summo attollunt viridantia germina colle, v.34.
Quem Mars divino toto Sidonius orbe,
Implent voce tubam clamantis in aethera famae, vv.47-48.
Et per diversos percurrunt orbe recessus, v.55.
Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos
Tangit et admoto totum aere Phoebum
Quam curru assumit secum totumque per orbem, vv.69-71.
E quibus effundunt radiantia fulmina in astra, v.73.

Paradójicamente, hemos obtenido resultados diferentes con el estudio de otros adjetivos importantes en la retórica como *totus*, *omnis* y *cunctus*, cuya presencia en la introducción nos resulta reveladora. Estos términos están emparentados con uno de los *topoi* más inusuales del estilo retórico: la afirmación de que todos los sexos y edades de la vida festejan al encomiado. El *omnis sexus et aetas* se convirtió en una fórmula corriente de alabanza consistente en decir que todos los hombres participaban en la admiración del elogiado. El arte del autor, pues, debía mostrarse en la especificación y amplificación del concepto “todos”⁷².

⁷² Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t. I, pp.232-233.

II. Recursos Expresivos

En este sentido, *Totus* aparece con insistencia en numerosos versos representado por **totus**, vv.8, 40, 468, 489; **toto**, vv.5, 10, 35, 47, 69, 114, 118, 122, 132, 170, 194, 252, 289, 364, 387, 424, 483, 486, 513, 518, 591, 599, 752, 792, 796, 798, 805, 808, 829, 871, 875, 899; **totum**, vv.20, 70, 71, 629, 631, 730; **tota**, vv.23, 95, 115, 236, 833, 1027; **totam**, vv.447, 489, 948, y **totis**, v.229. *Omnis* se manifiesta en **omnia**, vv.16, 605, 725, 884, 963; **omne**, vv.40, 198, 200, 240, 700, 715, 858, 909, 1000; **omnis**, vv.225, 256, 504; **omni**, v.50; **omnibus**, vv.51, 643; **omnes**, vv.322, 354, 639, 643, 654, 658, y **omnem**, vv.78, 320, 362, 587, 1032.

Finalmente, la presencia de *cunctus* es menor pero no por ello menos importante, ya que en las tres ocasiones en que aparece en la introducción, en una lo hace a principio de verso, teniendo como referencia a *tota* al final y en las otras dos se encuentra en una posición importante dentro de un mismo verso:

Cuncta movent quae terra tenet sibi compita tota, v.23.

In cunctos magnam, nam magna est undique cunctis, v.90.

Este juego de palabras produce en el lector la idea de universalidad, de totalidad globalizadora. La dimensión que estos adjetivos proyectan justifica su inclusión en el texto. Mariner quiere resaltar la supremacía y el poder absoluto y total del linaje de los Guzmanes para que “toda la Tierra” los pueda apreciar en su máximo esplendor. Y estos adjetivos consiguen el efecto deseado:

Tellus tota videt quidquid Gusmania proles

II. Recursos Expresivos

Edidit egregium et supremum saepe patravit, vv.95-96.

Es significativo observar la *gradatio* de estos adjetivos que culmina en este v.95 con esta sentencia irrevocable que dimensiona la totalidad de las ideas que ha ido exponiendo en los versos anteriores.

En el resto del Libro I, encontramos *cunctus* en los siguientes casos: **cuncta**, vv.23, 147, 180, 183, 207, 266, 271, 398, 459, 460, 501, 527, 534 (2 veces), 535, 548, 549, 551, 555, 556, 572, 584, 608, 609, 699, 705, 799, 825, 850, 851, 862, 863, 906, 907, 918, 926, 978; **cunctis**, vv.90, 269, 276, 372, 537, 541, 546, 565, 597, 688, 803, 903, 1001, 1040; **cunctas**, vv.577, 618, 680, 982, 983; **cunctos**, vv.90, 361, 651, 946; **cuncto**, vv.301, 999; **cunctum**, vv.582; **cunctam**, v.950, y **cunctorum**, v.1015.

Siguiendo con el tratamiento de este tipo de adjetivación, ha constituido una sorpresa para nosotros no encontrarnos con muchos adjetivos en grado superlativo. Los pocos que aparecen, exceptuando el irregular y excesivamente frecuente *maximus*, que estudiaremos aparte, hacen alusión a alguna virtud o a alguna característica destacable de Alfonso:

Alphonsi iam facta decet celeberrima mundo, v.106.

Vnus adest atque unus habet quod plurima proles, v.116.

Regibus tunc charis sceptro et gratissimus ipse, v.233.

Et fidei ornamenta tulit nitidissima purae, v.237.

Densa adest arboreis vastissima compita truncis

II. Recursos Expresivos

Et tecto finiat pinguissima corpora opaco, vv.338-339.

Non aliter vero Alphonsi nitidissima virtus, v.528.

Et virtus sua clara videt clarissima gestas, v.539.

Principis officio hic amplissima semper ovantis, v.817.

Supremi Mavortis, habet validissima scepra, v.839.

Plurima viginti quae mille talenta rependunt, v.985

Para constatar que este hecho no es algo aislado en la técnica compositiva de nuestro autor y para demostrar que Mariner utiliza, casi siempre, los mismos adjetivos, y que además lo hace en la misma posición en el hexámetro, y en algunos casos con la misma *iunctura*⁷³, recogemos los versos de los otros panegíricos en los que aparece un adjetivo en grado superlativo:

- En el PCS.:

Nam tot nemo potest, nisi sit fortissimus idem, v.292.

Et membris dum membra haerent, tutissima vita est, v.355.

Et tibi quod calces praebet mitissima dorsum, v.434.

Divitiasque sinu, quas vel fortissima condit, v.440.

Imposuitque atris nimium iuga pessima Turcis, v.1316.

Seu Martis rapidos per pessima praelia cursus, v.1379.

Alta puer nosti, iuvenisque altissima servas, v.1443.

Atque tuis gestis perstat celeberrima mundo, v.1557.

Divitias manibus iam plurima dantibus indens, v.1665.

⁷³ Cf. el v.106 del Libro I: *Alphonsi iam facta decet celeberrima mundo*, con el v.1557 del PCS.: *Atque tuis gestis perstat celeberrima mundo*, y el v.27 del PFP.: *Si cantare ducum celeberrima facta potentum*; igualmente cf. el v.528 del Libro I: *Non aliter vero Alphonsi nitidissima virtus*, con el v.523 del PIF.: *Cui virtus se tota dedit nitidissima late*.

II. Recursos Expresivos

Non tantum quia laudis habet dignissima dona, v.1699.

Plurima naturae defers iuga montibus altis, v.1780.

- En el PIF.:

Margaris et divae castissima claustra reliquit, v.48.

Cui fluctus voluit, sceptro aequora plurima versat, v.265.

Cui virtus se tota dedit nitidissima late, v.523.

Datque unus multusque auget sibi plurimus ornat, v.804.

Haec resono intonuit nitidissima gutture gesta, v.845.

Martisque est fulmen, pietas purissima Christi, v.1073.

Nulla instauratur tutissima Principe magno, v.1403.

Vocali nec fronde virens celeberrima Quercus, v.1473.

- En el PFP.:

Quas fingit rerum validissima et una corona,

Si cantare ducum celeberrima facta potentum, vv.26-27.

Namque ubi virtutis fulget dignissima sedes, v.243.

Ingenium facilemque modum pronissimus Hermes, v.766.

Et dare se statuat nimium quoque plurima semper, v.897.

Quorum sunt mores nitidissima ducere quaeque, v.970.

Assyriusque ardet fulgor validissimus illis, v.1223.

Tu nosti, tu corda viri illustrissima spectata, v.1250.

Ni gravido assurgat ventis rapidissima ponto, v.1309.

Persa suis tonuit regnis validissima altis, v.1330.

Et cordis mentisque tulit fortissima iura, v.1805.

En cuanto al superlativo de *magnus*, *maximus*, le hemos dado un tratamiento especial no sólo por su elevado número de apariciones y por su relevancia en los versos de Mariner, sino por su significación en la

II. Recursos Expresivos

tradición panegírica. Según Orihuela Sancho, para enfatizar la devoción que el pueblo le brindaba a su emperador, los panegiristas del *Corpus Panegyricorum Latinorum* ensalzaban su figura con adjetivos como *optimus* y *maximus*⁷⁴. Con el análisis comparativo de los cuatro panegíricos podemos observar la importancia de este adjetivo superlativo en la obra de Mariner. No sólo mantiene, normalmente, una misma posición en el hexámetro, sino que las *iuncturae* construidas con él se repiten en numerosos versos, como podemos comprobar con los subrayados en negrita:

- En el Libro I de los *Gusmaneidos*:

Et comitabatur regum per **maxima gressus**, v.248.

Littore de Guelbae scindens **vada maxima ponti**, v.432.

Divitiis ornata suis **bona maxima mundo**, v.717.

Hispalis intravit **per maxima prata** potentis, v.889.

Quos multo attollit **per maxima** germine **prata**, v.913.

- En el PIF.:

Et toti praebet fundamina **maxima mundo**, v.231.

Tum terras, tum iure premunt **vada maxima ponti**, v.251.

Diverso et dives, quae **maxima** praebuit **orbe**, v.390.

Quin summi videat vel **maxima** regna Philppi, v.401.

Complet et illo alti semper **vada maxima ponti**, v.781.

Maxima et immensis totum sese obtulit armis, v.1021.

Relligionis agit. Regni quoque **maxima** iura,

Maximus et spirat duplicata spiritus aura, vv.1060-1061.

Maximus et rapidis se stravit fluctibus Ister, v.1070.

⁷⁴ Cf. ORIHUELA SANCHO, R., *op.cit.*, p.53.

II. Recursos Expresivos

Lascivasque iacit per maxima iugera baccas, v.1321.

- En el PCS.:

Dum toto factis persistis maximus orbe, v.17.

In qua iacta modo floret tua maxima messis, v.29.

Non aliter, dum mirus ades per maxima praesens, v.157.

Queis superas nimium vel maxima gesta parentum, v.195.

Robora Mavortis, sic maxima succipis unus, v.199.

Et sertis cingens tua tempora maxima sacris, v.203.

Vt vel nemo valet tua dicere maxima gesta, v.294.

Sic proprio appellata sono: nam maxima mansit, v.366.

Vincer quam numquam valuit vel maximus orbis, v.368.

Dum spes corda tenet tardanti maxima gressu, v.538.

Et non auditus non splendens maximus omni, v.638.

Carole si aspicias, tu pars es maxima Musae, v.702.

Vt Luna gemitum praebet qui maxima Soli, v.1181.

Hac tellus reflabit ovans bona maxima semper, v.1210.

Si numerare queam tecum quae maxima subsunt, v.1227.

Huis nempe nepos, de quo tuba maxima famae, v.1329.

Haec agitat vires, ad maxima tendere cogit, v.1370.

Et laxas duxisse sibi per maxima, habenas, v.1375.

Monstrifico qui corde micas ad maxima quaeque, v.1428

Ponere et ardentis cogis tunc maximus iras, v.1503.

Pectus, cui parvus fuerat vel maximus orbis, v.1520.

In cunctos, cunctosque rigas ceu maxima nubes, v.1653.

Si satis esse potest quaevis tuba maxima Regi, v.1704.

II. Recursos Expresivos

- En el PFP.:

Gestis qui claret maximus orbe suis, *praef.*, v.2.
Felici currit gressu qui in maxima fertur
Et merito et factis maxima cuncta parat,
Maxima namque sibi facile est ubicumque parare, *praef.*, vv.80-82.
Aeolus aut flatu vestigia maxima pellat, v.66.
Nam cui naturae substat vis maxima mirae, v.79.
Nil magnum vis parva facit, vel maxima parvum, v.86.
Semper mota illis in maxima gesta virorum, v.159.
Condit agitique simul regali maxima sceptro, v.568.
Non fragili fractoque sinu se in maxima mittit, v.649.
Et reges cogantque duces ad maxima semper, v.664.
Maiori ut resonent encomia maxima plausu, v.704.
Omnia Pizarrus iam maxima et ardua praestat, v.763.
Et cupide ducit per maxima gesta favore, v.825.
Maxima ut effusis procedunt agmina castris, v.867.
Atque iterum atque iterum per maxima facta nepotum, v.908.
Inque latus laterisque sinus in maxima condit, v.937.
Pectora et exsurgunt in maxima saepe potentum, v.969.
Maxima vel pure, iucunde aut multa loquatur, v.1009.
Seu animo suprema vehat seu maxima gestis, v.1055.
Sic tunc nemo ducem (nam maxima pectore condit), v.1105.
Nomen et assumit quod fert sua maxima virtus, v.1365.
Ventura et perstant in saecula maxima viva, v.1401.
Ingenio dum magna urget, dum maxima condit, v.1404.
Hic quia constanti dum perstat maximus arte, v.1411.
Nulli nata magis quam quam fert maximus iste, v.1427.
Et sapere hunc gaudent quae maxima pectora fundunt, v.1545.

II. Recursos Expresivos

Ab se atque omne decus censet per maxima nasci, v.1719.

Et felix Musis et Phaebo maximus ipso, v.1766.

En cuanto al resto de la adjetivación, lo único digno de mención podría ser la presencia de dos adverbios similares como *nimum* y *nimis*, que inciden, por su significación, en la misma idea que antes desarrollábamos ya que ambos evocan la sensación de grandeza que Mariner quiere resaltar (se puede observar que *nimum* ocupa, casi siempre, la misma posición):

Audiat et toto nimum sacer aethere Phoebus, v.10.

Sunt etenim divina nimis quae viribus acer, v.43.

Scipio fervet item nimum in flammantibus armis, v.146.

Et tanti quoque tela viri nimis horruit ipsa, v.185.

Nobilibus nimum movere hastilibus ipsum, v.222.

Proelia et Hispanis nimum domuere lacertis, v.224.

Servavit semper nimum tutamine praesens, v.232.

Et regum summos nimum decoravit honores, v.305.

Quem fortuna rigat nimum fluitantibus undis, v.416.

Hispano nimum semper deflexa leone, v.580.

Tunc immortalis nimum quoque floruit aevo, v.624.

Qui viguere omnes nimum Libycasque per undas, v.658.

Et queis per totum nimum quoque promicat axem, v.730.

Viribus in diros nimum vibret acriter hostes, v.836.

Cunctaque mirificis nimum rutilantia donis, v.863.

Quo praeceps altas nimum saepe impelit arces;

Quo victor toto semper nimis orbe vocetur, vv.874-875.

Munera divitiis nimum splendentia magnis, v.891.

II. Recursos Expresivos

Structa fuit nimum venantis ad ardua moles, v.957.

Para observar la utilización de estas partículas en las obras de Mariner mostramos a continuación una tabla con el índice de frecuencia:

	Libro I	PCS.	PIF.	PFP.
<i>Nimum</i>	16;1,53%	51;2,65%	17;1,13%	42;1,97%
<i>Nimis</i>	3; 0,28%	21;1,09%	2; 0,13%	10;0,47%

TABLA III

Como podemos comprobar el porcentaje es muy similar, lo que vuelve a corroborar que la técnica de construcción de versos en la obra de Mariner se alimenta, en muchos casos, de estas partículas funcionales que pueden aparecer en el hexámetro para completar la estructura silábica.

Por último, las hazañas que Mariner cita, revestidas siempre de nombres genéricos como *acta*, *gesta* y *facta*, son definidas con adjetivos como *propria*, *inclyta*, *nota*, *corusca* o *clara*:

Qui mundi complet propriis claustra omnia gestis, v.16.

Divorum, ut cogant, propriis facta inclyta palmis, v.30.

Sunt Gusmaniadum rerum nota omnibus acta, v.51.

His vero dum gesta orbem tribuere corusca, v.76.

Hoc et gesta, quidem clara, in praeconia ducunt, v.94.

Tot gesta alta et tot quoque pectoris ausa potentis, v.110.

Quam servat pariter generosis undique factis, v.133.

Haec etenim virtus tantis Mavortia gestis, v.192.

Quam struxit propriis ad gesta ingentia factis, v.295.

II. Recursos Expresivos

Quos auget factis; quos caeli ad culmina tollit, v.310.

Gestarum multo vestitus gramine semper, v.375.

Sic etiam belli qui grandia gesta reducit, v.383.

Induit et gestis terras celebrantibus ipsas, v.388.

Munera gestarum Mavortis ad horrida tela, v.411.

His etenim victor gestis tulit ardua ponti, v.479.

Et quo Hispanorum decorant illustria facta, v.502.

Gestarum cumulum patrium quo ditat honorem, v.523.

Et virtus sua clara videt clarissima gestas, v.539.

Ingessitque omen gestis felicibus altum, v.607.

Et tantum resonant sua gesta boantia mundo, v.611.

Acre genus nituit Gusmanis nobile gestis, v.615.

Et gestis decorat sceptri rutilantibus aurum, v.619.

Gestarum obstaculo obscuro aut velamine noctis, v.627.

Quas gestis gestit vel compensare supremis, v.670.

Quas animo gestisque simul dispergit in orbem, v.729.

Vt genere excelsus, gestis ut clarior altis, v.753.

Et quem gestarum generosa repingit imago, v.778.

Quod gestis strepit omne quidem resonantibus orbe, v.858.

Et qui deducit patriae Heroica gestis, v.872.

Gesta quidem votis superant quae grandia magnis, v.1004.

Et propria virtute parat multa undique gesta, v.1011.

Evidentemente todas estas grandes gestas deben ser celebradas por la lira y las armoniosas palabras de los vates. Y esta necesidad de celebrar las hazañas de los Guzmanes se convierte en el objetivo de la obra de Mariner:

Et Vatum celebranda lyra verbisque canoris, v.45.

II. Recursos Expresivos

Esta exhibición de recursos retóricos⁷⁵ que hemos intentado describir no es gratuita. En ella se apoya Mariner, en ella sustenta toda su argumentación teórica, y gracias a ella el contenido queda totalmente supeditado a la forma, al concepto retórico que el humanista valenciano maneja con gran habilidad. Sin embargo, los modelos que preconizan los teóricos de la preceptiva epidíctica se convierten, en manos de Mariner, en rígidos armazones que sirven para envolver sus carencias. Todo es una repetición vacía, un reencuentro cansino de formas, de moldes reutilizados, gastados. El valor de su producción literaria, por tanto, quizás haya que buscarlo, no en su maestría o en su originalidad a la hora de componer versos, sino en su erudición, en su conocimiento de las letras latinas, de los autores clásicos⁷⁶.

En definitiva, su obra es un repetido esquema retórico sustentado en una serie de *topoi* carentes de cualquier intencionalidad y desprovistos de toda finalidad argumentativa. Estamos, pues, en la misma línea de pensamiento de E. Camacho Guizado cuando expone que las características de la poesía panegírica son “el servilismo y la adulación... junto a la retórica hueca y efectista, la exageración, la hipérbole injustificada y la falta de autenticidad poética y humana”⁷⁷.

⁷⁵ Cf. LAUSBERG, H., *op.cit.*, t. I, p.213, quien afirma que en el *genus demonstrativum*, “la oratoria exhibicionista se convierte en objeto del discurso; el orador hace ostentación de su oratoria ante un público al que no invita a tomar una decisión práctica relativa al contenido, sino a emitir un juicio artístico”.

⁷⁶ Cf. GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a.D., y RODRÍGUEZ HERRERA, G., *op.cit.*, 1996.

⁷⁷ Cf. CAMACHO GUIZADO, E., *op.cit.*, p.156.

II. Recursos Expresivos

II.4. USO DEL COGNOMEN ALPHONSVS

Don Gaspar de Guzmán y Pimentel, Rivera y Velasco y de Tovar, conde-duque de Olivares, pertenecía a una famosa familia, bien conocida por los heraldistas, cuyo antepasado más ilustre era D. Alfonso Pérez de Guzmán, “el Bueno”, popularizado por el vulgo por sacrificar la vida de su hijo en Tarifa por la patria. Incluso para muchos ilustres escritores de la época, entre ellos Lope de Vega, el principio de esta casa de Medina Sidonia, a la cual pertenecía D. Gaspar, lo constituía este legendario personaje. Así lo sugiere Lope de Vega en su *Guzmán el Bravo. Novela tercera a la Señora María Leonarda*:

Hay competencia entre los escritores de España sobre este apellido que unos quieren que venga de Alemania y otros que sea de los godos, procediendo de este nombre Gondemaro; como quiera que sea, ellos son grandes de tiempo inmemorial y en familia ha habido insignes y valerosos hombres como lo fueron D. Pedro Ruiz de Guzmán, año de 1.100 y D. Alfonso Pérez de Guzmán, principio de la casa de Medina Sidonia a quien su sepulcro llama bienaventurado⁷⁸.

Para realizar su elogio Mariner recurre a este personaje ilustre siguiendo los consejos de Menandro el Rétor⁷⁹ y de Teón. Éste último

⁷⁸ Cf. LOPE DE VEGA CARPIO, *op.cit.*, p.1585.

⁷⁹ Cf. MENANDRO EL RÉTOR, *op.cit.*: *Considerarás si su familia es ilustre o no; si fuera ilustre, has de desarrollar lo que a ella concierne*”, 370.10-12; *Has de tomar en consideración también las acciones de su familia. Si carecieras de acciones del elogiado, de aquéllas te aprovecharás para la alabanza, de manera que el tema no se*

II. Recursos Expresivos

sugiere que “a veces es de buen tono encomiar a partir de los nombres propios y de la homonimia, o de los sobrenombres, a no ser que resulte muy vulgar y ridículo”⁸⁰. A partir de Guzmán, “el Bueno”, crea un *cognomen*, *Alphonsus*, que será el nombre genérico de la estirpe, como anteriormente lo fue Augusto o César y que definirá a toda la descendencia y, principalmente, al conde-duque de Olivares. De esta manera, Mariner se remonta a los orígenes de la familia de los Guzmanes y desde ese inamovible e ilustre pasado resalta el valor más importante de la política y del carácter personal del conde-duque de Olivares: su *Virtus*⁸¹.

La utilización de este *cognomen* en planos temporales diferentes nos trasmite, por un lado, la idea de que el linaje de los Guzmanes no muere nunca, que es un nombre inmortal que se engrandece con el paso del tiempo⁸²; y, por otro, confunde intencionadamente las acciones de sus ilustres antepasados con las del conde-duque. Quizás Mariner esté

presente árido y estéril, 379.10-13. También la *Retórica a Alejandro* de Anaxímenes de Lámpsaco hace alusión a este precepto, cf., ANAXÍMENES DE LAMPSACO, *Retórica a Alejandro*, SÁNCHEZ SANZ, J. (trad.), Salamanca, 1989: *Tratándose de un hombre es razonable hacer la genealogía... Si los antepasados son de mérito se mencionan todos desde el primero hasta el propio encomiado y a cada uno de ellos se le atribuye algo honroso*, 1440b.6.

⁸⁰ Cf. TÉON. HERMÓGENES. AFTONIO, *Ejercicios de retórica*, RECHÉ MARTÍNEZ, M.D. (trad.), Madrid, 1991, pp.110-111.

⁸¹ Éste es un recurso similar al que encontramos en la *Eneida*, donde Eneas es símbolo de la *pietas*, de la *fides* y de la *iustitia*.

⁸² *Vivet enim Alphonsi nomen per saecula cuncta*, v.271.

II. Recursos Expresivos

utilizando un mecanismo que Rodríguez Gervás⁸³ considera común en todos los panegiristas: narrar acontecimientos imprecisos que permitan dar una imagen de unidad entre la realidad política e ideológica dominantes, y conseguir de los oyentes la idea de que el Imperio se encuentra por encima de todos sus enemigos.

Lo cierto es que Mariner compone el Libro I sin mencionar ni en una sola ocasión el nombre ni el título del conde-duque, ausente aparentemente en sus versos, como ausente está el nombre de Trajano en el panegírico de Plinio, en el que sólo aparece en una ocasión. Sin embargo, a medida que transcurre el relato la figura guerrera de Guzmán, “el Bueno”, se va diluyendo y surge, imponente, la imagen del conde-duque, también llamado *Alphonsus*. No sólo es el primero del linaje, sino el único. Definido como *princeps*⁸⁴, título escogido por Augusto para disfrazar el alcance de su poder, y como *unus*⁸⁵ y *solus*, ambas figuras históricas se dan la mano en este encomio: Guzmán, “el Bueno”, como el primero, y el conde-duque como el único, el líder indiscutible de esta saga repleta de héroes:

⁸³ Cf. RODRÍGUEZ GERVÁS, M.J., *op.cit.*, p.69.

⁸⁴ Traducido por Plinio del *Basileus* de Menandro el Rétor.

⁸⁵ Este procedimiento adquiere su máxima significación en tres versos del panegírico al Infante Fernando, donde ambos términos, *unus* y *princeps*, se funden en un solo hexámetro; cf. PIF.:... *nec iam consistere in uno/ Vnus habet Princeps, Princeps et suscepit unus/ Datque unus, multusque auget, sibi plurimus ornat*, vv.802-804.

II. Recursos Expresivos

- *Princeps*:

Nam quae perfecit qui princeps sub iure, peregit, v.46.
Hic etenim princeps Gusmanica tota potestas, v.115.
Hic princeps etenim dum Martem pectore spirat, v.136.
Vt vero viguit princeps iuventibus omnis, v.225.
Nobilis hic princeps pacis producit in auram, v.268.
Sic igitur princeps primam tenet aethere sedem, v.297.
Ostendit princeps rerumque cacumina secum, v.751.
Nec minus hic peterat tantus iam tradere princeps, v.766.
Nam non dissimili stat rerum pondere princeps
Ac princeps magnus cui magna est ipsa facultas, vv.775-776.
Principis qui praebet princeps cui munera ortus, v.818.
Princeps semper equo est dignus celerique bonoque, v.820.
Hoc ergo eximius princeps de pectore donum, v.822.
Subsit, agit, non toto astat sub sanguine princeps
Et per felices, ut princeps, currit ubique, vv.829-830.
Hic etenim princeps qui gestat stemmata stirpis, v.838.
Hoc genere exurgit princeps ad proelia fortis, v.860.
Quo princeps magnus devictis hostibus extat, v.876.
Hesperiae est princeps mundi domitorque supremi, v.887.
Nam princeps tantus sibi parcere sumptibus agrum, v.959.

- *Vnus*:

Vnus adest atque unus habet quod plurima proles, v. 116.
Quam veritis toto magnis alit unus in orbe, v.132.
Vnus enim suprema patrat, magna efficit unus, v.157.
Vnus enim nemoris vasti fuit undique terror;

II. Recursos Expresivos

Vnus habebat item tunc venatoribus auram, vv.350-351.

In veri belli specimen quod praestat et unus, v.356.

Nobilium gerit unus onus pondusque sacratum, v.856.

Egregiis sic unus ovat donisque bonisque, v.881.

Vnus habet vero populi divinitus auram

Vnus et ingentes generis dat in orbe triumphos, vv.1009-1010.

- *Solus*:

Sed maris et terrae difusa molimina solus, v.552.

Ipse nequit, nam solus habet sibi principis arcem, v.960

Este procedimiento de amplificación de las acciones de los personajes elogiados no es, sin embargo, exclusivo de Mariner. Tanto Aristóteles como Cicerón y Quintiliano recomendaban que se hablara de los hechos que fueron realizados por primera vez o de los que el personaje realizó en solitario (*solus* o *unus*)⁸⁶. Igualmente, y como bien apunta la Dra. Cuyás de Torres, la “unicidad” es uno de los argumentos supremos y más elogiosos de los encomios porque “se utiliza para marcar el carácter único del *laudandus* y realzar los méritos que él sólo posee”⁸⁷.

⁸⁶ Cf. ARCOS PEREIRA, T., “La influencia del género epidíctico-demostrativo en las *Vitae* de Cornelio Nepote”, en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1989, p.470.

⁸⁷ Cf. CUYÁS DE TORRES, M^a.E., “*Topica* del elogio en la carta dedicatoria de las *Elegantiae* de Valla”, en *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*, Alcalá de Henares (en prensa).

II. Recursos Expresivos

Por lo tanto, puede considerarse normal que Mariner utilice constantemente esta técnica en los restantes panegíricos suyos⁸⁸:

- *Princeps*:

- En el PCS.:

Annué Divino Princeps mihi Carole flatus, v.1.

Adiunctus dum sceptrá regit sibi Principe Princeps, v.103.

Dum Princeps tuto figit vestigia gressu, v.114.

In te divino Princeps stat iure Minerva, v.143.

Sic etenim supremus ades, sic denique Princeps, 200.

Non aliter Princeps nunc fulget Iberia tecum, v.426.

Iam Princeps nostris tua versibus inclýta facta, v.490.

Et tecum Princeps pacis dedit omina sacrae, v.783.

Inclýto nunc Princeps, supremo et Carole scetpro, v.1154.

Te Princeps charis iam nunc complectitur ulnis, v.1331.

Est, est o Princeps nimium tua gloria magna, v.1537.

Nunc te, nunc Princeps valuit qua voce vel ista, v.1705.

⁸⁸ Mariner no sólo utiliza el mismo procedimiento sino que con estos tres conceptos construye una *iunctura* con el verbo *habeo* que, una vez familiarizados con el imaginario de sus diferentes panegíricos, se convierte también para el lector en referente solitario de esa unicidad que quiere resaltar. Valgan como ejemplos estos versos: *Hic etenim princeps Gusmanica tota potestas/Vnus adest atque unus habet quod plurima proles*, v.116; *Haec Alphonsus habet, dat et haec Alphonsus opimus*, v.414. *Ipse nequit, nam solus habet sibi principis arcem*, v.960; *Vnus habet vero populi divinitus auram/Vnus et ingentes generis dat in orbe triumphos*, vv.1009-1010; cf. PFP.: *Sic habet hic princeps summis penetralibus imis, praef.*, v.95; *Mensuram nimium Pizarrus solus habetur*, v.90; *Hunc quisquis vel mente adeat qui solus habebit*, v.1252; *Quos princeps sibi solus habet, sibi solus et addit*, v.1848; cf. PIF.: *Vnus habet Princeps Princeps et suscipit unus./ Datque unus multusque auget sibi plurimus ornat*, vv.803-804, *Et quid non Princeps sylva in virtutis habebit*, v.1130; cf. PCS.: *Solus habet: nam saepe videt quae incognita sordent*, v.605; *Magna Deus nam solus habet quae donet ubique*, v.1575.

II. Recursos Expresivos

Hos Princeps spatio linquis sine limite multo, v.1749.
Hanc Princeps ducisque manu, ducisque sub ore, v.1832.
Quae solus Princeps robusto duceret aevo, v.1849.

- En el PFP:

Quo vixit princeps, vivere et inde cupit, *praef.*, v.50.
Sic habet hic princeps summis penetralibus imis, *praef.*, v.95.
An tantus princeps, quemserta virentia cingunt, v.139.
Et quo faecundus persistit in ordine princeps, v.607.
Atque ita sic princeps sua pectora dotibus auget, v.730.
In luce et cuius princeps gesta ardua finit, v.848.
Nil minus at noster princeps sese obtulit orbi, v.1030.
Princeps atque ducum primum summumque cacumen, v.1204.
Et modo qui magno splendet nomine princeps, v.1362.
Hic princeps, hic meta ducum, hic et gloria rerum, v.1523.
Quas cupiat vel quasque sibi deducere princeps, v.1560.
Sic tanto hic princeps secum facis emicat igne, v.1821.
Quo princeps sibi solus habet, sibi solus et addit, v.1848.

- En el PIF:

Quo terras coeli est Princeps missurus in astra, v.170.
Hanc Princeps plenis qui praebet flatibus orbi, v.195.
Quae Princeps proprio sustentat corde recepta, v.212.
Desuper hic Princeps tantis vocat aethera factis, v.279.
Cum tantus Princeps coepit vagitibus orbem, v.416.
His studiis Princeps animo se fundit adacto, v.539.
Hunc Princeps imitari altis conatibus orsus, v.557.
Sedulus et sequitur Princeps vincitque supremus, v.569.
Quanto vix Princeps terris insplenduit unquam, v.573.

II. Recursos Expresivos

Haud aliter Princeps medio modo perstat in axe, v.606.
Princeps non varios efformat pectore cursus, v.634.
Hic Princeps alta subito secat ipse securi, v.650.
Quas penitus delet divino numine Princeps, v.691.
Intonuit Princeps tanto sub sydere natus, v.719.
Prasertim quae alto Princeps sibi pectore condit, v.760.
Vnus habet Princeps, Princeps et suscipit unus, v.803.
His Vnus, multusque subest sub robore Princeps, v.810.
Quam chlamyde assumit Princeps quamque intulit altis, v.885.
Quamque uno ille oculo, Princeps facit ipse duobus, v.899.
Nunc quo consilio Princeps affulgeat ingens, v.928.
Consilio quod semper agit sine limite Princeps, v.964.
In cunctos uno se funderet impete Princeps, v.1029.
Sic Princeps virtute viret sceptroque potenti, v.1090.
Haud secus hic Princeps sylva in virtutis amaena, v.1124.
Et quid non Princeps sylva in virtutis habeat, v.1130.
Nam Princeps aliud non debet fundere telum, v.1210.
Praestitit hoc Princeps quo nata est tota voluptas, v. 1236.
Et tanta Princeps laetatur virgine semper, v.1242.
Quae Princeps effusa suo dat lucida caelo, v.1257.
Hanc Princeps Sophiae sacro munimine sepi, v.1262.
Musarum est Princeps quoniam multa hortulus arte, v.1287.
Ex illa et Princeps virtute nitescere mira, v.1390.
Regnorum quoniam Princeps est spiritus ipse, v.1406.
Atque auram Princeps quam toto pectore ducit, v.1408.
Non Princeps poterit laetam diffundere pacem, v.1429.
Et tot dona refert? Princeps modo tantulus ore, v.1461.

II. Recursos Expresivos

- *Vnus*:

- En el PCS.:

Robora Mavortis, sic maxima sucipis unus, v.199.
Es quibus unus adhuc, summusque potensque feraxque, v.620.
Ingenio nam primus adest et perficit unus, v.807.
Nudus abit, nam nudus amor placet omnibus unus, v.1011.
Si periit, cur vivo at ego? Nam spiritus unus, v.1139.
Illis dum foelix semper stat Romulus unus,
Vnusque in toto regit omnes corpore sensus, vv.1366-1367.
Vnus namque Deus proprio regit omnia nutu, v.1412.
Regibus eximius, splendescens omnibus unus, v.1545.

- En el PFP.:

Hic unus dat Martis opus manibusque opibusque, v.102.
Has venit, has et saepe sinu pleno accipit unus, v.157.
His totum sibi saepe unus complectitur orbem, v.241.
Quique inter divos vel fortior extitit unus, v.753.
Vel divis similis cunctisque potentior unus, v.758.
Iam sic supra omnes Pizarrus se erigit unus, v.949.
A quo stat felix rerum status inclytus unus, v.1410.

- En el PIF.:

Tunc hilari vultu cuncta evocat unus in unum, v.220.
Casibus et rutilat semper faelicibus unus, v.296.
Vnus habet Princeps Princeps et suscipit unus,
Datque unus multusque auget sibi plurimus ornat, vv.803-804.
Qua sibi cuncta regit sibi cuncta atque allicit unus, v.1197.
Et qui substant, cunctis est clarior unus, v.1448.

II. Recursos Expresivos

- *Solus*:

- En el PCS.:

Oceanus quae solus amat, tellusque veretur, v.344.

Solus habet: nam saepe videt quae incognita sordent, v.605.

Solus conspicuis summus super aera flammis, v.1222.

Magna Deus nam solus habet quae donet ubique, v.1575.

Quae solus Princeps robusto duceret aevo, v.1849

- En el PFP.:

Mensuram nimium Pizarrus solus habetur, v.90.

Viribus horrendos solus premit iste tumultus, v.105.

Hunc quisquis vel mente adeat qui solus habebit, v.1252.

Atque animum qui solus ovat⁸⁹ vis noxia frangat, v.1483.

Et sophiae inspectaret opes quas solus amabat, v.1491.

Quos princeps sibi solus habet, sibi solus et addit, v.1848.

- *Primus*:

- En el PCS.:

Ingenio nam primus adest et perficit unus, v.807.

Sic tanto? Primus Regno, tituloque secundo, v.1323.

Sic facilis nimium, sic saepe es primus in omnes, v.1672.

- En el PFP.:

Atque inter primos vel primus constitit ipse, v.790.

Atque illis primus quas secum devehit Hermes, v.967.

Antigonus quondam primus dedit undique laudes, v.1254.

- En el PIF.:

Et primus sacro cepit munimine cunctas, v.28.

⁸⁹ Las similitudes, para Mariner, de los conceptos *unus* y *solus* la podemos comprobar con la comparación de este *solus ovat* y el *unus ovat* del v.881 del Libro I de los *Gusmaneidos*.

II.5. EXEMPLA

Para reafirmar el valor y la gloria del conde-duque de Olivares, Mariner recurre a *exempla*⁹⁰, tanto *mythologica* como históricos⁹¹. El *exemplum* es una prueba artificial propia del *genus demonstrativum* y su función, cumpliendo con una característica del *delectare*, es hacer la *argumentatio* más persuasiva y darle mayor expresividad, como señalan algunos teóricos de la retórica⁹².

⁹⁰ Cf. LAUSBERG, H., *op.cit.*, t.I, p.350: El *exemplum* poético tiene menor eficacia en cuanto a la credibilidad (*Rhet.Her.*, 1.13: *Fabula est, quae neque veras neque veri similes continet res, ut eae sunt tragoediis traditae sunt*) que como *ornatus* y medio patético cuando el público posee el correspondiente grado de formación (QVINT., *Inst.*, 5.11.17: *Eadem ratio est eorum quae ex poeticis fabulis ducuntur, nisi quod iis minus affirmationis adhibetur*)”.

⁹¹ Cf. LAUSBERG, H., *op.cit.*, t.I, p.350: “Hay, por tanto, *exemplum* histórico, correspondiente a la historia (*Rhet.Her.*, 1.13: *Historia est gesta res, sed ab aetatis nostrae memoria remota*) y poético, que corresponde a la fábula... El *exemplum* histórico es el que ocurre con mayor frecuencia, pues se basa en la verdad y es, por tanto, el más creíble. La credibilidad de los *exempla* históricos no radica solamente en el hecho de que se trata de acontecimientos históricos sino en la literaturización y notoriedad que han conseguido ya mediante la historiografía”.

⁹² *Quoniam exornatio constat ex similibus et exemplis et amplificationibus et rebus iudicatis et ceteris rebus quae pertinent ad exaugendam et conlocupletandam argumentationem. Rhet.Her.*, 2.46; *Exemplum est alicuius facti aut dicti praeteriti cum certi auctoris nomine proposito... Rem ornatiorem facit cum nullius rei nisi dignitatis causa sumitur; apertioem, cum id quod sit obscurius, magis dilucidum reddit; probabiliorem, cum magis veri similem facit; ante oculos ponit, cum exprimit omnia perspicue ut res prope dicam manu temptari possit. Rhet.Her.*, 4.62; *Rei gestae aut ut gestae utilis ad persuadendum id quod intenderis commemoratio. QVINT., Inst.*, 5.11.6; *Exemplum est quod rem auctoritate aut casu alicuius hominis aut negotii confirmat aut infirmat. CIC., inuent.*, 1.30.49.

II. Recursos Expresivos

En este apartado son continuas las referencias mitológicas que Mariner utiliza con una doble función: resaltar por un lado, con la permanente presencia de Marte, la *virtus* del conde-duque, su fortaleza guerrera, su poder bélico; reflejar, por otro lado, uno de los aspectos más destacados de su política exterior: su obsesión por la supremacía naval española. Por tal motivo, son numerosas las referencias a personajes míticos relacionados con el mar, como veremos más adelante.

Los *exempla mythologica* son ejemplos estándar ya que refuerzan “el asunto en discusión basándose en la autoridad o las circunstancias de algún personaje o episodio mítico”⁹³. Con respecto a la función de *utilitas* que cualquier *exemplum* tiene, puesto que debe ser *utilis ad persuadendum*⁹⁴, Vicente Mariner utiliza los *exempla* con una clara función corroborativa ya que “el *exemplum* ratifica el argumento expuesto por el autor. El mito ofrece un paradigma que apoya el asunto en discusión”⁹⁵ y el mito que sustenta todo el poder de argumentación en los versos de este Libro I es el de Hércules:

⁹³ Cf. RODRÍGUEZ HERRERA, G., “*Exempla Mythologica* en las tragedias de Séneca”, en RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, M. (ed.), *Séneca dos mil años después*, Córdoba, 1997, pp.211-221.

⁹⁴ Cf. LAUSBERG, H., *op.cit*, t.I, p.349.

⁹⁵ Cf. RODRÍGUEZ HERRERA, G., *op.cit*, 1997.

II. Recursos Expresivos

Terrarum tractus armis terit Hercule maior⁹⁶
Bellica diffundens populi per robora iura, vv.142-143.

La figura de Hércules en absoluto es gratuita en Mariner⁹⁷, porque estamos de acuerdo con Maestre Maestre en que la comparación con el Alcida debe entenderse “dentro de los habituales sobrepujamientos de la poesía latina renacentista”, y que la utilización de este mito tiene como finalidad política “abogar por la vuelta a la misma unidad que tuvo España cuando reinó en ella Hércules”⁹⁸. Éste no sólo es considerado el patrono de la monarquía española, sino que el Príncipe es el nuevo Hércules que “con su trabajo, esfuerzo y virtud en el gobierno, debe destruir los vicios del Estado”⁹⁹. En el mundo emblemático su figura se refiere tanto al gobernante como a la idea de bien y abundancia. Desde la Antigüedad se pensó en Hércules como patrono de los reyes de España desde los

⁹⁶ Este verso tiene como referencia el v.956 del *Panegyricum Carmen de Gestis Heroicis Divi Ferdinandi* de Juan Sobrarias Segundo: *Maior Alexandro Pellaeo aut Hercule maior. Iunctura* que volverá a recoger Mariner en el v.548 de su PFP.: *Hoc maior tandem nimium viget Hercule summo.*

⁹⁷ También Plinio en su Panegírico a Trajano alude a la función divina del Príncipe comparándolo con Hércules, cf. PLIN., *paneg.*, 14.5: *Quantam ille genitus Iove post saevos labores duraque imperia regi suo indomitus semper indefessusque referebat, cum aliis super alias expeditionibus itinere illo dignus inveneris.*

⁹⁸ Cf. MAESTRE MAESTRE, J.M^a, “La presencia de Hércules en el *Panegyricum Carmen de Gestis Heroicis Divi Ferdinandi* de Juan de Sobrarias Segundo”, en *Calamus Renascens. Revista de Humanismo y Tradición Clásica* 1 (2000), p.215, p.222. Por tal razón, no resulta extraño que Mariner, en el v.1283 de su PFP., utilice la expresión *Alcides Philippus*.

⁹⁹ Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, p.32.

II. Recursos Expresivos

Visigodos hasta los Austrias, pues el héroe fundó varias ciudades españolas, y además no podemos olvidar que para nuestro Renacimiento este héroe mitológico es alegórico de Cristo¹⁰⁰. No extraña, pues, que esta figura se tomara como imagen de Felipe IV, que se representara en el Salón del Reino en el palacio del Buen Retiro, y que, por supuesto, Mariner, como anteriormente hiciera Juan de Sobrarias con la figura de Fernando “el Católico”, aprovechara este motivo no sólo en los *Gusmaneidos* sino en sus otros panegíricos:

- En el PCS.:

Quas qui sustineat vix est, sive Hercule natus, v.253.

Alcidae et vigeat robustis artubus alti, v.293.

Herculeas vires si fas est vincere summas, v.1395.

- En el PIF.:

Herculeisque potens nimium fert viribus illas, v.29.

Alcidae et robur toto subiisse sub orbe, v.121.

Non quem ferrata Alcides clava incutit ingens,

Perniciem campi Nemeais qui intulit atram, vv.149-150.

Herculeusque illum cunctis color obiicit altum, v.180.

Herculeos animos semper deducere secum, v.420.

Herculeasque ferat mortali pectore vires, v.1079.

¹⁰⁰ Cf. PÉREZ LOZANO, M., *La Emblemática en Andalucía. Símbolos e imágenes en las Empresas de Villava*, Universidad de Córdoba, 1998, p.174.

II. Recursos Expresivos

- En el PFP.:

Invicto et clipeo in summam tulit Herculis arcem, v.37.

Non vel si Alcides clavam inclinaret in illum, v.111.

Dum fortem Alcidem bis senis casibus altum, v.163.

Alcides ubi sede sedet rutilatque supremus, v.343.

Herculeosque adfert obiectis hostibus actus, v.494.

Hoc maior tandem nimium viget Hercule summo, v.548.

Alcides quem iure regat teneatque Philippus, v.1283.

Quod non forte feret quavis dextra Herculis arte, v.1347.

Populeum Alcidae praecingit tempora sertum, v.1440.

En cuanto a los *exempla* históricos, podemos decir que la costumbre de comparar al personaje objeto del elogio con hombres célebres ya está enunciada en Menandro el Rétor¹⁰¹. Como en los *Panegyrici Latini*¹⁰², estos *exempla* recuerdan las épocas más gloriosas del Imperialismo romano. Así son citados Pompeyo, César, Escipión¹⁰³, Fabio, Marcelo, Camilo o Metelo. Junto a ellos aparecen las figuras de Aníbal y Marco Tulio Cicerón. Éste último no sólo influye con sus preceptos retóricos en la obra de

¹⁰¹ Cf. MENANDRO EL RÉTOR, *op.cit.*, 377.1-2: *Pasarás a la comparación más completa, confrontando su principado con los principados anteriores, sin rebajar a aquéllos –pues sería impropio– sino admirándolos, y, a la vez, concediendo la perfección al actual.*

¹⁰² Cf. RODRÍGUEZ GERVÁS, M.J., *op.cit.*, p.142.

¹⁰³ Mamertino en su panegírico a Maximiano compara la expedición de éste con la de Publio Cornelio Escipión, cuando en el año 203 a.C. obligó a Aníbal a regresar a Cartago para defenderla.

II. Recursos Expresivos

Mariner, sino que su nombre está presente, como tópico de autoridad, en todos sus panegíricos¹⁰⁴:

- En el Libro I de los *Gusmaneidos*:

Atque oris duci dat Tullius inclyta melle, v.155.

- En el PIF.:

Oris quem fluxu compellit Tullius ingens, v.1290.

- En el PCS.:

Et vis Stentorea exurgat, vel Tullius adsit, v.652.

Tulliacum fluxum multo nimis obibis ore, v.1452.

Sed quid lingua potest, seu Tullius arserit ore, v.1887.

- En el PFP.:

Tullius aut trepido ventos diverberet ore, v.1115.

¹⁰⁴ No obstante, Cicerón no es el único autor al que se refiere Mariner. En otros versos de sus panegíricos también hace alusión a autores latinos como Horacio, Virgilio o Lucano: cf. PFP.: *Et Maro divinis tonet undique versibus ingens*, v.1116; *Atque Anchisiadem multo Maro protulit ore*, v.1747; *Mecaenatem etiam divinus Horatius auget*, v.1754; *Caesaris arma canit Lucanus versibus ardens*, v.1757; *Oedipodis prolem Staius famae obtullit altae/ Extulit et Venerem quem dat Mevania vates/ Silius extollit quoque Punica versibus arma*, vv.1761-1763; cf. PIF.: *Ausoniusque simul dempto sonus extulit ore*, v.927; a autores griegos: cf. PCS.: *Vis Plato tot narret? Narret Plato tanta peritet/ Nonne stylus labetur iners, non ora silebunt?/ Socraticus seu voce sonus iam verberet auram/ Tantaque suscipiant Demosthenis ora notare*, vv.1890-1893; cf. PIF.: *Iam Stoico hanc vertunt pendencia pallia vultu./ Pythagorae hac turba hac servat scola magna Platonis./ Hanc populus Thomae recoluntque Euclidis alumni*, vv.562-564; cf. PFP.: *Socraticam et formet sub famae numine vocem*, v.853; *Os Paridis Brutique sinus mentemque Platonis*, v.871; *Vel cuius summi mire adsit Isocratis ardor/ Stet quoque Aristotelis facundia concita melle*, vv.1004-1005; *Quod vel Aristippus sensit cum Thaida vidit*, v.1468; *Iure premet Siculis veluti Plato denique mensis*, v.1489; y a autores castellanos: cf. PCS.: *Hanc Garcilassus fortunae viribus auxit*, v.1308.

II. Recursos Expresivos

Del orador romano imita un procedimiento que el de Arpino ya había utilizado en el discurso *Pro Archia*¹⁰⁵: ensalza a Publio Cornelio Escipión¹⁰⁶ y a dos de los tres grandes generales de la Segunda Guerra Púnica, a Quinto Fabio Cunctator¹⁰⁷ y a Claudio Marcelo¹⁰⁸. En definitiva, estos personajes históricos cumplen la función idealizadora de los *exempla*, “aquella en la que un personaje... es comparado con un dios o con un héroe, al que, incluso, puede llegar a superar. Normalmente nos encontramos con esta función cuando en el *exemplum* aparece la figura de la hipérbole”¹⁰⁹:

Pompeius tellure furit; furit aequore Caesar;
Scipio fervet item nimium in flammantibus armis;
Cuncta ut et Fabius terrae domat atria Marte
(Victricem et ducit palmam ferus Hannibal ipsam);
Marcellus multis claret splendetque trophaeis, vv.145-149.
Flaminiusque furens Martis vibrat aere signa;

¹⁰⁵ Cf. CIC., *Arch.*, 9.22: *Cuius laudibus certe non solum ipse qui laudatur sed etiam populi Romani nomen ornatur... Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii, non sine communi omnium nostrum laude decorantur.*

¹⁰⁶ Publio Cornelio Escipión, “el Africano”, el destructor de Cartago y Numancia, hombre de extraordinaria cultura en torno al cual se formó un círculo de artistas y literatos.

¹⁰⁷ Muerto en el año 203 a.C. fue considerado el salvador de Roma en la lucha contra los cartagineses a los que venció mediante una estrategia de hostigamiento gradual.

¹⁰⁸ Claudio Marcelo (270-208 a.C.). Después del desastre de Cannas, tomó el mando del ejército y en el año 216 detuvo a Aníbal en Nola. En su tercer consulado logró rendir Siracusa tras dos años de asedio. Murió en una escaramuza contra Aníbal.

¹⁰⁹ Cf. RODRÍGUEZ HERRERA, G., *op.cit.*, 1997, p.218.

II. Recursos Expresivos

Et populi sedes tutatur in ense Camillus;
Legibus et volvit Mavortia iura Metellus, vv.152-154.
Non Caesar, non Crassus item vel praestitit unquam,
Praestitit Alphonsus toto Gusmanicus ore, vv.598-599.

Este procedimiento no es algo aislado en la técnica compositiva de Mariner. También lo utiliza para encomiar a sus elogiados Pizarro, Carlos Estuardo y el Infante Fernando:

- En el PFP.:

Caesareum proprio iungit qui nomine nomen, v.42.
E quibus et Marios, Syllas vomit atque Cethegos,
In quibus et Gracchos, Lepidos clauditque Catones
Et Bruti robur, divinum et Caesaris omen, vv.232-235.
Annibalem virtute refert dextraque Milonem
Scipiadas gladio, Pompeium viribus acrem, vv.515-516.
Dum nil non magnum faciat vel Caesare maior
Nil non inmensum Pompeio illustrior indat, vv.737-738.
Qualis anhelanti stetit altus Scipio corde, v.826.
Nam quis non vellet vel ducere Caesaris auram, v.869.
Os Paridis Brutique sinus mentemque Platonis, v.871.
Insanum caeca qua vincit matre Neronem, v.891.
Et patriae Marcellus adit pia munera clarae,
Arserat Aemylius flagranti in praelia amore,
Scaevola et in flammis dextram iniicit undique fortem,
Paulus Republicam gladio tutatur adacto,
Iure et civili fert Romam Antonius altam, vv.1023-1027.
Vix patuit Caesar toto praeconibus orbe, v.1111.
Quod nec supposita Caesar sibi duceret urbe, v.1348.

II. Recursos Expresivos

Praesertim similes qui defert Caesaris ortus
Caesareoque micat proprio quasi iure nitore
Et cui Caesareum tribuerunt omnia nomen, vv.1356-1358.
Caesareosque animos toto de pectore perflat,
Nil non Caesareum divinis casibus infert, vv.1360-1361.
Principis et nomen ceu Caesaris undique servet, v.1370.
Stet quibus eximium nactus quasi Caesare nomen, v.1373.
Claudius his gradibus magnos superaverat ipsos, v.1403.
Caesareisque suis dum nomina casibus infert, v.1405.
Caesaris arma canit Lucanus versibus ardens, v.1757.
Caesareos animo, Mavortes pectore duro, v.1944.
Atque aquilae poterant quem Caesaris indere caelo, v.1978.

- En el PCS.:

Atque Aegyptiacis hastae Pompeius in oris, v.88.
Hasta obiit mire confosso pectore Gracchus,
Subdidit et vitam dirus Iulianus ab illa, vv.94-95.
Caesareos animo generansque potente triumphos, v.202.
Atque Traianus fecit spectacula Romae, v.207.
Cui magnus quoque magna dedit sua nomina Brutus, v.363.
Scipiades magna scindebant omnia dextra, v.561.
Vt vel Alexander, proles divina Philippi, v.596.
Gesta brevi quae Galba senex sub tempore magnus, v.660.
Caesareum et numen Christi dabit undique templo, v.907.
Caesaribus notus procerum quoque coetibus altus, v.1223.
Caesareum nostris nunc iam persistit in oris, v.1230.
Et socius fueris si magni Caesaris ipse, v.1517.
Non Bruto egregium fodisset robore mucro, v.1519.
Caesareumque notet per tempora ducere sertum, v.1587.

II. Recursos Expresivos

Sed miseris terris oritur Nero perfidus, audax
Est Otho luxuriae natus, Sylla impius armis,
Claudius et noxae, miseraeque Vitellius escae, vv.1637-1639.
Augustos etiam generat, pia numina vitae,
Et Constantinos columen iurisque, crucisque, vv.1642-1643.
Sic summo fortuna tuum vehit omine pectus,
In quo constituit quae lucent Caesare digna, vv.1847-1848.

- En el PFI.:

Coelica Caesareos protendit et are campos, v.8.
Caesareum quo numen habet, quo regna ministrat, v.368.
Augustamque arcem tecto sibi continet alto, v.497.
Hic Iulianus opes inopum dedit ipse catervae, v.533.
Augusta haec moles caeli sibi continet axem, v.767.
Caesareum et numen, Christi dabit undique templo, v.907.
Magnus Alexander mundum qui contudit armis, v.1008.
Tantus Alexandro insedit furor undique summo, v.1018.
Scipiadum fert corde truces agitante furores,
Caesareos animos sub toto pectore voluit.
Audaces Marii sensus, dextramque Metelli
Et Pompeiano desultat numine magnus, vv.1063-1066.
Huic Gracchi studium summusque Themistoclis ensis
Annibalisque ardet prudentia magna Catonis, vv.1071-1072.
Caesareosque vibret sensus lingua auctus eadem, v.1273.
Et quas crudeli durus Draco sanguine scripsit
Miscuit et vario poenarum iure Lycurgus, vv.1372-1373.
Augustus iusto pressit pede concitus aequus.
Claudius instituit, liquit Nero, Caesar abegit, vv.1396-1397.
Et tritam armato vastavit milite Sylla, v.1399.

II. Recursos Expresivos

Sin embargo, no es un procedimiento exclusivo de nuestro humanista, muchos autores del Siglo de Oro lo habían utilizado antes, entre ellos Sobrarias, quien había comparado la estatura épica de Isabel, “la Católica”, a la de Pompeyo, Aníbal y César, en los vv.554-568 de su panegírico al rey Fernando, “el Católico”¹¹⁰. En definitiva, podemos concluir, compartiendo el pensamiento de Maestre Maestre, que Mariner imita el mundo clásico no sólo directa sino también indirectamente a través de las obras de coetáneos o predecesores suyos¹¹¹.

¹¹⁰ Cf. PÉREZ CUSTODIO, M^aV., *op.cit.*, p.757.

¹¹¹ Cf. MAESTRE MAESTRE, J. M^a., “El mundo clásico como fuente indirecta en Domingo Andrés”, en *Habis* 21 (1990), p.164: “si bien es indudable que el mundo clásico tiene un mayor peso específico en la imitación renacentista, no menos cierto es que en muchas ocasiones los humanistas no se inspiran directamente en el mismo, sino que lo hacen, indirectamente, a través de sus contemporáneos”.

II.6. TÓPICOS

II.6.1. TÓPICO DE LO INDECIBLE

Con este “tópico de lo *indecible*”¹¹², tan importante en la retórica epidíctica, Mariner subraya su incapacidad para cantar las gestas de tan egregio príncipe y hablar dignamente del tema¹¹³, puesto que, afirma, no encuentra palabras, de modo que dice poco de lo mucho que quiere expresar, *pauca de multis*, y además todo el orbe y todas las épocas alaban la figura del elogiado. Mariner utiliza este tópico en las transiciones que introducen la argumentación temática, es decir en la introducción; en la *transitio* de la introducción a la parte central y en la *transitio* de los versos 212-218:

1. En la introducción, como aconsejaba Menandro el Rétor¹¹⁴, realiza una variante del tópico que ya había proclamado el mismo Menandro y que Mariner repetirá en otros panegíricos: las hazañas del personaje

¹¹² Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t.I, pp.231-235. Este “tópico de lo *indecible*” es formulado frecuentemente por poetas latinos como Virgilio. Cf. *georg.*, 2.42: *Non ego cuncta meis amplecti versibus opto*; o *Aen.*, 3.377: *Pauca tibi e multis...*

¹¹³ Este tópico de la falta de palabras para describir tan grandes empresas también lo emplea Coripo en su *Iohannidos*. Cf. FLAVII CRESCONII CORIPPI, *Iohannidos seu de Bellis Libycis Libri VII*, DIGGLE, J.; GOODYEAR, F.R.D. (eds.), Cambridge, 1970, 1-23-26: *Ora per centum producant pectora cantus/ Non mihi sufficerent sensus, non omne canenti/ Ingenium lati volitans per devia mundi./ Summatim illa canam: summis haec laudibus apta.*

¹¹⁴ Cf. MENANDRO EL RÉTOR, *op.cit.*, 2.368.7-11: *Por tanto, en este tipo de discurso basarás los proemios evidentemente en la amplificación, atribuyéndole grandeza al tema, diciendo que es difícil de abordar, y que te has lanzado a un combate no fácil de llevar a buen término con la palabra.*

II. Recursos Expresivos

elogiado son tan numerosas como la arena del desierto, el agua del mar o las estrellas del firmamento, y por ello el poeta es incapaz de abarcarlas y de enumerarlas todas¹¹⁵:

Sunt Gusmaniadum rerum nota omnibus acta.
Quae numero ascribi nequeunt. Quae limite vocum
Non astringuntur, remouent encomia Vatum,
Ora premunt laudesque cient et guttura laxant, vv.51-54.

Esta variante del t3pico tambi3n la encontramos en sus tres paneg3ricos, por lo que podemos deducir que para Mariner se convierte en un elemento habitual de expresi3n del t3pico de lo indecible:

- En el PCS.:

Nam nemo pelagi tandem numerabit arenas
Non atomos qui Sole patent, non fluminis undas,
Nec numerosa tuae splendentia stemmata stirpis, vv.653-655.

- En el PIF.:

Quae numeret nunquam Libyco sub pulvere littus, v.1057
Et tot dona refert Princeps modo tantulus ore,
Quae numerare queat, numeret si sidera nullus, vv.1461-1462

¹¹⁵ Cf. MENANDRO EL R3TOR, *op.cit.*, 2.369.1-2: *Y del mismo modo que no es posible tomar con los ojos la medida del mar infinito, asi tampoco es f3cil abarcar con la palabra la buena fama del emperador. Menandro realiza otra variante del mismo t3pico en 2.369.11-14: Incluso ellas (las Musas) dificilmente hubieran podido hablar conformes a la dignidad del tema; sin embargo, nada impide que nosotros lo intentemos de acuerdo con nuestras posibilidades.*

II. Recursos Expresivos

- En el PFP.:

Seu Libyae numerare velis tunc forsán arenas¹¹⁶
Sidera seu caeli seu flatus aeris omnes
Seu quot forte nemus multa creat arbore frondes
Dotibus hinc huius semper sunt cuncta minora
Cui numerus se ipsum numerato munere vincit, vv.91-95
Non numero astringit ducis alta encomia dulci
Namque carent numero, Phaebus vel censeat illa, vv.692-693
Quae numerare quidem numerus nequit ipse supremus, v.1097
Vt ducis eximii tentet tot dicere facta
Quot nec arena maris conversis fluxibus aequat
Sed nec aedonia poterit quoque dicere voce
Seu dulci canat ore simul seu denique vero
Annumerare velit vel saltim e laudibus unam, vv.1512-1516



2. En la *transitio* de la introducción a la parte central, el tópico está expresado de la siguiente manera:

Si versus iam tanta potest, si est lingua vel ulla
Aequali instrepere audebit sermone tot arma,
Tot gesta alta et tot quoque pectoris ausa potentis
Et tot nobilibus splendentia roborata bellis,
Quae et memorat sibi fama, stupet flatuque sonanti

¹¹⁶ Mariner utiliza los innumerables granos de arena del desierto de Libia para que nadie pueda contar las hazañas de su elogiado, pero esta arena ya había sido utilizada anteriormente por Catulo para que nadie pudiera contabilizar los besos de su amada: cf. CATVLL., 7.3.: *Quam magnus numerus Libyssae harenae*; y por Lope de Vega: *Ni con mis ojos mira el firmamento/ cuando la noche calla más serena/ ni más olas levanta el Océano/ peces sustenta el mar, aves el viento/ ni en Libia hay granos de menuda arena*. Cf. LOPE DE VEGA, *op.cit.*, p.74.

II. Recursos Expresivos

Evehit et tacitos dirumpit in aethere ventos
Et toto Musas celebrantes commovet orbe, vv.108-114.

Esta hipérbole de la lengua que es incapaz, de la imposibilidad de que la *lingua potest*, lo encontramos constantemente en sus panegíricos:

- En el PCS.:

Scribere non calamus quae magno pectore gestas
Ipse potest, nec lingua dabit, nec guttura proment,
Verba et deficient, vel vox si ferrea subsit,
Et vis Stentorea exsurgat, vel Tullius adsit, vv.649-652.
Dicam etiam, si lingua potest, poteritque, sed illa
Carole si aspicias, tu pars es maxima Musae,
Et sine te nec corda calent, nec carmina surgunt

...

Quae referam quae forte queant tua dicere gesta?
Et tua vel digno tandem sermone recludant?, vv.701-709.
Sed quid lingua potest, seu Tullius arserit ore,
Si laudes, quas corde geris, nequit ipsa referre,
Quis dicet, referetque tui gesta ardua cordis?, vv.1887-1889.

Otra variante del mismo tópico la encontramos en el PIF.:

Nulli hominum fas tanta loqui, nec cernere tanta
Praesertim qua alto Princeps sibi pectore condit

...

Et tacitis flectant moveantque silentia cunctis, vv.759-763.

II. Recursos Expresivos

3. Por último, en la *transitio* de los antepasados a la juventud del conde-duque leemos:

Non licet ulterius laudum deducere cantum,
Vt prorsus virtus videatur in altius ire
Et generis retinere facem nomenque supremum.
Nam quamvis multo laudum insonet aura boatu,
Semper erit tantis ducibus minor ipsa per orbem
Semperque inferior vocum dabit ipsa susurram
Et strepens tandem resonabit in aethera verbis, vv.212-218.

Aquí es la generalidad de hombres y épocas las que se ven imposibilitadas de cantar con justicia las hazañas del conde-duque. Mariner lleva el tópico a un climax hiperbólico, al afirmar que no hay posibilidad, con las palabras, de ir más allá en la alabanza de Olivares.

II. Recursos Expresivos

II.6.2. TÓPICO “TODO EL ORBE CANTA SU ALABANZA”

Es frecuente, en el *genus demonstrativum*, el procedimiento de elevar al héroe a la altura de las estrellas. Este tópico, denominado “todo el orbe canta su alabanza”, es un esquema menos modesto que el giro *dignus ubique cani* que se convirtió en un tópico fijo junto expresiones tales como *toto orbe cantabilis* o *ideo eum nostrorum fama concelebrat*¹¹⁷. También Mariner repite este tópico con insistencia a lo largo de todo el Libro I:

Totum conturbant gestarum vocibus orbem, v.20.
Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli, v.24.
Implent voce tubam clamantis in aethera famae, v.48.
Et toto Musas celebrantes commovet orbe, v.114.
Et strepens tandem resonabit in aethera verbis, v.218.
Namque ubi Gusmanus tantum sonat orbe cacumen, v.503.
Quo resonat sibi fama tonans altoque volatu
Erigitur felix caelique cacumina tangit, vv.520-521.
Et tantum resonant sua gesta boantia mundo.
Virtutis clamore quidem saepe instrepat orbis, vv.611-612.
Quos totum spargit semper mittitque per orbem, v.631.
Et palmae aeternam redidit super aethera vocem, v.675.
Quod gestis strepat omne quidem resonantibus orbe, v.858.

En el v.760, *Quae multo secum felix creat India partu*, aparece un motivo nuevo, el “tópico de la India” que se desprende del tópico, anteriormente citado, “todos cantan su alabanza”. Según Curtius¹¹⁸, “el ser conocido en la India era la máxima gloria; esto se debe a que la India -

¹¹⁷ Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t. I, pp.232 ss.

¹¹⁸ Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t. I, p.232.

II. Recursos Expresivos

asociada o no con la 'última Tule'- era la región más remota de la tierra (de China se sabía muy poco); la India servía de *pars pro toto* para significar 'todo el mundo'¹¹⁹. El tema del *Medus* y el *Indus* fue un tema recurrente en los panegíricos desde la época de Augusto que exaltaban el imperialismo expansionista de la política exterior de Roma. Igualmente encontramos este tópico en las otras tres composiciones que estamos analizando paralelamente¹²⁰:

- En el PFP.:

Quae et sensit Garamas atque Indus in orbe remoto, v.655.

- En el PCS.:

Atque Indus sub laude vehit, Garamantes et acres, v.676.

Caedibus immitem iam te timet Indica tellus¹²¹, v.1526.

- En el PIF.:

Atque Arabas terret, fugat Istrum, frangit et Indos¹²², v.155.

India distentis hunc finibus extulit alta, v.398.

¹¹⁹ Este "tópico de la India" ya lo había recreado anteriormente Claudio Claudiano en varias de sus obras: *Bellum Gildonicum*, 1, 456: *Et cui non Nilus, non intulit India metas*; *In Eutropium*, 1, 225-226: *... te grandibus India gemmis/ Te foliis Arabes ditent...*; *In Eutropium*, 1, 357: *Nutrit Iudaicis quae pingitur India velis*; *De Sexto Consulatu Honorii Augusti*: *...leviusque timebant/ Tigrys et Euphrates, cum foedera Medus et Indus/ Hinc peteret pacemque mea speraret ab arce?*, vv.414-416.

¹²⁰ Lo encontramos también en HOR., *carm.*, 1.12.53; VERG., *Aen.*, 6.794; PROP., 2.10.15, y STAT., *silv.*, 4.1.39 (para mayor información, cf. CLAUDIAN, *op.cit.*, 1996, p.295).

¹²¹ Esta *iunctura* es la misma que emplea Coripo en su *Panegírico a Justino II: Quas viridis Nereus, quas protulit Indica tellus*, 3.15.

¹²² Obsérvese la vinculación de este verso con Horacio: *Quid maris extremos Arabas distantis et Indos*, *epist.*, 1.6.6.

II. Recursos Expresivos

II.6.3. TÓPICO DE LA FAMA

El motivo de la *Fama*, y “el ansia de perpetuarla en la memoria de los hombres venideros”¹²³, es uno de los tópicos más utilizados tanto en los panegíricos como en las inscripciones votivas o en los epitafios. Mariner, al igual que Plinio, el joven¹²⁴, asume el papel de “Dador de *Fama*”, y promete retratar la gloria de la stirpe y proporcionar a los Guzmanes vida eterna con sus versos:

Et libro famae resonantia flumina spondet, v.18.

Atque inmortalis calamo fama aurea scribit, v.104.

Mariner utiliza con frecuencia el tópico de la Fama, la voz de los hombres¹²⁵, que vuela y canta, rauda, por todo el orbe, por toda la tierra, la gloria del personaje elogiado¹²⁶. Coincidiendo con el *Emblema CXXXII* de Alciato, que anuncia que *Fama viros animo insignes, praeclaraque gesta*

¹²³ Cf. LIDA DE MALKIEL, M^a R., *La idea de la Fama en la Edad Media castellana*, Madrid, 1983, p.13.

¹²⁴ Cf. PLIN., *epist.*, 9.9.2-3.

¹²⁵ Este tópico de la *Vox* no lo utiliza Mariner en este panegírico, pero sí lo hace en otros: cf. PCS.: *Vox auram penetratque polos, Iovis antraque scandit/ Et per cuncta sonat maiestas patris fulgens*, vv.636-637; *Voxque virum tunc summa volat concussa per astra*, v.730; cf. PIF.: *Et toto ferme orbe sonat vox alta Philippi*, v.399; cf. PFP.: *Immensamque gerit fama super aethera vocem*, v.125; *Et fama sub voce tumens numeroque supremus*, v.788; *Dirupit cuis vox fusa per aethera nubes/ Excussit famam totumque vocavit in orbem*, vv.1743-1744.

¹²⁶ Este tópico ya se encuentra en Horacio, *Odas*, 2.2.7-8: *Illum aget penna metuente solvi/ Fama superstes...*; en los panegiristas latinos lo encontramos, entre otros, en Claudio Claudiano: *Panegyricus Manlii Theodori*, v.270: *Nuntia votorum caleri iam*

II. Recursos Expresivos

*prosequitur, toto mandat et orbe legit*¹²⁷, Mariner desarrolla este tópico en los siguientes versos del Libro I¹²⁸:

Implent voce tubam clamantis in aethera famae, v.48¹²⁹.

Quae et memorat sibi fama, stupet flatuque sonanti, v.112.

Ad miram famae resonanti gutture vocem, v.413.

Quo resonat sibi fama tonans altoque volatu, v.520.

Fama volatu; De consulatu Stilichonis, 2.408-409: Haec dum Roma refert, iam Fama loquacibus alis/ Pervolat Oceanunum...; y también en el Libro I del *Panegirico de Justino II* de Flavio Cresconio Coripo: *Fama volans somnum populos inopina gravantem/ increpat...*, vv.399-400.

¹²⁷ Cf. ALCIATO, *op.cit.*, p.172.

¹²⁸ En el PCS. Mariner también utiliza este tópico: *Ipsaque fama canit, dum tot tua lumina fundis*, v.456; *Famaque diffundat per terras ore sonanti*, v.635; *Sub quibus in tantos volitet tua fama triumphos*, v.1918; en el PIF.: *Sunt alii quos fama polo celeri evehit ala*, v.567; *Vocibus haec dixit grantantibus aurea fama/ Haec resono intonuit nitidissima gutture gesta*, vv.844-845; *Fama duplex resono conclamat gutture gesta*, v.1059; y en el PFP.: *Aeternis, quae terra notat, canit ipsaque fama*, v.1400; *Nam cum fama volat laetatur honore volanti/ Qui mundum exornat, pennis citus aethera scandit*, vv.1639-1640; *Dirupit cuius vox fusa per aethera nubes/ Excussit famam totumque vocavit in orbem*, vv.1743-1744; *Vt famam nomenque etiam super aethera ferret*, v.1838; *Quae cum fama canit, si cantus carmina sentis/ Hunc sentit sibi fama tropum, solum inspicit istum*, vv.1929-1930; *Non aliter iam fama duces celebrare per orbem/ Olim constituit, quando quos viderat altos*, vv.1942-1943.

¹²⁹ Este motivo de la tuba de la fama también lo recupera Mariner en el *Praefatio* del Libro I de los *Gusmaneidos*, fol. 372^a, v.1: *Nulla tubae fama poterit vox alta canentis;* en el PCS.: *Huius nempe nepos, de quo tuba maxima fama*, v.1329; *Et tuba foelices tandem dabit altera cantus*, v.1703; en el PIF.: *Summaque Thespiadum toto tuba personet orbe*, v.577; *Clamantis per claustra orbis tuba persona fama*, v.778; *Dum tuba supremis sonuit cita vocibus ingens*, v.824; y en el PFP.: *O fortunati tuba quos boat inclyta fama, praef.*, v.65; *In quem nec maius fama tuba personat unquam*, v.97; *Et fama tuba clara polos agitare fatetur*, v.1699; *O tanta vir digne tuba praeconeque tanto!*, v.1742; *Dumque elementa monet fama tuba aurea Phaebi*, v.1886 (Serrano Cueto lee *turba* pero considero que debe leerse *tuba*).

II. Recursos Expresivos

Relacionado con la fama, nos encontramos con otro tópico importante en la retórica epidíctica: la altura de las gestas del personaje encomiado hace que su cabeza supere las nubes y toque las estrellas. De este tipo de “sobrepujamientos” sólo hemos encontrado un ejemplo en el Libro I de los *Gusmaneidos*:

Sed quia felici toto caput exerit axe, v.289.

En el resto de los panegíricos es un poco más frecuente la presencia de este tópico:

- En el PCS.:

Qua caput attollis, totusque assurgis in altum, v.380.

Attollasque caput, quo te magnum adserat aether, v.1592.

- En el PIF.:

Et neque depresso caput indit in aethera collo, v.26.

Desuper hic Princeps tantis vocat aethera factis,

Tanto et factorum strepitu caput extulit altum, vv.279-280.

Caroleumque caput sublato vertice in astra, v.346.

Non coma, sed variis tectum caput emicat astris, v.360.

Stellatoque simul totum caput exerat orbe, v.598.

Ipse caput toto sustollit vertice in altum, v.1171

- En el PFP.:

Erigat in caelos istam, caput indat in astra, v.877.

Et caput obiecit pedibus sceproque Philippi,

Quem ut caput inspexit, quem totum eduxit in orbem, vv.1189-1190.

II. Recursos Expresivos

Quizás este tópico esté omitido en el Libro I porque Mariner, consciente de las ansias de poder de Olivares y de su posible caída, no quería manifestar públicamente esa ambición que ya era bastante criticada por los intelectuales de la época. Hacer pública esta actitud arribista del conde-duque no podía concederle a Mariner las mismas prebendas que había conseguido con otros panegíricos suyos a personajes ilustres. Y él lo sabe. Por eso obvia este recurso en favor de otros menos comprometidos políticamente, porque nunca adopta una postura crítica y porque su obra siempre se encuentra en la órbita de la ortodoxia oficial¹³⁰. Incluso podemos traer a colación la influencia de la tradición emblemática en la obra de Mariner. El *Emblema LVII*¹³¹ de Juan de Solorzano, con un mote que reza *Qui eminent, cadunt*, nos presenta un personaje cuya cabeza supera las nubes y es herida por un rayo¹³². Este símil, que implica una enseñanza política, contiene *per se* las razones que provocaron la posterior caída del valido del rey: no hay que “asomarse” demasiado a las ventanas del cielo porque los astros te pueden ver y pueden desterrarte del paraíso. Mariner, consciente de la frágil situación de Olivares con respecto a la opinión de la Corte, quiere minimizar los excesos de su elogiado para no perjudicarlo, y lo que en anteriores panegíricos se había convertido en formulación habitual del tópico del “sobrepajamiento”, se transforma, en este Libro I, en omisión, en un

¹³⁰ Cf. GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^ºD., y RODRÍGUEZ HERRERA, G., *Biblioteca del Humanismo. Vicente Mariner*, Ediciones Clásicas (en prensa).

¹³¹ Cf. lámina I, p.158.

¹³² Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, pp.167-169.

II. Recursos Expresivos

silencio que revela no sólo el conocimiento de Mariner de las reglas del *genus demonstrativum*, sino también de la realidad política de la época.

En el resto de las ocasiones en las que el poeta hace mención a la fama que logrará su personaje elogiado, se refiere a la fama, *insuperabile semper*¹³³, de sus ancestros, a la ciudadela de la fama o a los tapices que ensancharán su gloria y la de sus estandartes:

Hoc tantis ducibus famae dat splendet avitae, v.102.

Ponti et aeternam famae sibi construit arcem, v.151.

Apparat hic populo ceu nulla stragula famae, v.384.

Auxitque immensam discusso flumine famam, v.484.

Tantum succrescit famae flammantia signa, v.610.

La *Fama*, como la *laus*, es renombre, alabanza que resuena por todos los siglos. Es, igualmente, gloria porque la *Gloria*, como dice Cicerón, *est frequens de aliquo fama cum laude*¹³⁴. El deseo de gloria es un instinto natural, porque a nadie le disgusta el elogio inmortal de sus hazañas¹³⁵. Por esa razón se hace presente en los siguientes versos de este panegírico:

Sic et telluris consistit gloria cuncta, v.207.

Hic adest verum quo felix gloria floret, v.517.

¹³³ Cf. PCS., v.663.

¹³⁴ Cf. CIC., *De inv.*, 2.55.

¹³⁵ Cf. CIC., *Arch.*, 9.7ss.: *Neque enim quisquam est tam aversus a Musis qui non mandari versibus aeternum suorum laborum facile praeconium patiat.*

II. Recursos Expresivos

Constituit magno cui aequatur gloria doni, v.823.

In quo victoris fervescit gloria sensus, v.853.

Símbolos de esta gloria que se quiere resaltar son, en palabras de Joukosky¹³⁶, el laurel, los monumentos, las tumbas y los triunfos, empleados por los panegiristas con la expresión *ducere triumphos*¹³⁷. De todos estos símbolos, el único que aparece, repetidas veces, en este Libro I, es el triunfo. En Mariner, sin embargo, no aparece con su significado propio, sino con sentido metafórico. No representa nuestro poeta la figura del *triumphator* con una rama de laurel en la mano derecha y un cetro de marfil en la izquierda como lo muestra Ovidio¹³⁸, sino como la encarnación del poder divino de Marte por la posesión del *imperium* propio de los grandes caudillos. Por ello, los variados triunfos, siempre adornados con adjetivos engrandecedores como *divinus*, *magnus*, *summus* o *ingens*, se materializan, en numerosos casos, con la presencia de Marte, como se puede apreciar en los siguientes versos del Libro I¹³⁹:

Hoc vulgant multo parti sub Marte triumphi, v.92.

¹³⁶ Cf. JOUKOSKY, F., *La glorie dans la poésie française et néolatine du XVI siècle*, Gêneve, 1969, p.421.

¹³⁷ Cf. JOUKOSKY, F., *op.cit.*, p.421.

¹³⁸ Cf. OV., *met.*, 1.558-568: *...semper habebunt/ Te coma, te citharae, te nostrae, laure, pharetrae./ Tu ducibus laetis aderis, cum laeta Triumphum/ Vox canet et visent longas Capitolia pompas./ Postibus Augustis eadem fidissima custos/ Ante fores stabis mediamque tuebere quercum/ Utque meum intonsis caput est iuvenale capillis/ Tu quoque perpetuos semper gere frondis honores.*

¹³⁹ Como acotación prosódica obsérvese la posición del término *triumphus* siempre en la posición final de cada uno de los versos.

II. Recursos Expresivos

Vndique per terras multo Mavorte triumphos, v.126.
Et quo divinus Marti coquit ipse triumphos, v.263.
Assumpsit varios sacra de stirpe triumphos, v.304.
Paruit et pontus totus stetit inde triumphus, v.468.
Et sibi divinos spondet remove triumphos, v.492.
Maiestas rerum primusque ubicumque triumphus, v.593.
Rerum ortus magnosque subit quoque corde triumphos
Quos fortuna suis ditat sine limite donis, vv.831-832.
Nam numen Martis qui Alphonsus divus habetur
Illum per summos clarum gerit inde triumphos, vv.877-878.
Vnus et ingentes generis dat in orbe triumphos, v.1010

Para completar el análisis de estos conceptos estudiados, hemos realizado la comparación con otros panegíricos suyos. Los resultados obtenidos nos muestran claramente que Mariner no siempre mantiene la misma proporción de uso en cada uno de ellos. De los tres términos, el *trophaeum* es el más utilizado en el Libro I de los *Gusmaneidos*, pero la fama lo es de los otros tres, superando a los demás ampliamente en frecuencia de uso. Esto no nos debe extrañar si prestamos atención a cada uno de los personajes merecedores del elogio de Mariner: en la figura de Carlos de Estuardo puede proyectarse la fama de un príncipe ilustre, pero no el poder victorioso del pueblo que representa, enemigo real del hispano; en las manos cardenalicias del Infante Fernando la fama terrenal, reñida con la moral cristiana, y la grandeza de los poderes *triumfales* impiden la alabanza de estos conceptos; en el caso de Fernando Pizarro la excesiva presencia de la fama en los versos de su panegírico se justifica por el

II. Recursos Expresivos

legado que el conquistador dejó como descendencia a toda la cultura hispánica. Los diferentes porcentajes de uso de estos términos lo podemos apreciar en la siguiente tabla comparativa:

	Libro I	PCS.	PIF.	PFP.
<i>Trophaeum</i>	13; 1,24%	3; 0,15%	5; 0,33%	5; 0,23%
<i>Fama</i>	11; 1,05%	12; 0,62%	8; 0,53%	43; 2,02%
<i>Triumphus</i>	10; 0,95%	4; 0,21%	2; 0,13%	8; 0,37%

TABLA IV

II. Recursos Expresivos

II.6.4. TÓPICO DE LA *LAVS LOCORVM*

Es frecuente encontrarse en los panegíricos con un tipo especial de digresión, o *excursus*, en forma de *laus locorum* o *descriptio regionum*¹⁴⁰. En este Libro I, Mariner omite el tópico y se limita a darnos puntuales referencias sobre la península Ibérica que no pueden ser consideradas como tales alabanzas. Para referirse a la península Ibérica, Mariner utiliza indistintamente los términos *Hispania* e *Iberia*. Este procedimiento no es normal en la técnica compositiva de Mariner y por ello hemos estimado conveniente analizar y comparar los resultados de este Libro I de los *Gusmaneidos* con los otros panegíricos suyos.

En el panegírico a Pizarro encontramos el término *Hispania*, o el adjetivo *Hispanus*, en doce versos¹⁴¹, mientras que *Iberia* sólo lo emplea en dos ocasiones¹⁴². En el panegírico a Carlos de Estuardo, *Hispania* aparece en veinte y siete versos¹⁴³ mientras que *Iberia* lo hace sólo en cinco ocasiones¹⁴⁴. Y por último, en el panegírico al Infante Fernando

¹⁴⁰ QVINT., *Inst.*, 4.3.12-13: *Hae sunt plures... quae per totam causam varios habent excursus: ut laus hominum locorumque, ut descriptio regionum, expositio quarundam rerum gestarum vel etiam fabulosarum.* Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t.I, pp.228-229; LAUSBERG, H., *op.cit.*, t.I, pp.294-95; t. II, pp.234-35.

¹⁴¹ Cf. PFP., vv.11; 13; 15; 19; 201; 211; 293; 294; 485; 1164; 1176; 1228.

¹⁴² Cf. PFP., vv.12; 1181.

¹⁴³ Cf. PCS., vv.20; 26; 33; 51; 57; 68; 97; 179; 342; 304; 467; 533; 774; 793; 1171; 1186; 1268; 1314; 1324; 1325; 1326; 1327; 1327; 1328; 1335;1527; 1586.

¹⁴⁴ Cf. PCS., vv.100; 426; 514; 564; 1357.

II. Recursos Expresivos

Hispania ocupa diez versos¹⁴⁵ e *Iberia* sólo tres¹⁴⁶. Sin embargo, en el Libro I de los *Gusmanidos*, *Iberia*, sin llegar a superar el uso de frecuencia del término *Hispania*, aparece en muchas más ocasiones que en los anteriores panegíricos de Mariner.

- *Iberia*:

- Quae concussa quidem per Iberica tecta suprema, v.19.
- Nam quod magnificum custodit Iberia senis, v.98.
- Semper habere potest per Iberica compita terrae, v.117.
- Hoc omen tellus nunc condit Iberica felix, v.188.
- Regis Iberi altam qua nil tenet altius aether, v.251.
- Quo claret variis per Iberica iugera stellis, v.262.
- Virtus namque furens pervicit Iberica puppim, v.456.
- Quae gravitate petit semper sibi victor Iberus, v.488.
- Et miles cristas tunc vero erexit Iberus, v.663.
- Tunc nomen Libycos tractus stupefecit Iberum, v.667
- Anglicus et quando princeps per Iberica regna, v.779.

- *Hispania*:

- Littora dum voluit calcare Hispanica fervens, v.163.
- Posse per inmensos terrarum Hispanica tractus/ Prata..., vv.190-191.
- Proelia et Hispanis nimium domuere lacertis, v.224.
- Hispani Alphonso totam duce et auspice urgent, v.447.
- Vt ducis Hispanae retineret munia classis, v.475.
- Et quo Hispanorum decorant illustria facta, v.502.
- Hic etenim Hispanis dum iure triremibus altis, v.545.

¹⁴⁵ Cf. PIF., vv.39; 233; 237; 266; 274; 284; 329; 379; 733; 910.

¹⁴⁶ Cf. PIF., vv.285; 469; 553.

II. Recursos Expresivos

- Hispano nimium semper deflexa leone, v.580.
Hispana et ferrent secum vehementia tela, v. 642.
Hispanisque infert tanti sacra pignora partus, v.761.
Hispana et vario componit honore per orbem, v.763.
Quae Hispanus colit altus ager quae perstupet orbis, v.864.
Hispana et felix tanto duce denique tellus, v.1030.

Para que se pueda apreciar bien esta diferenciación de uso entre ambos términos mostramos a continuación un gráfico con su índice de frecuencia:

	Libro I	PF.P.	PCS.	PIF.
<i>Hispania</i>	13; 1,24%	24; 1,13%	27; 1,40%	10; 0,67%
<i>Iberia</i>	11; 1,05%	6; 0,28%	9; 0,46%	4; 0,26%

TABLA V

Pero no nos quedemos sólo en los números y en las comparaciones de porcentajes y analicemos algunos versos para que podamos ver la significativa diferencia de uso. Prefiere:

- *Iberica tecta*, del v.19, por *Hispana tecta*, del v.304 del PCS., y del v.17 del *praefatio* del PFP.
- *Iberica compita terrae*, del v.117, por *Hispanas terras*, del v.20 del PCS.
- *Tellus Iberica*, del v.188, por *tellus Hispanica*, del v.467 del PCS., y de los vv.13 y 211 del PFP.
- *Regis Iberi*, del v.251, por *principis Hispanis*, del v.274 del PIF.
- *Miles Iberus*, del v.663, por *Hispano milite*, del v.379 del PIF.
- *Nomen Iberum*, del v.667, por *Hispanum nomen*, del v.1325 del PCS., y del v.126 del *praefatio* del PFP.

II. Recursos Expresivos

La razón de que el término *Iberia* tenga más presencia en el Libro I de los *Gusmaneydos* que en los otros tres panegíricos de Mariner, quizás la tengamos que buscar en la situación de la política exterior de España en el año en que se escribe este panegírico. No hay que olvidar que en 1640 se producen las revueltas de Cataluña y de Portugal con la consiguiente subida al trono, con el nombre de Juan IV de Portugal, del duque de Braganza. Por ello, la elección de *Iberia* podría no resultar azarosa y responder a la actitud de ensalzar, en un momento de crisis, el intento de unidad del estado español propugnado por la política del conde-duque de Olivares. Quizás no trate con más insistencia este tópico de la *laus locorum* o *descriptio regionum* ni mencione tanto a *Hispania*, como ya hiciera en los citados panegíricos porque el interés, en este caso, radica, no en describir y alabar la belleza de *Hispania*, sino en ensalzar la unidad de la península Ibérica obviando los conflictos que la asolaban. Para el conde-duque centralizar el gobierno era sólo un medio para un fin más alto: la unificación de toda la Península. Para finalizar este apartado, y como paradigma de este interés de unidad nacional que mencionamos, transcribimos a continuación un memorial en el que el conde-duque exponía a Felipe IV el ideario programático de su política exterior:

“No se contente V.M. con ser rey de Portugal, Aragón, Valencia, conde de Barcelona, sino que trabaje y piense, con consejo maduro y secreto, por reducir estos reinos de que se compone España al estilo y leyes de Castilla... que si lo alcanzara será el príncipe más poderoso del mundo”¹⁴⁷.

¹⁴⁷ Cf. DAVIES, R.T., *La decadencia española 1621-1700*, Barcelona, 1969, p.24.

II. Recursos Expresivos

II.6.5. TÓPICO DEL *LOCVS AMOENVS*

Constituye uno de los tópicos más extendidos en toda la literatura occidental. Motivo central de todas las descripciones de la naturaleza, “el *locus amoenus* es un paraje hermoso y umbrío; sus elementos esenciales son un árbol (o varios), un prado y una fuente o arroyo”¹⁴⁸. Las flores y las fuentes, los prados y los ríos apelan a los sentidos mediante una adjetivación abundante y acertada, repleta de parejas de adjetivos, sonoros y florecientes, de adjetivos reforzados por adverbios.

Utiliza este tópico nuestro poeta para comparar la genealogía de los Guzmanes con un campo cubierto de hierba, y recrea el *locus amoenus* emparentándolo con el tópico de la Naturaleza¹⁴⁹ que Pseudo Dionisio de

¹⁴⁸ CURTIUS, E.R., op.cit, t.I, p.280.

¹⁴⁹ Mariner vuelve a recrear el tópico retórico de la “Naturaleza creadora” y “dadora de bienes” en el v.894 del Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque: Obiecitque animo quidquid natura creavit*; en el PFP.: *Cui natura suas obiecit prospera dotes*, v.213; *Cui natura suos tota dedit aurea dextra*, v.397; *Hoc natura duci tanto dedit omine summo*, v.724; *Et quidquid summum tandem natura creavit*, v.872; *Dona dabit natura illis, ut gratior astet*, v.909; *Quem saeculis natura suis gerit undique summum*, v.1524; en el PIF.: *Quod nunquam natura dedit puerilibus annis/Quod nunquam natura tulit genalibus horis*, vv.422-423; *Vbera, cui plenis offert natura papillis*, v.469; *Iam geminis natura subest huic laudibus alta*, v.1054; *Quem cettis natura dedit sub legibus altum*, v.1097; *In qua naturae summa manus emicat arte*, v.1311; *Quem natura suis decoravit dotibus altum*, v.1456; y en el PCS.: *Composuit natura tuis modo gressibus omnes*, v.22; *Naturae et varios secum manifestat honores/ Quos radiis creat aucta tuis, donisque venusta:/ Nam cum ditescit naturae munere tanto*, vv.436-438; *Quem vel naturae decoravit copia magnae*, v.518; *Sic orbem natura dedit, sic cuncta moventur*, v.552; *Et quidquid natura potest concedere magnum*, v.667; *Tunc pleno natura sinu sua gaudia fundit*, v.788; *Immensis nituit naturae dotibus acer*, v.1296; *Et cunctis natura subest genitrixque parensque/ .../ Namque humore creat quidquid sub viscere condit*, vv.1627-1630. Es necesario resaltar las numerosas construcciones que Mariner repite una y otra vez y que se pueden apreciar en los términos subrayados de estos versos.

II. Recursos Expresivos

Halicarnaso en su *Ars Rhetorica* aconseja utilizar en los discursos panegíricos¹⁵⁰ y que es común en la poesía latina de los siglos XI y XII.

El humanista valenciano aprovecha las descripciones de estos prados, cubiertos de flores y adornados con la humedad de los riachuelos, para introducir la metáfora del árbol requerida por los preceptores retóricos¹⁵¹, que fue muy del gusto de los panegiristas¹⁵² y, como bien apunta González de Zárate, de la Emblemática que “vio en el árbol la imagen de los poderosos”¹⁵³. Este árbol lo podemos identificar con el olivo, símbolo de victoria y de paz, y, por supuesto emblema de los condes de Olivares. Este olivo, “que ya tenía firmes raíces y pronto vería, con la ayuda

¹⁵⁰ Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t. I, pp.260-61.

¹⁵¹ Cf. HERMÓGENES, *op.cit.*, 18: *Encomiarás a los árboles... Hablarás como si de un cuerpo se tratase, de su crecimiento, de su belleza y de si está siempre verde, como el olivo. Luego aludirás a su utilizada en la que te demorarás al máximo. La comparaciones han de incluirse en todo lugar.*

¹⁵² Esta comparación con el árbol la encontramos, entre otros, en el *Panegírico de Coripo a Justino II: Arbor uti mediis, avibus gratissima, campis/ Annis victa cadens antiquum robur opacis/ Servat adhuc foliis et corpore fusa supino/ Languida per latas expandit brachia terras;/ At circum querulae volitantque sedentque volucres./ Maerentesque dolent sedem cecidisse priorem./ Et quaerenda novis arbor placet altera nidis:/ Sic suprema suae servans insignia vitae/ Iustinianus (erat), non mutans morte colorem./ Sed solito candore nitens...*, 1.229-238; y en el *Panegyricum in laudem Anastassii*, del mismo Coripo: *...stat fertilis arbor/ Sacrorum in medio nemorum, pulcherrima visu./ Per mundi spatium ramos qua tendit opacos/ Fructibus omnigenis etiam sine tempora plena/ Et nova maturis admiscens germina pomis/ Cuius apex summi contigit sidera caeli/ Et radix de fonte bibit sacrisque fluentis/ Expandit satiata comas et nubila supra est/.../...Tu fertilis arbor/ Augusto de fonte bibens, fons maximus aulae est/ Communis benefactor erus, fons omnia ditans/ Qui tua per latas eduxit brachia terras/ Et populos vestra requiescere fecit in umbra*, 7-22.

¹⁵³ Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, p.177.

II. Recursos Expresivos

de Dios y del rey, cómo sus ramas se elevaban hasta el cielo”¹⁵⁴, se dibuja con profusión de detalles en los siguientes versos del Libro I:

Incipit ut truncus vires tellure sub ima
Enutrire suas glebis surgitque relictis
Et venti variis tunc frondibus occupat arcem
Et sese attollit sublimi et vertice tradit
Et tutos caeli penetrat sine limite tractus
Et campi offundit quoque iugera protinus umbra
Et multo terram ramorum germine complet,
Nam aliter vero tanti modo principis aetas
Pullulat ut truncus maduit qui flumine summo
Et surgit felix non quod iacuisse vel unquam, vv.277-286.

En cuanto a la utilización del tópico del *locus amoenus* para comparar la figura de *Alphonsus*, prototipo de la estirpe, con un agradable campo colmado por los dones de la naturaleza¹⁵⁵, podemos decir que no es original en Mariner. Ya Saavedra y Fajardo nos explicaba, en su *Empresa XL*¹⁵⁶, por qué se debe comparar al Príncipe con los generosos montes de la tierra, generosos en frutos y flores. Éstas son algunas de sus palabras:

¹⁵⁴ Cf. ELLIOTT, J.H., *op.cit.*, 1990, p.181.

¹⁵⁵ *Haec Alphonsus habet, dat et haec Alphonsus opimus/ His structus donis naturae ceu campus amoenus./ Quem fortuna rigat nimium fluitantibus undis*, vv.414-416.

¹⁵⁶ Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, p.123.

II. Recursos Expresivos

Porque los montes son Príncipes de la tierra por ser inmediatos al cielo y superiores a las demás obras de la naturaleza, y también por la liberalidad con que sus generosas entrañas satisfacen con fuentes continuas la sed de los campos y valles, vistiéndolos de hojas y flores; porque esta virtud es propia de los Príncipes. Con ella, más que con las demás, es el Príncipe parecido a Dios que siempre está dando a todos abundantemente.

Esta técnica de la descripción de la Naturaleza también la utiliza Mariner en otros panegíricos suyos, como queda demostrado en los versos de los panegíricos a Carlos de Estuardo y al Infante Fernando que a continuación reproducimos. Estos versos son una prueba evidente no sólo del manido recurso estético que Mariner emplea una y otra vez, sino de la repetición formal, estilística y compositiva que adorna gran parte de sus obras:

- En el PCS.:

Non aliter Princeps nunc fulget Iberia tecum
Aspectu nam laeta tuo mire undique gaudet,
Et sentit secum sceptri nova vivere iura:
Luce tua perfusa nimis sine nocte refulget,
Et fovet ipsa sinu viridantia munera frugum,
Irriguo ridetque solo, viret ubere laeta

...

Fruge tumet, lascivit equis, foliisque virescit
Naturae et varios secum manifestat honores,
Quos radiis creat aucta tuis donisque venusta, vv.427-437.

II. Recursos Expresivos

Campus sese offert, quem nullo limite finis
Claudit nec certus persistit terminus illi, vv.627-628.

- En el PIF.:

Queis demit turpi spinosos germine caules
Quasque urit summo totas ut temperet igne,
Et sacra queis falce secat virgulta malorum
Quas simul et vitreis caeli pius irrigat undis
Pullulet ut vernans virtutis in arbore ramus
Mirificisque ferat fructus sub floribus altos
Non atro terrebit atrox scelus omnia vultu
Non iam labentur morbo cita membra caduco
Nec dulci fontem plebs fumet crimine amarum, vv.675-683.
Haud secus hic Princeps sylva in virtutis amoena,
Quam caelum caelique iubar circumdat utrinque,
Et felix altae naturae germen opacat, vv.1124-1126.
Ecce ut fons oriens caelesti monte refusus
Et fidei percurrit aquis, cuncta irrigat illis.
Fluctibus et generis toto tumet amne coactis
Spumosisque alti nimium quoque murmurat undis,
Insonat et toto strepitantibus amne lapillis
Excitat orbis opus cursu et compellit aquarum
Ad potum civesque vocat populumque reducit
Et sylvam decorat ramis viridantibus omnem, vv.1133-1140.

II. Recursos Expresivos

II.6.6. TÓPICO DEL *ADVENTVS*

El tópicus del *adventus*, adaptable a diferentes contextos, era frecuente en la retórica epidíctica y se utilizaba para describir cualquier llegada imperial, así como acontecimientos especiales, subidas al trono o victorias. La ceremonia del *adventus* era, pues, uno de los actos en que existía la costumbre de pronunciar panegíricos¹⁵⁷ y Mariner lo utiliza en dos ocasiones para describir la llegada de dos personajes reales, Carlos de Estuardo y Felipe IV, a dos ciudades españolas, Madrid y Sevilla. La elección, sin embargo, de estos dos acontecimientos no es azarosa. A ellos queda vinculada, de una manera directa, la presencia del personaje que le interesa a Mariner, del personaje a quien va dirigido el elogio, el conde-duque:

1. La llegada del Príncipe de Gales, Carlos de Estuardo, a Madrid¹⁵⁸, vv.779-827.

Anglicus et quando princeps per Iberica regna
Advenit fausto non motus numine sponsae, vv.779-780.

¹⁵⁷ Cf. MacCORMACK, S., "Panegíricos latinos en prosa: tradición y discontinuidad en el Bajo Imperio Romano", en CODONER, C. (ed.), *Historia de la literatura latina*, Madrid, 1997, p.729. Para mayor información sobre el *adventus*, cf. MacCORMACK, S., *Art and Ceremony in Late Antiquity*, Berkeley, 1981, pp.62-84.

¹⁵⁸ A propósito de la visita del príncipe Carlos de Estuardo a Madrid, cf. ELLIOTT, J.H., *op.cit.*, 1990, pp.148, 162, 178, 184, 217-223; RODRÍGUEZ HERRERA, G., "Dos epigramas neolatinos anónimos a propósito de los amores de Carlos de Estuardo, príncipe de Gales, con la Infanta María de España", en *Faventia* 21/2 (1999), pp.143-156.

II. Recursos Expresivos

El 7 de marzo de 1623 llega de incógnito a Madrid Carlos de Estuardo, acompañado por el duque de Buckingham, para conocer a la infanta María de España con la que ya se había concertado el matrimonio en 1611. Con motivo de esta visita, Mariner publica el *Panegyris ad Serenissimum Carolum Stuardum* y obtiene las licencias para la publicación del *Bumachopaegnium*, en el que narra los juegos de toros y cañas en la Plaza Mayor de Madrid ofrecidos en honor del príncipe Carlos. Aprovecha el tópico para crear una obra con tintes de literatura de ocasión, propia de los autores de la época¹⁵⁹, y poder, de esta manera, enumerar los hermosos regalos, dignos presentes de tan elevada majestad, que dicho príncipe recibió de manos del conde-duque. Entre ellos destacan los numerosos versos que Mariner dedica al caballo con que el conde-duque obsequia al Príncipe de Gales. Este animal, que como es sabido estaba consagrado en la Antigüedad al dios Marte, presenta en estos versos una ferocidad y una fortaleza similar al mítico dios guerrero¹⁶⁰.

¹⁵⁹ Un ejemplo evidente es el soneto que, por tal motivo, Luis de Góngora compone en 1624, titulado “Del casamiento que pretendió el príncipe de Gales con la Serenísima Infanta María y de su venida”, que a continuación reproducimos: *Undosa tumba da al farol del día/ quien ya cuna le dio a la hermosura,/ al Sol que admirará la edad futura,/ al esplendor augusto de María./ Real, pues, ave, que la región fría/ del Arcturo corona, esta luz pura/ solicita no sólo, más segura/ a tanta lumbre vista y pluma fía/ Bebiendo rayos en tan dulce esfera,/ querrá el Amor, querrá el cielo, que cuando/ el luminoso objeto sea consorte,/ entre castos afectos verdadera/ divina luz su ánimo inflamando/ Fénix renazca a Dios, si águila al Norte.* Cf. GÓNGORA, LUIS DE, *op.cit.*, p.117.

¹⁶⁰ Cf. vv.795-820.

II. Recursos Expresivos

2. La visita de Felipe IV a Sevilla¹⁶¹, vv.887-891. El rey, sin haber cumplido los veinte años de edad y acompañado por su hermano, el infante D. Carlos, y el favorito Olivares, salió de Madrid el 8 de febrero de 1624 para hacer un viaje por el sur de España. La jornada real de sesenta y nueve días de duración representa la única ocasión, en todo el siglo XVII, en la que un rey de España visitaba las ciudades del sur. La comitiva real entró en Sevilla el 1 de marzo de 1624 y el rey se instaló en el Alcázar durante once días. El viaje tenía como motivo destacar el compromiso de la corona con la recuperación naval y comercial de España, comprobar el estado del comercio sevillano con las Indias y presionar a las ciudades de Andalucía para que ratificaran los impuestos concedidos por las Cortes. Mariner alude directamente a este viaje en los siguientes versos:

Hesperiae est princeps mundi domitorque supremi
Semper invicto felix Mavorte Philippus
Hispalis intravit per maxima prata potentis
Calcavitque solum quod fert secum aemula caelo
Munera divitiis nimium splendentia magnis, vv.887-891.

¹⁶¹ Cf. ELLIOTT, J.H., *op.cit.*, 1990, pp.166-172. Otros autores coetáneos también hicieron alusión a estas jornadas del rey en Andalucía. Es el caso, entre otros, de Luis de Góngora que en 1624 escribe un soneto sobre "la jornada que su Majestad hizo a Andalucía": *Los días de Noé bien recelara/ si no hubiera, Señor, jurado el cielo/ en su arco tu piedad, o hubiera el hielo/ dejado al arca ondas que surcara./ Denso es el mármol la que era fuente clara/ a ninfa que peinaba undoso pelo;/ montes coronan de cristal el suelo;/ atado el Betis a su margen para./ A inclemencias, pues, tantas no perdona/ el Fénix de Austria, al mar fiando, al viento,/ no aromáticos leños, sino alados./ Aun a tu iglesia más que a su corona/ importan sus progresos acertados:/ serena aquel, aplaca este elemento.* Cf. GÓNGORA, LUIS DE, *op.cit.*, p.116.

II. Recursos Expresivos

Mariner no se implica en los motivos políticos o históricos de un viaje que sólo es utilizado como excusa, como pretexto. No debe extrañarnos que en un elogio huero, vacío, como el que estudiamos, se ensalce al rey y a Olivares *per se* y no por motivos reales o por sus logros personales. No debe extrañarnos, como decimos, que no se profundice con detalles y hechos puntuales, que no se enriquezca el relato con las anécdotas propias de la época y de los eventos que la marcaron. En modo alguno, es éste el interés de un poeta poco dado a variar la temática y la estructura de sus repetidas obras. La visita de tan ilustres personajes a las citadas ciudades hispanas, y las causas que motivaron tales visitas, podrían haber sido tema de un único libro. Sin embargo, Mariner apenas le dedica unos escasos versos a ambos en este Libro I, tratando de manera superficial y anecdótica estos sucesos de gran trascendencia histórica y política.

II.6.7. TÓPICO DE LA CACERÍA

Las obras de cinegética más importantes en la antigüedad clásica son el *Cinegético* de Jenofonte, el de Opiano y el *Onomástico* de Julio Pólux entre los griegos, y Gratio¹⁶² y Nemesiano entre los latinos. Aymard¹⁶³ destaca que para Nemesiano la caza es una evasión mientras que para Gratio es un tema de guerra. Mariner combina en estos versos dedicados al arte de la caza la riqueza de imágenes de Nemesiano con la intencionalidad argumental de Gratio. Ya Correa Rodríguez¹⁶⁴ decía que “la *Cinegética* de Gratio queda dentro de la tendencia de la literatura a hacerse eco de la reforma moral propugnada por Augusto; en este sentido es elocuente el frecuente uso de términos militares para la actividad cinegética que concuerda con la idea horaciana de la caza como *Romana militia*”¹⁶⁵. Al igual que Gratio, Mariner mantiene esta imagen guerrera en la obra utilizando el término *arma* para el aparejo de caza en general, *hostes* para los animales perseguidos y con no escasas alusiones a Marte:

¹⁶² Para mayor información sobre la obra de Gratio y su comparación con Virgilio, cf. FORMICOLA, C., *Il Cynegeton di Grattio*, Bologna, 1988. Igualmente cf. CAPPONI, “*Cynegetica Ovidiana*”, en *Latomus* 41 (1982), pp.597-601.

¹⁶³ Cf. AYMARD, J., *Les chasses romaines des origines à la fin du siècle des Antonins*, Paris, 1951, p.170. Para constatar el valor educativo de la caza, cf. pp.492-502; para la devoción religiosa de los cazadores, cf. pp.507-513.

¹⁶⁴ Cf. VV.AA., *Poesía latina pastoril, de caza y pesca*, CORREA RODRÍGUEZ, J.A. (trad.), Madrid, 1984, pp.12-13.

¹⁶⁵ Cf. HOR., *sat.*,2.2.10-11, donde Horacio utiliza el término *militia* para referirse a la caza y la equitación considerada tanto como un deporte como un entrenamiento militar, en oposición a los ejercicios griegos: ... *vel, si Romana fatigat/ Militia adsuetum graecari...*

II. Recursos Expresivos

Ore furens tantum Leo inhorruit inclytus hostem, v.329.
Nam dum montivagus vexavit cuspide teli
Ipse feras, hostes vexare minatur obortos
Et premere horrisono per fervida proelia ferro, 358-360.
Adque hostis turpem converso corpore motum, v.412.
Hunc armis donavit equis lituisque ferinis, v.742.

Esta asimilación de la caza como un ejercicio de guerra fingida que se convierte en batalla real nos la presenta Mariner claramente en sus versos:

Atque dolor belli ficti fraudesque tetendit
In veri belli specimen quod praestat et unus
Et quod victurus certo sibi numine spondet, vv.355-357.

Según Alvaro D'Ors¹⁶⁶ la afición a la caza es un rasgo típicamente hispánico que aparece también en Marcial¹⁶⁷ y en Séneca¹⁶⁸. Plinio en su panegírico reconoce que es una actividad propia de los emperadores recorrer los montes cazando fieras:

¹⁶⁶ Cf. PLINIO, *Panegírico de Trajano*, D'ORS, A. (trad.), Madrid, 1955, p.23.

¹⁶⁷ Cf. MART., *epigr.*, 10.37.13-18: *Hic olidam clamosus ages in retia volpem/ Mordebitque tuos sordida praeda canes./ Illic piscoso modo vix educta profundo/ Impedient lepores umida lina meos./ Dum loquor ecce redit sporta piscator inani,/ Venator capta maele superbus adest.*

¹⁶⁸ Cf. SEN., *controv.*, 1, *praef.* 14: *Cum vero se silvis montibusque tradiderat, in silvis ac montibus natos homines illos agrestis, laboris patientia et venandi sollertia provocabat, et in tantam perveniebat sic vivendi cupiditatem ut vix posset ad priorem consuetudinem retrahi.*

II. Recursos Expresivos

Quae enim remissio tibi nisi lustrare saltus, excutere cubilibus feras, superare immensa montium iuga et horrentibus scopulis gradum inferre nullius manu, nullius vestigio adiutum atque inter haec pia mente adire lucos et occursare numinibus? Olim haec experientia iuventutis, haec voluptas erat, his artibus futuri duces imbuebantur, certare cum fugacibus feris cursu, cum audacibus robore, cum callidis astu; nec mediocre pacis decus habebatur submota campis irruptio feram et obsidione quondam liberatus agrestium labor, PLIN., *paneg.*, 81.1-2.

También consideramos de interés mostrar la opinión de nuestro humanista, extraída de un manuscrito autógrafa, el Prefacio a la traducción de la *Historia de las hazañas de Alejandro, Rey de Macedonia*, de Arciano, conservado en el *Matritensis* BN. 9804, 559-577. En este texto Mariner declara que esta actividad era propia de príncipes y de personas ilustres:

... porque saltar peñas, correr montes, pisar barrancos, atravesar selvas, nadar ríos, acometer leones, esto es ser gran príncipe y corazón invicto y soldado supremo. Porque ir por los pasos del vulgo, eso es ser vulgar. Empezar lo fácil es de corazones débiles, acometer al inferior es de ánimos miserables¹⁶⁹.

Mariner comienza este apartado definiendo al conde-duque como *praefectus regis*, definición que hace referencia a su condición de *regis*

¹⁶⁹ Cf. GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^ºD., y RODRÍGUEZ HERRERA, G., *op.cit.*, (en prensa).

II. Recursos Expresivos

stabulis summus praefectus y de *comes spatatorum*¹⁷⁰, aspecto que recoge el emblemático tapiz del fondo de *La recuperación de Bahía*, pintado por Juan B. Maino en 1635¹⁷¹, para el Salón de Reinos del Palacio del Buen Retiro, y que hoy se encuentra en el Museo del Prado¹⁷²:

Praefectus regis tunc, venatoribus ipsis, v.323.

Recorre a este tópico no sólo para mostrarnos un motivo retórico bastante común, sino para realizar la presentación majestuosa de los reyes Felipe III y Felipe IV practicando una actividad que era muy de su gusto. No olvidemos que la afición de Felipe IV a la caza y sus aptitudes fueron excepcionales¹⁷³ y que el conde-duque actuó en numerosas ocasiones como montero mayor, mostrando una gran habilidad como jinete, como apreciamos en los lienzos de Velázquez¹⁷⁴:

¹⁷⁰ Quizás el v.249 haga mención a este cargo: *Antra soli regisque fuit comes omine dignus*.

¹⁷¹ Cf. lámina II, p.160. En este cuadro, Felipe IV aparece revestido de una dorada armadura. Minerva (o Palas) le otorgan una gigantesca palma y Olivares, armado también, presenta un importante ramo de olivo y la espada desenvainada. Entre los dos coronan al rey con laureles. También Mazo posee en su colección alguna muestra de este tipo de motivos.

¹⁷² Cf. MARTÍNEZ RIPOLL, A., “*El conde-duque con una vara en la mano de Velázquez, o la praxis olivarista de la Razón de Estado, en torno a 1625*”, en *Actas del Encuentro Internacional sobre la España del conde-duque de Olivares*, Universidad de Valladolid, 1990, pp.47-80.

¹⁷³ Sobre las cacerías reales y las proezas venatorias de Felipe IV, cf. DELEITO Y PIÑUELA, *El rey se divierte*, Madrid, 1964, pp.263-273.

¹⁷⁴ Cf. “La caza del jabalí en El Pardo” por Velázquez (National Gallery) y “La caza del ciervo en Aranjuez” por Mazo (Museo del Prado).

II. Recursos Expresivos

Nota fuit regis nemorum venatio pulchra
Qua laetabatur gaudenti corde Philippus
Tertius et sylvis semper gaudebat opacis, vv.681-683.
Cum vero quartus sceptroque animoque Philippus
Sylvae ad delicias pectus deflexit anhelum
Et scopulosa suis canibus sub montibus antra
Est intrare ausus duroque cubilia ferro
Districto gravium tentavit adire ferarum, vv.736-740.

La utilización reiterada de este tópico cinegético es aprovechada por Mariner para introducir una nueva imagen iconográfica que recupera la estrecha relación establecida en los tiempos modernos, por herencia medieval, entre el arte de la doma y la equitación, y el arte de gobernar el cuerpo político y social de una nación. De la misma manera que el cetro posee el valor simbólico de la expresión de soberanía, de poder¹⁷⁵, la figura del buen jinete como ideal del perfecto gobernante y del caballo como alegoría del pueblo es muy común¹⁷⁶. El tema del jinete sobre potro brioso

¹⁷⁵ El Príncipe portando espada y cetro, vara real atributo de Zeus, es la imagen del monarca que fundamenta su poder en el dominio de las armas y la justicia. Por ello, este cetro, que sutilmente nos recuerda el poder político del conde-duque, aparece frecuentemente en el Libro I: *Vna tenet regnumque movet, splendentia sceptru*, v.86; *Regibus tunc charis sceptro et gratissimus ipse*, v.233; *Tunc fulsit lumen sceptris quoque turbis omne*, v.240; *Consultus, dederat sceptri moderamina summi*, v.245; *Hic maris assumpsit Neptunia sceptru potentis*, v.422; *Et regum illustret sceptrumque decusque manusque*, v.478; *Quod claro regum ditat quoque sanguine sceptrum*, v.617; *Et gestis decorat sceptri rutilantibus aurum*, v.619; *Supremi Mavortis, habet validissima sceptru*, v.839. Sobre el cetro del conde-duque, cf. el grabado de Pontius, que nos muestra el retrato alegórico de Olivares pintado por Rubens. En el grabado aparecen un bastón y un timón que aluden a la habilidad y prudencia de su política (cf. lámina III, p.162).

¹⁷⁶ Representativo es el cuadro de Diego de Velázquez, *El conde-duque de Olivares*, Museo del Prado, Madrid (cf. lámina IV, p.164).

II. Recursos Expresivos

fue constante en los emblemistas españoles del siglo XVII. Entre ellos destaca el diplomático murciano Diego de Saavedra Fajardo, quien, en su pedagogía emblemática *Idea de un príncipe cristiano*¹⁷⁷, nos da una lectura más concreta de la imagen del gobernante como jinete:

También conviene enseñar al Príncipe desde su juventud a domar y enfrenar el potro del poder, porque si quisiere llevarle con el filete de la voluntad, dará con él en grandes precipicios. Menester es el freno de la razón, las riendas de la política, la vara de la justicia y la espuela del valor, fijo siempre el Príncipe en los estribos de la prudencia.

La gran pasión por mandar del conde-duque hizo que adoptara esta tipología para su retrato ecuestre con el fin de manifestar su grandeza presentándose como perfecto gobernante. Y la Emblemática puede atestiguar esto, porque, según las palabras de Sebastián, de la imagen del *Emblema XXXV* de Alciato¹⁷⁸ “salieron muestras ecuestres tan importantes como el retrato del conde-duque de Olivares o el de Felipe IV en el Salón de Reino”¹⁷⁹.

Esta tipología de retrato ecuestre la encontramos en Mariner en los siguientes versos del Libro I:

¹⁷⁷ Cf. SEBASTIÁN, S., *Emblemática e Historia del arte*, Madrid, 1995, p.216.

¹⁷⁸ Cf. lámina V, p.166.

¹⁷⁹ Cf. ALCIATO, *op.cit.*, p.69.

II. Recursos Expresivos

Nam dum cornipedis montem penetrabat in omnem
Vnguibus advectus superabat ubique volatus
Atque avium et toto pariter sub monte ferarum.
Quem sonipes celeri gressus feritate vehebat;
Quem per saxa suis ducebat nigra lacertis
Quemque aequabat item pedibus regalibus ipsum
Et facili ingentem sinum dimoverat arte
Et prono ad palmam gestabat pectore tutam
Et digno ad regis ducebat gaudia gressu., vv.362-370.

Y mientras esto ocurría, el conde-duque mantenía al rey ocupado en diversiones, como critica Melchor de Fonseca en su *Sueño Político*, estrofa 45, en el que pone en boca del rey estas palabras¹⁸⁰:

Y en tanto que divertido
En los entretenimientos
Yo mandaba las delicias
Y él gobernaba los reinos.
Para relajarme el brío
Me puso –bien como diestro
Pintor- los deleites cerca
Las obligaciones lejos.

La visita del rey Felipe IV a Sevilla en 1624 es utilizada para introducir el tópico de la cacería que se incluye a partir del v.892¹⁸¹. En estos versos se describe la cacería, fabulosamente rica, que el duque de

¹⁸⁰ Cf. DE FONSECA, M., *Sueño político*, Madrid, 1980, p.177.

¹⁸¹ *Venando nemorum sylvas penetravit ad altas*, v.892.

II. Recursos Expresivos

Medina Sidonia organizó en el coto de Doñana¹⁸² adonde llegaron el rey y su comitiva el 14 de marzo¹⁸³. Como nos informa Deleito y Piñuela, “el duque de Medina Sidonia estaba enfermo en Sanlúcar cuando el rey llegó a Doñana, pero encargó a su hijo, el conde de Niebla, que le hiciera los honores y, con gran antelación, dispuso de tal cantidad de víveres, pertrechos, regalos, fiestas y obsequios de toda índole, que causaron la admiración de propios y extraños”¹⁸⁴. Quizás el coto de Doñana, propiedad como hemos dicho del duque de Medina Sidonia, constituya el *Alphonsi nemus* que Mariner menciona en los vv.901 y 951:

Et sic *Alphonsi magnum nemus* ipse subivit, v.901.

Vt quando *Alphonsi in nemoris* se saltibus agit, v.951.

También alude Mariner al hermano del rey, el infante D. Carlos, miembro del séquito real en este viaje¹⁸⁵. Esta alusión se incluye dentro de los motivos propios de la literatura de ocasión, de la que ya hemos hablado anteriormente y de la cual se nutre constantemente Mariner¹⁸⁶:

¹⁸² De este viaje escribió Bernardo de Mendoza en la obra *Relación del lucimiento y grandeza con que el excelentísimo sr. Duque de Medina Sidonia festejó a su Majestad*.

¹⁸³ Sobre esta cacería, cf. DELEITO Y PIÑUELA, J., *op.cit.*, 1964, pp.286-291.

¹⁸⁴ Cf. DELEITO Y PIÑUELA, J., *op.cit.*, 1964, p.287.

¹⁸⁵ Cf. ELLIOTT, J.H., *op.cit.*, 1990, p.167.

¹⁸⁶ Recuérdense dos de sus panegíricos editados, el del Príncipe Carlos de Estuardo con motivo de su visita a Madrid, y el del Infante Fernando, primero sólo y luego en sus *Opera Omnia*.

II. Recursos Expresivos

Rex fraterque eius simili se praestitit aura
Et quasi mirantes steterant vehementer uterque
Tanta ducis sine fine quidem vehementia dona
Tantos et rerum thesauros tantaque mentis, vv.974-977.

En relación con todo esto, nos encontramos con los vv.918-920, en los que D. Gaspar ordena que se construyan monumentos a la grandeza de Felipe IV en los que siempre aparezca una famosa cacería¹⁸⁷:

Alta iubet regi rerum monumenta parari
Stet quibus egregius semper venatio causis
Laeta suis laetumque ferat quoque munere regem, vv.919-921.

Sin embargo, esta pasión de Felipe IV no era tan popular entre los intelectuales de la época como Mariner parece demostrar. Para amonestar a Felipe IV y advertirle que la vida de regalo sólo genera, a la larga, destrucción, Solorzano crea un emblema, el *XXXIII*¹⁸⁸, en el que aparece, bajo la leyenda *In Nimis deditos Venationi*, un personaje con cabeza de ciervo al que muerden una jauría de perros. Con este emblema critica no sólo el principal deleite de la corte en las montañas madrileñas, la cacería, sino la irresponsabilidad política de Felipe IV al delegar sus

¹⁸⁷ Con la expresión *alta monumenta* Mariner, quizás, pretenda traer a la mente del lector los *monumenta aere perennia* que proclamaba el poeta Horacio o el *templum de marmore* que construirá Virgilio, sobre la llanura verde, en los primeros versos de la tercera geórgica. Tampoco se puede descartar una referencia a la arquitectura efímera tan habitual en la época y especialmente vinculada a las visitas y actividades reales.

¹⁸⁸ Cf. lámina VI, p.168.

II. Recursos Expresivos

labores de Estado en las manos de su valido, el conde-duque¹⁸⁹. También Deleito y Piñuela transcribe una carta que el Embajador de Venecia en Madrid escribió en marzo de 1628 en la que manifiesta su disconformidad ante esta infantil despreocupación del Rey:

El rey muestra tanto gusto por la equitación y la caza que Olivares procura entregarle todo el día a esos ejercicios, no dejándole sino el tiempo necesario para firmar las decisiones del consejo¹⁹⁰.

Para constatar las repetidas construcciones que Mariner utiliza en sus composiciones, reproducimos fragmentos, dedicados a la cacería, de dos de sus panegíricos. En ellos se puede comprobar que los moldes argumentales y de técnicas de composición son similares, repetitivos. Para la argumentación de sus obras estos *excursus* cinegéticos no son necesarios, pero Mariner igualmente los emplea de forma indiscriminada porque éstos le conceden a su texto mayor fuerza narrativa y color, dentro del invariable tono monocromático de su argumentación. Junto a los dos fragmentos de los panegíricos a Carlos de Estuardo y al Infante Fernando, reproducimos a continuación el fragmento del Libro I de los *Gusmaneados* para que pueda apreciarse claramente la convergencias estilísticas, formales, semánticas y métricas de los tres textos:

¹⁸⁹ Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, p.164.

¹⁹⁰ Cf. DELEITO Y PIÑUELA, *op.cit.*, 1964, p.269.

II. Recursos Expresivos

- En el Libro I de los *Gusmaneidos*:

Vngibus hunc timuit rapidis truculentior Vrsus;
Ore furens tantum Leo inhorruit inclytus hostem;
Et fugit velox victus Lupus ore voraci
Ramoso et Cervus subiecit corpora cornu
Alipedisque modo scopulosque lacusque petivit
Atque fuga vitae quaesivit commoda tutae.
Hunc Aper exacto metuit per culmina dente
Et caveas viridi tectas sibi subiicit herba
Seboso et subiit sylvarum pondera nervo
Atque cornu fractus luci per iugera cursu, vv.328-337.

- En el PCS.:

Non tutus sub monte Lupus, Leo nec ferus ipse,
Nec varia velox nimium Tygris effera pelle,
Si montis saltus pedibus velocibus urges,
Lustraeque si indagas fervescens ense ferarum.
Nam Taurus vertit per fracto corpora cornu,
Nec sua membra tuis metuens occursibus indit
Et plenis sylvas nimium mugitibus implet
Et bifido tutamen adit pede montis in antris
Et si forsán Aper niveis stat dentibus ingens, vv.1475-1483.
Nam Lupus et Vulpes non sunt his collibus hostes:
Dente Leo nec adest, patiorum qui urgeat aedes
Non Vrsus pariter male structa mapalia vexat, vv.1714-1716.

- En el PIF.:

Hunc Cervus, timet huncque Lupus, Tigris effugit audax,
In grege languet Ovis, vitae et molimine nescit

II. Recursos Expresivos

Atque fugae ignorat mollis conamine certae, vv.137-139.

Otra ejemplo de reutilización de tópicos y técnicas literarias de la poesía romana es la aparición, en plena cacería por las sierras de la península Ibérica, de un león enfurecido, clara reminiscencia de los *fulvos leones* de Ovidio¹⁹¹:

Ore furens tantum Leo inhorruit inclytus hostem, v.329.

Nuestra sorpresa inicial ante la presencia de este animal en los versos del Libro I, se desvanece cuando recordamos que emblemistas como Solorzano, Horozco, Saavedra o Covarrubias proponen a este animal como imagen del gobernante que a todos ha de superar en valor y fortaleza¹⁹². Igualmente por sus cualidades de valentía, grandeza de ánimo, magnanimidad y vigilancia, era uno de los animales más comúnmente identificados con la monarquía hispana: “hijo del león de España y del águila del Imperio es Vuestra Majestad”, decía Diego de Albornoz a Felipe IV¹⁹³. Que Mariner era consciente de esta vinculación con la monarquía

¹⁹¹ Cf. OV., *epist.*, 10.85: *Forsitan et fulvos tellus alit ista leones*. Sin embargo, la primera comparación en la épica antigua entre héroe y león la encontramos en la *Iliada*: *Como el león se alegra al toparse con una gran cadáver/ cuando halla un cornudo ciervo o una cabra montés/... así se alegró Menelao al ver al deiforme Alejandro, Il.*, 3.23-27. Sobre el resto de las comparaciones de los héroes, tanto aqueos como troyanos, con un león, cf. MASPOCH BUENO, S., “Leones y leonas en el *Cancionero de Baena*”, en *Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Granada, 1995, p.295.

¹⁹² Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, p.205.

¹⁹³ Cf. VARELA, J., *La muerte del rey. El ceremonial funerario de la monarquía española (1500-1885)*, Madrid, 1990, p.111.

II. Recursos Expresivos

española lo podemos comprobar en versos no sólo de este Libro I de los *Gusmanidos* sino de otros panegíricos suyos¹⁹⁴:

- En el Libro I de los *Gusmanidos*:

Hispano nimium semper deflexa leone, v.580.

- En el PCS.:

Hispanus ferus ungue Leo tibi subsistit hospes, v.1171.

Tu Leo et ille Leo, tu Rex, Rex ille vicissim, v.1173.

- En el PIF.:

Nunc Ferdinandus magni de stirpe Leonis

Exoritur, qui scepra solo dat grandia cuncto, vv.145-146.

- En el PFP.:

Atque leone ingens supremo Hispania rugit

Pizarrusque etiam his prae fulget honoribus ingens,

Et quot gesta tulit pariter tot nomina gestat.

Ipse aquilis volitat summoque leone per orbem, vv.1450-1453.

Por otro lado, la imagen del león como referencia al Imperio y la prudencia vigilante sigue apareciendo en los retratos cortesanos como lo vemos en pinturas de Carreño para el Príncipe Carlos II¹⁹⁵.

¹⁹⁴ No de otra manera se podrían entender los versos del panegírico a Fernando Pizarro en los que hace alusión a los animales emblemas de Roma, Persia, Grecia y España: cf. PFP.: *Roma aquilis nituitque nimis Persa ipse dracone; Noctua magnificam nimium tulit Hellada tristis/ Atque leone ingens supremo Hispania rugit*, vv.1448-1450.

¹⁹⁵ Cf. BARRETINI FERNÁNDEZ, J., *Juan Carreño. Pintor de Cámara de Carlos II*, Madrid, 1972.

II. Recursos Expresivos

II.6.8. TÓPICO DE LA NAVE DEL ESTADO

Mariner utiliza, en los vv.992-1028, la imagen de la nave, alegoría del Estado, y del timonel como perfecto gobernante¹⁹⁶, tradicional en Teognis¹⁹⁷, en los trágicos o en Cicerón. Esta imagen fue aplicada más tarde a la Iglesia que la tomó como expresión de sí misma en su camino hacia la eternidad¹⁹⁸, entendiendo la vida como una navegación llena de peligros. Estos motivos también son imitados con frecuencia por nuestros clásicos¹⁹⁹.

¹⁹⁶ Este tópico ya lo encontramos en Platón, *Rep.* 888a; en Aristóteles, *Pol.* 3.2; en la oda 1.14 de Horacio, imitación de Alceo (frs. 6 y 326) o en Píndaro, *Píticas* 1.86; 8.98 y 10.71. Quintiliano lo interpreta expresamente como alegoría de la nave del estado: *Allegoria, quam inversionem interpretantur, aut aliud verbis, aliud sensu ostendit, aut etiam interim contrarium. Prius fit genus plerumque continuatis traslationibus, ut "O navis, referent in mare te novi/ fluctus. O quid agis? Fortiter occupa/ portum". Totusque ille Horati locus, quo navem pro re publica, fluctus et tempestate pro bellis civilibus, portum pro pace atque concordia dicit. QVINT., Inst., 8.6.44.*

¹⁹⁷ Cf. 1.671ss.

¹⁹⁸ Cf. las palabras de Piero Valeriano en su *Hieroglyphica sive de sacris Aegyptiurum aliarumque gentium literis Comentarium*, Basilea, 1567: *Habet et Christiana pietas felicissimi successus sui signum, navem cum piscatore Petro, tam in familiari summi Pontificis anulo, quam in aureis Apostolici fisci numis expresam*, p.482. Para más información, cf. DANIELOU, J., *Les Symboles chretiens primitifs*, Paris, 1961, pp.65-76.

¹⁹⁹ Dos fragmentos de Lope de Vega nos pueden servir como ejemplo de la utilización de este motivo: *Pobre barquilla mía/ entre peñascos rota,/ sin velas, desvelada,/ y entre las olas, sola;/ ¿adónde vas, perdida?/¿adónde, di, te engolfas?...; Rota barquilla mía, que arrojada/ de tanta envidia y amistad fingida,/ de mi paciencia por el mar regida/ con remos de mi pluma y de mi espada,/ una sin corte y otra mal cortada,/ conservaste las fuerzas de la vida,/ entre los puertos del favor corrompida/ y entre la esperanza quebrantada./ Sigue tu estrella en tantos desengaños;/ que quien no los creyó sin duda es loco,/ ni hay enemigo vil ni amigo cierto./ Pues has pasado los mejores años,/ ya para lo que queda, pues es poco,/ ni temas a la mar ni esperes puerto. Cf. LOPE DE VEGA CARPIO, *op.cit.*, p.71.*

II. Recursos Expresivos

Los tratadistas políticos del siglo XVII recalcan la idea del príncipe como diestro piloto que ha de llevar la nave a puerto seguro²⁰⁰. De ellos destacamos las palabras de Saavedra y Fajardo²⁰¹ en su *Empresa XXXVI*:

No menor cuidado ha de poner el Príncipe en gobernar la nave de su Estado por el golfo impetuoso del gobierno, reconociendo bien los temporales para valerse de ellos con prudencia y valor. Piloto es a quien está fiada la vida de todos. Y ningún bajel más peligroso que la corona, expuesta a los vientos de la ambición, a los escollos de los pueblos enemigos y a las borrascas del pueblo.

El conde-duque, comparado con Nereo y el aliento del Céfiro, traza en el mar la ruta que debe seguir la nave para avanzar, protegida, y llegar “por buen camino a un puerto seguro”²⁰². Obsérvese que Mariner no

²⁰⁰ Cf. SEBASTIÁN, S., *op.cit.*, 1995, p.210.

²⁰¹ Cf. SAAVEDRA Y FAJARDO, D., *Empresas Políticas. Ideas de un Príncipe político*, ALDEA VAQUERO, Q. (ed.), Madrid, 1976 (=Milán, 1642), p.346.

²⁰² Mariner utiliza este tópico de manera similar en el PCS.: *Vt navis, quam ventus agit vada in ardua ponti/ Qui spirat nimium stridenti flamine fusus/ Carbasa et eiectis albentia flatibus implet/ Nereos et puppim lenis vehit unda natantem/ Et partim verrens spumas secat aequore remis/ Et lino tenuem disperso concutit auram/ Delphinumque vias celeri natat excita cursu./ Sic Hispana manus telis viget aucta duobus, vv.44-51; Est ut navis iners ad lati littoris oram/ Expolita et ventis, sed ventis indiget ipsa/ Illam qui rapidi ducant per pondera ponti/ Velis namque carte, sordet sine remige pigra/ Quam vel tempus edit, dum nullum substat in usum/ Atque putret noctisque gelu, radiisque diei/ Atque omni docto languet privata magistro./ Sic urbs, sic Regnum spoliatum Rege potenti/ Cumque silent leges, cum non est legibus ordo/ Confuso et turbata ruit pars turbine vulgi./ Namque anima est populi Rector, Regisque potestas... /Quodque gubernator praestat super aequoris undas/ Puppibus, in portum ut ducit spiramine tuto, vv.1790-1804.*

II. Recursos Expresivos

recurre al Noto, dios del viento Sur, cálido, cargado de humedad y con capacidad destructora, ni al Bóreas, dios del viento Norte, relacionado con las tormentas marinas²⁰³, sino al dulce Céfito²⁰⁴, el viento del Oeste, suave y templado que anunciaba la primavera:

Felici et fluitat Nereus simul aequore fluctu
Ad pontum et tendit cursus conamine puppis,
Tuta volans secura, secans liquida atria ponti,
Sic etiam Alphonsus Zephyri ceu spiritus alti, vv.994-997.

Igualmente, y en relación con esto, recurrimos al *Emblema XLIII* de Alciato, cuyo lema es *Spes Proxima*, y a la *Empresa XXLVI* de Saavedra, *In Contraria Ducet*²⁰⁵, que representan un navío en alta mar sufriendo las inclemencias de la tempestad. Las imágenes ilustran la constancia del gobernante que debe acomodarse a las circunstancias, y al mismo tiempo, demuestran también que la nave fue vista como símbolo de esperanza, ya que puede moverse si soplan los vientos²⁰⁶. Y ésta es la imagen que nos encontramos al final del Libro I, en los vv.1017-1022:

Vt ventus navem securo flamine torquet
Et certo ad portum deducit tramite tutum
Et quo tunc perflat pelagi per vitrea prata,
Ore potens resonoque, bonus simul ore reflanti,

²⁰³ Cf. PCS.: *At Boreas rapidis turbat totum aethera ventis*, v.924.

²⁰⁴ Cf. PIF.: *Vtque levi Zephyro miscetur, subvehit aequa*, v.210.

²⁰⁵ Cf. lámina VII, p.170, y lámina VIII, p.172, respectivamente.

²⁰⁶ Cf. OV., *fast.*, 4.18: *Dum licet et spirant flamina, navis eat*.

II. Recursos Expresivos

Promittit tunc dona viae secura cupitae
Atque ad iter flectit moventem saepe carinam, vv.1017-1022.

Sin lugar a dudas, el conde-duque es el gobernante ideal de esta nave, el timonel que, guiado por el espíritu de su linaje y el ilustre esplendor de la sangre, rige, con buen criterio, los movimientos de la misma. Como información anecdótica, queremos puntualizar que quizás Mariner conociera la célebre frase que Olivares popularizó cuando quería referirse a continuar con sus labores de Estado; en esas ocasiones D. Gaspar decía que había que “asirse al remo” y esta figura de timonel es la que nos ha transmitido el valenciano:

Hic nostros proprio semper vehit omine motus
Nobilitate movens, generis cum numine ducens
Sanguinis et claro semper splendore reponens, vv.1006-1008.
Et certo ad portum deducit tramite tutum, v.1018.

En relación con este recurso marítimo aparecen, en los vv.567-572, los motivos contrapuestos del ancla como símbolo de seguridad, de firmeza y esperanza del gobernante, y del delfín²⁰⁷ que subraya la ligereza que ha de tener el Príncipe a la hora de socorrer a sus vasallos. Igualmente esta imagen simboliza la idea de refugio y de guarda, la idea de que el Príncipe, responsable del destino de todo el Estado, debe actuar en su gestión política con prudencia y sin temeridad. Esta imagen, extraída del *Emblema CXLIII* de Alciato²⁰⁸, cuyo lema es *Princeps*

²⁰⁷ Cf. PCS.: *Delphinumque vias celeri natat excita cursu*, v.50.

²⁰⁸ Cf. lámina IX, p.174.

II. Recursos Expresivos

subditorum incolumitatem procurans, proviene, según Sebastián, de un viejo tema tomado de las monedas romanas de la época imperial en tiempos de Tito y Domiciano²⁰⁹:

Viribus anchoreis dentes dedit ille tenaces
Quas ad tutamen defigant inde profundo
Et quasi simili puppim munimine sistant
Pacato et teneant volitantia carbasa ponto
Et pressis cogant nudas Delphinibus undas
Et per diversos componant cuncta tumultus, vv.567-572.

²⁰⁹ Cf. ALCIATO, *op.cit.*, p.185.

1. Introducción

2. Metodología

3. Resultados

4. Conclusiones

5. Referencias

LÁMINA I

Qui eminent, cadunt.

EMBLEMA LVII.



*Mensibus alternis vastissimus Ephialtes
Crevit in immenso corpore semipede.
Iam notus in terris nubes excedit Olympus.
Sed perit hic, regio flammea fortè premit.
Cui Fortuna favet, caveat se extollere in auras,
Cum videat fluxu cuncta perire suo.*



LÁMINA II



LÁMINA III



LÁMINA IV



© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital. 2004

LÁMINA V



Emblema XXXV

IN ADVLARI NESCIENTEM

Scire cupis dominos toties cur Thessalis ora
 Mutet, et ut varios quaerat habere duces?
 Nescit adulari, cuiquamve
 obtrudere palpum.
 Regia quem morem Principis omnis habet.
 Sed veluti ingenuus sonipes,
 dorso excutit omnem.
 Qui moderari ipsum nesciat, Hippocomom.
 Nec saevire tamen domino fas: ultio sola est.
 Dura ferum ut iubeat ferre lupata magis.

Emblema XXXV

SOBRE EL QUE NO SABE ADULAR

¿Quieres saber por qué la región Tesalia
 cambia constantemente de señores y procura
 tener diversos jefes? No sabe adular ni
 lisonjear a nadie, costumbre que tiene toda
 corte real. Por el contrario, como un caballo
 de buena raza, arroja de su lomo a todo
 aquel jinete que no sabe gobernarla.
 Pero no es licito al señor ser cruel: el único
 castigo permitido es obligar a soportar un
 freno más duro.

LÁMINA VI

In Nimis deditos Venationi.
EMBLEMA XXXIII.



*Vides ut artus turba canum fecet
Actaeoneos; corripit improbum vulgus
Dolosum cervum, Et odit
Quos male nutrit ille morsus.
Disperdit altos immoderatio
Diana Reges; tempus, opes, salus
Hinc dilabuntur. Nimum omne cave.*

LÁMINA VII



Emblema XLIII
SPES PROXIMA

Innumeris agitur Respublica nostra procellis.
Et spes venturae sola salutis adest:
Non secus ac navis medio
circum aequore, venti,
Quam rapunt: salsis iamque
faticit aquis.
Quod si Helenae adveniant lucentia
sidera fratres,
Amisso animos spes bona restituit.

Emblema XLIII
LA ESPERANZA CERCANA

Nuestra República es zarandeada por
innúmeras borrascas, y sólo queda la
esperanza de una salvación futura: no de otro
modo está en medio del mar la nave a la que
arrastran los vientos y ya se abre a las aguas
saladas. Pero si llegan a verse las lucientes
estrellas que son los hermanos de Helena!
una buena esperanza devuelve los decaídos
ánimos.



LÁMINA VIII

[EMPRESA 36]





LÁMINA IX



Emblema CXLIII

**PRINCEPS SVBDITORVM
INCOLVMITATEM PROCVRANS**

Titanii quoties conturbant aequora fratres.
Tum miseros nautas ancora iacta iuvat:
Hanc pius erga homines Delphin complectitur,
imis
Tutius ut possit figier illa vadis.
Quam decet haec memores gestare insignia
Reges,
Ancora qund nautis, se populo esse suo!

Emblema CXLIII

**DEL PRINCIPE QUE PROCURA LA
SEGURIDAD DE SUS SUBDITOS**

Siempre que los hermanos Titanes perturban
los mares, arrojar el ancla ayuda a los pobres
marinos. A ésta la rodea el delfin, bondadoso
con los hombres, para que caiga más segura
en las aguas profundas. ¡Cuán conveniente es
que se acuerden de llevar estas insignias los
reyes, ya que son para su pueblo como el
ancla para los marinos!

III. EL ELOGIO DEL CONDE-DUQUE

Parece evidente que cuando se quiere hacer un encomio es necesario recurrir a las *Virtutes*. Éstas se oponen a las *res familiaris* que, como bienes derivados de la fortuna, son perfecciones *non natura data, sed studio et industria*. El estudio de las “virtudes” que Mariner toma como referencia para magnificar y exaltar la grandeza y las cualidades de los Guzmanes nos permitirán acercarnos a la concepción del poder del conde-duque. Su imagen, pues, se formaliza e intensifica con el uso de estas “virtudes” que componen la figura ideal de nuestro personaje elogiado, porque, como bien apunta nuestro poeta en uno de sus panegíricos, *laus est virtus, quem virtus laudibus ornat*²¹⁰.

²¹⁰ Cf. PIF., v.1478.

III. El elogio del Conde-Duque

III.1. ESTIRPE

En la poesía epidíctica era frecuente que se evitara el nombre del personaje elogiado en el proemio y que se sustituyera por *ille* u otros pronombres similares. Mariner no respeta este procedimiento porque ya en el inicio de la composición hace mención al objeto de su elogio, el linaje de los Guzmanes:

Qui Gusmaniadum tollit primordia in axem, v.15.

Para el conde-duque la perpetuidad de su estirpe constituía una obsesión porque el sentimiento del linaje era parte esencial en la ambición de poderío del valido. D. Gaspar de Guzmán Acevedo y Zúñiga, tercer conde de Olivares, miembro de una ilustre familia andaluza emparentada con la poderosa casa de Medina-Sidonia, nació en Roma, donde su padre era embajador de España, en 1587. Apenas empezó a reinar Felipe IV, le hizo Grande de España con el título de duque de Sanlúcar. Con la denominación abreviada de conde-duque ha pasado a la Historia. Y como a Mariner le interesa que quede bien claro a quien va dirigido su elogio, no

III. El elogio del Conde-Duque

duda en reiterar, una y otra vez, el nombre del linaje, de la estirpe gloriosa, *Gusmania*, *Gusmaniadum*, *Gusmanica*, *Gusmaniacus*, combinándolo con diferentes variantes léxicas del mismo campo semántico, *Primordia*, *Stirps*, *Gens* y *Proles*, pero también, y esto es más importante, con el lugar que éstas ocupan en el verso. Para ejemplificar esto, hemos escogido cuatro versos de la introducción y hemos analizado su composición:

Qui Gusmaniadum tollit primordia in axem, v.15.

Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos, v.69.

Quo fidei primam iam gens Gusmania sedem, v.85.

Tellus tota videt quidquid Gusmania proles, v.95.

Las posiciones métricas que estos términos ocupan en estos cuatro versos demuestran la importancia que Mariner les ha otorgado. En este sentido, observamos que, por un lado, los términos que hacen referencia al nombre del linaje mantienen una alternancia paralela con respecto a su posición en el verso. De esta manera, *Gusmaniadum* se encuentra antes de cesura pentemímeras en los vv.15 y 69, mientras que *Gusmania* se encuentra en la cláusula en los vv.85 y 95. Por otro lado, los conceptos genéricos también mantienen cierta construcción paralela: vemos a *stirps* a principio de verso, y a *proles* al final, a *primordia* en la cláusula, y a *gens* ante una cesura heptemímeras, una pausa que refuerza la pentemímeras principal. Esta cuidada estructura no puede ser, de ninguna manera, casual y demuestra la importancia que le confiere Mariner a estos términos para elaborar, atendiendo a su posición en el texto, el resto del material.

III. El elogio del Conde-Duque

Son numerosas las alusiones a la estirpe de los Guzmanes a lo largo de todo el Libro I porque de esta manera Mariner “pone apellidos” a los conceptos claves que quiere resaltar:

Sunt Gusmaniadum rerum nota omnibus acta, v.51.
Hoc Gusmaniacis possedit ubique sub armis, v.99.
Hic etenim princeps Gusmanica tota potestas, v.115.
Sic Libya obstrepuit Gusmanica funditus arma, v.171.
Hoc omen tellus nunc condit Iberica felix
Et tanto auspicio sentit Gusmanica duci, vv.188-189.
Sic etenim Gusmana viget fortuna per orbem, v.204.
Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur, v.208.
Nominis observans secum Gusmanica iura, v.211.
His item auspiciis splendor Gusmanicus arsit, v.487.
Tunc etenim virtus belli Gusmanica tollit, v.493.
Nam bello nituere duces Gusmanico ab ortu, v.495.
Namque ubi Gusmanus tantum sonat orbe cacumen, v.503.
Gusmani prolem divinam principis ipsam, v.511.
Ex quo Gusmanis felix via profluit ipsis, v.592.
Praestitit Alphonsus toto Gusmanicus ore, v.599.
Et Gusmaniadum manifestat ovantia corda, v.613.
Acre genus nituit Gusmanis nobile gestis, v.615.
Et Gusmaniacus concessit numen in illis, v.657.

III. El elogio del Conde-Duque

Como se puede observar, todos ellos están puntualizando valores destacados: la fortuna; el honor; el derecho; el esplendor; el valor; las gestas guzmanas. Valores, en definitiva, que han hecho grande el linaje del conde-duque.

El linaje de la familia encomiada, pues, queda limitado a referencias genéricas con términos como *gens*, *stirps* y *proles*. Mariner emplea *gens* sólo dos veces a lo largo de todo el Libro I. Esto ocurre quizás porque *gens*, término empleado para designar la agrupación social, religiosa y política formada por las distintas familias, refleja una consideración solidaria del lazo familiar que no le interesa destacar a Mariner, más centrado en una sola rama de la familia:

Quo fidei primam iam gens Gusmania sedem, v.85.

Et cunctis praebet viridantia stemmata gentis, v.372.

Stirps, sin embargo, resalta más el condicionante genealógico y no social de los descendientes del conde-duque y por eso lo utiliza con más frecuencia, siempre acompañado de adjetivos como *generosa*, *praeclara*, *sacra*, *aurea*...:

Excelsa est equidem summoque cacumine fixa

Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos, vv.68-69.

Elevat et sacro generosam nomine stirpem, v.199.

Et stirpis tenuit praeclarae munera clara, v.238.

III. El elogio del Conde-Duque

Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum, v.259.

Et stirpis referunt crescentia robora grandis, v.292.

Assumpsit varios sacra de stirpe triumphos, v.304.

Sic etiam Alphonsus stirpis ceu campus amoenae, v.374.

Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis, v.483.

Atque nomen dat stirpe dium, quo nobilis ordo, v.533.

Stirpe ingens et clara face et sub moribus ardens, v.595.

Virtutis stirpis qua totum concutit axem, v.629.

In summum accrescunt stirpis virtutis honorem), v.786.

Hic etenim princeps qui gestat stemmata stirpis, v.838.

Huius enim secum ducit stirpe aurea cuncta, v.862.

In quae consurgit divina stirpe revictus, v.1041.

Por último, el término *proles* podemos encontrarlo en los siguientes versos:

Tellus tota videt quidquid Gusmania proles, v.95.

Vnus adest atque unus habet quod plurima proles, v.116.

Astitit et regum tribuit grata omnia proli, v.234.

Gusmani prolem divinam principis ipsam, v.511.

Qualis adest princeps qui tali munera prole, v.815.

Para reflejar la grandeza y magnitud de los Guzmanes, siempre que aparece alguno de estos sustantivos genéricos, lo sitúa a la misma altura de las estrellas, de la divinidad:

III. El elogio del Conde-Duque

Qui Gusmaniadum tollit primordia in axem, v.15.
Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae, v.17.
Et summo attollunt viridantia germina colle, v.34.
Excelsa est equidem summoque cacumine fixa
Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos
Tangit et admoto totum tenet aere Phoebum, vv.68-70.
Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis, v.483.
Virtutis stirpis qua totum concutit axem, v.629.

o lo pone en relación con su poder en la tierra:

Quo fidei primam iam gens Gusmania sedem
Vna tenet regnumque movet, splendentia scepra, vv.85-86.
Tellus tota videt quidquid Gusmania proles
Edidit egregium et supremum saepe patravit, vv.95-96.
Vnus adest atque unus habet quod plurima proles, v.116.
Et multo terram ramorum germine complet, v.283.

Estas fórmulas estereotipadas, válidas para cualquier personaje, responden a las fórmulas del “*sobrepujamiento*”, término que Curtius define como una forma peculiar de comparación que trata de mostrar que “el objeto celebrado sobrepasa a todas las personas o cosas análogas”²¹¹.

²¹¹ Cf. CURTIUS, E.R., *op.cit.*, t. I, pp.235-239. La fórmula de “*sobrepujamiento*” con el verbo *cedere*, como tópico panegírico que también recoge Curtius, es empleada con escasa frecuencia por Mariner en este Libro I: *Cedere nec dubitat maiorem ut noscit ubique*, v.510; y en otros panegíricos suyos, cf. PFP.: *Cessisset stimulo qui acrem compunxit acerbo/ Bucephalum terramque suo pede pressit opimo*, vv.216-217; cf. PCS.: *Et quidquid natura potest concedere magnum*, v.667.

III. El elogio del Conde-Duque

Según Curtius, “para probar la superioridad y hasta la unicidad del hombre o del objeto elogiados, se les compara con los casos famosos tradicionales”. Por supuesto, en este panegírico hiperbólico los más atrevidos “*sobrepujamientos*” se suceden uno tras otro, porque, como bien señala Maestre Maestre, “en la literatura neolatina el tópico se encuentra más frecuentemente en la prosa del *genus demonstrativum* y en la poesía, sobre todo, la panegírica”²¹². Como ejemplo de este tipo de “*sobrepujamientos*”, hemos escogido los siguientes versos del Libro I:

Altius extollunt caelique per atria currunt, v.120.

Haec surgitque et ovat totoque nitescit in orbe, v.194.

In caelos vehit omne iubar quod fortibus ortum, v.200.

Sic etenim Gusmana viget fortuna per orbem, v.204.

Et nihil assurgit toto regalius orbe, v.252.

Et sese attollit sublimi et vertice tradit

Et tutos caeli penetrat sine limite tractus, vv.280-281.

Quos auget factis, quos caeli ad culmina tollit, v.310.

Hoc facit Alphonsus cum se toto evehit orbe, v.387.

Tunc etenim virtus belli Gusmanica tollit

Pectora et in caeli claro locat axe nitentis, vv.493-494.

Namque ubi Gusmanus tantum sonat orbe cacumen, v.503.

Erigitur felix caelique cacumina tangit, v.521.

Virtutis clamore quidem saepe instrepit orbis, v.612.

Virtutis stirpis qua totum concutit axem, v.629.

²¹² Cf. MAESTRE MAESTRE, J. M^a, “El tópico del ‘sobrepujamiento’ en la literatura latina renacentista”, en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1989, p.567.

III. El elogio del Conde-Duque

Quas totum spargit semper mittitque per orbem, v.631.
Quas animo gestisque simul dispergit in orbem,
Et queis per totum nimium quoque promicat axem, vv.729-730.
Hispana et vario componit honore per orbem, v.763.
Quod gestis strepit omne quidem resonantibus orbe;
Quod petit alta; quidem quod caeli tangit et axem, vv.857-858.
Sic etiam splendescit Mars; sic surgit in axem, v.868.
Heroumque refert flammantium corda per orbem, v.870.
Attollit removetque simul sublimia in astra
Felici et magnum decorat quoque sidere semper, vv.879-880.
Vnus et ingentes generis dat in orbe triumphos, v.1010.

Mariner también emplea otras fórmulas de “*sobrepujamiento*” como la de presentar al héroe “pisando” las regiones siderales, los astros:

Et calcare astros belli sub robore cunctos, v.361.
Calcavitque solum quod fert secum aemula caelo, v.890.

Este procedimiento también lo emplea en el PIF.:

Dum primo Titan calcat curru aera surgens,
Sic Ferdinandus, quem tellus tota veretur, vv.321-322.
Terrestres temnat colles, montesque supremos
Et pede quae calcat non se digna aestimet esse, vv.1041-1042.

Y en el PFP.:

Quo Scythicos campos glacialia ruraque calcat, v.383.

III.2. VIRTUDES IMPERIALES

Las *Virtutes* imperiales, citadas en los *Panegyrici Latini*²¹³, contribuyeron a crear la deseada imagen del *princeps* reafirmando los valores genéricos del Imperio²¹⁴. Éstas, por tanto, nos servirán como referencia para contrastarlas con las empleadas por Mariner. De todas las “virtudes” personificadas recogidas por Rodríguez Gervás, hemos citado un menor número, atendiendo a su importancia y repetición en el Libro I de los *Gusmaneidos*.

²¹³ Descubiertos hacia 1434 por Giovanni Aurispa, están compuestos por once discursos de oradores galos pronunciados entre el 289, dirigido a Maximiano, y el 389, dedicado a Teodosio. La mayoría de ellos tienen lugar en ciudades galas, aunque en Roma y Constantinopla se pronunciaron tres. Estos once panegíricos, a los que tradicionalmente se le suma el de Plinio, *C. Plinii Caecilii Secundi panegyricus Traiano imperatori dictus*, son los siguientes: *Mamertini panegyricus Maximiniano Augusto dictus*. *Mamertini panegyricus genethliacus Maximiniano Augusto dictus*. *Incerti panegyricus Constantio Caesari dictus*. *Eumenii pro instaurandis scholis oratio*. *Incerti panegyricus Maximiano et Constantio dictus*. *Incerti panegyricus Constantino Augusto dictus*. *Incerti gratiarum actio Constantino Augusto*. *Incerti panegyricus Constantino Augusto dictus*. *Nazarii panegyricus Constantino Augusto dictus*. *Claudii Mamertini gratiarum actio de consulatu suo Iuliano Imp. Latini Pacati Drepanii panegyricus Theodosio Augusto dictus*.

²¹⁴ Cf. PONCE, M^aJ., *op.cit*, p.223.

III. El elogio del Conde-Duque

I. La *Virtus*, “que adorna a los emperadores desde Augusto a Teodosio”, es una cualidad otorgada por los dioses y es una mezcla de coraje, independencia y tenacidad”²¹⁵. En principio se aplicó a la actividad guerrera, expresando únicamente valentía humana, y posteriormente se utilizó para designar al gobernante asentado por el poder divino. De las “virtudes” imperiales, la *Virtus* es la que recorre con más insistencia los versos de nuestro poeta. No podía ser de otra manera atendiendo a la política exterior del conde-duque basada en la fuerza militar y en las medidas de fuerza empleadas para sofocar las revueltas en Europa y en la península:

Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae, v.17.
Et patriam coluere etiam virtutibus omnem, v.78.
Hic dum virtutis coniungit numen amoenae, v.123.
Quamque ornat fortunae opibus virtutis et arte, v.134.
Et confessa virum nulla virtute secundum, v.168.
Haec etenim virtus tantis Mavortia gestis, v.192.
Vt prorsus virtus videatur in altius ire, v.213.
Regia tunc sensit virtus sacra principis arma, v.227.
Et summi virtute ducis, face principis alti, v.258.
Quam posuit clarae semper virtutis in arvis, v.294.
Quos radice suae firmat virtutis in orbe, v.309.
Est cum virtutis iubar hic Alphonsus obortum, v.392.

²¹⁵ Cf. RODRÍGUEZ GERVÁS, M.J, *op.cit.*, p.78.

III. El elogio del Conde-Duque

Colligere et veras virtutis ad inclyta palmas, v.410.
Quem virtus alto pariter pede deterit ingens, v.417.
Virtus namque furens pervicit Iberica puppim, v.456.
Tunc etenim virtus belli Gusmanica tollit, v.493.
Haec est nobilitas quam continet aurea virtus;
Haec facies belli quam virtus perstupet orbis, vv.515-516.
Non aliter vero Alphonsi nitidissima virtus, v.528.
Aethere deducit virtutis ubique micantis, v.532.
Et virtus sua clara videt clarissima gestas, v.539.
Quam propria virtute quidem sibi temperet ipse, v.560.
Et locus amplificatus quo nunc sedet aurea virtus, v.594.
Virtutis clamore quidem saepe instrepit orbis, v.612.
Tunc et principium virtus Mavortia duxit, v.621.
Virtutis stirpis qua totum concutit axem, v.629.
Florentem retulere etiam virtutis honorem, v.659.
Nam sacra virtute quidem vis bellica claret, v.674.
Cuique aes virtutis normam componit eandem, v.777.
In summum acrescuit stirpis virtutis honorem), v.786.
Magnus honore quidem virtute et magnus avita, v.885.
Quos natura suis cumulat virtutibus alta, v.912.
Et propria virtute parat multa undique gesta, v.1011.

Igualmente, en relación a este concepto de *Virtus*, debemos recordar el *Emblema CXVIII* de Alciato en el que puede leerse que la siguiente sentencia: *Virtute Fortuna comes*²¹⁶. Esta imagen demuestra

²¹⁶ Cf. lámina X, p.228.

III. El elogio del Conde-Duque

que la *Fortuna*, por sí misma, poco valor posee y siempre debe estar acompañada por la *Virtus*. Por la gran importancia que a ésta se le concedía en la vida de un príncipe, y, por consiguiente, de un político, aparece reflejada numerosas veces en el Libro I:

Quamque ornat *fortuna*e opibus virtutis et arte, v.134.

Sic etenim *Gusmana* viget *fortuna* per orbem, v.204.

Fortuna duxitque sua frondentia lustra, v.352.

Quem *fortuna* rigat nimium fluitantibus undis, v.416.

Et quae *fortuna*e demonstrat grandia dono, v.724.

Et sub distanti *fortuna*e nomine *clarae*, v.771.

Quos *fortuna* suis ditat sine limite donis, v.832.

Hunc *fortuna* dirum magnumque furentibus armis, v.834.

Et proprio celebris *fortuna*e iure *secundae*, v.886.

Ad quae se inflectit *fortuna*e tota facultas, v.1027.

II. El valor es, pues, la seña de identidad, la marca que diferencia a los Guzmanes del resto de los mortales y con la que consigue la *Aeternitas* e *Inmortalitas*, virtudes también elogiadas en los panegíricos. Estas *Aeternitas* e *Inmortalitas* son aplicadas al conde-duque. Según Belloni, estas “virtudes acompañan a la figura del emperador desde el s. II y van asociadas a *lux*, *claritas* y *felicitas*”²¹⁷. Al conde-duque, al igual que al emperador a partir de Augusto, se le aplican unos conceptos fundamentales asignados a los dioses: el *numen*, la protección divina y su benéfica

²¹⁷ Cf. BELLONI, G.G., “Aeternitas e annientamento dei Barbari sulle monete”, en *CISA* 4 (1976), p.131.

III. El elogio del Conde-Duque

influencia²¹⁸, término empleado por Ovidio para designar a Augusto, y que implica un reforzamiento de su carácter sagrado²¹⁹; y la *maiestas* (a la que unimos la *nobilitas* como atributo esencial del *princeps* romano²²⁰):

- *Numen*:

Nunc vires laxare tuas, nunc promere numen, v.2.
Corda virum Musasque omni quoque numine pellunt, v.50.
Hic dum virtutis coniungit numen amoenae, v. 123.
Praebuit et cautus constantia numine verba, v.247.
Atque inter proceres duplicato numine floret, v.298.
Et quod victurus certo sibi numine spondet, v.357.
Caerula et inmenso pelagi quoque numine verrens, v.433.
Vt caput, ut numen generisque ut nobile numen, v.519.
Et Gusmaniacus concessit numen in illis, v.657.
Advenit fausto non motus numine sponsae, v.780
Arma sibi bellique ardens cum robore numen, v.873.
Nam numen Martis qui Alphonsus divus habetur, v.877.
Atque illustravit praesenti numine terram, v.971.

²¹⁸ Cf. VITR., 1, *pr.1*: *Divina tua mens et numen, Imperator Caesar.*

²¹⁹ Este carácter sagrado se manifiesta en los vv.2 y 20 cuando Mariner hace alusión al *numen* de las Musas; y en el v.877, cuando cita el *numen Martis*. Igualmente Mariner manifiesta la dependencia del *numen* a la inspiración poética en los versos de su PCS. Sin su auspicio, los grandes versos jamás podrían ser escritos: cf. vv.704-705: *Carmina nam surgunt saepe auspice numine magna/ Nec facile volitare polos sine numine versum.*

²²⁰ Cf. PONCE, M^aJ., *op.cit.*, p.224.

III. El elogio del Conde-Duque

- *Maiestas* y *Nobilitas*:

Haec etenim tanti maiestas principis ipsa, v.573.

Maiestas rerum primusque ubicumque triumphus, v.593.

Regia maiestas, tanto donata favore, v.791.

Nobilitatis item multo sustollit honore, v.135.

Nobilitatis item donis fulgentibus illis, v.395.

Haec est nobilitas quam continet aurea virtus, v.515.

Cuius nobilitas facibus micat undique caeli, v.529.

Nobilitate movens, generis munimine ducens, v.1007.

III. *Fides* “es la virtud superior del hombre de bien, consistente en la aceptación sincera de los designios del Estado. Representa la confianza mutua entre el gobernante y el gobernado, para que cada uno cumpla con sus obligaciones”²²¹:

Fida fuit sacroque latus viget ipse supremo, v.231.

Et fidei ornamenta tulit nitidissima purae, v.237.

IV. *Honos*, frecuentemente asociado a *virtus* y a los conceptos de inmortalidad y eternidad, como así lo pone de manifiesto el *Emblema CXXXV* de Alciato: *Quod numquam herois sit moriturus honos*²²². Este término aparece en los siguientes versos del Libro I:

²²¹ Cf. RODRÍGUEZ GERVÁS, M.J., *op.cit.*, p.80.

²²² Cf. ALCIATO, *op.cit.*, p.176.

III. El elogio del Conde-Duque

Nobilitatis item multo sustollit honore, v.135.
Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur, v.208.
Et regum summos nimium decoravit honores, v.305.
In quibus et sedeat sumatque quietis honorem, v.386.
Quo viget altus honor, quo Mars viret ipse vicissim, v.420.
Et decoris summos quoque praebuit undique honores, v.472.
Graecorum tremit omnis honor ceditque supinus, v.504.
Gestarum cumulum patrium quo ditat honorem, v.523.
Et primum quoniam heredis suscepit honorem, v.633.
Florentem retulere etiam virtutis honorem, v.659.
Quorum pellit honor robustat corda virorum, v.706.
Hispana et vario componit honore per orbem, v.763.
Vndique sub gressu similique voluntur honore, v.770.
In summum accrescui stirpis virtutis honorem, v.786.
Magnus honore quidem virtute et magnus avita, v.885.

V. *Victoria*, como concepto religioso-político²²³, es consecuencia directa de la actitud proyectada en las acciones que se mencionan a lo largo del panegírico porque da forma real a los dones sobrenaturales que caracterizan al emperador reinante enfatizando los aspectos militares del *princeps*²²⁴. Es además unas de las “virtudes” que los teóricos de la

²²³ Cf. PONCE, M^aJ., *op.cit.*, p.223.

²²⁴ Cf. PONCE, M^aJ., *op.cit.*, pp.225-226

III. El elogio del Conde-Duque

retórica epidíctica aconsejan incluir en las alabanzas²²⁵. Aparece también en algunos versos del Libro I:

Sic et principibus floret victoria tantis, v.205.

In quo supremi perstat victoria casus, v.854.

Quae facili profert semper victoria telo, v.866.

Resulta extraño que algunas *Virtutes*, citadas normalmente en los *panegíricos* y que representan conceptos tan importantes en la política del conde-duque como la *Clementia*, la *Iustitia* o la *Pietas*, no aparezcan reflejadas a lo largo de todo el Libro I²²⁶. Sin embargo, estas “virtudes” sí aparecen en otros panegíricos con un cierto índice de frecuencia diferente como bien lo puede demostrar la siguiente tabla comparativa:

²²⁵ Cf. MENANDRO EL RÉTOR, *op.cit.*, 374.1: *De nuevo agregarás otros triunfos, y encadenarás trofeos a trofeos, y victorias a victorias, huidas de jinetes, matanzas de infantes...*

²²⁶ Cf. BRAVO DE LAGUNA ROMERO, F^{co}, “Elogio al Conde-Duque de Olivares en el Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque* de Vicente Mariner”, en *CFC. Estudios Latinos* 17 (1999), p.242.

III. El elogio del Conde-Duque

	Libro I	PCS.	PIF.	PPF.
<i>Virtus</i>	33;3,16%	27; 1,40%	51;3,42%	81;4,08%
<i>Felicitas</i>	32;3,07%	25; 1,29%	18;1,20%	23;1,15%
<i>Honor</i>	15;1,43%	28; 1,45%	13;0,87%	45;2,26%
<i>Numen</i>	14;1,34%	12; 0,62%	26;1,74%	17;0,85%
<i>Aeternitas</i>	11;1,05%	3; 0,15%	9; 0,60%	31;1,56%
<i>Fortuna</i>	10;0,95%	25; 1,29%	8; 0,53%	25;1,25%
<i>Nobilitas</i>	5; 0,47%	3; 0,15%	2; 0,13%	38;1,91%
<i>Gloria</i>	4; 0,38%	6; 0,31%	3; 0,20%	3; 0,15%
<i>Inmortalitas</i>	4; 0,38%	1; 0,05%	2; 0,13%	6; 0,30%
<i>Fides</i>	4; 0,38%	2; 0,10%	8; 0,53%	5; 0,25%
<i>Victoria</i>	3; 0,28%	5; 0,25%	7; 0,46%	2; 0,10%
<i>Maiestas</i>	3; 0,28%	1; 0,05%	1; 0,06%	4; 0,20%
<i>Prudentia</i>	3; 0,28%	1; 0,05%	2; 0,13%	0
<i>Concordia</i>	1; 0,09%	1; 0,05%	1; 0,06%	1; 0,05%
<i>Pietas</i>	0	1; 0,05%	6; 0,40%	2; 0,10%
<i>Iustitia</i>	0	2; 0,10%	7; 0,46%	2; 0,10%
<i>Clementia</i>	0	2; 0,10%	0	0

TABLA VI

III. El elogio del Conde-Duque

III.3. GENEROSIDAD

La generosidad es otro aspecto destacado del conde-duque que Mariner pone de relieve. Pero esta generosidad que Mariner elogia no es, en absoluto, gratuita: la finalidad política queda bien definida en la actitud de Olivares. Éste, como bien apunta Gregorio Marañón²²⁷, no sólo ponía todo su esfuerzo incansable para preservar el poder de la monarquía sino también su propio dinero. Así se crearon los ejércitos con los que España tuvo que hacer frente a todos los conflictos que mantenía en Europa, Cataluña y Portugal. Según un resumen de *El Nicandro* que nos ofrece Marañón²²⁸, el conde-duque dio al Estado mucho dinero. En 1634 gastó “en ayudas de costa, vestido y otros gastos cerca de 40.000 ducados”. En 1638 formó un tercio de 10.000 infantes, gastando 5.000 ducados. En 1641 gastó en soldados de Cataluña 640.000 ducados.

Esta generosidad es puesta de manifiesto constantemente en la obra a través de diversas acciones que Mariner no duda en alabar una y otra vez, porque el conde-duque no sólo dio ejemplo donando cuantiosas sumas a los gastos militares, sino que dispuso de su patrimonio personal para ofrecer regalos a sus amistades y cacerías a los reyes. Si bien a lo

²²⁷ Cf. MARAÑÓN, G., *EL conde-duque de Olivares: la pasión de mandar*, Madrid, 1992, p.171.

²²⁸ Cf. MARAÑÓN, G., *op.cit.*, p.470.

III. El elogio del Conde-Duque

largo de todo el Libro I de los *Gusmaneados* esta idea de riqueza y opulencia se modula inconsciente y lentamente en la mente del hipotético lector, alguna que otra imagen queda impresa con fuerza en numerosos versos de este Libro I. Una de ellas es la sensación de mecenazgo que el conde-duque supo atribuirse²²⁹. De esta manera, la figura del conde-duque se va conformando con el fluir de los versos y con la intencionalidad de Mariner que nos lo muestra como promotor de diferentes actividades:

- Del Rey:

Quod claro regum ditat quoque sanguine sceptrum
Atque armis auget cunctas praestantibus arces
Et gestis decorat sceptri rutilantibus aurum, vv.617-619.

- Del viaje del rey Felipe IV a Sevilla:

Tunc auri sumptus supremos protinus hausit,
Thesauris cumulos, auro vel cuncta nitebant
Cunctaque suprema splendebant principis arte
Quam exercere suis voluit potuitque talentis;
Quam tribuat gaudens; quam dives contulit omne
Vt regi lactam naturae hic videret auram
Et posset tunc forte frui divinitus agris, vv.905-911.

²²⁹ Cf. *supra*, p.39.

III. El elogio del Conde-Duque

- De la Corte:

Et regum summos nimium decoravit honores
Complevitque aulam donis et dotibus aedes
Stat quibus eximius, claret quibus undique summus, vv.305-307.

- Del Príncipe de Gales:

Misit enim aripedum, lectum de viscere summo,
Ipse gregem celeri qui micant aera motu
Tellurem et quatient totam simul ungue sonante
Et rapido ventos superantque premantque volatu, vv.787-790.

- De las cacerías del Rey:

Praefectus regis tunc, venatoribus ipsis,
Ipse fuit sylvisque suos dedit ipse favores
Dum variis heros compressit sumptibus acres, vv.323-325.
Lentius ut tanto frueretur munere montis,
Hunc armis donavit equis lituisque ferinis;
Ballestas forti misit nervoque sonanti
Et curvos multis protensos viribus arcus
Atque acie gladios nitidos celeresque sagittas
Et pharetras pulchris phaleratas undique bellis
Atque habilem de more ensem cum tegmine eburnu,
Qui capulo armato ad ferventia bella micabat, vv.741-748.

III. El elogio del Conde-Duque

- De la Marina y del Ejército:

Sed propriis cunctas conmovit sumptibus undas
Et cives larga semper stipe duxit ovantes
Signaque protendit per venti prata reflantis, vv.577-579.
Omnibus arma dedit, vestes simul induit omnes
Et stipe conduxit propria augurioque reduxit
Felici semper felicia ad arma paratos, vv.643-645.

Como es obvio, Mariner buscaba mecenas para sus escritos y nadie mejor que D. Gaspar de Guzmán para ofrecerle protección, promoción y apoyo. Y nada mejor que una buena *captatio benevolentiae* para convencerlo. Resaltar la generosidad del elogiado era el procedimiento quizás más primitivo e ingenuo, pero no por ello el menos efectivo. Mariner busca las relaciones directas y por ello nos remite, constantemente, a los *generosos* trofeos obtenidos en *generosas* hazañas, recompensadas con la palma *generosa* que engrandece la estirpe *generosa*... Y así una y otra vez a lo largo de numerosos versos de todo el Libro I:

Hoc referunt variis generosa trophaea coronis, v.93.
Quam servat pariter generosis undique factis, v.133.
Haec generosa gerit Marti sibi palma secundum, v.187.
Elevat et sacro generosam nomine stirpem, v.199.

III. El elogio del Conde-Duque

Auspicio effundens generosis germina donis, v.290.
Ecce etiam generosa fuit vitae huius origo, v.319.
Non solum nam iure suo generosa coegit
Pectora nobilium ratiū vaga pondera adire, vv.575-576
Tunc animi votis generosa profundit ubique
Divitiis ornata suis bona maxima mundo, vv.716-717.
Et quem gestarum generosa repingit imago, v.778.
Haec regi generosa refert venatio dona, v.939.
Hic veluti ventus vitae generosus ubique, v.1002.

De ningún modo podría negarse a ser bondadoso y magnánimo quien tales elogios recibió. De ningún modo podría el conde-duque desoir las alabanzas de sus virtudes más destacadas. Una vez más Mariner erró, pues los *Gusmaneidos*, como sabemos, no tuvieron la fortuna de encontrar financiación y no fueron publicados. Definitivamente, nuestro Manlio hispano²³⁰ no incluyó el nombre del valenciano Vicente Mariner en la lista de sus ilustres y protegidos artistas.

²³⁰ Cf. *supra* nota 35.

III.4. DIVINIZACIÓN SOLAR

Horozco, en sus *Emblemas Morales*, afirmaba que “los emperadores eran soles que todo lo iluminaban con el resplandor de sus virtudes”²³¹, pero esta vinculación de lo solar con la realeza no era original de la época²³² sino un fenómeno de larga tradición que ya se encontraba en los preceptos de los teóricos de la retórica epidíctica²³³ que establecen “un paralelismo entre el cielo y la tierra, entre el gobierno cósmico divino y el gobierno de la humanidad”²³⁴. Las propiedades del Sol como figura y cuerpo astral se relacionaban con las utopías propias del *imperium*, idea que será singularmente explotada por la Emblemática de los siglos XVI y XVII.

²³¹ Cf. BERMEJO VEGA, V., “*Princeps* como Apolo. Mitología y alegoría solar en los Austrias hispanos”, en *Actas del I Simposio Internacional de Emblemática*, Teruel, 1991, p.474.

²³² Según María Jesús Ponce, “este simbolismo solar marcó el culto imperial ya desde época Julio-Claudia”. Cf. PONCE, M^ªJ., *op.cit.*, p.230.

²³³ Cf. MENANDRO EL RÉTOR, *op.cit.*, 2.378.11-12, donde nos sugiere que el Emperador ha de aparecer “resplandeciente como un luminoso rayo de Sol que se nos muestra desde arriba”.

²³⁴ Cf. PONCE, M^ªJ., *op.cit.*, p.229.

III. El elogio del Conde-Duque

La luz, sol o luna, siempre ha sido un héroe que triunfa, un luchador que aniquila los monstruos de las tinieblas, un dios, vencedor e inmortal, un rey. Por ello, lo solar es la mejor manera de expresar el poder real, lo solar en su doble vertiente: Febo y Apolo en el carro solar²³⁵. El sol sería el símbolo de la gloriosa dinastía, única, como el sol, en este orbe. La alegoría solar restaura la luz en el mundo, luz de poder virtuoso que llega a todos los rincones del mundo.

En el elogio de Juan Cristóbal Calvete de Estrella a Carlos V éste aparece como “Sol Fulgentísimo”; en las crónicas del mismo autor a los viajes de Felipe II, editadas en 1552, lo vincula con Febo Apolo²³⁶. Felipe IV fue llamado el “rey planeta”²³⁷, y es de sobra conocido por todos que Luis XIV fue llamado el Rey Sol. Quevedo en su poema *Cómo ha de ser un privado* realiza una alegoría del valido como un átomo que debe reflejar la luz solar. Lope de Vega compara al monarca y su valido

²³⁵ La identificación de Apolo con el astro rey ya la encontramos en Platón, *Crátilo*, 404e-406, o en Cicerón, *De natura deorum: Infra autem hunc propius a terra Iovis stella fertur quae Faetón dicitur*, 2.20.52.

²³⁶ Cf. CALVETE DE ESTRELLA, C., *El felicísimo viage del Principe Don Phelippe, Hijo del Emperador Don Carlos V Maximo, desde España a sus tierras de la baxa Alemaña*, Madrid, 1930 (=Amberes, 1552), p.125: *Alma vt lux Phoebus, sic Caesare Patre Philipus exoritur, totum fama qui compleat orbem*.

²³⁷ La mejor identificación de Felipe IV como Febo-Apolo nos la ofrece Mariner en su PCS.: *Et magis ut socium vidit tibi inesse Philippum/ Nomine qui Quartus, sed vero lumine Regni/ Vt et Phoebus nitido tandem sedet aethere quartus/ Sic Quartus radiis mundi splendente sub axe:/ Non quia sit Quartus, sed sit quia Phoebus in illo*, vv.1683-1685.

III. El elogio del Conde-Duque

con el sol y el día en los *Versos a la 1ª Fiesta del Palacio del Buen Retiro*. Y conocida era la leyenda “*Illustrat et fovet*” que acompañaba numerosas representaciones de Felipe IV. Por lo tanto, podemos comprobar que comparar al príncipe con el Sol era un recurso frecuente pero no exclusivo de la tradición panegírica²³⁸. También lo encontramos en el lenguaje emblemático, en Saavedra y Ruscelli²³⁹, o en Solorzano²⁴⁰.

En palabras de González de Zárate, “para los clásicos el sol-Helios era la imagen del mundo que todo lo ve y, por tanto, del Príncipe que como nuevo Helios debe conocer todos los sucesos de su Estado... También el sol es el elemento fecundador que posibilita toda creación”²⁴¹. En el contexto político del s. XVII, el gobernante, el Príncipe-Sol, debe iluminar a todos los súbditos por igual y debe estar en constante movimiento.

²³⁸ Cf. el Panegírico de Coripo a Justino II: *Tu decus imperii lumen virtusque Latini*, 1.149; *...cultu ipse priore/ Exuitur, tantumque uno vestitus amictu/ Constitit et lumen membris regalibus auxit:/ Haud secus ut, nubes cum rescindere densa/ Coeperit et caelum monstraverit aethera sererum,/ ardentes radios mittit iubar...*, 2.89-94; *Adstitit in clipeo princeps fortissimus illo/ solis habens specimen: lux altera fulsit ab urbe*, 2.148-149.

²³⁹ Cf. SEBASTIÁN, S., *op.cit.*, 1995, p.211.

²⁴⁰ Cf. su *Emblema XLII* (lámina XI, p.230), en el que puede leerse el mote *Sic Regat Rex Solum, Vt Sol Regit Polum*.

²⁴¹ Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, p.139.

III. El elogio del Conde-Duque

En relación con todo esto, nos detendremos a comprobar la presencia, en este Libro I, de adjetivos y verbos relacionados con la esfera de lo solar. En primer lugar observamos que la presencia de *nitens*²⁴² no es tan evidente como en otros panegíricos de Mariner²⁴³, pero sí aparece con más frecuencia adjetivos como *clarus* o compuestos:

Et stirpis tenuit praeclarae munera clara, v.238.
Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum, v.259.
Quam posuit clarae semper virtutis in arvis, v.294.
Detorsit clarum micuitque tonantia dona, v.474.
Pectora et in caeli claro locat axe nitentis, v.494
Et virtus sua clara videt clarissima gestas, v.539.
Quod claro regum ditat quoque sanguine sceptrum, v.617.
Et quidquid claro potuit florescere saeclo, v.623.
Sexcentum illustresque uncis clarosque trophaeis, v.636
Admonuit claris cunctos ad proelia donis, v.651.
In rem praeclaram, in gestum sine fine supremum, v.732.
Vt genere excelsus, gestis ut clarior altis, v.753.
Et sub distanti fortunae nomine clarae, v.771.
Non studio, non clara etiam vel principis arte, v.774.
Divini generis; quod claro sanguine claret, v.857.
Illum per summos clarum gerit inde triumphos, v.878.
Eximius fulget; claret praeclarus ubique, v.882.

²⁴² Sólo aparece en dos versos del Libro I: *Pectora et in caeli claro locat axe nitentis*, v.494 ; *Praestant cuique decus cunctisque nitentia tradent/ Munera...*, vv.541-542.

²⁴³ Cf. SERRANO CUETO, A., *op.cit.*, 1990, pp.LX-LXVI.

III. El elogio del Conde-Duque

Sed claros lactum soles sub lumine cunctos, v.946.
Sanguinis et claro semper splendore reponens, v.1008.
Quae admiratur opum praeclaro munere mundus, v.1012.
Sideris igniferi, quod claro Alphonsus in ore, v.1038.

verbos como *splendeo*, *mico* y compuestos, *rutilo* o *fulgeo*:

Et tot nobilibus splendentia robora bellis, v.111.
Nam quae dona sinu claudit rutilantia toto, v.118
Marcellus multis claret splendetque trophaeis, v.149.
Ictibus insplendet silicis Mavortis acerbi, v.201.
Nobilibus radiis facibus generisque micantis, v.257.
Et tenebris aperit fulgentia sidera pulsis, v.265.
Nunc etenim crescit revolatque vigetque micatque, v.274.
Nobilitatis item donis fulgentibus illis, v.395.
At vero splendens micat inter sidera Phoebus, v.524.
Cuius nobilitas facibus micat undique caeli, v.529.
Aethere deducit virtutis ubique micantis, v.532.
Et gestis decorat sceptri rutilantibus aurum v.619.
At vero tanto generis quoque splenduit igne, v.625.
Nam bis mille armis nitidos ferroque micantes, v.638.
Et queis per totum nimium quoque promicat axem, v.730.
Qui capulo armato ad ferventia bella micabat, v.748.
Nomine ut aeternus splendens ubique omine summo, v.754.
Ipse gregem celeri qui micant aera motu, v.788.
Flava cutis toto splendet color aureus ore, v.796.

III. El elogio del Conde-Duque

Emisit legitque simul rutilantia membra, v.816.
Nam si quae eximiis fulgescunt fortius armis, v.842.
Cunctaque mirificis nimium rutilantia donis, v.863.
Sic etiam splendescit Mars, sic surgit in axem;
Sic et principibus multis micat undique flammis, vv.868-869.
Eximius fulget; claret praeclarus ubique;
Altus et resplendet; regalibus emicat armis, vv.882-883.
Munera divitiis nimium splendentia magnis, v.891.
Cunctaque suprema splendebant principis arte, v.907.

de sustantivos como *lumen*, *iubar*, *lux* o *flamma*:

Haec generis lumen facibus victricibus auget, v.196.
In caelos vehit omne iubar quod fortibus ortum, v.200.
Tunc etenim regale iubar praestantius arsit;
Tunc fulsit lumen sceptris quoque turbius omne, vv.239-240.
Evehit et summum quo lumina solis in axem, v.264.
Est cum virtutis iubar hic Alphonsus obortum, v.392.
Quem cum conspiciant avique illi lumina vectant, v.396.
Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis, v.483.
Et specie lucis mundi cuncta atria servat, v.527.
Et flammis hominum praestantia pectora aderit, v.530.
In qua lux generis rerum iubar evomit album, v.536.
Vt concorde facem praeferreret lumine miram, v.628.
Lumina et aeternis generis radiare favillis, v.728.
Sic et principibus multis micat undique flammis, v.869.

III. El elogio del Conde-Duque

Sed claros laetum soles sub lumine cunctos, v.946.

Humanae vitae surgit quia lumine felix, v.1037.

Et quae concedit divino lumine mundi, v.1042.

III.5. DON DE LA UBICUIDAD

Otro aspecto destacable es la referencia que Mariner hace a la continua ubicuidad del conde-duque, a su permanente movimiento y presencia en el orbe infundiendo terror y coraje²⁴⁴. Gregorio Marañón decía de él que realizaba su “política en carroza”²⁴⁵, lo que le permitía multiplicarse en las citas y estar en todos lados. A esto hay que añadir la cantidad de confidentes y espías que alargaban la sombra del valido por todos los rincones de las intrigas palaciegas.

La utilización de adverbios como *undique* o *ubique*, ubicuidad espacial, y *saepe* o *semper*, ubicuidad temporal, refuerzan esta idea, pero su presencia puede estar también justificada por necesidades métricas. Sin embargo, esta originalidad de Mariner, matizada en los primeros versos de la composición, va tomando forma en el transcurso de la narración y se convierte en referente a lo largo de todo el Libro I. Las referencias temporales, y espaciales, son continuas y su presencia se manifiesta en

²⁴⁴ Como nota anecdótica queremos recordar el famoso poema del conde de la Roca, *El Fernando*, cuya portada hemos reproducido en la lámina XII, p.232. En esta portada aparece el conde-duque de Olivares sosteniendo en sus brazos la enorme carga de todo el imperio español. La popularidad de dicho poema hizo que entre sus contemporáneos fuese apodado el “nuevo Atlas”. Cf. ELLIOTT, J.H., *op.cit.*, 1990, pp.68-69.

²⁴⁵ Cf. MARAÑÓN, G., *op.cit.*, p.108.

III. El elogio del Conde-Duque

numerosos versos. Destacamos, a continuación, los versos en los que aparecen estos adverbios:

- *Vndique*²⁴⁶:

Vndique percutiunt sacro modulamine laudum, v.25.

In cunctos magnam, nam magna est undique cunctis, v.90.

Vndique per terras multo Mavorte triumphos, v.126.

Quam servat pariter generosis undique factis, v.133.

Robore et aeterno premit undique caerulea quassu, v.139.

Atque immortalis semper vivet undique voce, v.210.

Quaeque halat summo in res altas undique flatu, v.270.

Stat quibus eximius, claret quibus undique summus, v.307.

Vnus enim nemoris vasti fuit undique terror, v.350.

Mirari nequeunt tanto satis undique dono, v.397.

Et pelagi occultavit onus multa undique classe, v.427.

Et decoris summos quoque praebuit undique honores, v.472.

Cuius nobilitas facibus micat undique caeli, v.529.

Ille et spumosa quoque praebuit undique sedem, v.559.

Fluctivago semper currebat undique motu, v.589.

Hic qui militibus sua contulit undique dona, v.600.

Et nemorum densam virgultis undique crebris, v.686.

Omnia cum grandi secum vehat undique sorte, v.725.

Et pharetras pulchris phaleratas undique bellis, v.746.

²⁴⁶ Excepto en tres ocasiones en las que ocupa el primer pie, el resto siempre ocupa el quinto pie.

III. El elogio del Conde-Duque

Vndique sub gressu similique voluntur honore, v.770.
Quae armorum strepitus multo gerit undique motu, v.865.
Sic et principibus multis micat undique flammis, v.869.
Et luporum pavido qui exultat undique corde, v.923.
Et cunctis unam diffundunt undique laudem, v.1001.
Et propria virtute parat multa undique gesta, v.1011.
Quae multo speculatur item probus undique sensu, v.1014.

- *Vbique*:

Hoc Gusmaniacis possedit ubique sub armis, v.99.
Vnguibus advectus superabat ubique volatus, v.363.
Cedere nec dubitat maiorem ut noscit ubique, v.510.
Aethere deducit virtutis ubique micantis, v.532.
Omnia divinis reparavit ubique trophaeis, v.605.
Et pictis undas currebat ubique lapillis, v.695.
Tunc animi votis generosa profundit ubique, v.716.
Vt multum sibi nosse parem videatur ubique, v.734.
Nomine ut aeternus splendens ubique omine summo, v.754.
Hoc animumque suum saturavit ubique decore, v.765.
Et per felices ut princeps currit ubique, v.830.
Regum belligerum secum qua ducit ubique, v.840.
Eximius fulget, claret praeclarus ubique, v.882.
Hic veluti ventus vitae generosus ubique, v.1002.
Ad vitae quod perflat opus felicis ubique, v.1034.

III. El elogio del Conde-Duque

- *Saepe*:

In patriam summam, in populum quoque saepe supremum, v.89.
Edidit egregium et supremum saepe patravit, v.96.
Nulla queunt subdique simul se saepe fatentur, v.129.
Saepe ferox, laxisque tulit quoque retibus omnes, v.354.
Saepe virescit enim viridique decore nitescit, v.390.
Virtutis clamore quidem saepe instrepat orbis, v.612.
Quo praeceps altas nimium saepe impellit arces, v.874.
Et Phoebi nitidum sibi lampada saepe tulisse.
Qui spirant populo cuncto bona saepe benigna, v.999.
Atque ad iter flectit moventem saepe carinam, v.1022.

- *Semper*:

Semper agunt semperque vehunt semperque ministrant, v.28²⁴⁷.
Semper habere potest per Iberica compita terrae, v.117.
Haec nomen sub iure petit sibi nobile semper, v.195.
Atque immortalis semper vivet undique voce, v.210.

²⁴⁷ Este tipo de construcción es muy del gusto de nuestro poeta. No sólo la utiliza con *semper*, como aparece también en el v.1039 de este panegirico, sino con otros adverbios y conjunciones: cf. PCS.: *Saepe legant et saepe canant et saepe refundant*, v.245; *Sic fulget, sicque orbe micat, sic tendit in astra*, v.506; *Nil gravius, nil sicque vorax, nil sicque repellens*, v.541; *Non animo, non corde acri, non remige amore*, v.920; *Iam studio, iam fraude truci, iam viribus altis*, v.1245; *Iamque manu, iam armis, iam certo munere fati*, v.1301; *Et populi, et sophiae, et Martis, virtutis et altae*, v.1548; cf. PIF.: *Iam terris, iam caelo astat, iam gestat utrumque*, v.1084; cf. PFP.: *Semper erunt semperque aderunt semperque manebunt*, v.454; *Vt vix huic similis, vix par, vix prodeat aequus*, v.731; *Seu armis, seu mente gerit, seu pectore summo*, v.762; *Iam fora iamque urbes decorat, iam deinde theatra*, v.1519; *Non somnis, non ille cibis, non crimine vivit*, v.1636.

III. El elogio del Conde-Duque

Semper erit tantis ducibus minor ipsa per orbem
Semperque inferior vocum dabit ipsa susurrum, vv.216-217.
Servavit semper nimium tutamine praesens, v.232.
Floruit et tanto socio vis regia semper, v.242.
Quam posuit clarae semper virtutis in arvis, v.294.
Sanguinis et defert casus sibi semper avitos, v.308.
Gestarum multo vestitus gramine semper, v.375
Quem genus atque avido semper depascitur ore, v.418.
Quae gravitate petit semper sibi victor Iberus, v.488.
Cuncta videt quae illi semper sunt cuncta videnda, v.534.
Et cuncta rerum semper quoque perstitit aula, v.551.
Et cives larga semper stipe duxit ovantes, v.578.
Hispano nimium semper deflexa leone
Et sinibus rapidam semper gestantia curvis, vv.580-581.
Fluctivago semper currebat undique motu, v.589.
Quos totum spargit semper mittitque per orbem, v.631.
Felici semper felicia ad arma paratos, v.645.
Tertius et sylvis semper gaudebat opacis, v.683.
Qui tantis semper rerum perstat undique donis, v.712.
Et decus secum Titania ducere semper, v.727.
Deduxit. Semper toto qui se extulit orbe, v.752.
Semper opes magnas cumulo quae denique magno, v.785.
Est equidem semper Boreae de semine natus, v.795.
Halitus ad Maurum semper strepit acriter ipse, v.809.
Principis officio hic amplissima semper ovantis, v.817.
Munera principibus semper quoque digna patescunt.

III. El elogio del Conde-Duque

Princeps semper equo est dignus celerique bonoque, vv.819-820.

Haec in supremo semper loca stemmate servant, v.843.

Quae facili profert semper victoria telo, v.866.

Quo victor toto semper nimis orbe vocetur, v.875.

Felici et magnum decorat quoque sidere semper, v.880.

Semper invicto felix Mavorte Philippus, v.888.

Quod magnae est fanum semper templumque Dianae, v.902.

Et quos pomifera sibi ponderat arbore semper, v.914.

Stet quibus egregiis semper venatio causis, v.920.

Alto et nobilium semper quoque corde virorum, v.964.

Est quibus aeternum semper supremus in aevum, v.991.

Hic nostros proprio semper vehit omine motus, v.1006.

Sanguinis et claro semper splendore reponens, v.1008.

Nam qui vel tanto semper deducitur astro, v.1035.

Semper habet semperque gerit semperque ministrat

Et semper cunctis felicibus obiicit astris, vv.1039-1040.

También utiliza las expresiones *sine fine*²⁴⁸ y *sine limite*²⁴⁹ para ilustrar esta misma idea:

²⁴⁸ Cf. PCS.: *Haec faciunt tua gesta quidem sine fine minora*, v.217; *Laetitiam qui semper habet sine fine sodalem*, v.803; *Et fidei quae servat opes sine fine supremas*, v.1340; cf. PFP.: *Quo nomen sine fine parat sibi denique summum*, v.503; *Qui summos per summa viros sine fine tulerunt*, v.1314; cf. PIF.: *Vtque ipsam sine fine colit, sine limite et ardet*, v.857.

²⁴⁹ Cf. PCS.: *Prodigia in duros hominum sine limite casus*, v.1641; *Hos Princeps spatio linquis sine limite multo*, v.1749; cf. PFP.: *Dat generis gestis altam sine limite palmam, praef.*, v.133; *Imperio et terras claudunt sine limite totas*, v.25; *Seu det equis, quas corde gerit sine limite, curas*, v.579; *Vtque ipsam sine fine colit, sine limite et ardet*, v.857; *Prodigus atque opibus, famulis sine limite pronus*, v.1195; *Persica statque illis*

III. El elogio del Conde-Duque

In reges se ostendit item sine fine fidelem, v.87.
Hoc generi tanto receptum sine fine refertur, v.101.
Et tutos caeli penetrat sine limite tractus, v.281.
In rem praecclarem, in gestum sine fine supremum, v.732.
Quos fortuna suis ditat sine limite donis, v.832.
Tanta ducis sine fine quidem vehementia dona, v.976.

y otros recursos como:

Sunt Gusmaniadum rerum nota omnibus acta, v.51.
Et per diversos percurrunt orbe recessus, v.55.
Et fuso aeternum componere sanguine nomen, v.84.
Atque inmortali calamo fama aurea scribit
Quod nequeat nullo Tempus corrumpere saeclo, vv.104-105.
Et ducis egregiis toto subit aethere nomen, v.486.
Extulit et nomen posuitque per astra beatum, v.606.

Para ilustrar de una manera más efectiva el uso de estos adverbios en la obra de Mariner, hemos recurrido a la comparación de este Libro I con los otros tres panegíricos suyos. De este modo hemos podido constatar que *semper* es el adverbio más utilizado, seguido a escasa distancia por *undique*. En los otros dos adverbios, la variación de uso es mínima y casi imperceptible, haciéndose evidente una variante con respecto al Libro I de los *Gusmaneidos*: *saepe*, que es el menos utilizado en el Libro I, adquiere

nimum sine limite virtus, v.1222; cf. PIF.: *Est quoniam populus sceleri sine limite pronus*, v.647; *In quo persistant, in quo sine limite legant*, v.816; *Vique ipsam sine fine colit, sine limite et ardet*, v.857; *Consilio quod semper agit sine limite Princeps*, v.964; *Nec vitae candor non hunc sine limite novit*, v.1096

III. El elogio del Conde-Duque

relevancia en los otros panegíricos de Mariner superando a *ubique* y compitiendo en presencia con *undique*. Todos estos datos lo podemos apreciar perfectamente en la siguiente tabla:

ADVERBIOS QUE INDICAN UBICUIDAD

	Libro I	PCS.	PIF.	PFP.
<i>Semper</i>	50; 4,79%	60;3,11%	44; 2,94%	85; 4,28%
<i>Vndique</i>	27; 2,59%	33;1,71%	37; 2,47%	66; 3,32%
<i>Vbique</i>	15; 1,43%	8; 0,41%	10; 0,63%	15; 0,75%
<i>Saepe</i>	10; 0,95%	28;1,45%	16; 1,07%	39; 1,96%

TABLA VII

III. El elogio del Conde-Duque

III.6. DOMINADOR DEL MAR

Sentía D. Gaspar la necesidad de hacer del rey de España el dueño del mar porque para la supervivencia de la monarquía, en su opinión, resultaba imprescindible un aumento del poderío naval. Esta necesidad política inspira los versos de Mariner y en su intento por agradar a su elogiado recurre, con insistencia, a la temática marítima, tanto a los enfrentamientos navales reales como fingidos (naumaquias). No obstante, esta incursión en la recreación náutica también podría tener su origen en los consejos de Plinio, que en su Panegírico a Trajano pondera las cualidades que la práctica de esta actividad marítima, como la caza o la equitación, produce en los Príncipes:

Enimvero, si quando placuit idem corporis robur
In maria proferre, non ille fluitantia vela aut oculis
Sequitur aut manibus, sed nunc gubernaculis
Adsidet, nunc cum valentissimo quoque sodalium
Certat frangere fluctus, domitare ventos reluctantes
Remisque transferre obstantia freta, 81.4.

La primera vez que hace alusión a esta temática marítima la encontramos en los vv.157-191. En ellos, trasladándonos al pasado remoto de la estirpe, Mariner hace mención a las gestas que llevó a cabo Guzmán, “el Bueno”, en las costas de Libia y de Sanlúcar. Sin embargo, nuestro humanista valenciano, a pesar de que describe con gran profusión de

III. El elogio del Conde-Duque

detalles el enfrentamiento naval, no nos proporciona los datos concretos para que la podemos identificar con la que protagonizó Guzmán, “el Bueno”²⁵⁰. Es más, nos aporta cierta información para que también relacionemos esta “brillante batalla naval” con la espectacular naumaquia con la que fue agasajado, en el puerto sevillano de Sanlúcar de Barrameda, por el duque de Medina Sidonia, el rey Felipe IV.

La segunda naumaquia que describe Mariner ocupa los vv.422-486 del Libro I. En ella relata la llegada de Felipe IV, recibido con honores militares y galas marciales, a las costas de Huelva²⁵¹; la inspección que hace de las defensas de la costa y de los barcos de la flota del Atlántico y del Mediterráneo²⁵²; los honores y premios que otorgó a los marineros. No tenemos constancia de cómo se desarrolló esta naumaquia, regalo del duque de Medina Sidonia, pero sabemos que el antagonismo entre la cruz y la media luna, aplicado a esparcimiento y deportes, era muy frecuente en la época²⁵³, y no debe extrañarnos, por tanto, que se organizaran unos juegos náuticos que tuvieran como protagonistas naves con enseñas hispanas y otras con banderas árabes.

²⁵⁰ Cf. *supra*, p.46.

²⁵¹ *Praecipue quando Sanlucaris ibat in oram*, v.431. Mariner vuelve a mencionar esta llegada a la costa de Sanlúcar en los siguientes versos: *Quando autem Austriacus terruit Sanlucaris arcem/ Prata Medina eis trivit Sidonia plantis*, vv.967-968.

²⁵² Cf. ELLIOTT, J.H., *op.cit.*, 1990, p.172.

²⁵³ Cf. la obra de DELEITO Y PIÑUELA, J., ... *también se divierte el pueblo*, Madrid, 1988, p.91, en la que explica que en los antiguos juegos de cañas, a los que Felipe IV era muy aficionado, era muy común dividir a la mitad de los participantes como cristianos y a la otra mitad como moros.

III. El elogio del Conde-Duque

Consideramos oportuno mostrar la estructura de esta batalla naval donde Mariner reutiliza tópicos propios del género épico que ponen de manifiesto la deuda evidente que estos *Gusmanidos* tiene con obras como los *Iohannidos Libri VIII* de Flavio Cresconio Coripo. A continuación pasamos a desglosar los contenidos temáticos de esta batalla:

- a) Llegada de la nave musulmana a las costas de Sanlúcar y enfrentamiento con el Guzmán²⁵⁴.
- b) Tras el enfrentamiento, se produce la vergonzosa huida de los moros²⁵⁵.
- c) Entran en combate los Hispanos con *Alphonsus* como caudillo. Se produce el abordaje y la nave se agita con el furor de la batalla²⁵⁶.

²⁵⁴ *Praecipue quando Sanlucaris ibat in oram,/ Littore de Guelbae scindens vada maxima ponti/ Caerula et immenso pelagi quoque numine verrens,/ Obvia Maurorum dives stetit alta carina/ Quae spumas fervente salo dabat aere tonsis/ Remigio et celeri per ponti prata volabat./ Hic illi fuso Mavortis fulmine substat/ Et multo explosis tormentis pulvere Martis/ Impelit instructos piceo molimine pestes/ Et magna subiit tutam compagine molem, vv.431-440.*

²⁵⁵ *Vela tument vento remis et vaditur aequor;/ Fit fuga praecipiti Maurorum turbine turpis/ Telaque turbato extimescit corde caterva/ Gressibus et remi quaerit per summa salutem/ (Aequora si gressus remus dat in aequora saltim), vv.441-445.*

²⁵⁶ *Adveniunt tandem obstricto protinus ense/ Hispani Alphonso totam duce et auspice urgent/ Hostilem puppim. Clypeus furi ictibus ardens,/ Ferri acies valido fervescit vulnere victrix./ Fit clamor, Mavorte ratis turbatur adacto/ Et quatitur multo mucro tunc inde perempto, vv.446-451.*

III. El elogio del Conde-Duque

- d) El Africano resiste y se niega a admitir la derrota²⁵⁷.
- e) Se produce, finalmente, la victoria de la flota ibérica²⁵⁸.
- f) El triunfo le concede a Alfonso el adorno de la palma de la victoria y la confianza de su flota. Tras haber derrotado a los moros, su inmensa fama traspasa los límites del mundo y, como caudillo de la flota española, se convierte en el dominador del ancho mar²⁵⁹.

²⁵⁷ *Insistit bellum lunatisque ensibus Afer/ Arma vocat vincique negat, vibrat aere signa,/ Irruit atque amens multo secat acta cruore/ Corpora, sed paucis tandem datur obvius Orcus, vv.452-455.*

²⁵⁸ *Virtus namque furens pervicit Iberica puppim/ Vique illum insultat crebris petit ictibus hostem/ Occidit laceratque domat perimitque seratque/ Et chalybis fervore horret. Cuncta ense subegit,/ Cuncta premit truculenta rapit bellantia corda;/ Principe tunc tanto pelago, tenet ardua molis/ Pondera et ardenti discussit sulfure fulmen./ Glans volat ignifero per Maurica pectora motu,/ Disiicit, infringit, pervertit, concutit, angit/ Ad palmamque parat tunc tela boantia Marte/ Atque maris cogit rapidos mitescere fluctus/ Et facilem praebere viam ad victricia iura, vv.456-467.*

²⁵⁹ *Paruit et pontus totus stetit inde triumphus/ Vela et Maurorum interfecto milite puppis/ Constitit Alphonso palmae tribuitque decorem/ Divitiasque simul simul Africa dona cupida/ Et decoris summos quoque praebuit undique honores/ Quos Alphonsus habet nomenque in Martia bella/ Detorsit clarum micuitque tonantia dona,/ Vt ducis Hispanae retineret munia classis/ Vique caput classis pelagi moderetur habenas/ Maiora atque parat multo sibi stemmata Marte/ Et regum illustret sceptrumque decusque manusque./ His etenim victor gestis tulit ardua ponti/ Robora et adiungit tunc parta trophaea trophaeis/ Grecorumque arvum domitanti nomine pressit/ Neptunisque aulam victis calcavit in undis/ Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis/ Auxitque immensam discusso flumine famam/ Milite et illecto trepidantia signa coegit/ Et ducis egregii toto subit aethere nomen, vv.468-486.*

III. El elogio del Conde-Duque

Por ahora nada nos hace dudar de Mariner se habla, efectivamente, de las hazañas navales de Guzmán, “el Bueno”. Pero, inmediatamente después, nos presenta un héroe que costea la vestimenta y las armas del ejército²⁶⁰, un héroe que se hace voluntariamente cargo de todos los gastos para, de este modo, liberar al rey del pago de tan necesarios dispendios y, al mismo tiempo, estimular a todos los guerreros con brillantes regalos. No hay que olvidar que el conde-duque preparó un programa de reconstrucción naval y que su interés se extendía hasta el diseño de nuevos barcos²⁶¹. Es ahora cuando ya no nos cabe la menor duda de que, tras recorrer tres siglos de historia, Mariner ha llegado hasta la figura del conde-duque de Olivares que desembolsó grandes sumas de dinero de su propia fortuna para sufragar los gastos de mejora de la flota española:

Non solum nam iure suo generosa coegit
Pectora nobilium ratiū vaga pondera adire,
Sed propriis cunctas commovit sumptibus undas, vv.575-577.
Nec regis voluit tandem vacuare talenta.
Vt bello serviret opum vis quam tulit altam
Praebuit atque altam sumptusque novavit opimos
Debitisque aliisque animos pugnantibus addit

²⁶⁰ *Omnibus arma dedit, vestes simul induit omnes*, v.643.

²⁶¹ Para analizar la política y organización naval del conde-duque de Olivares, cf. ELLIOTT, J.H., *op.cit.*, 1990, pp.158-159, 224-225, 496-498. Para profundizar en las actividades del conde-duque de Olivares como Ministro de Guerra, cf. ELLIOTT, J.H., *op.cit.*, 1990, pp.225, 246-248, 386, 485, 494-495, 496-497.

III. El elogio del Conde-Duque

Et decoris palma et generis quoque stemmate summo
Admonuit claris cunctos ad proelia donis.
Atque alacres fecit, fortes quoque redidit ipsos
Atque suis movit veloces gressibus omnes, vv.646-653.

Tal vez el momento en que comienzan a fundirse ambos personajes sea el v.633, en el que el valenciano utiliza la expresión “primer heredero”, atribuible a cualquiera de los dos, tanto al primero, el más valeroso de la estirpe, D. Alfonso Pérez de Guzmán, como al último, el más grande, D. Gaspar de Guzmán, el conde-duque:

Et primum quoniam heredis suscepit honorem, v.633²⁶².

Aparte de describir estos dos enfrentamientos bélicos, uno histórico y real y el otro fingido, Mariner utiliza otros procedimientos para realzar la trascendencia de la política marítima del conde-duque:

- la referencia a personajes míticos relacionados con el mar como Neptuno, Nereo o Tetis, precepto retórico extraído de los consejos de Menandro el Rétor²⁶³:

²⁶² Recuérdese que los términos *heredes necessarii* o *heredis sui* eran empleados en derecho romano para designar a los descendientes que el *pater familias* tenía bajo su potestad inmediata en el momento de morir.

²⁶³ Cf. MENANDRO EL RÉTOR, *op.cit.*: *Si viaja por mar, en tal caso, puedes hacer alusión a deidades marinas –Proteo de Egipto, Glauco de Anterón, Nereo- que escoltarán y acompañarán la nave, a delfines y ballenas regocijándose, los unos coleando, los otros huyendo, como si Poseidón mismo escoltase la nave, 399.12-5.*

III. El elogio del Conde-Duque

Atria fluctivago conturbat Neptunia ponto
Spumanti et pulsat vitreas quoque Tethyos arces, vv.137-138.
Acquorcos domitans currentis Nereos orbes, v.140.
Hic maris assumpsit Neptunia scepra potentis, v.422.
Neptunique aulam victis calcavit in undis, v.482.
Et revocavit opus quod vis Neptunia fortis, v.557.
Saltanti spumosa etiam freta pervia Nereo, v.588.
Felici et fluitat Nereus simul aequare fluctu, v.994.

- vincular *Hispania* con las fuerzas marítimas del Imperio español:

Littora dum voluit calcare Hispanica fervens
Fulvis dimisit Libyos prorepere harenis, vv.163-164.
Vt ducis Hispanae retineret munia classis
Vtque caput classis pelagi moderetur habenas, vv.475-476.
Hic etenim Hispanis dum iure triremibus altis, v.545.
Hispana et ferrent secum vehementia tela, v.642.

En definitiva, Mariner no sólo consigue convertir a Felipe IV en “Príncipe de Hesperia y Dominador del Mundo”²⁶⁴, sino que, con una

²⁶⁴ *Hesperiae est Princeps mundi domitorque supremi/ Semper invicto felix Mavorte Philippus*, vv.887-888. *Hesperia* era la región por donde se ocultaba el sol y habitualmente era identificada con la península Ibérica. Este término es utilizado por Mariner en otros panegíricos. Obsérvese cómo casi siempre, como ocurre en el Libro I, ocupa el primer pie del verso. Cf. PFP.: *Hesperiae qui magna subest ops undique magnae*, v.41; *Hesperiae in campos Mavors cognovit abactus*, v.284; *Dum ferit Hesperio vel facta ingentia telo*, v.1684; cf. PIF.: *Tunc radios Orientis habet sacer Hesperus orbis*, v.405; *Hesperio et scepro Orani lata intulit arva*, v.551; *Et prata Hesperidum vincit splendentia pomis*, v.1310; cf. PCS.: *Hesperiam hanc pulchram nitidam puramque reliquit*, v.1293.

III. El elogio del Conde-Duque

técnica similar a la superposición de planos temporales, logra confundir en una misma acción las gestas de D. Alfonso Pérez de Guzmán, con las de D. Gaspar de Guzmán, transmitiendo, con este procedimiento tan efectista, la sensación de que el valor inmortal del linaje de los Guzmanes no muere nunca, sino que se engrandece con el paso del tiempo.

Esta ambición del conde-duque por lograr que España siguiese siendo cabeza del mundo, es lo que motiva a Mariner a presentarnos a D. Gaspar como cabeza de la flota marítima española y de su noble linaje, imagen similar a la que propone el *Emblema XIII* de Juan de Solorzano²⁶⁵. Con un lema en el que puede leerse *Sic Caput Imperii, Populi cui corpus obedit*²⁶⁶, el Emblema nos muestra al Príncipe a modo de cabeza en el cuerpo del Estado que debe buscar el bien de los ciudadanos. Éstos son los versos del Libro I que nos ofrecen esta imagen:

Vtque caput classis pelagi moderetur habenas, v.476.

Iam vero Alphonsum toto vocat aethere mundus

Vt caput, ut numen generisque ut nobile numen, vv.518-519.

Esta imagen también la utiliza Mariner en el panegírico al Príncipe de Gales al que augura, con su matrimonio con la Infanta española, la cabeza del mundo:

²⁶⁵ Cf. lámina XIII, p.234.

²⁶⁶ Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, p.66.

III. El elogio del Conde-Duque

In caput orbis enim quisquis caput omne furenti
Tollebat rabie, fuerat quoque quilibet hostis, vv.1248-1249.
Tu caput orbis erit, si quae fortuna beatis, v.1532.
Qua cecidit mundique caput, Regnique cacumen, v.1865.

Y en el panegírico al Infante Fernando, cardenal de la curia en Roma²⁶⁷ y, a la postre, cabeza de la Iglesia. No olvidemos que esta idea de asociar el cuerpo como imagen del Estado procede de los textos bíblicos por cuanto la Iglesia se entiende como Cuerpo Místico cuya cabeza es Cristo²⁶⁸:

Hoc sibi Roma caput votis efflagitat ardens, v.908.
Christiferumque caput divino stemmate cingit, v.993.

²⁶⁷ Cuando sólo contaba con diez años, el Papa Paulo V le otorgó el capelo de Cardenal.

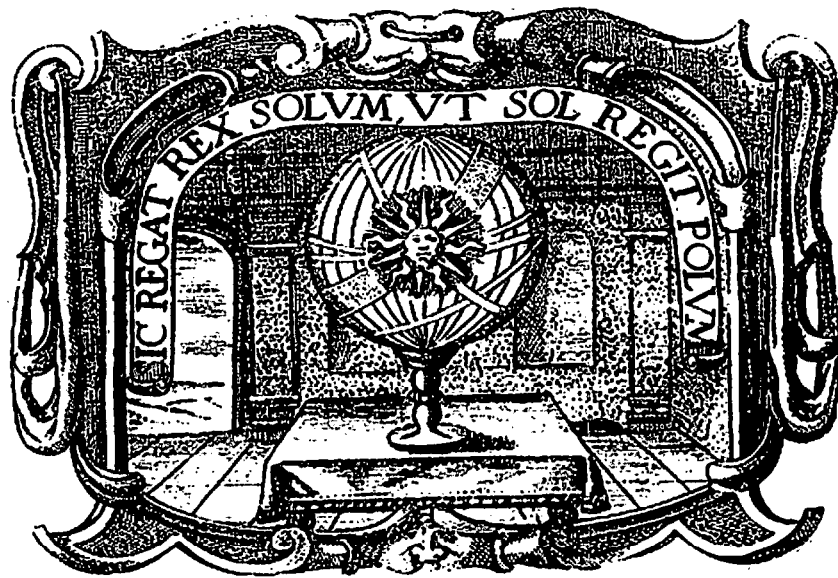
²⁶⁸ Cf. GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *op.cit.*, p.66.



LÁMINA XI

Sic Regat Rex solum, ut Sol Regit Polum.

EMBLEMA XLII.



*En Phaetontiacus licet ardor nisus in aethram,
Non superi penitus comprimit axis onus.
Sic prudens regimen populum non comprimat usque,
Ast alio incedens impete, tardet eum.*



LÁMINA XII



LÁMINA XIII

Officium Regis, officium Capitis.
EMBLEMA XIII.



*En Caput: hic Opifex sensus Natura locavit,
Et toto solus corpore tactus inest.
Sic Caput Imperij, Populi cui corpus obedit,
Gustat pro cunctis, inspicit, audit, olet,*

IV. ANÁLISIS MÉTRICO²⁶⁹

IV.1. ESTRUCTURA DEL HEXÁMETRO

Antes de pasar a analizar las cuestiones prosódicas más importantes, queremos señalar que todos los versos de este Libro I se adaptan a la correspondiente estructura del hexámetro²⁷⁰ y que no existe ningún verso hipermétrico. Igualmente, como hemos considerado importante analizar las construcciones métricas de los versos de Mariner en el Libro I de sus *Gusmaneidos*, hemos decidido compararlos con los de la *Ilias VI*, la *Odysea VI* y el Panegírico a Fernando Pizarro. Los resultados de la *Ilias VI* y la *Odysea VI* lo hemos obtenido de la obra de García de Paso Carrasco y Rodríguez Herrera; los del Panegírico a Fernando Pizarro de Serrano Cueto. En algunos casos también hemos añadidos datos de los otros panegíricos de Mariner analizados en este estudio. A continuación exponemos, en la siguiente tabla, los resultados obtenidos del estudio del reparto de dáctilos y espondeos en los primeros pies del hexámetro en las mencionadas obras:

²⁶⁹ Para la métrica de Mariner cf. GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^ºD., y RODRÍGUEZ HERRERA, G., *op.cit.*, 1996, pp.143-193.

²⁷⁰ El único verso conflictivo, a nivel métrico, es el 805: *Aereum spirant toto de corpore gressum*. Mariner ha confundido la cantidad de un término similar, *Aerium*, y la elección de este término ha supuesto para nosotros algunos problemas de lectura.

IV. Análisis Métrico

PORCENTAJE DE LA SUCESIÓN DE DÁCTILOS Y ESPONDEOS

TIPO	<i>Gusmaneidos</i>	<i>Ilias VI</i>	<i>Odyssea VI</i>	PFP.
SSSS	139; 13,33%	60; 11,27%	43; 12,99%	11,43%
DSSS	120; 11,51%	53; 9,96%	47; 14,19%	11,38%
DSSD	102; 9,78%	30; 5,63%	28; 8,45%	6,82%
SDSD	78; 7,48%	19; 13,57%	21; 6,34%	5,81%
SDSS	74; 7,10%	54; 10,15%	28; 8,45%	9,36%
SSSD	74; 7,10%	32; 6,01%	13; 3,92%	4,75%
DSDS	74; 7,10%	38; 7,14%	19; 5,74%	9,22%
DSDD	61; 5,85%	27; 5,07%	16; 4,83%	5,23%
SSDD	55; 5,27%	21; 3,94%	5; 1,51%	5,66%
DDSS	53; 5,08%	52; 9,77%	34; 10,27%	6,34%
DDSD	50; 4,79%	28; 5,26%	21; 6,34%	4,13%
SSDS	44; 4,22%	29; 5,45%	16; 4,83%	9,07%
SDDS	34; 3,26%	36; 6,76%	15; 4,53%	3,93%
SDDD	30; 2,87%	14; 2,63%	9; 2,71%	2,25%
DDDD	29; 2,78%	13; 2,44%	9; 2,71%	1,58%
DDDS	25; 2,39%	26; 4,88%	9; 2,71%	3,02%

TABLA VIII

IV. Análisis Métrico

La serie holoespondaica es, junto a la serie **DSSS**, la más utilizada, y la serie **DDDS** y la holodactílica las que menos índice de frecuencia presentan. Exceptuando las series **DSSD** (con 102 vv.) y las series **SDDD** (30 vv.), **SDDS** (34 vv.), **SSDS** (44 vv.) y **DDSD** (50 vv.), el resto mantiene una alternancia equilibrada a lo largo de toda la composición.

En cuanto a la estructura silábica de final de hexámetro, comprobamos que el quinto y el sexto pie están siempre ocupados por una sucesión de dáctilo y espondeo. Por lo tanto, atendiendo a las palabras, los finales normales en la cláusula presentan en Mariner el índice que mostramos en la siguiente tabla que contiene los resultados de todos los panegíricos estudiados y de las dos obras de Mariner antes citadas:

FINALES DE VERSO

FINALES	<i>Ilias VI</i>	<i>Odys. VI</i>	PCS.	PIF.	PFP.	Libro I
3+2 <i>promere numen</i>	315; 59,21%	160; 48,33%	1234; 64,13%	1047; 70,17%	1281; 64,53%	648; 62,18%
2+3 <i>tecta suprema</i>	136; 25,56%	124; 37,46%	549; 28,53%	385; 25,80%	570; 28,71%	332; 31,86%
2+1+2 <i>aula per arcem</i>	35; 6,57%	26; 7,85%	103; 5,35%	38; 2,54%	95; 4,78%	44; 4,22%
1+2+2 <i>quam tulit altam</i>	6; 1,12%	6; 1,81%	4; 0,20%	2; 0,13%	0	1; 0,09%
ELISIONES	27; 5,07%	15; 4,53%	34; 1,76%	20; 1,34%	39; 1,96%	17; 1,63%

TABLA IX

IV.2. PROSODIA

Encontramos que el grupo inicial *s-* (*sc-*; *st-*, y *sp-*) no hace posición en los siguientes versos:

- Et libro famae resonantia flumina spondet, v.18.
Vique altum invidiae quatiunt quoque corda stuporem, v.26.
Vna tenet regnumque movet, splendentia scepra, v.86.
Atque immortalis calamo fama aurea scribit, v.104.
Quae et memorat sibi fama, stupet flatuque sonanti, v.112.
Hic princeps etenim dum Martem pectore spirat, v.136.
Cunctaque spumiferis quoque caerulea verrere lignis, v.180.
Prata quidem tantoque sibi sub nomine stare, v.191.
Elevat et sacro generosam nomine stirpem, v.199.
Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum, v.259.
Quo claret variis per Iberica iugera stellis, v.262.
Et quod victurus certo sibi numine spondet, v.357.
Et cunctis praebet viridantia stemmata gentis, v.372.
Hic maris assumpsit Neptunia scepra potentis, v.422.
Maiora atque paret multo sibi stemmata Marte, v.477.
Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis, v.483.
Quod claro regum ditat quoque sanguine sceptrum, v.617.
At vero tanto generis quoque splenduit igne, v.625.
Et decoris palma et generis quoque stemmate summo, v.650.
Quique animo suprema suo quoque munera spirat, v.713.
Advenit fausto non motus numine sponsae, v.780.
Bella petunt animo nequeunt pede stare volanti, v.810.

IV. Análisis Métrico

Supremi Mavortis, habet validissima scepra, v.839.
Haec in supremo semper loca stemmate servant, v.843.
Mens alacris divina suis tunc ipsa struebat, v.917.
Et pelagi niveas multo movet omine spumas, v.980.
Et mundus felix tanto vitae aere spirans, v.1031.

IV.3. LICENCIAS MÉTRICAS

Con respecto a las elisiones, lo más destacable es la existencia de elisión de largas ante breves:

Quamque-ornat **fortunae-opibus** virtutis et arte, v.134.
Est etenim-Alphonsus splendor **magnae-aureus** aulae, v.253.
Nam bello nituere duces **Gusmanico-ab** orto, v.495.
Nam **naturae-agitat** cunctas **opulentiae-amoenae**, v.982.

También de monosílabos largos ante vocal larga:

Dicere **si**-incipio vocis via pertinet ipsa, v.56.
In reges **se**-ostendit item sine fine fidelem, v.87.
Si versus iam tanta potest, **si-est** lingua vel ulla, v.108.
Augurio clarent **quae-ipsis** Alphonsa terris, v.175.
Alta parat saeclo **qui-est** saeculi viribus altus, v.313.
Qui-est Heros **qui-est** tingens toto-atque-inclutus orbe, v.871.

IV. Análisis Métrico

Aparecen monosílabos elididos en inicial²⁷¹ en los siguientes versos:

Me-ad mundi proceres Phoebea-inducit avena, v.38.

Quae-et memorat sibi fama, stupet flatuque sonanti, v.112.

Quae-hostis pertimuit totus. Quibus eminent, orbis, v.489.

Quae-Hispanus colit altus ager quae perstupet orbis;

Quae-armorum strepitus multo gerit undique motu, vv.864-865.

Qui-est Heros qui-est tingens toto-atque-inclutus orbe, v.871.

Quam-exercere suis voluit potuitque talentis, v.908.

Quae-exhausto poterant simul horrea regis adire, v.986.

Quae-admiratur opum praeclaro munere mundus, v.1012.

²⁷¹ La posición de estos monosílabos elididos en inicio de verso es muy común en Mariner. En sus panegíricos encontramos, repetidas veces, los mismos pronombres elididos de la misma manera. Cf. PCS.: *Quae-est...*, v.547; *Quae-et.../ Quae-et...*, vv.684-685.; *Qui-in...*, v.1219; *Quo-erigitur...*, v.1741; cf. PIF.: *Quo-exoritur...*, v.71; *Quae-Aethiopum...*, v.86; *Qui-abiecto...*, v.174; *Qua-in...*, v.590; *Qui-et...*, v.829; *Quo-Hispanum...*, v.910; *Quae-Argolica...*, v.926; cf. PFP.: *Quae-esse...*, v.140; *Qui-et.../ Qui-et...*, vv.346-347; *Se-obtegere...*, v.384; *Quae-aliquando...*, v.487; *Quo-extinguat...*, v.557; *Quae-et.../ Quae-et...*, vv.655-656; *Quae-et...*, v.673; *Quo-efformant...*, v.707; *Se-et...*, v.876; *Quae-et...*, v.913; *Quae-inspicunt...*, v.1063; *Qui-aeterno...*, v.1315; *Quo-instrumento...*, v.1345; *Qua-et...*, v.1388; *Qui-ut...*, v.1807.

IV. Análisis Métrico

MONOSÍLABOS EN INICIAL ELIDIDOS PORCENTAJE SOBRE EL TOTAL DE VERSOS

TIPO	<i>Ilias VI</i>	<i>Odyss. VI</i>	PCS.	PIF.	PFP.	Libro I
Monosílabo	9; 0,86%	5; 0,47%	9; 0,46 %	8; 0,53%	19; 0,95%	9; 0,86%
Sobre monosílabo	4; 0,38%	2; 0,19%	7; 0,36%	3; 0,20 %	11; 0,55%	3; 0,28%
Sobre polisílabo	5; 0,47%	3; 0,28%	2; 0,10%	5; 0,33 %	8; 0,40%	6; 0,57%

TABLA X

NÚMERO DE MONOSÍLABOS EN CIEN VERSOS

	Libro I	PCS.	PIF.	PFP.	<i>Ilias VI</i>	<i>Odyssea VI</i>
Conjunciones	46	49	38	54	42	40
Preposiciones	33	14	19	19	33	33
Pronombres	40	30	27	34	25	29
Adverbios	13	19	9	16	19	35
Verbos	5	3	4	4	3	5
Sustantivos	2	2	1	5	2	1
Interjecciones	0	0	0	0	4	0
Total	139	117	98	132	128	143

TABLA XI

Aunque no es muy habitual encontrarnos con situaciones de abuso de elisiones, en algunos versos descubrimos una sucesión de elisiones consecutivas, pues hay elisión ante una palabra que sufre elisión:

IV. Análisis Métrico

Vique-altum-invidiae quatiunt quoque corda stuporem, v.26.
Aequali-instrepere-audebit sermone tot arma,
Tot **gesta-alta-et** tot quoque pectoris ausa potentis, vv.109-110.
Nesciet inde **mori-atque-Orcum** dubitabit adire, v.272.
Atque-avium-et toto pariter sub monte ferarum, v.364.
Nam cum **se-aequare-hic** nequeat vel viribus ullis, v.507.
Gestarum-obstaculo-obscuro aut velamine noctis, v.627.
Debitisque-aliisque-animos pugnantibus addit, v.649.
Qui capulo-armato-ad ferventia bella micabat, v.748.
Connubio-astringi-ut possent sua pectora tanto, v.782.
Sessorem-egregium-exposcunt et principe dignum, v.814.
Qui-est Heros qui-est tingens toto-atque-inclutus orbe, v.871.
Alphonsi-atque-animum sumptu manifestat opimo, v.940.
Vt quando-Alphonsi-in nemoris se saltibus agit, v.951.
Nilque-humile-abiectumque nihil, nihil inde remissum, v.962.
Quando-autem-Austriacus tenuit Sanlucaris arcem, v.968.
Atque-opera-atque-operam,vehementia pondera rerum, v.1005.

Se produce más de una elisión en el mismo hexámetro en los siguientes versos:

Divorum-ut cogant propriis **facta-incluta** palmis, v.30.
Me-ad mundi proceres **Phoebea-inducit** avena, v.38.
Atque-inmortali calamo **fama-aurea** scribit, v.104.
Quamque-ornat fortunae-opibus virtutis et arte, v.134.
Munera **quae-ad** pacem **quae-ad** bella furentia prosunt, v.156.

IV. Análisis Métrico

Laetitia-ad noctis tunc **gaudia**-ad ipsa diei, v.243.
Est **etenim**-**Alphonsus** splendor **magnae**-**aureus** aulae, v.253.
Quam sibi stirpe gerit **clara**-et sibi **sanguine**-**avorum**, v.259.
Quaeque-**halat** summo-**in** res altas undique flatu, v.270.
Et sese-**attollit** **sublimi**-**et** vertice tradit, v.280.
Ad **verum**-**hoc** bellum **finxitque**-**umbratile** fortis, v.345.
Et **pelagi**-**occultavit** onus **multa**-**undique** classe, v.427.
Hispani-**Alphonso** totam **duce**-**et** auspiceX urgent, v.447.
Et **chalybis** **fervore**-**horret**. **Cuncta**-**ense** subegit, v.459.
Vela-**et** **Maurorum**-**interfecto** milite puppis, v.469.
Inmoti-ad pugnam, **victricia**-**ad** arma citati, v.497.
Multa-**et** aquis tribuit legum **fraena**-**in**clita cunctis, v.565.
Tanta potest et **tanta**-**audent** **tanta**-**ipsaque** praestant, v.574.
Stirpe-**ingens** et clara **face**-**et** sub moribus ardens, v.595.
Atque-**animo** moto **robusto**-**et** corde repulsus, v.664.
Atque-**abilem** de **more**-**ensem** cum **tegmine**-**eburnu**, v.747.
Nomine-**ut** aeternus splendens **ubique**-**omine** summo, v.754.
Auro-**et** **lora**-**arctant** parvo simul etiam ductu, v.800.
Est **pingue**-**et** corpus **aequali**-**et** mole refusum, v.804.
A **quo**-**est** **ipse**-**et** eques vel iusto nomine dictus, v.821.
Quae **cuncta**-**exsurgunt** iam **secum**-**aequalibus** ipsis, v.825.
Et **regna**-**ad** **bella**-**hic** declinat ubique trophaea, v.841.
Rebus, hic studuit **se**-**extrema** **refundere**-**in** ipsa, v.897.
Rex **etenim**-**in** sylvis tres tunc **ipse**-**absumpsit** opacis, v.941.
Nam **naturae**-**agitat** cunctas **opulentiae**-**amoenae**, v.982.

IV. Análisis Métrico

Las elisiones en la cláusula son mayormente de vocal breve y se encuentran ante la segunda breve del dáctilo:

Nunc debes mihi, Musa, tuo sub **Apolline-adesse**, v.1.
Nunc opus ecce tuum toto datur **undique-Olympo**, v.5.
Qui Gusmaniadum tollit **primordia-in** axem, v.15.
E quibus effundunt radiantia **fulmina-in** astra
Excussis facibus Titania **lumina-adaugent**, vv.73-74.
Quam sibi stirpe gerit clara-et sibi **sanguine-avorum**, v.259.
Et tecto finiat pinguissima **corpora-opaco**, v.339.
Et decoris summos quoque praebuit **undique-honores**, v.472.
Nam bello nituere duces **Gusmanico-ab** orto, v.495.
Pectora nobilium ratium vaga **pondera-adire**, v.576.
Et tumido pontum ducebat **pondere-in** omnem, v.587.
Et viguit terris quidquid stat **nobile-in** illis, v.622.
Hic emittebant fluitantia **prataque-inundant**, v.697.
Atque-habilem de more-ensem cum **tegmene-eburnu**, v.747.
Attollit removetque simul **sublimia-in** astra, v.879.
Rebus, hic studuit se-extrema **refundere-in** ipsa, v.897.
Nam naturae-agitat cunctas **opulentiae-amoenae**, v.982.

Como subgrupo del apartado anterior, podemos incluir también las elisiones que aparecen en el primer pie de la cláusula:

Qui mundi complet propriis **claustra-omnia** gestis, v.16.
Divorum-ut cogant propriis **facta-inclyta** palmis, v.30.

IV. Análisis Métrico

Et nescit quae iure loqui **verbo-opprimit** arcto, v.60.
Calliope, iam labra move **teque-auspice** tantos, v.62.
Atque-inmortali calamo **fama-aurea** scribit, v.104
Vnus enim suprema patrat, **magna-efficit** unus, v.157.
Est etenim-Alphonsus splendor **magnae-aureus** aulae, v.253.
Si dici gramen quae dant **gesta-inclyta** possunt, v.376.
Et ridet viridi tecto **sese-induit** arvom, v.381.
Hoc facit Alphonsus cum se **toto-vehit** orbe, v.387.
Gramine ceu campus bibulus **sese-integit** albo, v.389.
Et pelagi-occultavit onus **multa-undique** classe, v.427.
Et chalybis fervore-horret. **Cuncta-ense** subegit, v.459.
Et specie lucis mundi **cuncta-atria** servat, v.527.
Multa-et aquis tribuit legum **fraena-inclyta** cunctis, v.565.
Tanta potest et tanta-audent **tanta-ipsaque** praestant, v.574.
Virtutis clamore quidem **saepe-instrept** orbis, v.612.
Et miles cristas tunc **vero-erexit** Iberus, v.663.
Hic fuit exhaustum multum **rubri-unde** metalli, v.703.
Atque feris lethum, famulis **speciem-obtulit** altam, v.749.
Deduxit. Semper toto qui **se-extulit** orbe, v.752.
Nomine-ut aeternus splendens **ubique-omine** summo, v.754.
Nunc quibus in magnos ditat **prata-inclyta** casus, v.762.
Erecta cervice ferunt **talo-ipsaque** prorsus, v.802.
Huius enim secum ducit **stirpe-aurea** cuncta, v.862.
Qui-est Heros qui-est tingens **toto-atque-inclytus** orbe, v.871.
Quo praeceps altas nimium **saepe-impelit** arces, v.874.
Calcavitque solum quod fert **secum-aemula** caelo, v.890.
Tuta volans secura, secans **liquida-atria** ponti, v.996.
Et propria virtute parat **multa-undique** gesta, v.1011.
Et mundus felix tanto **vitae-aere** spirans, v.1031.

IV. Análisis Métrico

DISTRIBUCIÓN DE LAS ELISIONES EN EL PIE*

Elisiones	<i>Ilias VI</i>	<i>Odyssea VI</i>	Libro I
A ₁	9: 1.80%	4: 1.39%	12: 1.15%
B ₁	47: 9.41%	23: 8.01%	33: 3.16%
C ₁	31: 6.21%	13: 4.52%	19: 1.82%
D ₁	13: 2.60%	15: 5.22%	13: 1.24%
A ₂	106:	71: 24.73%	113: 10.84%
B ₂	24: 4.80%	18: 6.27%	32: 3.07%
C ₂	18: 3.60%	13: 4.52%	10: 0.95%
D ₂	0	0	0
A ₃	66:	22: 7.66%	33: 3.16%
B ₃	13: 2.60%	11: 3.83%	16: 1.53%
C ₃	7: 1.40%	4: 1.39%	7: 0.67%
D ₃	2: 0.40%	1: 0.34%	1: 0.09%
A ₄	40: 8.01%	19: 6.62%	23: 2.20%
B ₄	33: 6.61%	26: 9.05%	29: 2.78%
C ₄	3: 0.60%	3: 1.04%	5: 0.47%
D ₄	3: 0.60%	3: 1.04%	11: 1.05%
A ₅	57:	26: 9.05%	34: 3.26%
B ₅	0	0	4: 0.38%
C ₅	1: 0.20%	1: 0.34%	0
D ₅	22: 4.40%	14: 4.87%	17: 1.63%
A ₆	1: 0.20%	0	0
B ₆	3: 0.60%	0	0

TABLA XII

* SIGLAS

A: Elisión de la primera larga.

B: Elisión ante la larga del pie espondáico.

C: Elisión ante la primera breve del dáctilo.

D: Elisión entre las dos breves del dáctilo.

La numeración que acompañan a las siglas indica el pie.

IV. Análisis Métrico

NÚMERO DE ELISIONES POR VERSO

ELISIONES	<i>Ilias VI</i>	<i>Odyssea VI</i>	Libro I
0	187; 35,15%	127; 38,36%	720; 69,09%
1	216; 40,60%	134; 40,38%	273; 26,19%
2	106; 19,92%	60; 18,12%	45; 4,31%
3	21; 3,94%	7; 2,11%	3; 0,28%
4	2; 0,37%	3; 0,90%	1; 0,09%
TOTAL	532vv.	331vv.	1042vv.

TABLA XIII

En cuanto a los hiatos²⁷² destacamos que Mariner hace poco uso de ellos. En este texto hemos encontrado pocos casos, eso sí siempre en posición relevante, posibilitando la cesura pentemímeros, heptemímeros o en la cláusula:

Sed sibiX alta subest iterumque iterumque videndi, v.399.

Adveniunt tandemX obstricto protinus ense, v.446.

Iugera frondentiX hic trunco et flore virebant, v.693.

Et qui deducit patriaeX Heroica gestis, v.872.

Et quamvis morboX Alphonsus languebat nigro, v.915.

²⁷² Es mucho menos frecuente que la elisión. Cf. SOUBIRAN J., *L'élision dans la poésie latine*, Paris, 1966, pp.543-544 y 161.

IV.4. CESURAS

IV.4.1. PENTEMÍMERES

1. Como es habitual en cualquier composición en hexámetros latinos, la cesura más utilizada por Vicente Mariner también es la pentemímeres. El porcentaje de pentemímeres solas es muy elevado ya que constatamos en este Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque* ciento noventa versos con este tipo de cesura:

Et Mavorte ducesX victore per arma reducat, v.13.

Implent voce tubamX clamantis in aethera fama, v.47.

2. Pentemímeres con cesuras secundarias:

2.1. Redoblada con una trihemímeres: 242 versos.

Pollice nuncX molliX moderamina flectere plectri, v.3.

Quos stupeatX caelumX cum tantos viderit illos, v.64.

2.2. Redoblada con una heptemímeres: 200 versos.

Qui GusmaniadumX tollitX primordia in axem, v.15.

Sic et principibusX floretX victoria tantis, v.205.

IV. Análisis Métrico

2.3. Redoblada con una trihemímeros y una heptemímeros: 239 versos.

Audiat etX totoX nimiumX sacer aethere Phoebus, v.10.

Semper eritX tantisX ducibusX minor ipsa per orbem, v.216.

3. En ausencia de pentemímeros clara, Vicente Mariner suele emplear una pentemímeros atenuada²⁷³ o una *quasi caesura*²⁷⁴. Así encontramos:

3.1. Atenuada en elisión: 2 versos.

Telaque turbato-extimescit corde caterva, v.443.

Vela-et Maurorum-interfecto milite puppis, v.469.

3.2. Atenuada en elisión, acompañada de trihemímeros y heptemímeros: 15 versos.

His veroX dum gesta-orbemX tribuere corusca, v.76.

Et patriamX coluere-etiamX virtutibus omnem, v.78.

3.3. Atenuada en éncisis con elisión, acompañada de trihemímeros y heptemímeros²⁷⁵: 5 versos.

Contra virumX Musasque-omniX quoque numine pellunt, v.50.

Huic gradibusX paribusque-abeuntX quoque gressibus ipsa, v.826.

²⁷³ Cf. NOUGARET, L., *Traité de Métrique Latine Classique*, Paris, 1986, p.36.

²⁷⁴ Cf. MARINER BIGORRA, S., "Hacia una métrica estructural", en *RSEL* 1 (1971), p.319.

²⁷⁵ Evidentemente esta combinación forma una *Triple A*.

IV. Análisis Métrico

Arma sibiX bellique-ardensX cum robore numen, v.873.

RepletumX tantisque-etiamX per iugera saxis, v.954.

Ipsa potestX namque-ipsa potestX non denique claudi, v.988.

IV.4.2. TRIHEMÍMERES

Sólo nos encontramos con un caso:

Qui-est HerosX qui-est tingens toto-atque-inclutus orbe, v.871.

IV.4.3. HEPTEMÍMERES

En total suman nueve las heptemímeres que aparecen en este Libro I de los *Gusmaneidos*:

Aequali-instrepere-audebitX sermone tot arma, v.109.

Nesciet inde mori-atque-OrcumX dubitabit adire, v.272.

Nam quae praestanti-AlphonsusX sibi condidit arte, v.540.

Gestarum-obstaculo-obscuro-autX velamine noctis, v.627.

Sexcentum-illustresque-uncisX clarosque trophaeis, v.636.

Debitisque-aliisque-animosX pugnantibus addit, v.649.

Sessorem-egregium-exposcuntX et principe dignum, v.814.

Fruges et humanae-altioresX iam denique vitae, v.930.

Nilque-humile-abiectumque nihilX nihil inde remissum, v.962.

IV. Análisis Métrico

IV.4.4. TRIPLE A

La *Triple A*, combinación de cesuras trihemímeras, trocaica y heptemímeras, tampoco falta en esta composición de Mariner. En este Libro I observamos que son 103 los versos poseen este tipo de cesura:

Nunc debesX mihi, Musa,X tuoX Apolline adesse
Nunc viresX laxareX tuas,X nunc promere numen, vv.1-2.

Igualmente, por su extenso número y su amplia presencia en el texto de Mariner, hemos querido hacer mención a los versos que formulan la *Triple A* en éncisis. Estos casos suman un total de 35 versos:

Astra petuntX tectumque poli-etX fastigia caeli, v.24.
EmisitX legitque simulX rutilantia membra, v.816.

IV.4.5. TRIHEMÍMERES+HEPTEMÍMERES

Sólo nos encontramos con un caso:
Sic etiamX splendescit MarsX sic surgit in axem, v.868.

IV. Análisis Métrico

ÍNDICE DE CESURAS

PENTEMÍMERES	190 versos
Pent. Redoblada con Trih.	242 versos
Pent. Redoblada con Hept.	200 versos
Pent. Redoblada con Trih.+Hept.	239 versos
Pent. aten. en elisión	2 versos
Pent. Aten. en elisión con Trih.+Hept.	15 versos
Pent. Aten. en éncclisis con elisión con Trih.+Hept.	5 versos
TRICHEMÍMERES	1 verso
HEPTEMÍMERES	9 versos
TRICHEMÍMERES+HEPTEMÍMERES	1 verso
TRIPLE A	103 versos
TRIPLE A en éncclisis	35 versos

TABLA XIV

IV.5. AJUSTES MÉTRICOS

Existen situaciones en las que la necesidad métrica prima sobremanera. De estas situaciones destacamos los “comodines”, los “clichés” y el hipérbaton:

V.5.1. Los “comodines” son vocablos, fundamentalmente adverbiales, que aportan un leve matiz semántico, sin distorsionar el contexto, y que facilitan la confección del verso latino. En función de su categoría gramatical clasificaremos estos “comodines” en:

IV.5.1.1. Adverbios

A continuación ofrecemos una tabla de los adverbios que aparecen en el Libro I y la posición que ocupan en el verso. Éstos son los significados de la simbología utilizada para confeccionar las tablas XV y XVII:

_1: Primera larga del pie.

_2: Segunda larga del dáctilo.

v: Breve del dáctilo.

vv: Dos breves del dáctilo.

- La numeración arábica que acompaña a las siglas indica el número de veces que aparece en ese pie.

- Los símbolos y números marcados en negrita indican que el término analizado forma parte de dos pies.

IV. Análisis Métrico

	1 ^{er} PIE	2 ^o PIE	3 ^{er} PIE	4 ^o PIE	5 ^o PIE	6 ^o PIE	TOTAL	
Quoque	vv 1	vv 3	vv 5	vv 41			50	
Semper	_v 5	_v 2	_v 1	_v 8	_v 23	_v 2	_v 6	50
Tunc	₁ 18	₁ 6	₂ 3	₂ 11	₂ 8			46
Vndique	_{vv} 1				_{vv} 1	_{vv} 25		27
Non	₁ 12	₂ 2	₂ 4	₂ 3	₂ 3			24
Sic	₁ 14	₂ 2	₂ 3		₂ 1			20
Simul			v 3	vv 4	v 6	vv 8		21
Quidem		v 2	v 8	v 9				19
Vbique					v 8	v 9	_X	18
Nimum			vv 3	vv 13				16
Vero		₂ 7	₁ 6	₁ 6	₂ 1	₁ 1	₁ 1	15
Nunc	₁ 9	₁ 1		₂ 1	₁ 1	₂ 2		14

IV. Análisis Métrico

	1 ^{er} PIE	2 ^o PIE	3 ^{er} PIE	4 ^o PIE	5 ^o PIE	6 ^o PIE	TOTAL
Inde	$\frac{_v}{3}$				$\frac{_v}{10}$		13
Saepe	$\frac{_v}{2}$			$\frac{_1}{2}$	$\frac{_2 _v}{6}$		10
Iam		$\frac{_2}{3}$	$\frac{_2}{3}$	$\frac{_1}{1} \frac{_2}{4}$			11
Denique					$\frac{_vv}{9}$		9
Nec	$\frac{_1}{5}$	$\frac{_1}{2}$	$\frac{_2}{1}$				8
Quasi	$\frac{vv}{5}$	$\frac{vv}{1}$		$\frac{vv}{2}$			8
Modo		$\frac{vv}{1}$	$\frac{v _1}{1}$	$\frac{vv}{3} \frac{v _1}{1}$			6
Pariter			$\frac{vv _1}{2}$	$\frac{vv _1}{3}$			5
Vicissim					$\frac{v}{5} \frac{_1X}{5}$		5
Tandem			$\frac{_2}{2}$	$\frac{_1}{2} \frac{_2}{3} \frac{_1}{3}$			5
Nimis			$\frac{v}{1} \frac{_1}{1}$	$\frac{vv}{2}$			3
Aliter	$\frac{vv}{2} \frac{_1}{2}$						2
Equidem	$\frac{vv}{1} \frac{_1}{1}$	$\frac{vv}{1} \frac{_1}{1}$					2

TABLA XV

IV. Análisis Métrico

ADVERBIOS EN LOS PANEGÍRICOS DE MARINER

	Libro I	PCS.	PIF.	PPF.
Quoque	50; 4,79%	72; 3,74%	63; 4,22%	85; 4,28%
Semper	50; 4,79%	61; 3,17%	45; 3,01%	85; 4,28%
Tunc	46; 4,41%	50; 2,59%	13; 0,87%	26; 1,30%
Vndique	27; 2,59%	35; 1,81%	37; 2,47%	66; 3,32%
Simul	21; 2,01%	23; 1,19%	20; 1,34%	32; 1,61%
Quidem	19; 1,82%	25; 1,29%	6; 0,40%	27; 1,36%
Nimium	16; 1,53%	51; 2,65%	17; 1,13%	42; 2,11%
Vbique	15; 1,43%	8; 0,41%	10; 0,67%	15; 0,75%
Vero	15; 1,43%	4; 0,20%	3; 0,20%	10; 0,50%
Nunc	14; 1,34%	33; 1,71%	12; 0,80%	20; 1,007%
Inde	13; 1,24%	12; 0,62%	6; 0,40%	15; 0,75%
Etiam	11; 1,05%	20; 1,03%	5; 0,33%	34; 1,71%
Iam	11; 1,05%	59; 3,06%	53; 3,55%	48; 2,41%
Saepe	10; 0,95%	28; 1,45%	16; 1,07%	39; 1,96%
Denique	9; 0,86%	11; 0,57%	5; 0,33%	22; 1,10%
Quasi	8; 0,76%	9; 0,46%	6; 0,40%	3; 0,15%
Enim	7; 0,67%	11; 0,57%	1; 0,06%	13; 0,65%
Modo	6; 0,57%	20; 1,03%	11; 0,73%	10; 0,50%
Pariter	5; 0,47%	15; 0,77%	4; 0,26%	12; 0,60%
Vicissim	5; 0,47%	10; 0,51%	3; 0,20%	6; 0,30%
Tandem	5; 0,47%	28; 1,45%	13; 0,87%	30; 1,51%
Nimis	3; 0,28%	21; 1,09%	2; 0,13%	10; 0,50%
Equidem	2; 0,19%	1; 0,05%	1; 0,06%	4; 0,20%
Nempe	2; 0,19%	8; 0,41%	1; 0,06%	6; 0,30%
Tamen	1; 0,09%	4; 0,20%	0	3; 0,15%
Forsan	1; 0,09%	4; 0,20%	1; 0,06%	5; 0,25%

TABLA XVI

IV. Análisis Métrico

IV.5.1.2. Conjunciones

En muchas ocasiones, conjunciones como *vel* o *et* están semánticamente “vacías” y su misión es la de relleno para el pie métrico²⁷⁶. Como ejemplo sirvan estos versos:

Munera quae inspectet tellus, quae cernat et aether, v.542.

Quod petit alta quidem quod caeli tangit et axem, v.859.

Quae sequitur sibi quisque potens, quae exoptat et ingens, v.1013.

Por otro lado, podemos apreciar cómo se produce el retraso de la conjunción a la segunda posición en los siguientes versos. En todos estos casos, esta conjunción sufre elisión. Sirvan como ejemplo estos versos:

Caelestem et statuat prorsus Iovis aula per arcem, v.11.

Nomine et aeterno ditarunt pectora Martis, v.79.

Quae et memorat sibi fama, stupet flatuque sonanti, v.112.

Sydereum et toto conturbant aethere tectum, v.122.

Spumanti et pulsat vitreas quoque Tethyos arces

Robore et aeterno premit undique caerula quassu, vv.138-139.

Victricem et ducit palmam ferus Hannibal ipsam, v.148.

Ponti et aeternam famae sibi construit arcem, v.151.

Robora et excusso tremuit quoque Marte suprema, v.174.

Phocarum et ponti percurrere prata carinis, v.179.

²⁷⁶ Serrano Cueto afirma que estas formas monosilábicas breves se convierten en relleno métrico “por ser fácilmente mudables en largas por posición situando detrás una palabra que empiece por consonante”. Cf. SERRANO CUETO, A., *op.cit.*, p.LXX.

IV. Análisis Métrico

Haec surgitque et ovat totoque nitescit in orbe, v.194.
Proelia et Hispanis nimium domuere lacertis, v.224
Saxosa et montis subiecit culmina mole, v.326.
Ramoso et Cervus subiecit corpora cornu, v.331.
Seboso et subiit sylvarum pondera nervo, v.336.
Gramineo et tecto tentat sacra condere tecta, v.407.
Colligere et veras virtutis ad inclyta palmas, v.410.
Caerula et immenso pelagi quoque numine verrens, v.433.
Remigio et celeri per ponti prata volabat, v.436.
Vela et Maurorum interfecto milite puppis, v.469.
Milite et illecto trepidantia signa coegit, v.485.
Ille et spumosa quoque praebuit undique sedem, v.559.
Multa et aquis tribuit legum fraena inclyta cunctis, v.565.
Pacato et teneant volitantia carbasa ponto, v.570.
Hispana et ferent secum vehementia tela, v.642.
Alphonsi et sparsit victricia robora tanti, v.668.
Regia et excelso defert quoque munera cordi, v.758.
Tellurem et quatit totam simul ungue sonante, v.789.
Crine et colla horrent denso pendentque per armum, v.797.
In saeva et quatiat robusto vulnera corda, v.837.
Felici et magnum decorat quoque sidere semper, v.880.
Munera et immenso statuebat cuncta favore, v.918.
Alto et nobilium semper quoque corde virorum, v.964.
Naturae et vires proprio quoque robore firmat, v.981.
Felici et fluitat Nereus simul aequore fluctu,
Ad pontum et tendit cursus conamine puppis, vv.994-995.

IV. Análisis Métrico

En el resto de los casos la elisión no se produce:

- Hoc et gesta quidem clara in praeconia ducunt, v.94.
Legibus et volvit Mavortia iura Metellus, v.154.
Noluit et tanto sese committere bello, v.184.
Elevat et sacro generosam nomine stirpem, v.199.
Sic et principibus floret victoria tantis, v.205.
Florent et, sacra dum iam viguere iuventa, v.220.
Floruit et tanto socio vis regia semper, v.242.
Praebuit et cautus constantia numine verba, v.247.
Evehit et summum quo lumina solis in axem, v.264.
Sanguinis et defert casus sibi semper avitos, v.308.
In quibus et sedeat sumatque quietis honorem, v.386.
Induit et gestis terras celebrantibus ipsas, v.388.
Tunc et naturam tanto sub munere laudat, v.406.
Puppibus et variis ascivit flamina venti, v.426.
Gressibus et remi quaerit per summa salutem, v.444.
Paruit et pontus totus stetit inde triumphus, v.468.
Erigit et sese maioraque comparat ipse, v.491.
Extulit et nomen posuitque per astra beatum, v.606.
Tunc et principium virtus Mavortia duxit, v.621.
Quos et felici dat Phoebi in lampada iure, v.632.
Principis et tanti voluit quoque nomine subdi, v.662.
Rivulus et scatebris vitreis ridebat apertis, v.694.
Anglicus et quando princeps per Iberica regna, v.779.
Sic et principibus multis micat undique flammis, v.869.

IV. Análisis Métrico

Altus et resplendet; regalibus emicat armis, v.883.
Tantos et rerum thesauros tantaque mentis, v.977.
Artes et largo exercet conamine cunctas, v.983.
Sanguinis et claro semper splendore reponens, v.1008.
Vnus et ingentes generis dat in orbe triumphos, v.1010.

Con respecto al resto de las conjunciones que aparecen en el Libro Consideramos pertinente exponer los resultados obtenidos en el análisis del Libro I, que son una muestra más de las combinaciones estilísticas de Vicente Mariner. A continuación ofrecemos una tabla con su posición métrica en el verso:

IV. Análisis Métrico

	1 ^{er} PIE			2 ^o PIE		3 ^{er} PIE		4 ^o PIE	5 ^o PIE	TOTAL
Vt	₋₁ 20	₋₂ 4	v 1	₋₁ 10		₋₁ 1	₋₂ 1	₋₂ 4		41
Nam	₋₁ 30			₋₁ 4	₋₂ 2		₋₂ 2			38
Etenim			vv 17	₋₁	vv 2	₋₁	vv 1	₋₁		20
Dum	₋₁ 6	₋₂ 3		₋₂ 6		₋₁ 1	₋₂ 3			19
Vel		₋₂ 1		₋₁ 3			₋₂ 6	₋₂ 5	v 2	17
Cum	₋₁ 2	₋₂ 3		₋₁ 2	₋₂ 1	₋₁ 1	₋₂ 4	₋₂ 4		17
Sed	₋₁ 8			₋₁ 2						10
Si	₋₁ 3	₋₂ 1		₋₁ 2			₋₂ 1	₋₂ 1		8
Quando	₋₁ 1	₋₂ 4		₋₁	₋₂ 2	₋₁				7
Quia		vv 1						vv 3		4
Quoniam			vv 1	₋₁	vv 2	₋₁				3
Quamvis		₋₂ 3		₋₁						3
Ergo		₋₂ 2		₋₁	_{-v} 1					3
Etsi	₋ 2	₋₂ 1		₋₁						3

TABLA XVII

IV. Análisis Métrico

CONJUNCIONES EN LOS PANEGÍRICOS DE MARINER

	Libro I	PCS.	PIF.	PF.P.
Vt	40; 3,83%	87; 4,52%	46; 3,08%	94; 4,73%
Nam	38; 3,64%	83; 4,31%	28; 1,87%	89; 4,48%
Etenim	20; 1,91%	4; 0,20%	1; 0,06%	5; 0,25%
Dum	19; 1,82%	83; 4,31%	21; 1,40%	79; 3,97%
Cum	17; 1,63%	42; 2,18%	14; 0,93%	23; 1,15%
Sed	10; 0,95%	36; 1,87%	30; 2,01%	38; 1,91%
Si	8; 0,76%	70; 3,63%	18; 1,20%	44; 2,21%
Quando	7; 0,67%	2; 0,10%	1; 0,06%	3; 0,15%
Quia	4; 0,38%	14; 0,72%	4; 0,26%	11; 0,55%
Quoniam	3; 0,28%	10; 0,51%	9; 0,60%	6; 0,30%
Quamvis	3; 0,28%	1; 0,05%	0	0
Ergo	3; 0,28%	0	1; 0,06%	4; 0,20%
Etsi	3; 0,28%	3; 0,15%	1; 0,06%	0
Igitur	1; 0,09%	1; 0,05%	1; 0,06%	0

TABLA XVIII

Incluimos también en este apartado un pequeño estudio de los adverbios y conjunciones negativas. Mariner abusa de la lítotes y convierte la definición por negación en recurso habitual de su composición estilística. Estas conjunciones y adverbios negativos están presentes en todos sus panegíricos, aunque en este Libro I de los *Gusmaneidos* su presencia sea menor que en el resto de sus panegíricos como podemos comprobar en esta tabla:

IV. Análisis Métrico

**ADVERBIOS Y CONJUNCIONES NEGATIVAS Y
DISYUNTIVAS EN LOS PANEGÍRICOS DE MARINER**

	Libro I	PCS.	PIF.	PFP.
Non	24;2,30%	72;3,74%	54;3,61%	104;5,13%
Vel	9;0,86%	101;5,24%	16;1,07%	221;11,13%
Nec	8;0,76%	59;3,06%	51;3,41%	86;4,33%
Nil	7;0,67%	16;0,83%	2; 0,13%	36;1,69%
Nihil	3;0,28%	9; 0,46%	6; 0,40%	27;1,36%
Vnquam	2;0,19%	2; 0,10%	3; 0,20%	7;0,32%
Numquam	2;0,19%	10;0,51%	5; 0,35%	13;0,65%
Nequaquam	1; 0,09%	0	2; 0,13%	1;0,05%
Non aliter	1; 0,09%	3; 0,15%	2; 0,13%	5;0,25%
Ne	1; 0,09%	8; 0,41%	2; 0,13%	3;0,15%
Aut	1; 0,09%	21;1,09%	4; 0,26%	32;1,61%
Seu	0	24;1,24%	4; 0,26%	30; 1,51%
Sive	0	3; 0,15%	1; 0,06%	3;0,51%
Nisi	0	13;0,67%	7; 0,46%	15;0,75%
Haud	0	4; 0,20%	4; 0,26%	4;0,20%
Nonne	0	3; 0,15%	0	0
Ni	0	1; 0,05%	0	4;0,20%
Nondum	0	0	1; 0,06%	1;0,05%

TABLA XIX

IV. Análisis Métrico

Igualmente, hemos considerado oportuno incluir un breve apunte sobre los adverbios y conjunciones comparativas. Los frecuentes símiles comparaciones que Mariner utiliza para engrandecer la figura de su personaje elogiado y para enriquecer la estructura poética de su alabanza, hacen necesario la utilización de estas partículas en todo el texto²⁷⁷. Por ello, aunque su presencia en este Libro I no sea tan relevante como en otros panegíricos suyos, ofrecemos esta tabla comparativa donde se pueden apreciar los resultados obtenidos:

ADVERBIOS Y CONJUNCIONES COMPARATIVAS EN LOS PANEGÍRICOS DE MARINER

	Libro I	PCS.	PIF.	PPF.
Sic	20; 1,91%	65;3,37%	27;1,80%	81;3,81%
Quasi	8; 0,76%	9; 0,46%	5; 0,33%	0
Ceu	6; 0,57%	15;0,77%	19;1,27%	21;0,98%
Velut	1; 0,09%	9; 0,46%	10;0,67%	12;0,56%
Sicut	0	2; 0,10%	2; 0,13%	1; 0,04%

TABLA XX

²⁷⁷ Para analizar la tipología de los símiles, cf. LUQUE LOZANO, A., "Los símiles en la *Tebaida* de Estacio", en *Habis* 17 (1986), pp.165-184.

IV. Análisis Métrico

IV.5.1.3. Relativos

En este apartado podemos incluir el hipérbaton que se produce cuando se retrasa el pronombre relativo a la segunda y tercera posición:

Pegaseo feriat quos totus pectine Pindus
Euterpe quos ore suo moneatque feratque, vv.8-9.
Stat quibus eximius, claret quibus undique summus, v.307.
Et quod victorus certo sibi numine spondet, v.357.
Et quibus ad palmam sumunt per proelia vires, v.379.
Se quibus arengat tutum et se protegat ipsum, v.385.
Vt qui vel campum vestitum gramine cernit, v.401.
Stat quibus egregiis semper venatio causis, v.920.
Est quibus aeternum semper supremus in aevum, v.991.

En algunos versos se produce una repetición innecesaria de relativos:

Nam quae perfecit qui princeps sub iure, peregit
Quem Mars divino toto Sidonius orbe, vv.46-47.
Quam quod supremo hic Alphonsus munere misit, v.794.

IV.5.1.4. Pronombres personales en dativo, 3ª persona: *sibi*

También los pronombres personales pueden funcionar como comodines. Es el caso de los siguientes versos, donde la presencia de *sibi* no es obligatoria para la composición sintáctica, pero sí para la métrica:

IV. Análisis Métrico

Cuncta movent quae terra tenet sibi compita tota, v.23.
Quae et memorat sibi fama, stupet flatuque sonanti, v.112.
Ponti et aeternam famae sibi construit arcem, v.151.
Dum Mauris torsit sibi sub data pectora pressis, v.159.
Haec generosa gerit Marti sibi palma secundum, v.187.
Prata quidem tantoque sibi sub nomine stare, v.191.
Haec nomen sub iure petit sibi nobile semper; v.195.
Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum, v.259.
Sanguinis et defert casus sibi semper avitos, v.308.
Et caveas viridi tectas sibi subiicit herba, v.335.
Et texto ramorum urget sibi tegmine vitam, v.341.
Et quod victurus certo sibi numine spondet, v.357.
Sed sibi alta subest iterumque iterumque videndi, v.399.
Maiora atque paret multo sibi stemmata Marte, v.477.
Quae gravitate petit semper sibi victor Iberus, v.488.
Et sibi divinos spondet remove re triumphos, v.492.
Quo resonat sibi fama tonans altoque volatu, v.520.
Nam quae praestanti Alphonsus sibi condidit arte, v.540.
Quam propria virtute quidem sibi temperet ipse, v.560.
Et vastam deduxit opum sibi denique molem, v.634.
Quamque sibi virorum numeroque animoque potentes, v.637.
Vt simili regem gratum sibi redderet ipsum, v.684.
Qui patrias sibi condit opes sub culmine multo, v.711.
Vt multum sibi nosse parem videatur ubique, v.734.
Prima sibi sedemque gravem servantque tenentque, v.844.

IV. Análisis Métrico

Arma sibi bellique ardens cum robore numen, v.873.
Et quos pomifera sibi ponderat arbore semper, v.914.
Et Phoebi nitidum sibi lampada saepe tulisse, v.947.
Nam princeps tantus sibi parcere sumptibus agrum
Ipse nequit, nam solus habet sibi principis arcem, vv.959-960.
Quae regit et clarae terrae sibi temperat aura, v.979.
Quae sequitur sibi quisque potens, quae exoptat et ingens, v.1013.

Éste es un recurso muy utilizado por Mariner en la composición de sus panegíricos. Como ejemplo de este procedimiento mostramos a continuación una tabla con los usos de este pronombre *sibi* en los tres panegíricos que hemos analizado:

	Libro I	PCS.	PIF.	PPF.
<i>Sibi</i>	33; 3,16%	46; 2,39 %	60; 4,02%	75; 3,77%

TABLA XXI

IV.5.2. Los “clichés” son fórmulas de fácil incorporación al hexámetro tanto por su disposición silábica y métrica como por su estandarización paradigmática. Es muy usual la adición de dos enclíticas que se suelen acumular en la parte final de los versos, donde las sílabas breves son más necesarias. Este procedimiento, con frecuencia constituido como figura estilística, la *congeries*, viene condicionado por la necesidad de un lenguaje elevado, épico, por el prurito erudito de un estilo rico y barroco. Sin embargo,

IV. Análisis Métrico

a pesar de ser un recurso muy del gusto de Mariner en otras obras suyas²⁷⁸, en este Libro I de los *Gusmaneados* no lo utiliza con tanta frecuencia. Sólo aparece en doce versos:

²⁷⁸ Para hacernos una idea del uso de este procedimiento en la obra de Mariner, recuperamos ejemplos de este recurso que hemos encontrado en la cláusula final de los versos de sus panegíricos. Podemos observar cómo muchas de ellas se repiten en numerosas ocasiones: cf. PCS.: ...*noscisque videsque*, v.162; ... *stupeatque colatque*, v.235; ...*similique parique*, v.263; ...*numenque iubarque*, v.269; ...*nomenque decusque*, v.277; ...*virosque puellasque*, v.320; ...*motumque modumque vicemque*, v.399; ...*cumulatque beatque*, v.454; ...*summusque potensque feraxque*, v.620; ...*incutiuntque premuntque*, v.717; ...*quaeritque petitque*, v.726; ...*vivitque peritque*, v.832;... *tunditque quatitque*, v.869; ...*vitaeque ratisque*, v.912; ...*merguntque trahuntque vorantque*, v.1045; ...*clamatque gemitque*, v.1113; ...*poscisque vovesque*, v.1201; ...*formatque notatque*, v.1408; ...*fluxumque modumque gradumque*, v.1448; ...*fulgentque scatentque*, v.1455; ...*poscuntque petuntque voluntque*, v.1596;...*dominusque domusque*, v.1624; ...*genitrixque parensque*, v.1627; ...*iurisque crucisque*, v.1643; cf. PIF.:...*custosque sagaxque*, v.142; ...*damnumque salusque*, v.200; ...*nomenque modumque*, v.331; ...*vultuque modoque*, v.358; ...*tractusque sinusque*, v.387; ...*duroque trucique*, v.451; ...*nomenque locumque facemque*, v.496; ...*auxitque deditque*, v.535; ...*firmitate tenetque*, v.937; ...*magnusque potensque*, v.1026; ...*deletque premitque*, v.1115; ...*flectitque beatque*, v.1209; ...*dominumque patremque iubarque*, v.1457; ...*superatque premitque*, v.1475; ...*munusque poloque*, v.1477; cf. PFP.:...*claretque micatque, praef.*, v.37; ...*cordisque animique, praef.*, v.49; ...*nomenque iubarque decusque, praef.*, v.61; ...*ducitque paratque, praef.*, v.125; ...*sequiturque vocatque tenetque, praef.*, v.137; ...*patremque ducemque*, v.10; ...*regnantque vigentque*, v.24; ...*terraque marique polique*, v.44; ...*radiantque micantque*, v.45; ...*stupeantque colantque*, v.68; ...*vivitque videtque*, v.88; ...*manibusque opibusque*, v.102; ...*caelique salique solique*, v.122; ...*magnusque potensque*, v.201; ...*deletque premitque*, v.206; ...*sedemque locumque decusque*, v.242; ...*pelluntque teruntque necantque*, v.358; ...*regumque ducumque*, v.375; ...*sceptrumque statumque*, v.417; ...*magnoque trucique feroque*, v.813; ...*gratusque potensque*, v.920; ...*tollitque colitque*, v.1028; ...*magnusque potensque micansque*, v.1172; ...*dominumque patremque*, v.1177; ...*magnusque potensque*, v.1217; ...*facilisque bonusque*, v.1290; ...*gestisque modisque sinuque*, v.1366; ...*statuitque deditque*, v.1393;...*pereuntque ruuntque*, v.1421; ...*numenque decusque iubarque*, v.1526; ...*pronusque potensque*, v.1671; ...*magnusque potensque*, v.1717;...*rutilamque sacramque*, v.1879.

IV. Análisis Métrico

- ... moneatque feratque, v.9.
- ... teneatque petatque, v.14.
- ... clauduntque tacentque, v.127.
- ... timuitque tremens fugitque furescens, v.169.
- ... vique terique, v.173.
- ... pressosque pedes tenuitque lacertos, v.183.
- ... revolatque vigetque micatque, v.274.
- ... laceratque domat perimitque seratque, v.458.
- ... movitque tulitque decore, v.608.
- ... habetque foveatque, v.757.
- ... superantque premantque volatu, v.790.
- ... servantque tenentque, v.844.

V. ESTUDIO DE FUENTES

V.1. FUENTES CLÁSICAS²⁷⁹

V.1.1. *IVNCTVRAE* TEXTUALES TOTALES

Encontramos pocas *iuncturae* clásicas totales, y éstas responden casi siempre a la cláusula final, cuya posición, métricamente privilegiada, facilita la memorización:

A) POSICIÓN FINAL:

- v.10: *Audiat et toto nimium sacer aethere Phoebus.*

OV., *met.*, 10.162: *Te, quoque, Amyclide, possuisset in aethere Phoebus.*

- v.17: *Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae.*

VERG., *Aen.*, 10.752: *Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitae.*

²⁷⁹ Para el estudio de fuentes de los *Gusmaneidos Libri Quinque* también hemos seguido el modelo propuesto por la Dra. García de Paso Carrasco y el Dr. Rodríguez Herrera, *op.cit.*, 1996, pp.95-121.

V. Estudio de Fuentes

- v.22: *Nam quae tantorum splendescunt gesta virorum.*
ANTH., 30.831.5: *Grandia si placent tantorum gesta virorum.*
- v.24: *Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli.*
STAT., *Ach.*, 1.619: *Scandebat roseo medii fastigia caeli.*
MANIL., 2.795:... *fastigia caeli.*
- v.41: *Quo madeat mihi vena tonans quasi gurgite pleno.*
STAT., *Theb.*, 4.693: *Ite in opera solis; post vos ego gurgite pleno.*
- v.44: *Suscipere instituo divorum digna cothurno.*
VERG., *ecl.*, 8.10: *Sola sophocleo tua carmina digna cothurno?*
- v.61: *Sed, duce te, nobis facilis venit altus Apollo.*
VERG., *Aen.*, 6.9: *Et pius Aeneas arces quibus altus Apollo.*
VERG., *Aen.*, 10.875: *Sic pater ille deum faciat, sic altus Apollo.*
- v.71: *Quam curru assumit secum totumque per orbem.*
LVCAN., 1.692: *Consurgunt partes iterum, totumque per orbem.*
- v.84: *Et fuso aeternum componere sanguine nomen.*
MART., 2.44.1: *Vnice, cognato iunctum mihi sanguine nomen.*
LVCAN., 9.597: *Quis tantum meruit populorum sanguine nomen?*
- v.100: *Hoc tantis, quasi iure, viris debere fatetur.*
OV., *Pont.*, 4.5.31: *Vivit adhunc vitamque tibi debere fatetur.*

V. Estudio de Fuentes

- v.168: *Et confessa virum nulla virtute secundum.*
VERG., *Aen.*, 5.258: *At qui deinde locum tenuit virtute secundum.*
- v.176: *Et mundi cogunt vel solo nomine vires.*
MANIL., 2.437: *Condidit et varias sacro sub nomine vires.*
- v.203: *Igniterque gerit per flammea sidera motus.*
MANIL., 3.523: *Perque alterna suos variaret sidera motus.*
- v.204: *Sic etenim Gusmana viget fortuna per orbem.*
LVCAN., 3.169: *Interea totum Magni fortuna per orbem.*
LVCAN., 4.402: *Non eadem belli totum fortuna per orbem.*
LVCAN., 7.205: *O summos hominum, quorum fortuna per orbem.*
- v.250: *Atque eius laetam fecit sententia mentem.*
OV., *met.*, 9.517: *Haec dubiam vicit sententia mentem.*
SIL., 12.507: *Haec postquam placit et tenuit sententia mentem.*
- v.259: *Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum.*
SIL., 4.720: *Sacratam Corythi iunctosque a sanguine avorum.*
- v.271: *Vivet enim Alphonsi nomen per saecula cuncta.*
MANIL., 2.592: *At quanta est scelerum moles per saecula cuncta.*
- v.277: *Incipit ut truncus vires tellure sub ima.*
ANTH., 1.708.1: *Martia progenies Hector, tellure sub ima.*



V. Estudio de Fuentes

- v.327: *Atque feris liquit tandem lora nulla salutis.*

LVCAN., 10.538: *Hinc tergo insultant pedites. Via nulla salutis.*

- v.358: *Nam dum montivagus vexavit cuspidē teli.*

SIL., 9.176: *Ac summi tegimen suspendit cuspidē teli.*

- v.371: *Vt tegitur viridi proiectus gramine campus.*

ANTH., 1.83.65: *Laeta vocat; spisso revirescit gramine campus.*

- v.412: *Adque hostis turpem converso corpore motum.*

LVCAN., 2.958: *Et quasi leti dominantem in corpore motum.*

- v.434: *Obvia Maurorum dives stetit alta carina.*

VERG., *Aen.*, 10.197: *Arduus, et longa sulcat maria alta carina.*

- v.463: *Glans volat ignifero per Maurica pectora motu.*

VERG., *Aen.*, 12.217: *Iamdudum et vario misceri pectora motu.*

SIL., 10.607: *Spargit et occulto perfundit pectora motu.*

- v.473: *Quos Alphonsus habet nomenque in Martia bella.*

HOR., *epod.*, 1.402: *Tyrtaeusque mares animos in Martia bella.*

- v.519: *Vt caput, ut numen generisque ut nobile numen.*

SIL., 1.274; 2.177; 16.329:... nobile numen.

- v.531: *Et sol ignescet generis crocumque rubentem.*

VERG., *georg.*, 4.182: *Et glaucas salices casiamque crocumque rubentem.*

V. Estudio de Fuentes

- v.570: *Pacato et teneant volitantia carbasa ponto.*
STAT., *Theb.*, 6.405: *Exsiluere loco. Quae tantum carbasa ponto.*
- v.601: *Hic qui supremis sua regibus addidit arma.*
LVCAN., 3.762: *Primus caesaris pelagi decus addidit armis.*
- v.659: *Florentem retulere etiam virtutis honorem.*
OV., *met.*, 8.387:... *virtutis honorem.*
SIL., 9. 69:... *virtutis honorem.*
SIL., 16.280:... *virtutis honorem.*
ANTH., 2.520.3:... *virtutis honorem.*
STAT., *Theb.*, 12.177:... *virtutis honorem.*
IVVENC., 4.400.128:... *virtutis honorem.*
- v.669: *Et regum meruit cum multo munere grates.*
MART., 12.9.3:... *tanto pro munere grates.*
- v.688: *Arboreum cultum grato parat ordine cunctis.*
MANIL., 3.193: *Athla suis, certo subientibus ordine cunctis.*
- v.696: *Per dulces nitidi quos multo gurgite fontes.*
STAT., *silv.*, 1.3.65: *Albentesque lacus altosque in gurgite fontes.*
- v.708: *Maribus magnis quae montis collibus altis.*
VERG., *Aen.*, 7.726: *Massica qui rastris, et quos de collibus altis.*

V. Estudio de Fuentes

- v.712: *Qui tantis semper rerum perstat undique donis.*

SIL., 13.87:... undique donis.

- v.772: *Non animo, non corde alto, non pectore summo.*

VERG., *Aen.*, 5.558: *Pars levi umero pharetras; it pectore summo.*

- v.786: *In summum accrescunt stirpis virtutis honorem).*

OV., *met.*, 8.387:... virtutis honorem.

SIL., 9. 69:... virtutis honorem.

SIL., 16.280:... virtutis honorem.

ANTH., 2.520.3:... virtutis honorem.

STAT., *Theb.*, 12.177:... virtutis honorem.

IVVENC., 4.400.128:... virtutis honorem.

- v.869: *Sic et principibus multis micat undique flammis.*

SIL., 10.576: *Atque repens crepitantibus undique flammis.*

- v.894: *Obiecitque animo quidquid natura creavit.*

MANIL., 2.581: *Idcirco nihil ex semet natura creavit.*

ANTH., 1.353.7:... pretiosum atrum natura creavit.

- v.931: *Est avium suprema cohors; quatit aera pennis.*

OV., *met.*, 11.732: *Percutiensque levem modo natis aera pennis.*

- v.998: *Blando perflantes dimittit ab ore favores.*

ANTH., 1.931.21: *Vt facili amissos ablandiar ore favores.*

V. Estudio de Fuentes

- v.1005: *Atque opera atque operam, vehementia pondera rerum.*
OV., *Ib.*, 241: *Carminibusque meis accedent pondera rerum.*
LVCAN., 3.337: *Quid rapidum deflectis iter? Non pondera rerum.*

- v.1010: *Vnus et ingentes generis dat in orbe triumphos.*
LVCAN., 3.310: *Et nunc, ignoto siquos petis orbe triumphos.*
MANIL., 4.52: *Et tris emenso meritos ex orbe triumphos.*

- v.1042: *Et quae concedit divino lumine mundi.*
MANIL., 1.68: *Et stupefacta novo pendebat lumine mundi.*

B) POSICIÓN INICIAL:

- v.50: *Corda virum Musasque omni quoque numine pellunt.*
SIL., 3.305: *Corda virum fovet hortando revocatque vigorem.*

- v.56: *Dicere si incipio vocis via pertinet ipsa.*
OV., *Pont.*, 4.16.45: *Dicere si fas est, claro mea nomine Musa.*

- v.73: *E quibus effundunt radiantia fulmina in astra.*
OV., *met.*, 12.56: *E quibus hi vacuas implent sermonibus aures.*

- v.83: *Vertere terga illos pariter statuere coactos.*
SIL., 4.329: *Vertere terga pudor...*

C) POSICIÓN MEDIAL:

- v.10: *Audiat et toto nimium sacer aethere Phoebus.*

VERG., *Aen.*, 2.113: *Staret equus toto sonuerunt aethere nimbi.*

- v.21: *Atque ducum torquent animos et pectora quassant.*

STAT., *Theb.*, 3.392: *Excipite Oeniden, animos et pectora laxet.*

VERG., *Aen.*, 1.153: *Ille regit dictis animos et pectora mulcet.*

- v.69: *Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos.*

VERG., *Aen.*, 7.784: *Vertitur arma tenens et toto vertice supra est.*

VERG., *Aen.*, 11.683: *Vertitur in mediis et toto vertice supra est.*

- v.72: *Evehit et notis per terras ignibus infert.*

OV., *met.*, 4.194: *Nempe, tuis omnes qui terras ignibus uris.*

- v.191: *Prata quidem tantoque sibi sub nomine stare.*

OV., *epist.*, 17.87: *Orbe quoque in mensae legi sub nomine nostro.*

- v.254: *Est atque ipse decor quo regia tecta virescunt.*

VERG., *Aen.*, 7.668: *Indutus capiti, sic regia tecta subibat.*

- v.316: *Et qui nequaquam casu succumbet acerbo.*

VERG., *Aen.*, 5.700: *At pater Aeneas casu concussus acerbo.*

- v.483: *Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis.*

OV., *fast.*, 5.547: *Quid solito citius liquido iubar aequore tollit.*

V. Estudio de Fuentes

- v.588: *Saltanti spumosa etiam freta pervia Nereo.*
OV., *Pont.*, 18.209: *Interea nandi, quoniam freta pervia non sunt.*

- v.606: *Extulit et nomen posuitque per astra beatum.*
VERG., *Aen.*, 8.329: *Saepius nomen posuit Saturnia tellus.*

- v.704: *Et quod sub niveo claret candore potenter.*
OV., *met.*, 3.423: *Oris et in niveo mixtum candore ruborem.*

V.1.2. *IVNCTVRAE* TEXTUALES PARCIALES

Son las que contienen alguna variante en el plano de la expresión o del contenido.

A) CON CAMBIOS MORFOLÓGICOS:

- v.32: *Obiice divinis manantia flumina rivis.*
VERG., *georg.*, 3.310: *Laeta magis pressis manabunt flumina mammis.*
OV., *rem.*, 1.445: *Grandia per multos temantur flumina rivos.*
LVCAN., 2.216: *Praecipitique ruens Tiberina in flumina rivo.*

- v.54: *Ora premunt laudesque cient et guttura laxant.*
OV., *met.*, 14.779: *Ore premunt voces et corpora victa sopore.*

- v.68: *Excelsa est equidem summoque cacumine fixa.*
LVCR., 6.457: *Cogunt ad summa cacumina montis.*
VERG., *Aen.*, 6.678: *Desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.*

V. Estudio de Fuentes

- v.69: *Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos.*
VERG., *Aen.*, 1.225: *Litoraue et latos populos, sic vertice caeli.*
MANIL., 3.356:... *sinat sub vertice caeli.*
LVCAN., 6.644: *Vrguet silva comis et nullo vertice caelum.*
- v.100: *Hoc tantis, quasi iure, viris debere fatetur.*
OV., *met.*, 4.76: *Nec sumus ingrati; tibi nos debere fatemur.*
- v.111: *Et tot nobilibus splendentia robora bellis.*
ENN., 253.3: *Suasorem summum et studiosum robore belli.*
- v.113: *Evehit et tacitos dirumpit in aethere ventos.*
VERG., *Aen.*, 10.356: *Ausoniae. Magno discordes aethere venti.*
- v.114: *Et toto Musas celebrantes commouet orbe.*
OV., *fast.*, 3.367:... *totum iam sol emoverat orbem.*
- v.164: *Fulvis dimisit Libycos prorepere harenis.*
LVCAN., 10.291: *Nunc Arabum populis, Libycis nunc aequus harenis.*
- v.168: *Et confessa virum nulla virtute secundum.*
SIL., 7.55: *Aequato nulli quisquam virtute secundus.*
- v.170: *Atque illi cessit toto sub pondere belli.*
STAT., *Theb.*, 4.196: *Illa libens nam regum animos et pondera belli.*
- v.193: *Mundi vincla terit subiectis robora terris.*

V. Estudio de Fuentes

OV., *met.*, 7.204: *Vivaque saxa sua convulsaque robora terra.*

- v.203: *Igniterque gerit per flammae sidera motus.*

LVCAN., 1.643: *Mundus et incerto discurrunt sidera motu.*

- v.259: *Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum.*

STAT., *Theb.*, 3.349: *Ductor, magnanimum si quis tibi sanguis avorum.*

- v.265: *Et tenebris aperit fulgentia sidera pulsus.*

MART., 8.36.11: *Haec, Aguste, tamen, quae vertice sidera pulsat.*

- v.295: *Quam struxit propriis ad gesta ingentia factis.*

SIL., 11.134: *Et poenos intacta vocant: ingentia facta.*

SIL., 15.411: *Tendebat fratris spirans ingentia facta.*

- v.347: *Fulmineo astabat validus quoque comminus ense.*

VERG., *Aen.*, 7.732: *Laevas caetra tegit, falcati comminus enses.*

- v.398: *Nec satiant oculos, non explent pectora cuncta.*

VERG., *Aen.*, 2.228: *Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis.*

- v.412: *Adque hostis turpem converso corpore motum.*

LVCAN., 2.511: *Praeterquam si quid proprio dat corpore motus.*

- v.413: *Ad miram famae resonanti gutture vocem.*

VERG., *georg.*, 1.410: *Tum liquidas corvi presso ter guttire voces.*

ANTH., 7.62.33: *Pica loquax varias concinnat guttire voces.*

V. Estudio de Fuentes

- v.422: *Hic maris assumpsit Neptunia scepra potentis.*
VERG., *Aen.*, 3.528: *Di maris et terrae tempestatumque potentes.*
- v.423: *Spumiferos etenim cumulos detorsit aquarum.*
OV., *met.*, 15.508: *Cum mare surrexit cumulusque inmanis aquarum.*
- v.426: *Puppibus et variis ascivit flamina venti.*
TIB., 3.7.125:... *flamina ventis.*
- v.438: *Et multo explosis tormentis pulvere Martis.*
STAT., *Theb.*, 9.785: *Dum ferus hic vero desaevit pulvere Mavors.*
- v.443: *Telaque turbato extimescit corde caterva.*
VERG., *Aen.*, 12.269: *Omnes turbati cunei calefactaque corda tumultu.*
- v.444: *Gressibus et remi quaerit per summa salutem.*
LVCAN., 2.863: *Fundamenta quibus nitatur summa salutis.*
- v.476: *Vtque caput classis pelagi moderetur habenas.*
MANIL., 1.668: *Alta habet per quae Phoebus moderatur habenas.*
- v.478: *Et regum illustret sceptrumque decusque manusque.*
OV., *Pont.*, 5.86: *Sunt mihi, quas possint scepra decere manus.*
- v.529: *Cuius nobilitas facibus micat undique caeli.*
VERG., *Aen.*, 5.9: *Occurrit tellus maria undique et undique caelum.*

V. Estudio de Fuentes

- v.584: *Horrida fatali terrentia cuncta furore.*
MANIL., 2.600: *In populo scelus est et abundant cuncta furoris.*
- v.614: *Et regum donis et multo munere regum.*
LVCAN., 8.653: *Vita digna fui? Moriar, nec munere regis.*
- v.657: *Et Gusmaniacus concessit numen in illis.*
OV., *met.*, 5.428: *Et quarum fuerat magnum modo numen in illas.*
- v.675 : *Et palmae aeternam redidit super aethera vocem.*
LVCAN., 3.540: *Innumerare vasto miscentur in aethera voces.*
- v.696: *Per dulces nitidi quas multo gurgite fontes.*
LVCAN., 3.235: *Quaque ferens rapidum diviso gurgite fontem.*
- v.710: *Nil mirum tanto thesaurum iure dedisse.*
SIL., 11.175: *Hi sunt qui iura dedere.*
- v.717: *Divitiis ornata suis bona maxima mundo.*
OV., *met.*, 5.507: *Sed regina tamen, sed opaci maxima mundi.*
- v.745: *Atque acie gladios nitidos celeresque sagittas.*
VERG., *Aen.*, 1.187; 12.394:... celerisque sagittas.
MANIL., 5.24:... celerique sagittas.
- v.746: *Et pharetras pulchris phaleratas undique bellis.*
LVCAN., 7.27: *Vndique finestas acies feret, undique bellum.*

V. Estudio de Fuentes

- v.771: *Et sub distanti fortunae nomine clarae.*
ANTH., 1.407.5: *Ingentes dominos et famae nomina clarae.*
- v.774: *Non studio, non clara etiam vel principis arte.*
OV., *Pont.*, 4.8.77: *Sic tibi nec docti desunt neci principis artes.*
IVV., 8.224: *Haec opera atque haec sunt generosi principis artes.*
- v.794: *Quam quod supremo hic Alphonsus munere misit.*
MART., 10.19.1: ... *nec munera mittit.*
MANIL., 5.466: *Vestes flammis illinc pro munere missas.*
- v.798: *Promissis phalerae toto de corpore nodis.*
MANIL., 5.664: *Nec cepisse sat est: luctantur corpora nodis.*
LVCAN., 4.632: *Herculeosque novo laxavit corpore nodos.*
- v.815: *Qualis adest princeps qui tali munera prole.*
IVVENC., 1.49.5: *Nec dilata diu venerunt munera prolis.*
- v.842: *Nam si quae eximiis fulgescunt fortius armis.*
ANTH., 1.850.4: *Hoc vici pietate magis fortibus armis.*
- v.854: *In quo supremi perstat victoria casus.*
ANTH., 1.8.16: *Ipsaque sub tali flevit victoria casu.*
- v.907: *Cunctaque suprema splendebant principis arte.*
OV., *Pont.*, 4.8.77: *Sic tibi docti desunt nec principis artes.*

V. Estudio de Fuentes

- v.919: *Alta iubet regi rerum monumenta parari.*
OV., *ars*, 3.391: *Quaeque soror coniunxque ducis monumenta parant.*
- v.921: *Laeta suis laetumque ferat quoque munere regem.*
LVCAN., 8.653: *Vita digna fui? Moriar, nec munere regis.*
- v.946: *Sed claros laetum soles sub lumine cunctos.*
MANIL., 5.217: *Funditur atque uno censentur lumine cuncta.*
- v.1002: *Hic veluti ventus vitae generosus ubique.*
OV., *trist.*, 2.149: *Ac veluti venti agitantibus aera non est.*
- v.1014: *Quae multo speculatur item probus undique sensu.*
LVCR., 2.916:.. *undique sensus.*
LVCR., 2.990:... *undique sensus.*
LVCR., 3.356:... *undique sensus.*
- v.1024: *Et, quasi divino, Cynosurae sidere ducit.*
MANIL., 1.329: *Tunc silvas et saxa trahens nunc sidera ducit.*
MANIL., 4.218: *Qua, sua cum Phoebi currum per sidera ducit.*
- v.1041: *In quae consurgit divina stirpe revictus.*
OV., *met.*, 2.633: *Semifer interea divinae stirpis alumno.*

B) CON PEQUEÑO CAMBIO A NIVEL DE LA EXPRESIÓN:

- v.18: *Et libro fama resonantia flumina spondet.*
OV., *met.*, 8.18: *Et petere exiguo resonantia saxa lapillo.*

- v.19: *Quae concussa quidem per Iberica tecta suprema.*
OV., *am.*, 1.6.58: *Quem face sustineo, tecta superba petam.*

- v.21: *Atque ducum torquent animos et pectora quassant.*
OV., *met.*, 13.614: *Exercent alasque adversaque pectora lassant.*

- v.26: *Vique altum invidiae quatiunt quoque corda stuporem.*
IVVENC., 4.711.142: *Militibus primis quatiuntur corda pavore.*

- v.32: *Obiice divinis manantia flumina rivis.*
VERG., *ecl.*, 7.52: *Aut numerum lupus aut torrentia flumina ripas.*
STAT., *Theb.*, 4.313: *Saxa per et plenis obstantia flumina ripis.*

- v.34: *Et summo attollunt viridantia germina colle.*
CVLEX 50:... *viridantia gramina...*

- v.45: *Et Vatium celebranda lyra verbisque canoris.*
OV., *ars*, 3.311: *Monstra maris Sirenes erant quae voce canora.*

- v.58: *Quae sese effugiens per caeca silentia volvit.*
OV., *met.*, 4.433:... *per muta silentia sedes.*
OV., *met.*, 7.184:... *per muta silentia noctis.*
OV., *met.*, 10.53:... *per muta silentia trames.*

V. Estudio de Fuentes

- v.73: *E quibus effundunt radiantia fulmina in astra.*
VERG., *Aen.*, 9.733: *Sanguineae clipeoque micantia fulmina mittit.*
- v.74: *Excussis facibus Titania lumina adaugent.*
VERG., *Aen.*, 9.476: *Excussi manibus radii revolutaque pensa.*
- v.75: *Et quasi succensis Musas fornacibus urunt.*
VERG., *georg.*, 4.263: *Aestuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.*
- v.95: *Tellus tota videt quidquid Gusmania proles.*
VERG., *Aen.*, 3.518: *Postquam cuncta videt caelo constare sereno.*
- v.112: *Quae et memorat sibi fama, stupet flatuque sonanti.*
OV., *met.*, 13.418: *Iamque viam suadet Boreas, flatuque secundo.*
- v.165: *Thesauros rerum quas liquit corde timenti.*
SIL., 12.324: *... graviores corde timores.*
- v.171: *Sic Libya obstrepuit Gusmanica funditus arma.*
SIL., 17.375: *Qui nunc servatus evertat funditus arces.*
- v.213: *Vt prorsus virtus videatur in altius ire.*
OV., *rem.*, 1.651: *Flumine perpetuo torrens solet altior ire.*
- v.235: *Augurio sacro tanti tunc principis ipso.*
ENN., *ann.*, 502: *Augusto augurio postquam inclita condita Roma est.*

V. Estudio de Fuentes

- v.311: *Quos movet aeterno divina ad praemia motu.*
OV., met., 8.375: *Hastarum tremulo quatiebant spicula motu.*
OV., met., 15.179: *Ipsa quoque adsiduo labuntur tempora motu.*
- v.380: *Namque ut gramineo tegitur velamine tellus.*
OV., met., 11.611: *Plumeus, atricolor, pullo velamine tectus.*
- v.393: *Dispersis radiis populorum spargit in auram.*
OV., met., 7.122: *Vipereos dentes et aratos spargit in agros.*
- v.396: *Quem cum conspiciant avique illi lumina vectant.*
OV., met., 5.545: *In nostrum et plumas et grandia lumina vertit.*
- v.416: *Quem fortuna rigat nimium fluitantibus undis.*
VERG., Aen., 9.70: *Aggeribus saeptam circum et fluvialibus undis.*
- v.431: *Praecipue quando Sanlucaris ibat in oram.*
SIL., 7.45:... *ibat in armis.*
- v.481: *Grecorumque arvom domitanti nomine pressit.*
VERG., Aen., 6.627: *Omnia poenarum percurrere nomina possim.*
- v.560: *Quam propria virtute quidem sibi temperet ipse.*
MANIL., 4.340:... *temperat ille.*
HOR., sat., 2.5.71: *Libertusque senem delirum temperet, illis.*
- v.564: *Multa dedit pelago mentis documenta supremae.*
SIL., 5.68: *Exultans cruor, et caedis documenta futurae.*

V. Estudio de Fuentes

- v.729: *Quos animo gestisque simul dispergit in orbem.*
VERG., *Aen.*, 11.795: *Mente dedit, partem volucris dispersit in auras.*
- v.741: *Lentius ut tanto frueretur munere montis.*
CATVLL., 101.3: *Vt te postremo donarem munere mortis.*
- v.761: *Hispanisque infert tanti sacra pignora partus.*
LVCR., 8.405: *Sorores sacrataque pignora matres.*
- v.834: *Hunc fortuna dirum magnumque furentibus armis.*
STAT., *Theb.*, 9.446: *Sic ait infrendens et sponte furentibus undis.*
- v.900: *Afficere eximiis laetanti munere causis.*
ANTH., 2.1116.5: *Meliora precor pro nostro munera casu.*
- v.903: *Quod Faunis praebet divina cubilia cunctis.*
OV., *fast.*, 1.427: *Vt tetigit niveae secreta cubilia nymphae.*
OV., *epist.*, 15.143-144: *Invenio silvam, quae saepe cubilia nobis/*
Praebuit...
- v.910: *Vt regi laetam naturae hic videret auram.*
OV., *Ib.*, 1.267: *Quique oculis caruit, per quos male viderat aurum.*
- v.916: *Et iacuit, pressis naturae pondere membris.*
LVCAN., 2.188: *Fracta sub ingenti miscentur pondere membra.*
- v.979: *Quae regit et clarae terrae sibi temperat aura.*
VERG., *georg.*, 1.110: *Saxa ciet, scatebrisque arentia temperat arva.*

V.1.3. CON CAMBIO EN LA POSICIÓN MÉTRICA

A) MISMA ESTRUCTURA PERO DIFERENTE POSICIÓN:

- v.1: *Nunc debes mihi, Musa, tuo sub Apolline adesse.*

OV., *met.*, 1.482: *Saepe pater dixit: "debes mihi, nata, nepotes".*

- v.9: *Euterpe quos ore suo moneatque feratque.*

OV., *met.*, 4.340: *Ore suo volucresque vagas retinere solebat.*

- v.20: *Totum conturbant gestarum vocibus orbem.*

SIL., 8.192: *Orta dies totum radiis impleverant orbem.*

- v.83: *Vertere terga illos pariter statuere coactos.*

VERG., *Aen.*, 6.491: *Ingenti trepidare metu; pars vertere terga.*

- v.84: *Et fuso aeternum componere sanguine nomen.*

OV., *am.*, 2.10.32: *Miles et aeternum sanguine nomen emat.*

OV., *trist.*, 2.75: *Vt fuso taurorum sanguine centum.*

- v.93: *Hoc referunt variis generosa trophaea coronis.*

OV., *fast.*, 4.945: *Mille venit variis florum dea nexa coronis.*

- v.155: *Atque oris dulci dat Tullius inclyta melle.*

OV., *am.*, 1.8.104: *Impia sub dulci melle venena latent.*

V. Estudio de Fuentes

- v.160: *Dum ferro sensit victricia signa subacto.*
LVCAN., 1.347: *Iam pridem victricia tollite signa.*
- v.164: *Fulvis dimisit Libycos prorepere harenis.*
OV., *met.*, 2.865: *Nunc latus in fulvis niveum deponit harenis.*
OV., *met.*, 11.355: *Pars bouum fulvis genua inclinaret harenis.*
- v.236: *Regia tota domus victricia senserat arma.*
VERG., *Aen.*, 3.54: *Res Agamemnonias victriciaque arma secutus.*
- v.254: *Est atque ipse decor quo regia tecta virescunt.*
CATVLL., 64.276: *Sic tum vestibuli linquentes regia tecta.*
- v.275: *Nunc sublime petit generis sub iure cacumen.*
OV., *met.*, 1.666: *Abstrahit ipse procul montis sublime cacumen.*
- v.277: *Incipit ut truncus vires tellure sub ima.*
VERG., *Aen.*, 6.459: *Per superos et si qua fides tellure sub ima est.*
- v.282: *Et campi offundit quoque iugera protinus umbra.*
OV., *am.*, 3.15.12: *Moenia, quae campi iugera pauca tenent.*
- v.366: *Quem per saxa suis ducebat nigra lacertis.*
LVCAN., 3.481: *Contenti nudis evoluunt saxa lacertis.*
- v.369: *Et prono ad palmam gestabat pectore tutam.*
STAT., *Theb.*, 6.416: *Orbita, nunc vidi prono iuga pectore tangunt.*

V. Estudio de Fuentes

- v.449: *Ferri acies valido fervescit vulnere victrix.*
VERG., *Aen.*, 2.333: *Oppositis; stat ferri acies mucrone corusco.*
- v.450: *Fit clamor, Mavorte ratis turbatur adacto.*
OV., *met.*, 12.387: *Adfixa est cum fronte manus; fit clamor.*
- v.453: *Arma vocat vincique negat, vibrat aere signa.*
VERG., *Aen.*, 7.694: *Agmina in arma vocat subito ferrumque retractat.*
OV., *epist.*, 16.350: *Nulla tamen Minos Cretas ad arma vocat.*
OV., *rem.*, 282: *Non aliquis socios rursus ad arma vocat.*
SIL., 12.684: *Rursus in arma vocat trepidos...*
- v.494: *Pectora et in caeli claro locat axe nitentis.*
SIL., 13.553: *Turba... nec Stygio in regno, caeli nec posta sub axe.*
- v.497: *Inmoti ad pugnam, victricia ad arma citati.*
VERG., *Aen.*, 3.54: *Res Agamemnonias victriciaque arma secutus.*
- v.606: *Extulit et nomen posuitque per astra beatum.*
VERG., *Aen.*, 7.99: *Nomen in astra ferant quorumque a stirpe nepotes.*
- v.643: *Omnibus arma dedit, vestes simul induit omnes.*
OV., *epist.*, 21.92: *Et vestes umeris induit ipsa meis.*
- v.645: *Felici semper felicia ad arma paratos.*
OV., *am.*, 1.2.51: *Aspice cognati felicia Caesaris arma.*

V. Estudio de Fuentes

- v.683: *Tertius et sylvis semper gaudebat opacis.*
OV., *fast.*, 2.409: *Alveus in limo silvis adpulsus opacis.*
- v.739: *Est intrare ausus duroque cubilia ferro.*
VERG., *Aen.*, 6.148: *Vincere nec duro poteris convellere ferro.*
- v.761: *Hispanisque infert tanti sacra pignora partus.*
LVCR., 8.481: *Sacra... defuncti iactavit pignora patris.*
- v.799: *Aurum sede rubet fraena, aurea cuncta rubescant.*
VERG., *georg.*, 1.431:... *vento semper rubet aurea Phoebe.*
- v.806: *Libera contrectant fraenum sub morsibus ora.*
OV., *met.*, 1.538: *Morsibus eripitur tangentialia ora relinquit.*
- v.819: *Munera principibus semper quoque digna patescunt.*
OV., *am.*, 1.14.54: *Ei mihi! Non illo munera digna loco.*
- v.941: *Rex etenim in sylvis tres tunc ipse absumpsit opacis.*
OV., *fast.*, 2.409: *Alveus in limo silvis adpulsus opacis.*
- v.991: *Est quibus aeternum semper supremus in aevum.*
OV., *met.*, 1.663: *Aeternum nostros luctus extendit in aevum.*
- v.996: *Tuta volans secura, secans liquida atria ponti.*
OV., *trist.*, 2.157: *Quae te tuta secura parente est.*
- v.1000: *Et patriae decus omne parant decorique cacumen.*
OV., *fast.*, 6.75: *At decus omne...*

B) CON LOS TÉRMINOS INVERTIDOS:

- v.16: *Qui mundi complet propriis claustra omnia gestis.*
SEPT.SER., *carm.*, 23.4:... *mugiunt aurea claustra mundi.*
- v.61: *Sed, duce te, nobis facilis, venit altus Apollo.*
OV., *Pont.*, 2.10.21: *Te duce magnificas Asiae perspeximus urbes.*
- v.62: *Calliope, iam labra move teque auspice tantos.*
OV., *fast.*, 1.26: *Auspice te felix totus ut annus eat.*
- v.68: *Excelsa est equidem summoque cacumine fixa.*
OV., *met.*, 6.311: *In patria rapta est; fixa cacumine montis.*
- v.267: *Inmortale decus nostri modo nobilis aeris.*
STAT., *Theb.*, 8.759: *Venerat et misero decus immortale ferebat.*
SIL., 14.341: *Vir fuit Isthimiacis decus immortale colonis.*
- v.271: *Vivet enim Alphonsi nomen per saecula cuncta.*
VERG., *Aen.*, 6.235: *Dicitur aeternumque tenet per saecula nomen.*
LVCAN., 7.589: *Extremum tanti generis per saecula nomen.*
- v.276: *Nunc rerum ostendit secum fastigia cunctis.*
VERG., *Aen.*, 1.342: *Ambages; sed summa sequar fastigia rerum.*
- v.282: *Et campi offundit quoque iugera protinus umbra.*
STAT., *Theb.*, 1.568: *Cyrrhaeique dedit centum per iugera campi.*

V. Estudio de Fuentes

- v.310: *Quos auget factis, quos caeli ad culmina tollit.*

MANIL., 1.150: *Summaque complexus stellantis culmina caeli.*

IVVENC., 3.456.98: *Sic vobis faciet genitor, qui culmina caeli.*

- v.466: *Atque maris cogit rapidos mitescere fluctus.*

OV., *met.*, 8.587: *In freta provolvi. Fluctus nosterque marisque.*

- v.483: *Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis.*

OV., *fast.*, 2.149: *Quintus ab aequoreis nitidum iubar extulit undis.*

- v.804: *Est pingue et corpus aequali et mole refusum.*

OV., *Pont.*, 1.4.51: *Amplectique meis corpus non pingue lacertis.*

- v.857: *Divini generis quod claro sanguine claret.*

STAT., *Theb.*, 9.777: *Labdacidae primusque Iovis de sanguine claro.*

- v.887: *Hesperiae est princeps mundi domitorque supremi.*

LVCAN., 8.553: *Non domitor mundi nec ter Capitolia curru.*

C) CON SEPARACIÓN E INVERSIÓN:

- v.16: *Qui mundi complet propriis claustra omnia gestis.*
STAT., *Theb.*, 3.26-27:... omnia mundi/ *Claustra* tonant multusque polos inclinat Orion.
- v.56: *Dicere si incipio vocis via pertinet ipsa.*
VERG., *Aen.*, 11.151: *Et via vix tandem vocis laxata dolore est.*
- v.84: *Et fuso aeternum componere sanguine nomen.*
LVCAN., 2.158: *Exstruit ipse sui necdum omni sanguine fuso.*
LVCAN., 2.439: *Caesar in arma furens nullas nisi sanguine fuso.*
LVCAN., 4.278: *Incumbet gladiis, gaudebit sanguine fuso.*
STAT., *Theb.*, 2.87: *Spargere et inmerito sociorum sanguine fuso.*
- v.208: *Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur.*
VERG., *Aen.*, 11.658: *Delegit pacisque bonas bellique ministras.*
- v.326: *Saxosa et montis subiecit culmina mole.*
STAT., *Theb.*, 3.633: *Quid me Persei secreta ad culmina montis.*
- v.281: *Et tutos tutos caeli penetrat sine limite tractus.*
STAT., *Theb.*, 2.61: *Numinis et recto decedit limite caeli.*
STAT., *Theb.*, 3.502: *Nonne sub excelso spirantis limite caeli.*
LVCAN., 7.363: *Quicquid signiferi compressum limite caeli.*
- v.618: *Atque armis auget cunctas praestantibus arces.*
VERG., *Aen.*, 11.291: *Ambo animis, ambo insignes praestantibus armis.*

V. Estudio de Fuentes

- v.887: *Hesperiae est princeps mundi domitorque supremi.*

LVCAN., 7.250: *O domitor mundi, rerum fortuna mearum.*

LVCAN., 8.553: *Non domitor mundi nec te ter Capitolia curru.*

- v.1022: *Atque ad iter flectit moventem saepe carinam.*

LVCAN., 8.471: *Flectit iter; nec Phoebus adhuc nec carbasa languent.*

V.1.4. IVNCTVRAE RESULTANTES DE LA COMBINACIÓN Y CONFLUENCIA DE DIVERSAS VARIANTES

V.1.4.1. CON CAMBIO DE SEDES MÉTRICA Y PEQUEÑO CAMBIO MORFOSINTÁCTICO

A) SIN INVERSIÓN DE IVNCTVRA:

- vv.3-4: *Pollice nunc molli moderamina flectere plectri/ Et dulcem quoque voce chelyn resonante movere.*

CVLEX 146: *Volucres dulcia carmina per varios edunt resonantia cautus.*

OV., *am.*, 2.4.25: *Haec quia dulce canit flectitque facillima vocem.*

- v.6: *Et tibi divinos artis removeere iubetur.*

APVL., *apol.*, 26: *Artem... divini scientem.*

OV., *met.*, 3.645: *Meque ministerio scelerisque artisque removi.*

- v.10: *Audiat et toto nimium sacer aethere Phoebus.*

OV., *met.*, 1.254: *Sed timuit, ne forte sacer tot ab ignibus aether.*

OV., *met.*, 6.548: *Audiet haec aether, et si deus ullus in illo est!*

VERG., *Aen.*, 11.794: *Audiit et voti Phoebus succedere partem.*

V. Estudio de Fuentes

- v.12: *Heroasque agitet prisco iam carmine claros.*
OV., *am.*, 2.1.35: *Magna datur merces: heroum clara valete.*
- v.17: *Et caelo quoque mittit opes virtutis civitae.*
OV., *fast.*, 6.388: *Mittite, quam minime mittere voltis, opem!*
- v.21: *Atque ducum torquent animos et pectora quassant.*
OV., *epist.*, 12.102: *Sibilat et torto pectore verrit humum.*
- v.23: *Cuncta movent quae terra tenet sibi compita tota.*
VERG., *Aen.*, 1.236: *Qui mare, qui terras omni dicione tenerent.*
VERG., *Aen.*, 12.778: *Terra tene, cohui vestros si semper honores.*
- v.24: *Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli.*
OV., *fast.*, 2.496: *Rex patriis astra petebat equis.*
- v.48: *Implent voce tubam clamantis in aethera famae.*
VAL.FL., 2.241: *Ignotaeque implebant aethera voces.*
OV., *ars*, 3.375: *Crimina dicuntur, resonat clamoribus aether.*
- v.49: *Excutiunt rerum cursus maioraque flectunt.*
VERG., *Aen.*, 3.200: *Excutimur cursu et caecis erramus in undis.*
LIV., 1.4.6: *... ad puerilem vagitum cursum flexisse.*
- v.54: *Ora premunt laudesque cient et guttura laxant.*
VERG., *georg.*, 1.410: *Tum liquidas corvi presso ter gutture voces.*

V. Estudio de Fuentes

- v.59: *Et muto magnas tantum probat ore querelas.*
VERG., *georg.*, 4.188: *Sonitus mussantque ora et limina circum.*
- v.66: *Quos Mavors ornet cum magnis ceperit armis.*
OV., *epist.*, 9.103: *Se quoque nympha tuis ornavit Dardanis armis.*
- v.72: *Evehit et notis per terras ignibus infert.*
VERG., *Aen.*, 2.566: *Ad terram misere aut ignibus aegra dedere.*
- v.73: *E quibus effundunt radiantia fulmina in astra.*
OV., *trist.*, 9.272: *Quadriiugo curru radiantibus intulit astris.*
- v.80: *Quae ferro vinxere sacro et pressere potenter.*
OV., *met.*, 4.449: *Quo simul intravit sacroque a corpore pressum.*
OV., *met.*, 8.248: *Ex uno duo ferrea brachia nodo vinxit.*
- v.81: *Viribus hinc chalybis per fervida tela trisulcis.*
OV., *Ib.*, 469: *Aut Iovis infesti telo feriare trisulco.*
OV., *am.*, 2.5.52: *Excutere irato tela trisulca Iovi.*
- v.86: *Vna tenet regnumque movet splendentia sceptr.*
OV., *met.*, 13.192: *Summa movet sceptri, laudem ut cum sanguine penset.*
- v.88: *In Martem validam multo et sub robore fortem.*
OV., *trist.*, 5.12.11: *Licet in valido pectus mihi robore.*

V. Estudio de Fuentes

- v.89: *In patriam summam, in populum quoque saepe supremum.*
OV., *met.*, 15.572: *Seu laetum est, patriae laetum populoque Quirini.*
OV., *trist.*, 2.157-158: *Per patriam.../ Cuius, ut in populo, pars ego...*
- v.90: *In cunctos magnam, nam magna est undique cunctis.*
OV., *met.*, 2.805: *Cunctaque magna facit; quibus irritata dolore.*
- v.92: *Hoc vulgant multo parti sub Marte triumphi.*
OV., *epist.*, 7.154: *Vnde suo partus Marte triumphus eat.*
OV., *am.*, 2.12.16: *Huc ades, o cura parte triumphae mea!*
- v.93: *Hoc referunt variis generosa trophaea coronis.*
OV., *epist.*, 16.213: *Quid tamen hoc refert, si te tenet ortus ab illis?*
OV., *fast.*, 3.661: *Haec quoque, quam referam, nostras pervenit ad auras.*
OV., *Pont.*, 2.3.91: *Haec igitur referens et quod mea crimina primi.*
OV., *am.*, 2.11.21: *Haec alii referant; ad vos, quod quisque loquetur.*
- v.110: *Tot gesta alta et tot quoque pectoris causa potentis.*
LVCAN., 1.271: *Ausus et armatos plebi miscere potentes.*
- v.123: *Hic dum virtutis coniungit numen amoenae.*
CVLEX, 298: *Peleus et Telamonia virtus per secura patris laetantur numina.*
- v.140: *Aequoreos domitans currentis Nereos orbes.*
VERG., *Aen.*, 5.235: *Di, quibus imperium es pelagi, quorum aequora curro.*
VERG., *Aen.*, 12.254: *Dant sonitum spumosi amnes et in aequora currunt.*

V. Estudio de Fuentes

- v.146: *Scipio fervet item nimium in flammantibus armis.*
VERG., *Aen.*, 4.567: *Conlucere faces, iam fervere litora flammis.*

- v.156: *Munera quae ad pacem quae ad bella furentia prosunt.*
STAT., *Theb.*, 6.552: *Pacis opus, cum sacra vocant, nec inutile bellis.*

- v.164: *Fulvis dimisit Libycos prorepere harenis.*
VERG., *Aen.*, 6.643: *Contendunt ludo et fulva luctantur harena.*

- v.184: *Nohuit et tanto sese committere bello.*
LVCAN., 7.472: *Cuius torta manu commisit lancea bellum.*

- v.185: *Et tanti quoque tela viri nimis horruit ipsa.*
ENN., *ann.*, 285:... *horrentia tela virorum.*

- v.190: *Posse per immensos terrarum Hispanica tractus.*
VERG., *georg.*, 4.222: *Terrasque tractusque maris caelumque profundum.*
VERG., *ecl.*, 4.51: *Terrasque tractusque maris caelumque profundum.*

- v.196: *Haec generis lumen facibus victricibus auget.*
OV., *epist.*, 2.120: *Suntque sepulcrali lumina mota face.*

- v.200: *In caelos vehit omne iubar quod fortibus ortum.*
TIB., 1.4.66: *Dum robora tellus, dum caelum stellas, dum vehet amnis aqua.*

V. Estudio de Fuentes

- v.203: *Igniterque gerit per flammea sidera motus.*

VERG., *Aen.*, 3.574: *Attollitque globos flammarum et sidera lambit.*

IVVENC., *praef.*, 3.1: *Non mare, non tellus, non ignea sidera caeli.*

- v.208: *Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur.*

OV., *am.*, 1.2.21: *Nil opus est bello: pacem veniamque rogamus.*

STAT., *Theb.*, 6.552: *Pacis opus, quum sacra vocant, nec inutile bellis.*

- v.214: *Et generis retinere facem nomenque supremum.*

OV., *met.*, 2.192: *Nec retinere valet nec nomina novit equorum.*

- v.218: *Et strepens tandem resonabit in aethera verbis.*

OV., *met.*, 3.231: *Verba animo desunt resonat latratibus aether.*

OV., *ars*, 3.375: *Crimina dicuntur, resonat clamoribus aether.*

VERG., *Aen.*, 4.668: *Tecta fremunt, resonat magnis plangoribus aether.*

- v.223: *Hostilesque acies manibus pressere supremis.*

OV., *met.*, 1.268: *Vtque manu late pendentia nubila pressit.*

OV., *met.*, 8.37: *Quaeque manu premeret, felicia frena vocabat.*

- v.245: *Consultus, dederat sceptri moderamina summi.*

OV., *met.*, 6.677: *Sceptra loci rerumque capit moderamen Erectheus.*

- v.264: *Evehit et summum quo lumina solis in axem.*

LVCR., 6.1198: *Octavoque fere candenti lumine solis.*

V. Estudio de Fuentes

- v.273: *Nec noscet tardae difussa oblivia noctis.*
VERG., *Aen.*, 1.746: *Hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.*
- v.297: *Sic igitur princeps primam tenet aethere sedem.*
OV., *met.*, 5.348: *Aetherias ausum sperare Typhoea sedes.*
OV., *met.*, 15.839: *Aetherias sedes cognataque sidera tanget.*
- v.324: *Ipse fuit sylvisque suos dedit ipse favores.*
OV., *fast.*, 5.291: *Multa data est ex parte mihi, magnoque favore.*
- v.326: *Saxosa et montis subiecit culmina mole.*
VERG., *georg.*, 2.111: *Nascuntur, steriles saxosis montibus orni.*
- v.328: *Vngibus hunc timuit rapidis truculentior Vrsus.*
OV., *met.*, 10.540: *Raptoresque lupos armatosque unguibus ursos.*
- v.330: *Et fugit velox victus Lupus ore voraci.*
OV., *ars*, 1.118: *Vtque fugit visos agna novella lupos.*
OV., *fast.*, 2.86: *Saepe avidum fugiens restitit agna lupum.*
VERG., *ecl.*, 8.52: *Nunc et ovis ultro fugiat lupus...*
- v.331: *Ramoso et Cervus subiecit corpora cornu.*
OV., *ars*, 3.78: *Nec faciunt cervos cornua iacta senes.*
VERG., *Aen.*, 7.483: *Cervus erat forma praestanti et cornibus ingens.*
VERG., *egl.*, 7.30: *Tibi, Delia, ramosa Micon vivacis cornua cervi.*

V. Estudio de Fuentes

- v.364: *Atque avium et toto pariter sub monte ferarum.*

OV., *met.*, 3.143: *Mons erat infectus variarum caede ferarum.*

- v.369: *Et prono ad palmam gestabat pectore tutam.*

OV., *met.*, 4.579: *In pectusque cadit pronus, commissaque in unum.*

- v.389: *Gramine ceu campus bibulus sese integit albo.*

OV., *fast.*, 3.519: *Altera gramineo pectabis Equirria campo.*

OV., *fast.*, 6.237: *Tunc ego me memini ludos in gramine campi.*

OV., *ars*, 3.249: *Turpe pecus mutilum, turpe sine gramine campus.*

ANTH., 1.152.676.7: *Sic iterum spisso vestitur gramine campus.*

- v.398: *Nec satiant oculos, non explent pectora cuncta.*

OV., *met.*, 6.281: *Pascere, ait, satiaque meo tua pectora luctu.*

OV., *trist.*, 3.11.35: *Pendimus profugi (satia tua pectora) poenas.*

- v.402: *Et gaudet foliis vento strepitantibus ipso.*

VERG., *georg.*, 1.413: *Inter se in foliis strepitant; iuvat imbris actis.*

- v.406: *Tunc et naturam tanto sub munere laudat.*

VERG., *Aen.*, 8.273: *Quare agite, o iuvenes, tantarum in munere laudum.*

- v.411: *Munera gestarum Mavortis ad horrida tela.*

ANTH., 1.2.3.618.3: *Truxque Leo et virgo, quae spicea munera gestat.*

- v.422: *Hic maris assumpsit Neptunia sceptris potentis.*

OV., *epist.*, 17.63: *Sceptris tuae quamvis rear esse potentia terrae.*

V. Estudio de Fuentes

- v.432: *Littore de Guelbae scindens vada maxima ponti.*
OV., *met.*, 1.292: *Omnia pontus erant, deerant quoque litora ponto.*
OV., *met.*, 11.397: *Inde manus tendens in aperti litora ponti.*
- v.448: *Hostilem puppim. Clypeus furit ictibus ardens.*
VERG., *Aen.*, 10.261-262: *Stans celsa in puppi, clipeum cum deinde sinistra/ Extulit ardentem.*
- v.449: *Ferri acies valido fervescit vulnere victrix.*
VERG., *Aen.*, 2.333: *Opositis; stat ferri acies mucrone corusco.*
VERG., *Aen.*, 6.290-291: *... formidine ferrum/ Aeneas strictamque aciem venientibus offert.*
- v.493: *Tunc etenim virtus belli Gusmanica tollit.*
VERG., *Aen.*, 11.444: *Morte luat, sive est virtus et gloria tollat.*
- v.520: *Quo resonat sibi fama tonans altoque volatu.*
VERG., *Aen.*, 3.121: *Fama volat pulsum regnis cessisse paternis.*
VERG., *Aen.*, 7.392: *Fama volat furiisque accensas pectore matres.*
- v.542: *Munera quae inspectet tellus, quae cernat et aether.*
VERG., *georg.*, 1.7: *... vestro si munere tellus.*
- v.558: *Et pelago obstrepuit cessitque tridentibus ille.*
OV., *met.*, 6.75: *Stare deum pelagi longoque ferire tridente.... saxa facit.*
- v.562: *Quam iussu fraenet moveatque potentibus armis.*
VERG., *Aen.*, 1.531: *Terra antiqua, potens armis et ubere glabrae.*

V. Estudio de Fuentes

- v.567: *Viribus anchoreis dentes dedit ille tenaces.*
VERG., *Aen.*, 6.3-4:... *tum dente tenaci/ Ancora fundabat navis et litora curvae.*
- v.571: *Et pressis cogant nudas Delphinibus undas.*
OV., *epist.*, 19.199: *Hic ego ventosas nantem delphina per undas.*
- v.582: *Ipsa feram multoque fretum quatentia cunctum.*
OV., *ars*, 8.118: *Qui freta, qui terras et sua regna quatit.*
- v.603: *Quique suis opibus terramque fretumque removit.*
OV., *met.*, 12.39: *Orbe locus medio est inter terrasque fretumque.*
OV., *fast.*, 1.110: *Sederunt medio terra fretumque solo.*
- v.610: *Tantum succrescit famae flammantia signa.*
OV., *am.*, 2.1.8: *Agnoscat flammae conscia signa suae.*
- v.164: *Fulvis dimisit Libycos prorepere harenis.*
LVCAN., 2.417: *Aegypti Libycis Nilo, stagnaret harenis.*
LVCAN., 10.291: *Nunc Arabum populis, Libycis nunc aequus harenis.*
- v.624: *Tunc immortalis nimium quoque floruit aevo.*
OV., *met.*, 2.649: *Tu quoque, care pater, nunc immortalis et aevis.*
OV., *fast.*, 5. 377: *Floreat ut toto carmen Nasonis in aevo.*
- v.631: *Quos totum spargit semper mittitque per orbem.*
LVCAN., 1.61: *Inque vicem gens omnis amet; pax missa per orbem.*

V. Estudio de Fuentes

- v.632: *Quos et felici dat Phoebi in lampada iure.*
VERG., *Aen.*, 3.637: *Argolici clipei Phoebeae lampadis instar.*
VERG., *Aen.*, 4.6: *Postera Phoebea lustrabat lampade terras.*

- v.638: *Nam bis mille armis nitidos ferroque micantes.*
STAT., *Theb.*, 2.589: *Hos obit atque illos ferroque micantia tela.*

- v.640: *Per spumosa freti multo vada fervida bello.*
VAL.FL., 4.725: ... *freta versa vadis.*

- v.643: *Omnibus arma dedit, vestes simul induit omnes.*
OV., *ars*, 2.741: *Arma dedi vobis. Dederat Vulcanus Achilli.*

- v.645: *Felici semper felicia ad arma paratos.*
OV., *ars*, 2.50: *Nescius haec umeris arma parata suis.*
OV., *fast.*, 4.700: *Adversusque minas frigoris arma parat.*
VERG., *Aen.*, 7.745: *Vfens, insignem fama et felicibus armis.*
LVCAN., 3.338: *Nec momenta sumus; numquam felicibus armis.*

- v.658: *Qui viguere omnes nimium Libycasque per undas.*
VERG., *Aen.*, 1.596: *Troius Aeneas, Libycis ereptus ab undis.*

- v.666: *Et stimulis belli pignantia pectora fudit.*
OV., *met.*, 1.726: *Paelicis Argolicae stimulosque in pectore caecos.*

V. Estudio de Fuentes

- v.672: *Quas digno ducit Mavortis ad arma favore.*
OV., *epist.*, 2.64: *Gloria; simplicitas digna favore fuit.*
- v.683: *Tertius et sylvis semper gaudebat opacis.*
OV., *met.*, 6.637: *Lactetem fetum per silvas tigris opacum.*
OV., *fast.*, 3.263: *Vallis Aricinae silva praecinctus opaca.*
VERG., *Aen.*, 11.905: *Exsuperatque iugum silvae evadit opaca.*
- v.685: *Delectamento montes collesque subiit.*
OV., *ars*, 2.71: *Monte minor collis, campis erat altior aequis.*
- v.686: *Et nemorum densam virgultis undique crebris.*
VERG., *Aen.*, 6.704: *Seclusum nemus et virgulta sonantia silvae.*
- v.691: *Retia cannabio coniunxit fine retexta.*
LVCIL., 1325: *Tecta porticus sit rete cannabina.*
- v.695: *Et pictis undas currebat ubique lapillis.*
OV., *met.*, 11.604: *Invitat somnos crepitantibus unda lapillis.*
- v.705: *Quorum cogit amor violentia pectora cuncta.*
OV., *met.*, 9.515: *Coget amor, potero! Vel, si pudor ora tenebit.*
- v.711: *Qui patrias sibi condit opes sub culmine multo.*
VERG., *Aen.*, 11.246-47: *Ille urbem Argypam patriae cognomine gentis/
Condebat victor Gargani...*

V. Estudio de Fuentes

- v.738: *Et scopulosa suis canibus sub montibus antra.*
VERG., *Aen.*, 3.575: *Interdum scopulos avulsaque viscera montis.*
- v.761: *Hispanisque infert tanti sacra pignora partus.*
OV., *met.*, 6.603: *Procne sacrorum pignora demit.*
- v.796: *Flava cutis toto splendet color aureus ore.*
OV., *trist.*, 1.5.25: *Scilicet ut flavum spectatur in ignibus aurum.*
OV., *epist.*, 4.72: *Flava verecundus tinxerat ora rubor.*
- v.797: *Crine et colla horrent denso pendentque per armum.*
PLAVT., *mil.*, 1399: *Quasi puero in collo pendeant crepundia.*
VAL.FL., 1.205: *Protulit ut crinem densis luctatus in extis ignis.*
- v.800: *Auro et lora arctant parvo simul etiam ductu.*
IVV., 5.165: *Puero si contigit aurum vel... signum de paupere loro.*
- v.806: *Libera contrectant fraenum sub morsibus ora.*
TIB., 1.3.42: *Non domito frenos ore momordit equus.*
- v.835: *Quae Bellona suis agitet moveatque lacertis.*
OV., *met.*, 11.674: *Ingemit Alcyone lacrimans movet atque lacertos.*
- v.842: *Nam si quae eximiis fulgescunt fortius armis.*
VERG., *Aen.*, 11.769: *Insignis longe Phrygiis fulgebat in armis.*

V. Estudio de Fuentes

- v.844: *Prima sibi sedemque gravem servantque tenentque.*
OV., *met.*, 5.497: *Hanc habeo sedem. Quam tu mittissima serva.*
OV., *fast.*, 6.429: *Servat et inclusam summa tenet Ilus in arce.*
- v.857: *Divini generis, quod claro sanguine claret.*
LVCAN., 10.382: *Quem metuis, par huius erat. Non sanguine clari.*
- v.859: *Quod petit alta; quidem quod caeli tangit et axem.*
SIL., 13.553: *Turba... nec Stygio in regno, caeli nec posta sub axe.*
- v.869: *Sic et principibus multis micat undique flammis.*
CVLEX, 173: *Aspectu micant flammorum lumina torvo.*
- v.885: *Magnus honore quidem virtute et magnus avita.*
VERG., *georg.*, 3.289-290:... *magnum/ Quam sit angustis hunc addere rebus honorem.*
VERG., *ecl.*, 4.48: *Adgredero o magnos honores...*
VERG., *Aen.*, 10.752: *Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitae.*
- v.892: *Venando nemorum sylvas penetravit ad altas.*
OV., *met.*, 2.432: *Qua venata foret silva, narrare parentem.*
OV., *met.*, 7.805: *Venatum in silvas iuvenaliter ire solebam.*
- v.906: *Thesauris cumulos, auro vel cuncta nitebant.*
VERG., *Aen.*, 1.359: *Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.*

V. Estudio de Fuentes

- v.911: *Et posset tunc forte frui divinitus agris.*
OV., *epist.*, 20.74: *Irata liceat dum mihi posse frui!*
OV., *trist.*, 5.9.14: *Et facis accepto munere posse frui.*
- v.941: *Rex etenim in sylvis tres tunc ipse absumpsit opacis.*
OV., *met.*, 6.637: *Lactetem fetum per silvas tigris opacum.*
OV., *fast.*, 3.263: *Vallis Aricinae silva praecinctus opaca.*
VERG., *Aen.*, 11.905: *Exsuperatque iugum silvaque evadit opaca.*
- v.951: *Vt quando Alphonsi in nemoris se saltibus agit.*
OV., *fast.*, 4.104: *Quem toti saltus, quem nemus omne tremit.*
- v.992: *Vt quando tumido perflat vagus Aeolus ore.*
OV., *met.*, 8.396: *Talia magniloquo tumidus memoraverat ore.*
- v.994: *Felici et fluitat Nereus simul aequore fluctu.*
OV., *met.*, 12.94: *Nereaque et natas et totum temperat aequor.*
- v.995: *Ad pontum et tendit cursus conamine puppis.*
OV., *epist.*, 5.119: *Dum licet, obscenam ponto demergite puppim!*
- v.996: *Tuta volans secura, secans liquida atria ponti.*
OV., *trist.*, 1.10.13: *Nunc quoque tuta, precor, vasti secet ostia ponti.*
OV., *fast.*, 4.575: *Errat et in caelo liquidique immunia ponti.*
- v.1011: *Et propria virtute parat multa undique gesta.*
VERG., *Aen.*, 10.712: *Nec cuiquam irasci propiusve accedere virtus.*

V. Estudio de Fuentes

- v.1038: *Sideris igniferi, quod claro Alphonsus in ore.*
OV., *Pont.*, 3.2.59: *Regna Thoans habuit Maeotide clarus in ore.*

B) CON INVERSIÓN DE IVNCTVRA:

- v.24: *Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli.*
OV., *met.*, 2.761: *Tecta petit...*
OV., *met.*, 11.591: *Tecta petit...*
OV., *met.*, 13.638: *Regia tecta petunt...*
OV., *met.*, 14.447: *Tecta deae lucosque petunt.*
OV., *fast.*, 2.738: *Tecta petunt...*
OV., *am.*, 1.6.58: *Quem face sutineo, tecta superba petam.*
- v.33: *Musarum in sylvis qui magna rosaria condunt.*
VERG., *ecl.*, 8.97: *His ego saepe lupum fieri et se condere silvis.*
- v.35: *Et toto inspergunt florentia culmine prata.*
OV., *trist.*, 3.12.7: *Prataque pubescunt variorum flore colorum.*
- v.37: *Me cogit cantare suo modulamine Titan.*
ANTH., 218.733.8: *Haec inter merulae dulci modulamine cantus.*
- v.40: *Et totus multo ad carmen chorus advehit omne.*
VERG., *Aen.*, 8.287: *Hic iuvenum chorus, ille senum, qui carmine laudes.*
- v.45: *Et Vatum celebranda lyra verbisque canoris.*
OV., *epist.*, 16.182: *Moenia, Phoebeae structa canore lyrae.*

V. Estudio de Fuentes

OV., *Ib.*, 523: *Vtque lyrae vates fertur periisse severae.*

OV., *ars*, 3.142: *Talis es adsumpta, Phoebe canore, lyra.*

- v.48: *Implent voce tubam clamantis in aethera famae.*

VERG., *Aen.*, 5.341: *Prima patrum magnis Salius clamoribus implet.*

- v.49: *Excutiunt rerum cursus maioraque flectunt.*

OV., *met.*, 6.225: *Prima suae fuerat, dum certum flectit in orbem/
Quadripedis cursus spumantiaque...*

- v.54: *Ora premunt laudesque cient et guttura laxant.*

VERG., *Aen.*, 7.103: *Nocte datos non ipse suo premit ore Latinus.*

OV., *fast.*, 1.225: *... presserat ora deus.*

- v.72: *Evehit et notis per terras ignibus infert.*

MORET., 50: *Infert inde foco testisque tegit, super aggerat ignes.*

VERG., *Aen.*, 9.522: *Pinum et fumiferos infert Mezentius ignis.*

- v.74: *Excussis facibus Titania lumina adaugent.*

OV., *epist.*, 2.120: *Suntque sepulcrali lumina mota face.*

- v.79: *Nomine et aeterno ditarunt pectora Martis.*

OV., *am.*, 2.10.32: *Miles, et aeternum sanguine nomen emat.*

OV., *epist.*, 13.66: *Signatum memori pectore nomen habe.*

- v.80: *Quae ferro vinxere sacro et pressere potenter.*

OV., *am.*, 1.10.50: *Vt premerent sacrae virginis arma caput.*

OV., *epist.*, 7.80: *Presserunt umeros sacra paterque tuos.*

V. Estudio de Fuentes

- v.83: *Vertere terga illos pariter statuere coactos.*
OV., *met.*, 5.161: *Tutaque terga gerens adversaque in agmina versus.*
- v.91: *Hoc mundus pleno felix nunc ore fatetur.*
LVCAN., 4.393: *Felix qui potuit mundi mutante ruina.*
OV., *ars*, 2.556: *Nec fugiat fasso victus ab ore pudor.*
- v.97: *Et quae bellorum perfecit robore summa.*
ENN., *ann.*, 384: *Suassorem summum et studiosum robore belli.*
- v.124: *Armiferis gestis vires animoque furenti.*
VERG., *Aen.*, 8.228: *Ecce furens animi aderat Trynthius omnenque.*
- v.150: *Hosteque devicto tranat quoque flumina, cautes.*
VERG., *georg.*, 3.270: *Superant montis et flumina tranant.*
- v.156: *Munera quae ad pacem quae ad bella furentia prosunt.*
OV., *am.*, 1.2.21: *Nil opus est bello: pacem veniamque rogamus.*
- v.159: *Dum Mauris torsit sibi sub data pectora pressis.*
SIL., 5.219: *Pressoque impellunt pectore pectus.*
- v.163: *Littora dum voluit calcare Hispanica fervens.*
VERG., *Aen.*, 4.567: *Conlucere faces, iam fervere litora flammis.*
- v.177: *Nam nequii bellis consistere fortibus Afer.*
LVCAN., 1.447: *Vos quoque, qui fortes animas belloque preemptas.*

V. Estudio de Fuentes

- v.198: *Et fuso patriae condit decus omne cruore.*
OV., *met.*, 10.210: *Ecce cruor, qui fusus humo signaverta herbas.*
- v.208: *Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur.*
VERG., *Aen.*, 9.279: *Seu pacem seu bella geram, tibi maxima rerum.*
STAT., *Theb.*, 6.552: *Pacis opus, cum sacra vocant, nec inutile bellis.*
- v.215: *Nam quamvis multo laudum insonet aura boatu.*
VERG., *Aen.*, 11.595-96: *Dixit, at illa levis caeli delapsa per auras/
Insomnit...*
VERG., *Aen.*, 11.863: *Extemplo teli stridorem aurasque sonantis.*
- v.217: *Semperque inferior vocum dabit ipsa susurrum.*
CVLEX, 121: *Ipsa loci natura domum resonante susurro... dabat.*
- v.240: *Tunc fulsit lumen sceptris quoque turbius omne.*
LVCR., 5.708: *... pleno bene lumine fulsit.*
- v.253: *Est etenim Alphonsus splendor magnae aureus aulae.*
OV., *ars*, 3.231: *Aurea quae splendet ornato signa theatro.*
- v.260: *Accendit viro flammanti et concitat ignis.*
STAT., *Theb.*, 7.590-591: *... flammatus Aconteus/ Strage virum cui sueta
feras prosternere virtus.*

V. Estudio de Fuentes

- v.266: *Cuncta quibus capit ipse polo sublimia tecta.*
VERG., *Aen.*, 7.170: Tectum augustum, ingens, centum sublime columnis.
- v.273: *Nec noscet tardae difussa oblivio noctis.*
VAL.FL., 7.393: *Stupet ipsa gravi nox tardior umbra.*
OV., *Pont.*, 2.4.25-26:... noxque/ Tardior hiberna solstitialis erit.
- v.297: *Sic igitur princeps primam tenet aethere sedem.*
OV., *ars.*, 3.550: Sedibus aethereis spiritus ille venit.
- v.304: *Assumpsit varios sacra de stirpe triumphos.*
VERG., *Aen.*, 12.770: Sed stirpem Teucris nullo discrimine sacrum.
- v.324: *Ipse fuit sylvisque suos dedit ipse favores.*
OV., *trist.*, 2.506: Plauditur et magno palma favore datur.
- v.330: *Et fugit velox victus Lupus ore voraci.*
OV., *met.*, 1.505-506: *Sic agna lupum, Nympha, mane! Sic cerva leonem/ Sic aquilam penna fugiunt trepidante columbae.*
OV., *met.*, 6.528: Ore excussa lupi nomdum sibi tuta videtur.
OV., *trist.*, 4.6.4: Et placido duros accipit ore lupos.
- v.331: *Ramoso et Cervus subiecit corpora cornu.*
OV., *met.*, 3.194: Dat sparso capiti vivacis cornua cervi.
OV., *met.*, 10.538: Aut pronos lepores aut celsum in cornua cervum.
OV., *medicam.*, 59: Et quae prima cadent vivaci cornua cervo.
VERG., *Aen.*, 10.725: Conspexit capream aut surgentem in cornua cervum.

V. Estudio de Fuentes

- v.336: *Seboso et subiit sylvarum pondera nervo.*
OV., *met.*, 8.776: *Corruit et multam prostravit pondere silvam.*
- v.339: *Et tecto finiat pinguissima corpora opaco.*
VERG., *Aen.*, 11.851: *Antiqui Laurentis opacaque ilice tectum.*
- v.346: *Armaque nobilibus quatibat viribus ipsa.*
SIL., 4.117: *Scipio quassabat puerilibus arma lacertis.*
- v.347: *Fulmineo astabat validus quoque comminus ense.*
LVCAN., 8.613: *Regia monstra parant. Vt vidit comminus ensis.*
VERG., *Aen.*, 4.579-80: *Dextra feras'. Dixit vaginaque eripit ensem/ Fulmineum...*
VERG., *Aen.*, 9.441-42: *Proturbant. Instat non setius ac rotat ensem/ Fulmineum...*
- v.360: *Et premere horrisono per fervida proelia ferro.*
OV., *trist.*, 5.3.28: *Ferrea sors vitae difficilisque premit.*
VERG., *Aen.*, 12.950-951: *Hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit/Fervidus...*
- v.388: *Induit et gestis terras celebrantibus ipsas.*
OV., *met.*, 1.87-88: *... tellus/ Induit ignotas hominum conversa figuras.*
- v.391: *Et floret variis per iugera frondibus ipse.*
LVCR., 5.214: *Cum iam per terras frondent atque omnia florent.*

V. Estudio de Fuentes

- v.401: *Vt qui vel campum vestitum gramine cernit.*
LVCR., 2.661: *Ex uno tondentes gramina campo... pecudes.*
HOR., *carm.*, 4.7.1: *Redeunt iam gramina campis.*
- v.441: *Vela tument vento remis et vaditur aequor.*
OV., *fast.*, 2.776: *Sed tamen a vento, qui fuit, unda tument.*
OV., *Pont.*, 1.3.53-54:... *aequora semper/ Ventorum rabie solibus orba tument.*
OV., *Pont.*, 2.3.27: *Vt fera nimbo tumuerunt aequora vento.*
- v.445: *Aequora si gressus remus dat in aequora saltim.*
OV., *epist.*, 2.87: *At si nostra tuo spumescant aequora remo.*
OV., *epist.*, 3.65: *Quam sine me Phithiis canescant aequora remis.*
- v.448: *Hostilem puppim. Clypeus furit ictibus ardens.*
OV., *met.*, 12.375: *Excipit ille ictus gale clipeoque sonanti.*
VERG., *Aen.*, 2.734: *Ardentis clipeos atque aera micantia cerno.*
- v.449: *Ferri acies valido fervescit vulnere victrix.*
MANIL., 5.665: *Expectantque novas acies ferroque necantur.*
- v.483: *Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis.*
OV., *fast.*, 2.149: *Quintus ab aequoreis nitidum iubar extulit undis.*
- v.493: *Tunc etenim virtus belli Gusmanica tollit.*
VERG., *Aen.*, 5.754: *Exigui numero, sed bello vivida virtus.*

V. Estudio de Fuentes

- v.513: *Littora quam pelagi toto Mavorte verentur.*
VERG., *Aen.*, 1.667-668: *Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum/ Littora iactetur...*
- v.517: *Hic adest verum quo felix gloria floret.*
VERG., *georg.*, 4.205: *Tantus amor florum et generandi gloria mellis.*
- v.521: *Erigitur felix caelique cacumina tangit.*
OV., *met.*, 8.756: *Sit dea iam tanget frondente cacumine terram.*
- v.617: *Quod claro regum ditat quoque sanguine sceptrum.*
STAT., *Theb.*, 9.777: *Labdacidae primusque Iovis de sanguine claro.*
LVCAN., 10.382: *Quem metuis, par huius erat. Non sanguine clari.*
OV., *met.*, 13.192: *Summa movet sceptri, laudem ut cum sanguine penset.*
- v.624: *Tunc immortalis nimium quoque floruit aevo.*
LVCR., 3.1008: *Hoc, ut opinor, id est, aevo florente puellas.*
- v.632: *Quos et felici dat Phoebi in lampada iure.*
VAL.FL., 7.366: *... lampade Phoebes sub decima.*
- v.643: *Omnibus arma dedit, vestes simul induit omnes.*
OV., *met.*, 6.568: *Induiturque atras vestes et inane sepulcrum.*
- v.656: *Illis speravit bellorum robora magna.*
ENN., 253.3: *Suasorem summum et studiosum robore belli.*

V. Estudio de Fuentes

- v.681: *Nota fuit regis nemorum venatio pulchra.*

VERG., *Aen.*, 7.747: Venatu nemorum duris Aequicula glaebis.

- v.683: *Tertius et sylvis semper gaudebat opacis.*

OV., *met.*, 8.376-377: *Vulnera fecissent nisi saegiter inter opacas/ Nec iaculis isset nec equo loca pervia silvas.*

OV., *met.*, 10.567: *Territa sorte dei per opacas innubas silvas.*

- v.687: *Occupat hic sedem spatiumque paravit amoenum.*

VERG., *Aen.*, 6.638-639: *Devenere locos laetos et amoena virecta/ Fortunatorum nemorum sedesque...*

- v.742: *Hunc armis donavit equis lituisque ferinis.*

VERG., *Aen.*, 5.262: Donat habere, viro decus et tutamen in armis.

VERG., *Aen.*, 10.700-701: *Succiso volvi segmen sinit armaque Lauso/ Donat...*

- v.788: *Ipse gregem celeri qui micant aera motu.*

VERG., *Aen.*, 2.734: *Ardentis clipeos atque aera micantia cerno.*

VERG., *Aen.*, 7.743: *Aerataeque micant peltae, micat aereus ensis.*

- v.795: *Est equidem semper Boreae de semine natus.*

OV., *met.*, 1.108: *Mulcebant Zephiri natos sine semine flores.*

- v.796: *Flava cutis toto splendet color aureus ore.*

SEN., *Phaed.*, 652: Ora flavus tenera tinguebat pudor.

V. Estudio de Fuentes

- v.798: *Promissis phalerae toto de corpore nodis.*
SEN., *Med.*, 689: *Tumidum... nodis corpus aggestis pplicat.*
- v.842: *Nam si quae eximiis fulgescunt fortius armis.*
VERG., *Aen.*, 10.170-171: *Vna torvus Abasi huic totum insignibus armis/ Agmen et aurato fulgebat...*
- v.873: *Arma sibi bellique ardens cum robore numen.*
VERG., *Aen.*, 12.71: *Ardet in arma magis...*
- v.885: *Magnus honore quidem virtute et magnus avita.*
CVLEX, 299: *Quorum comubis Venus et Virtus iniunxit honorem.*
CVLEX, 358: *Hic alii sidunt pariles virtutis honore heroes.*
- v.915: *Et quamvis morbo Alphonsus languebat nigro.*
VERG., *georg.*, 4.252: *Tristi languebunt corpora morbo.*
- v.924: *Et valido gravium per sylvas dente ferarum.*
VERG., *georg.*, 2.342: *Immissaeque ferae silvis et sidera caelo.*
VERG., *Aen.*, 6.7-8:... *pars densa ferarum/ Tecta rapit silvas inventaque flumina monstrat.*
VERG., *Aen.*, 7.404: *Talem inter silvas, inter deserta ferarum.*
VERG., *Aen.*, 11.686: *Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?*
VERG., *ecl.*, 10.52-53: *Certum est in silvis inter spelaea ferarum.*
- v.941: *Rex etenim in sylvis tres tunc ipse absumpsit opacis.*
OV., *met.*, 8.376-377: *Vulnera fecissent nisi saegiter inter opacas/ Nec iaculis isset nec equo loca pervia silvas.*

V. Estudio de Fuentes

OV., *met.*, 10.567: *Territa sorte dei per opacas innubas silvas.*

- v.946: *Sed claros laetum soles sub lumine cunctos.*

OV., *Ib.*, 109: *Nec tibi sol clarus, nec tibi lucida Phoebe.*

IVVENC., 3.206: *Dicite praeclaro nitidi sub lumine solis.*

- v.951: *Vt quando Alphonsi in nemoris se saltibus agit.*

OV., *ars*, 1.311: *In nemus et saltus thalamo regina relicto.*

VERG., *ecl.*, 6.56: ... *nemorum iam claudite saltus.*

- v.995: *Ad pontum et tendit cursus conamine puppis.*

OV., *met.*, 3.651: *Senserit e puppi pontum prospectat adunca.*

- v.1017: *Vt ventus navem securo flamine torquet.*

PLAVT., *Trim.*, 835: *Circumstabant navem turbines venti.*

OV., *fast.*, 4.18: *Dum licet et spirant flamina, navis eat!*

OV., *trist.*, 1.5.17: *Si tamen haec navis vento ferretur amico.*

OV., *trist.*, 3.5.4: *Nave mea vento, forsan, euntem suo.*

- v.1023: *Tunc felix felixque movet quoque in aequore pondus.*

OV., *fast.*, 5.13: *Pondere terra suo subsedit et aequora traxit.*

V.2. FUENTES INTERNAS

Con todo lo expuesto anteriormente queda demostrado que Mariner es un autor, siguiendo las palabras de D. Fernando Lázaro Carreter²⁸⁰, “bien abastecido de lecturas, de temas, de conceptos y hasta *iuncturae* verbales” de autores clásicos.

Sin embargo, a lo largo de este trabajo también hemos podido observar que Mariner moldea una y otra vez los mismos elementos sin variar ni un ápice la forma de sus versos. En pocas palabras, bebe de sí mismo y constantemente recupera estructuras y *iuncturae* de anteriores obras para construir copias casi calcadas que repite incesantemente.

Para poder ejemplificar, con un *corpus* más o menos amplio, la presencia de estas *iuncturae*, reutilizadas una y otra vez por Mariner²⁸¹, hemos considerado pertinente comparar el Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque* con los tres panegíricos suyos que fueron escritos aproximadamente en la misma época y que hemos ido analizando progresivamente en este estudio. Como resultado de dicho análisis comparativo mostramos, a continuación, los diferentes tipos de *iuncturae* que hemos encontrado:

²⁸⁰ Cf. LÁZARO CARRETER, F., “Imitación y originalidad en la poética renacentista”, en RICO, F^{co} (ed.), *Historia y crítica de la Literatura Española*, Barcelona, 1980, vol. II, p.91.

²⁸¹ Se nos antoja necesario destacar que buena parte de las *iuncturae* extraídas de estos textos de Mariner son “clichés” que, como hemos dicho repetidamente, nuestro humanista utiliza con excesiva frecuencia.

V.3.1. IVNCTVRAE TOTALES

A) POSICIÓN FINAL:

- v.17: *Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae.*
PCS., v.672: *Si regimen spectare licet virtutis avitae.*
PFP., v.571: *Sic studio saepe ardet adhuc virtutis avitae.*

- v.22: *Nam quae tantorum splendescunt gesta virorum.*
PFP., v.159: *Semper mota illis in maxima gesta virorum.*

- v.61: *Sed duce te nobis facilis, venit altus Apollo.*
PFP., v.1444: *Stat Iuno pavone ingens, cycno altus Apollo.*

- v.106: *Alphonsi iam facta decet celeberrima mundo.*
PCS., v.1557: *Atque tuis gestis perstat celeberrima mundo.*

- v.131: *Inter supremos partem sedemque supremam.*
PIF., v.1276: *Inque Iovis misere latus, sedemque supremam.*

- v.133: *Quam servat pariter generosis undique factis.*
PFP., v.1784: *Atque eis nimium florentes undique factis.*

- v.136: *Hic princeps etenim dum Martem pectore spirat.*
PFP., v.1595: *Atque illo hic alitur, vivaci et pectore spirat.*

- v.176: *Et mundi cogunt vel solo nomine vires.*
PCS., v.1766: *Troianoque gerit divinas nomine vires.*

V. Estudio de Fuentes

- v.185: *Et tanti quoque tela viri nimis horruit ipsa.*
PFP., v.1689: *Agmina Marte ducum, tellus quos horruit ipsa.*

- v.195: *Haec nomen sub iure petit sub nobile semper.*
PFP., v.504: *Eximium famae, palmae quoque nobile semper.*

- v.227: *Regia tunc sensit virtus sacra principis arma.*
PFP., praef., v.5: *Vates Smyrnaeus tanto modo principis arma.*

- v.258: *Et summi virtute ducis, face principis alti.*
PFP., v.385: *Et domuum titulis decorat se principis alti.*

- v.271: *Vivet enim Alphonsi nomen per saecula cuncta.*
PFP., v.16: *Tantorum stat fama ducum per saecula cuncta.*

- v.324: *Ipse fuit sylvisque suos dedit ipse favores.*
PCS., v.951: *Dum modo divini ad optatos accederet ipse favores.*

- v.331: *Ramoso et cervus subiecit corpora cornu.*
PCS., v.1479: *Nam Taurus vertit per fracto corpora cornu.*

- v.337: *Atque cornu fractus luci per iugera cursu.*
PFP., v.219: *Pegaseo qui et longa abiit per iugera cursu.*

- v.346: *Armaque nobilibus quatiebat viribus ipsa.*
PCS., v.465: *Quod facile est tantiss qui pollet viribus ipsa.*

- v.347: *Fulmineo astabat validus quoque comminus ense.*

V. Estudio de Fuentes

PCS., v.1309: *Fulmineo atque hostes etiam scidit acrius ense.*

- v.398: *Nec satiant oculos, non explent pectora cuncta.*

PIF., v.817: *In quo cunctorum referent quoque pectora cuncta.*

- v.416: *Quem fortuna rigat nimium fluitantibus undis.*

PIF., v.555: *Magna pedis, tribuit mire fluitantibus undis.*

- v.432: *Littore de Guelbae scindens vada maxima ponti.*

PIF., v.251: *Tum terras, tum iure premunt vada maxima ponti.*

PIF., v.781: *Complet et illo alti semper vada maxima ponti.*

- v.472: *Et decoris summos quoque praebuit undique honores.*

PCS., v.1598: *Quam facias nos diros vitae undique honores.*

- v.476: *Vtque caput classis pelagi moderetur habenas.*

PIF., v.65: *Illas seu Phaebus cursu moderetur habenas.*

- v.479: *His etenim victor gestis tulit ardua ponti.*

PCS., v.44: *Vt navis, quam ventus agit vada in ardua ponti.*

- v.507: *Nam cum se aequare hic nequeat vel viribus ullis.*

PIF., v.1195: *Atque premi telis fundi nec viribus ullis.*

- v.515: *Haec est nobilitas quam continet aurea virtus.*

PCS., v.98: *Hoc igitur dum torquet honor, vibrat aurea virtus.*

- v.517: *Hic adest verum quo felix gloria floret.*

V. Estudio de Fuentes

PCS., v.518: *Et generis magni Stubardica gloria floret.*

-v.543: *Quae stupeant animi, quae fortia corda virorum.*

PFP., v.1478: *Hunc fuditque imitans praestantia corda virorum.*

- v.562: *Quam iussu fraenet moveatque potentibus armis.*

PCS., v.1560: *Et gestis caperent,premerentque potentibus armis.*

- v.589: *Fluctivago semper currebat undique motu.*

PIF., v.972: *Vt pons, qui infracto cunctos vehit undique motu.*

- v.594: *Et locus amplificus quo nunc sedet aurea virtus.*

PCS., v.98: *Hoc igitur dum torquet honor, vibrat aurea virtus.*

- v.642: *Hispana et ferrent secum vehementia tela.*

PIF., v.39: *Hispana et miro iam iam vibrat impete tela.*

- v.653: *Atque suis movit veloces gressibus omnes.*

PCS., v.22: *Composuit natura suis modo gressibus omnes.*

- v.675: *Et palmae aeternam redidit super aethera vocem.*

PFP., praef., v.125: *Inmensamque gerit famae super aethera vocem.*

- v.706: *Quorum pellit honor robustat corda virorum.*

PFP., v.1478: *Hunc fuditque imitans praestantia corda virorum.*

- v.717: *Divitiis ornata suis bona maxima mundo.*

PIF., v.231: *Et toti praebet fundamina maxima mundo.*

V. Estudio de Fuentes

- v.754: *Nomine ut aeternus splendens ubique omine summo.*
PCS., v.1727: *Antiquum patriae fervas decus omine summo.*
PFP., v.724: *Hoc natura duci tanto dedit omine summo.*
- v.814: *Sessorem egregium exposcunt et principe dignum.*
PIF., v.1299: *Nam nisi supremum nihil est quoque Principe dignum.*
- v.828: *Alphonsus vero nil quod non principe dignum.*
PIF., v.1299: *Nam nisi supremum nihil est quoque Principe dignum.*
- v.838: *Hic etenim princeps qui gestat stemmata stirpis.*
PCS., v.625: *Aggrediar si forte tuae nunc stemmata stirpis.*
PCS., v.655: *Nec numerosa tuae splendentia stemmata stirpis.*
- v.850: *Instituit; dum cuncta suo vult subdere iure.*
PIF., v.157: *Quam pleno ut cepit tandem sibi subdere iure.*
- v.858: *Quod gestis strepit omne quidem resonantibus orbe*
PFP., v.1849: *Et gestis numerat toto resonantibus orbe.*
- v.865: *Quae armorum strepitus multo gerit undique motu.*
PIF., v.972: *Vt pons, qui infracto cunctos vehit undique motu.*
- v.869: *Sic et principibus multis micat undique flammis.*
PCS., v.317: *Anglicus ore nitor patriis micat undique flammis.*
- v.873: *Arma sibi bellique ardens cum robore numen.*
PIF., v.753: *Divinum quae saepe ferunt sub robore numen.*

V. Estudio de Fuentes

- v.884: *Omnia deducit patrio sub pectore magna.*
PFP., v.447: *Omnia qui summo condit sibi pectore magna.*

- v.894: *Obiecitque animo quidquid natura creavit.*
PFP., v.872: *Et quidquid summum tandem natura creavit.*

- v.899: *Antraque sub toto cordis iam pectore summi.*
PIF., v.1152: *Principis in sacro conflatum pectore summi.*

- v.914: *Et quos pomifera sibi ponderat arbore semper.*
PIF., v.471: *Fertilis aeterna campus viret arbore semper.*

- v.923: *Et luporum pavido qui exultat undique corde.*
PCS., v.1826: *Qui si iura secat, rupto perit undique corde.*

- v.931: *Est avium suprema cohors; quatit aera pennis.*
PFP., v.1395: *Quos mens atque suis devexit in aera pennis.*
PFP., v.1941: *Expansis nimium totum natat aera pennis.*

- v.934: *Ictibus obiiciens tunc pingua corda supremis.*
PFP., v.73: *Cernat Alexandri aut factis quoque corda supremis.*

- v.960: *Ipse nequit, nam solus habet sibi principis arcem.*
PFP., v.1359: *Nam qui magna gerit condit sibi principis arcem.*

- v.1005: *Atque opera atque operam, vehementia pondera rerum.*
PCS., v.1603: *Et dorso deferre suo cor pondera rerum.*
PIF., v.568: *Quorum virtutes, magnarum et pondera rerum.*

V. Estudio de Fuentes

- v.1010: *Vnus et ingentes generis dat in orbe triumphos.*
PCS., v.1297: *Munere fortunae summos tulit orbe triumphos.*
- v.1014: *Quae multo speculatur item probus undique sensu.*
PFP., v.256: *Nec quim non toto nimium colat undique sensu.*

B) POSICIÓN MEDIAL:

- v.10: *Audiat et toto nimium sacer aethere Phoebus.*
PFP., v.256: *Nec quim non toto nimium colat undique sensu.*
PFP., v.1080: *Et bellum toto nimium detrudere mundo.*
- v.16: *Qui mundi complet propriis claustra omnia gestis.*
PFP., v.24: *Et mundi domitant ingentia claustra supremi.*
- v.26: *Vique altum invidiae quatiunt quoque corda stuporem.*
PCS., v.522: *Bostrichus et toto nectit quoque corda capillo.*
PFP., v.73: *Cernat Alexandri aut factis quoque corda supremis.*
- v.28: *Semper agunt semperque vehunt semperque ministrant.*
PFP., v.454: *Semper erunt semperque aderunt semperque manebunt.*
- v.50: *Corda virum Musasque omni quoque numine pellunt.*
PIF., v.875: *Atque ut praesideant illis quoque numine fecit.*
- v.54: *Ora premunt laudesque cient et guttura laxant.*
PIF., v.133: *Ora famas lacerat, rapidos ad guttura dentes.*

V. Estudio de Fuentes

- v.84: *Et fuso aeternum componere sanguine nomen.*
PCS., v.733: *Et fuso tingit saxosos sanguine vicos.*
- v.89: *In patriam summam, in populum quoque saepe supremum.*
PCS., v.396: *Et proprium tribuat cunctis quoque saepe colorem.*
- v.97: *Et quae bellorum perfecit robore summa.*
PIF., v.529: *Quae pastorilis perfecit robore virgae.*
- v.198: *Et fuso patriae condit decus omne cruore.*
PIF., v.425: *Principis excelsum, qui est nunc decus omne daturus.*
PFP., praef., v.1: *Aonidum sonet ore viri decus omne per orbem.*
- v.219: *Alphonsi nam corda viri praestantia magni.*
PFP., v.264: *Illi equidem non corda viri temere potentes.*
- v.268: *Nobilis hic princeps pacis producit in auram.*
PCS., v.783: *Et tecum princeps pacis dedit omina sacrae.*
- v.311: *Quos movet aeterno divina ad praemia motu.*
PFP., v.1792: *Condidit aeterno vitae qui pondera motu.*
- v.324: *Ipsa fuit sylvisque suos dedit ipse favores.*
PIF., v.533: *Hic Iulianus opes inopum dedit ipse catervae.*
PIF., v.1285: *Florentis Sophiae et virides dedit ipse lepores.*
- v.341: *Et texto ramorum urget sibi tegmine vitam.*
PIF., v.80: *Et curvo pictoque tegit sibi tegmine foetus.*

V. Estudio de Fuentes

- v.399: *Sed sibi alta subest iterumque iterumque videndi.*
PFP., v.812: *Quas animo defert iterumque iterumque potenti.*
- v.433: *Caerula et immenso pelagi quoque numine verrens.*
PIF., v.875: *Atque ut praesideant illis quoque numine fecit.*
- v.445: *(Aequora si gressus remus dat in aequora saltim).*
PCS., v.1337: *Ingentesque undas regni dat in aequora regni.*
- v.467: *Et facilem praebere viam ad victricia iura.*
PFP., v.971: *Et magnis praebere viam virtute nitentem.*
- v.473: *Quos Alphonsus habet nomenque in Martia bella.*
PIF., v.496: *Haec Primatis habet nomenque locumque facemque.*
- v.483: *Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis.*
PCS., v.1726: *Regale et fundit toto iubar aere sparsum.*
- v.488: *Quae gravitate petit semper sibi victor Iberus.*
PFP., v.418: *Est quia sic vario semper sibi numine caeca.*
PFP., v.1860: *Desidiam factis semper sibi demit et hostem.*
PIF., v.1412: *Quem simili in pectus semper sibi gutture sorbet.*
- v.515: *Haec est nobilitas quam continet aurea virtus.*
PFP., praef., v.106: *Sola est nobilitas, qua quoque magna vigent.*
- v.527: *Et specie lucis mundi cuncta atria servat.*
PFP., praef., v.76: *Sanguine qui claro mundi replet atria summi.*

V. Estudio de Fuentes

- v.548: *Felici dum cuncta suo dedit undique clavo.*
PFP., v.393: *Cuique ingens virtus cunctos dedit undique in altum.*
- v.551 : *Et cuncta rerum semper quoque perstitit aula.*
PFP., v.1293: *Quo penetrat rerum semper loca dissita magnus.*
PFP., v.1385: *Es similis rerum semper gradus omnibus ipse.*
- v.554: *Flectere et aeterno venti quoque iure movere.*
PCS., v.349: *Nec tanto Assirius gessit quoque iure superbus.*
- v.588: *Saltanti spumosa etiam freta pervia Nereo.*
PCS., v.830: *Magnus Abydenus dum nat freta pervia ponti.*
- v.624: *Tunc immortalis nimium quoque floruit aevo.*
PCS., v.533: *Atque Hispanus honor nimum quoque promicat omnis.*
PCS., v.732: *Concussoque tegit nimum quoque pulvere terga.*
PCS., v.750: *Gressibus et subitis nimum quoque proelia currunt.*
PCS., v.1774: *Teque timet nimum quoque duro Hybernia cultu.*
PIF., v.1136: *Spumosisque alti nimum quoque murmurat undis.*
PIF., v.1322: *Et tacitos illis nimum quoque suscitatur ignes.*
PIF., v.1370: *Atque aequum sceptro nimum quoque temperat aequo.*
PFP., v.490: *Flavaque distendunt nimum quoque sedula dona.*
PFP., v.892: *Et dare se statuat nimum quoque plurima semper.*
PFP., v.1051: *Aeternoque sibi nimum quoque vivere in aevo.*
PFP., v.1078: *Nam semper verum nimum quoque deligit ipsa.*
PFP., v.1446: *Baccifera et fulget nimum quoque Pallas oliva.*
PFP., v.1695: *Vocibus et terras nimum quoque concutit illo.*

V. Estudio de Fuentes

- v.640: *Per spumosa freti multo vada fervida bello.*
PCS., v.967: *Vt prope iam littus fletat, vada perfida vincens.*
- v. 662 : *Principis et tanti voluit quoque nomine subdi.*
PFP., v.250: *Et tanto affulgere simul quoque nomine gaudet.*
PFP., v.1029: *Elevat et factis, decoris quoque nomine servat.*
- v.668: *Alphonsi et sparsit victricia robora tanti.*
PFP., v.175: *Quinque augent palmae victricia robora donis.*
PFP., v.292: *Vndique et effundit victricia robora fervens.*
- v.709: *Fudit et assiduo ad laudes quoque iure tetendit.*
PCS., v.349: *Nec tanto Assirius gessit quoque iure superbus.*
- v.710: *Nil mirum tanto thesaurum iure dedisse.*
PFP., v.1084: *Et populus tanto pariter sub iure quiescat.*
- v.717: *Divitiis ornata suis bona maxima mundo.*
PCS., v.1210: *Hac tellus reflabit ovans bona maxima semper.*
- v.730: *Et queis per totum nimium quoque promicat axem.*
PCS., v.533: *Atque Hispanus honor nimum quoque promicat omnis.*
- v.762: *Nunc quibus in magnos ditat prata inclyta casus.*
PFP., v.487: *Sicut apes per verna volant prata inclyta Paesti.*
- v.772: *Non animo, non corde alto, non pectore summo.*
PCS., v.1186: *Ingenti Hispanas petis alto et pectore rupes.*

V. Estudio de Fuentes

- v.803: *Pectora distendunt sese fera brachia cunctis.*
PCS., v.862: *Nunc hinc, nunc illinc gravius fera brachia tendit.*
- v.831: *Rerum ortus magnosque subit quoque corde triumphos.*
PIF., v.1254: *Et sacram toto eiecat quoque corde phronesim.*
- v.846: *Et quidquid chalybis peragit quoque viribus altum.*
PCS., v.1255: *Arma animo, ducebat item quoque viribus arma.*
PIF., v.1001: *Et trahit assiduis mentis quoque viribus orbem.*
- v.869: *Sic et principibus multis micat undique flammis.*
PFP., v.403: *Dispergit socioque simul micat undique Phaebo.*
- v.873: *Arma sibi bellique ardens cum robore numen.*
PFP., v.537: *Centaurum et belli superaret robore Nessum.*
- v.875: *Quo victor toto semper nimis orbe nocetur.*
PFP., v.56: *Stat quibus in toto semper mirabilis aevo.*
PFP., v.120: *Nunc quibus effulget semper nimis altus Iberus.*
PFP., v.1786: *Dispersim toto quae ardens saepe orbe vagatur.*
- v.916: *Et iacuit pressis naturae pondere membris.*
PFP., v.705: *Et quos ille trahit naturae pondere magna.*
PIF., v.1423: *Obruta deficiunt naturae pondere prata.*
- v.921: *Laeta suis laetumque ferat quoque munere regem.*
PFP., v.382: *Tum generis, tum vitae etiam quoque munere grandi.*
PFP., v.630: *Huic autem in cumulum pleno quoque munere perstant.*

V. Estudio de Fuentes

- v.937: *Ipsa ales tutum solo nequit ire per agrum.*
PFP., v.1497: *Atque animus premitur, clarum et nequit ire per orbem.*
- v.981: *Naturae et vires proprio quoque robore firmat.*
PCS., v.1315: *Hinc Gallos pressitque truces quoque robore Belgas.*
PFP., v.434: *Integer et perstat studio quoque robore firmus.*
- v.1000: *Et patriae decus omne parant decorique cacumen.*
PCS., v.27: *Et flavis decus omne tuum committat aristis.*
PFP., *praef.*, v.125: *Hispanum decus omne sibi ducitque paratque.*
- v.1006: *Hic nostros proprio semper vehit omine motus.*
PCS., v.13: *Arma tuba, tua facta sono, vehit omine sceptr.*
PCS., v.1847: *Sic summo fortuna tuum vehit omine pectus.*
- v.1039: *Semper habet semperque gerit semperque ministrat.*
PFP., v.454: *Semper erunt semperque aderunt semperque manebunt.*

C) POSICIÓN INICIAL:

- v.50: *Corda virum Musasque omni quoque numine pellunt.*
PFP., v.1971: *Corda virum dant magna quidem Romana theatra.*
- v.199: *Elevat et sacro generosam nomine stirpem.*
PFP., v.1029: *Elevat et factis, decoris quoque nomine servat.*
- v.249: *Antra soli regisque fuit comes omine dignus.*

V. Estudio de Fuentes

PCS., v.158: *Antra soli, mundique vides tibi compita cuncti.*

- v.267 *Inmortale decus nostri modo nobilis aeris.*

PIF., v.187: *Inmortale decus numenque nepotibus addens.*

- v.298: *Atque inter proceres duplicato numine floret.*

PCS., v.271: *Atque inter proceres ceu Phoebus in astra refulges.*

- v.307: *Stat quibus eximius, claret quibus undique summus.*

PCS., v.179: *Stat quibus Hispanum Imperium, mundique potestas.*

PF., v.55: *Stat quibus in toto semper mirabilis aevo.*

- v.346: *Armaque nobilibus quatiebat viribus ipsa.*

PCS., v.1255: *Arma animo, ducebat item quoque viribus arma.*

- v.365: *Quem sonipes celeri gressus feritate vehebat.*

PF., v.1564: *Quem sonipes ut cepit habet citus alta volatu.*

- v.403: *Atque oculos iactat frondosa per atria campi.*

PIF., v.47: *Atque oculos, temes caeli dimisit in auras.*

- v.519: *In quibus aeternum tanti ducis ipsa relinquit.*

PIF., v.5: *In quibus aeternum persistit in aethera numen.*

- v.560: *Quam propria virtute quidem sibi temperet ipse.*

PCS., v.1262: *Sub propria virtute pati) saepe hostibus orbis.*

- v.626: *Quem celare nequit nullo et cohibere vicissim.*

Y. Estudio de Fuentes

PFP., v.1145: Quem celare nequit, vel si tegat acriter illum.

- v.920: *Stet quibus egregiis semper venatio causis.*

PFP., v.1373: Stet quibus eximium nactus quasi Caesare nomen,

- v.1011: *Et propria virtute parat multa undique gesta.*

PCS., v.1262: Sub propria virtute pati) saepe hostibus orbis.

V.3.2. IVNCTVRAE TEXTUALES PARCIALES

A) CON CAMBIOS MORFOLÓGICOS:

- v.10: *Audiat et toto nimium sacer aethere Phoebus.*

PIF., v.461: Quo nondum territ natum videt aethere Phoebum.

- v.24: *Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli.*

PIF., v.1045: Astra petat, summusque volet terat aethera Divus.

- v.27: *Atque ad divinos viridantia pectora casus.*

PCS., v.128: *Et dum terrestres rimatur pectore casus.*

PIF., v.512: Cuius divinos imitatur pectore sensus.

- v.32: *Obiice divinis manantia flumina rivis.*

PCS., v.735: *Et quos humor agit currenti flumine rivos.*

PCS., v.1768: *Namqui de magno nascuntur flumine rivi.*

PFP., v.1536: Exsiliunt multo fluitantia flumina rivo.

V. Estudio de Fuentes

- v.34: *Et summo attollunt viridantia germina colle.*
PFP., v.1441: *Pampineum Bacchum viridanti germine nexum.*
- v.53: *Non astringuntur, removent encomia Vatum.*
PIF., v.1471: *Moeonio non ore dabunt encomia Vates.*
- v.85: *Quo fidei primam iam gens Gusmania sedem.*
PIF., v.27: *Erigit hic primas virtutum nomine sedes.*
PFP., praef., v.27: *Primas terrarum deducit nomine sedes.*
- v.79: *Nomine et aeterno ditarunt pectora Martis.*
PFP., v.1681: *Nomina et aeternis decorarunt inde triumphis.*
- v.92: *Hoc vulgant multo parti sub Marte triumphi.*
PFP., v.748: *Obiicere et claros quos cepit Marte triumphos.*
- v.97: *Et quae bellorum perfecit robore summa.*
PFP., v.1185: *Vel poterat tandem, fortunae robora summa.*
PCS., v.1470: *Amphitryoniadae supremum robore summo.*
- v.113: *Evehit et tacitos dirumpit in aethere ventos.*
PCS., v.924: *At Boreas rapidis turbat totum aethera ventis.*
- v.123: *Hic dum virtutis coniungit numen amoenae.*
PIF., v.789: *Hunc veniisse inquit, terrarum in numen amoenum.*
- v.133: *Quam servat pariter generosis undique factis.*
PFP., v.185: *Ardua Cyclopi dum concinit undique facta.*

V. Estudio de Fuentes

- v.134: *Quamque ornat fortunae opibus virtutis et arte.*
PFP., v.1804: *Vt generis suscepit opus, virtutis et artem.*
- v.144: *Atque ipsum Martem contundens cuspide ferri.*
PIF., v.651: *Ancipiti et nimium contundit cuspide fervens.*
- v.173: *Sic sensit se iure premi viri vique terique.*
PFP., v.440: *Quam torquet, quam iure premit, quam flectit habenas.*
- v.187: *Haec generosa gerit Marti sibi palma secundum.*
PCS., v.70: *Atque iubar famae, fortunae et palma secundae.*
- v.188: *Hoc omen tellus nunc condit Iberica felix.*
PIF., v.469: *Hanc medio in gremio sibi condit Iberia fulgens.*
- v.193: *Mundi vincla terit subiectis robora terris.*
PCS., v.559: *Et ferrum horrenti rumpebat robora terrae.*
- v.200: *In caelos vehit omne iubar quod fortibus ortum.*
PCS., v.1344: *Nam tecum videt omne iubar quod saecula norunt.*
- v.203: *Igniterque gerit per flammae sidera motus.*
PIF., v.50: *Tunc Aquila excelso penetrabat sidera motu.*
- v.218: *Et strepens tandem resonabit in aethera verbis.*
PFP., v.1209: *Astrifero quam sermo suis dedit aethere verbis.*
- v.231: *Fida fuit sacroque latus viget ipse supremo.*

V. Estudio de Fuentes

PFP., v.807: *Maiori imperio ut cunctos premit ipse supremos.*

PFP., v.1097: *Quae numerare quidem numerus quidem ipse supremus.*

- v. 248 : *Et comitabatur regum per maxima gressus.*

PCS., v.538 : *Dum spes corda tenet tardanti maxima gressu.*

- v.250: *Atque eius laetam fecit sententia mentem.*

PCS., v.1122: *Rebus in adversis certa est sententia mentis.*

- v.259: *Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum.*

PFP., v.248: *Quorum vel stirpem divino sanguine ducit.*

- v.261: *Quo exurit generis praestantia iura potentis.*

PCS., v.439: *Solvere se patitur tot debita iura potenti.*

PFP., v.1230: *Atque fere hic delent splendentia iura potentum.*

- v.280: *Et sese attollit sublimi et vertice tradit.*

PIF., v.771: *Erecto sese attollunt sed vertice in astra.*

- v.289: *Sed quia felici toto caput exerit axe.*

PIF., v.598: *Stellatoque simul totum caput exerat orbe.*

- v.291: *Quaeque virent et fronde adeunt sublimia multa.*

PFP., v.689: *Quae celebret strepituque ferat sublimia multo.*

- v.307: *Stat quibus eximius, claret quibus undique summus.*

PCS., v.633: *Gesta tuis effecta parentibus undique summa.*

PFP., v.802: *Omnia et ex generis formet iure undique summo.*

V. Estudio de Fuentes

PFP., v.1524: *Quam saeculis natura suis gerit undique summum.*

PIF., v.1018: *Tantus Alexandro insedit furor undique summo.*

- v.313: *Alta parat saeclo qui est saeculi viribus altus.*

PFP., v.165: *Gesta et Achillaeis dum tollit viribus alta.*

PCS., v.1350: *Gerionumque modo fraternis viribus altis.*

- v.346: *Armaque nobilibus quatiebat viribus ipsa.*

PFP., v.389: *Vel simili specie fortunae aut viribus ipsis.*

- v.361: *Et calcare astros belli sub robore cunctos.*

PCS., v.500: *Et varios in terras scintillant robore cunctas.*

PCS., v.589: *Sic tua mirantur devictae robora cunctae.*

- v.398: *Nec satiant oculos, non explent pectora cuncta.*

PCS., v.1278: *Carpus ut rapido invasit tunc pectore cunctos.*

PFP., v.1298: *Aequali semper deducit pectore cuncta.*

- v.408: *Vt populus tanti dum dissipat orbe trophaea.*

PCS., v.598: *In te et mutaret tenuit quod in orbe trophaeum.*

- v.422: *Hic maris assumpsit Neptunia scepra potentis.*

PCS., v.1782: *Quod Regno pariterque tuo, sceptroque potenti.*

- v.477: *Maiora atque paret multo sibi stemmata Marte.*

PFP., v.1130: *Ast ubi praeclaro rutilat sibi stemmate semper.*

- v.486: *Et ducis egregiis toto subit aethere nomen.*

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.237: *Atque Hispaniacum ducunt super aethera nomen.*

- v.518: *Iam vero Alphonsum toto vocat aethere mundus.*

PIF., v.279: *Desuper hic Princeps tantis vocat aethera factis.*

- v.522: *In quibus aeternum tanti ducis ipsa relinquit.*

PCS., v.116: *In quibus aeterna Nymphae stant arbore laetae.*

- v.530: *Et flammis hominum praestantia pectora aderit.*

PIF., v.1264: *Atque artis solvit praestanti pectore nexus.*

PCS., v.505: *Sic tua nobilitas praestanti pectore substat.*

- v.559: *Ille et spumosam quoque praebuit undique sedem.*

PIF., v.369: *Imperii et varias sibi continet undique sedes.*

- v.563: *Multa egit vero tunc principe digna.*

PIF., v.1299: *Nam nisi supremum nihil est quoque Principe dignum.*

- v.591: *Alphonsum et toto replebat gurgite magnum.*

PFP., v.1211: *Et fonte est fluvius distento gurgite magnus.*

- v.633: *Et primum quoniam heredis suscepit honorem.*

PIF., v.158: *Coelestes primum et sacros sucepit honores.*

- v.642: *Hispana et ferrent secum vehementia tela.*

PCS., v.342: *Hispanis dum tela videt nunc Anglica telis.*

- v.656: *Illis speravit bellorum robora magna.*

V. Estudio de Fuentes

PF.P., v.1916: *Roma suos profert, genuit quos robore magnos.*

PCS., v.39: *Non animo curat Polyphemica robora magno.*

- v.675: *Et palmae aeternam redidit super aethera vocem.*

PCS., v.1115: *Sydera et audaci damnat Iovis aethera voce.*

- v.688: *Arboreum cultum grato parat ordine cunctis.*

PIF., v.456: *Supremo, cui iura manent nata ordine cuncta.*

- v.705: *Quorum cogit amor violentia pectora cuncta.*

PCS., v.1278: *Carpus ut rapido invasit tunc pectore cunctos.*

PF.P., v.1298: *Aequali semper deducit pectore cuncta.*

- v.721: *Aurea corda simul regali et protinus auro.*

PCS., v.1597: *Et facili sint magna tibi quoque protinus auram.*

- v.728: *Lumina et aeternis generis radiare favillis.*

PF.P., v.45: *Lumine et aeterno tantum radiantque micantque.*

- v.732: *In rem praeclaram, in gestum sine fine supremum.*

PCS., v.1340: *Et fidei quae servat opes sine fine supremas.*

- v.746: *Et pharetras pulchris phaleratas undique bellis.*

PCS., v.762: *Haec genuit nocumenta homini saevum undique bellum.*

- v.758: *Regia et excelso defert quoque munera cordi.*

PIF., v.354: *In qua subscripsit caelestis munera cordis.*

PIF., v.1034: *Nec saturo perstat per sacra munera corde.*

V. Estudio de Fuentes

- v.762: *Nunc quibus in magnos ditat prata inclyta casus.*
PFP., v.843: *Et nihil obscuro rectis probat inclyta casu.*
- v.772: *Non animo, non corde alto, non pectore summo.*
PCS., v.1511: *Sed magis horrorem multis tua pectora summa.*
- v.786: *In summum accrescuit stirpis virtutis honorem).*
PCS., v.805: *Et veros sub lege refert virtutis honores.*
- v.846: *Et quidquid chalybis peragit quoque viribus altum.*
PFP., v.165: *Gesta et Achillaeis dum tollit viribus alta.*
PCS., v.1350: *Gerionumque modo fraternis viribus altis.*
- v.862: *Huius enim secum ducit stirpe aurea cuncta.*
PCS., v.511: *Vt sis principibus Phaeton, luxque aurea cunctis.*
- v.878: *Illum per summos clarum gerit inde triumphos.*
PFP., v.1681: *Nomina et aeternis decorarunt inde triumphis.*
- v.884: *Omnia deducit patrio sub pectore magna.*
PIF., v.932: *Est puer, hoc fateor, sed tanto est pectore magnus.*
PIF., v.965: *Principis quod habet parvis, sed pectore magno.*
PFP., v.321: *Quo formet sua quisque gravis sibi pectora magna.*
PFP., v.380: *Sic animo totoque simul stat pectore magnus.*
- v.899: *Antraque sub toto cordis iam pectore summi.*
PCS., v.1511: *Sed magis horrorem multis tua pectora summa.*

V. Estudio de Fuentes

- v.912: *Quos natura suis cumulat virtutibus alta.*
PIF., v.1456: *Quem natura suis decoravit dotibus altum.*
PFP., v.397: *Cui natura suos tota dedit aurea dextra.*
PFP., v.893: *Huic natura suos mire obiicit undique mores.*
PFP., v.1691: *Ditare et patriam patriis virtutibus altam.*
PFP., v.1972: *Quisque suis splendet clarus virtutibus altis.*

- v.920: *Stet quibus egregiis semper venatio cauis.*
PCS., v.179: *Stat quibus Hispanum Imperium, mundique potestas.*
PFP., v.55: *Stat quibus in toto semper mirabilis aevo.*

- v.931: *Est avium suprema cohors; quatit aera pennis.*
PIF., v.52: *Atque levi sine motu ullo secat aera penna.*

- v.981: *Naturae et vires proprio quoque robore firmat.*
PIF., v.1078: *Saepe animos geminetque animi quoque robora sacri.*

- v.991: *Est quibus aeternum semper supremus in aevum.*
PCS., v.620: *Es quibus unus adhunc, summusque potensque feraxque.*

- v.1011: *Et propria virtute parat multa undique gesta.*
PCS., v.218: *Nam maiora tuis splendent undique gestis.*

B) CON PEQUEÑO CAMBIO A NIVEL DE LA EXPRESIÓN:

- v.3: *Pollice nunc molli moderamina flectere plectri.*
PCS., v.1439: *Et Phoebo praebes dulci modulamina plectro.*

V. Estudio de Fuentes

- v.37: *Me cogit cantare suo modulamine Titan.*
PIF., v.1300: *Mirifico qui saepe sonat modulamine Phoebi.*

- v.86: *Vna tenet regnumque movet, splendentia sceptr.*
PIF., v.377: *Austriadum lateat, quod semper splendida sceptr.*
PCS., v.462: *Cumque humeris firmata tuis sint splendida sceptr.*

- v.206: *Sic ducibus Mavors ingentibus alta perurget.*
PFP., praef., v.41: *Sunt animo eximii, immortalia qui acta perurgent.*

- v.416: *Quem fortuna rigat nimium fluitantibus undis.*
PCS., v.1807: *Quam fortuna regit caeco nimis undique iure.*
PIF., v.1132: *Dimidium fortuna regit, cui haec omnia parent.*

- v.486: *Et ducis egregiis toto subit aethere nomen.*
PIF., v.5: *In quibus aeternum persistit in aethera numen.*

- v.768: *Est aequale quidem ius dantis ad alta vicissim.*
PFP., v.543: *Ille ad summa stetit, stat et hic ad summa vicissim.*

- v.877: *Nam numen Martis qui Alphonsus divus habetur.*
PFP., v.393: *Temnere si fas est illum qui magnus habetur.*

- v.937: *Ipsa ales tutumque solo nequit ire per agrum.*
PFP., v.1948: *Sublimi et cursu dum conspicit ire per alta.*

- v.1007: *Nobilitate movens, generis cum numine ducens.*

V. Estudio de Fuentes

PFP., v.792: *Nobilitate potens*²⁸², rerum numeroque coruscus.

V.3.3. CON CAMBIO EN LA POSICIÓN MÉTRICA

A) MISMA ESTRUCTURA PERO DIFERENTE POSICIÓN:

- v.14: *Et magni modo gesta viri teneatque petatque.*

PFP., v.1155: *Huius gesta viri cantare theatrica tandem.*

- v.15: *Qui Gusmaniadum tollit primordia in axem.*

PIF., v.826: *Quosque sua dat prole sacros, quos tollit in axem.*

- v.16: *Qui mundi complet propriis claustra omnia gestis.*

PFP., v.24: *Et mundi domitant ingentia claustra supremi.*

- v.24: *Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli.*

PIF., v.891: *Finxit acus divina poli fastigia peplo.*

- v.30: *Divorum, ut cogant, propriis facta inclyta palmis.*

PFP., v.1263: *Innumeris hic facta viris dedit inclyta claris.*

- v.50: *Corda virum Musasque omni quoque numine pellunt.*

PFP., v.100: *Sic tanto pariter quoque numine saepe triumphat.*

- v.69: *Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos.*

²⁸² Con esta misma expresión inicia Mariner el v.4 del Libro V de los *Gusmaneidos Libri Quinque: Nobilitate potens...*, v.4.

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.337: *Vertice quae coelos, firmat fundamine terras.*

PFP., v.60: *Toto et praeterunt constructae vertice Olympum.*

- v.85: *Quo fidei primam iam gens Gusmania sedem.*

PCS., v.1622: *Et primam illustris stirpis tenet undique sedem.*

- v.91: *Hoc mundus pleno felix nunc ore fatetur.*

PIF., v.780: *Et Ferdinandum pleno saepe intonat ore.*

- v.94: *Hoc et gesta quidem clara in praeconia ducunt.*

PCS., v.217: *Haec faciunt tua gesta quidem sine fine minora.*

- v.95: *Tellus tota videt quidquid Gusmania proles.*

PIF., v.322: *Sic Ferdinandus, quem tellus tota veretur.*

- v.123: *Hic dum virtutis coniungit numen amoenae.*

PFP., v.823: *Quos purus sutollit amor virtutis amoenae.*

- v.124: *Armiferis gestis vires animoque furenti.*

PFP., v.1506: *Quo vires animo et robusto combibit ore.*

- v.136: *Hic princeps etenim dum Martem pectore spirat.*

PIF., v.760: *Praesertim quae alto Princeps sibi pectore condit.*

- v.147: *Cuncta ut et Fabius terrae domat atria Marte.*

PCS., v.126: *Et multa sibi prole ferax terrae atria complet.*

- v.155: *Atque oris dulci dat Tullius inclyta melle.*

V. Estudio de Fuentes

PFP., v.1749: *Parnasi et dulci sua carmina melle perunxit.*

- v.188: *Hoc omen tellus nunc condit Iberica felix.*

PCS., v.1640: *Haec sibi monstra tenet tellus, haec aspera condit.*

-v.195: *Haec nomen sub iure petit sibi nobile semper.*

PFP., v.347: *Qui et trivit virtutis iter, qui et nobile nomen.*

- v.197: *Sanguinis haec arcem divinis preparat armis.*

PCS., v.1735: *In te et divinis horrescunt Britones armis.*

- v.208: *Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur.*

PFP., v.336: *Quae belli pacisque simul sacra robora praestant.*

- v.219: *Alphonsi nam corda viri praestantia magni.*

PFP., v.1478: *Hunc fuditque imitans praestantia corda virorum.*

- v.227: *Regia tunc sensit virtus sacra principis arma.*

PCS., v.346: *Foedere dum vincto firmatur regia virtus.*

- v.239: *Tunc etenim regale iubar praestantius arsit.*

PCS., v.622: *Et regale iubar factis regalibus ornas.*

PCS., v.1726: *Regale et fundit toto iubar aere sparsum.*

- v.256: *Namque ipso praesente quidem domus arserat omnis.*

PIF., v.920: *Hoc praesente quidem nequeunt horrere tenebris.*

- v.259: *Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum.*

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.413: *Haec Ferdinandus caelos sibi stirpe reducit.*

- v.264: *Evehit et summum quo lumina solis in axem.*

PCS., v.1722: *Nobilitas nam magna quidem ceu lumina solis.*

- v.267: *Inmortale decus nostri modo nobilis aeris.*

PFP., v.1273: *Conflatque immortale decus quo vivit ubique.*

- v.297: *Sic igitur princeps primam tenet aethere sedem.*

PCS., v.1622: *Et primam illustris stirpis tenet undique sedem.*

- v.304: *Assumpsit varios sacra de stirpe triumphos.*

PIF., v.295: *Et varios virtute offert super astra triumphos.*

- v.308 : *Sanguinis et defert casus sibi semper avitos.*

PFP., v.395: *Quem proprium sibi semper habet tenuitque vicissim.*

- v.310: *Quos auget factis; quos caeli ad culmina tollit.*

PIF., v.882: *Quo Romana acies, coeli sibi culmina spondet.*

- v.347: *Fulmineo astabat validus quoque comminus ense.*

PFP., praef., v.86: *Fulmineo struxit qui irruit ense furens.*

- v.364: *Atque avium et toto pariter sub monte ferarum.*

PIF., v.714: *Et toto pariter fervens simul insonat orbe.*

- v.376: *Si dici gramen quae dant gesta inclyta possunt.*

PFP., v.1887: *Queis nutrita vigent gesta inclyta et ampla virorum.*

V. Estudio de Fuentes

- v.413: *Ad miram famae resonanti gutture vocem.*
PFP., v.853: *Socraticam et formet sub famae numine vocem.*
- v.448: *Hostilem puppim. Clypeus furit ictibus ardens.*
PCS., v.693: *Nec clypeus tutus stat diris ictibus hastae*
- v.473: *Quos Alphonsus habet nomenque in Martia bella.*
PCS., v.1231: *Antiquum numen, quo Martia bella vigebant.*
PIF., v.1339: *Astreae quo nomen habet splendidius astris.*
- v.521: *Erigitur felix caelique cacumina tangit.*
PIF., v.991: *Quae Ferdinandus iam caeli sydera tangit.*
- v.532: *Aethere deducit virtutis ubique micantis.*
PCS., v.81: *Aeternos indit motus virtutis ubique.*
- v.541: *Praestant cuique decus cunctisque nitentia tradent.*
PFP., v.34: *Cui decus omnipotens aeternis dotibus astat.*
- v.556: *Movit cuncta quidem prudenti corde subacta.*
PCS., v.1651: *Prudenti nam corde foves tibi consita iura.*
- v.605: *Omina divinis reparavit ubique trophaeis.*
PCS., v.483: *Gaudia divinis semper permixta trophaeis.*
- v.606: *Extulit et nomen posuitque per astra beatum.*
PIF., v.275: *Quo Ferdinandi persultet nomen in astra.*

V. Estudio de Fuentes

- v.619: *Et gestis decorat sceptri rutilantibus aurum.*
PFP., v.267: *Et gestis illam decorat celebratque paternis.*
- v.664: *Atque animo moto robusto et corde repulsus.*
PFP., v.1506: *Quo vires animo et robusto combibit ore.*
- v.721: *Aurea corda simul regali et protinus auro.*
PCS., v.78: *Sunt hominum nam corda simul proclivia noxae.*
- v.740: *Districto gravium tentavit adire ferarum.*
PCS., v.1244: *Imperium et mundi bello tentavit adire.*
- v.743: *Ballestas forti misit nervoque sonanti.*
PFP., v.1576: *Non chelys hunc mollis nervo scidit inde sonanti.*
- v.745: *Atque acie gladios nitidos celeresque sagittas.*
PCS., v.1233: *Et Parthus celer ponebat Marte sagittas.*
- v.788: *Ipse gregem celeri qui micant aera motu.*
PIF., v.430: *Et celeri semper praeceps volat excita motu.*
- v.797: *Crine et colla horrent denso pendentque per arcum.*
PFP., v.584: *Crine illum fuso colla in curvantia torquet.*
- v.802: *Erecta cervice ferunt lato ipsaque prorsus.*
PFP., v.108: *Erecta aut cervice iugas torqueret acerbe.*
- v.859: *Quod petit alta quidem quod caeli tangit et axem.*

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.991: *Qua Ferdinandus iam caeli sydera tangit.*

- v.864: *Quae Hispanus colit altus ager quae perstupet orbis.*

PCS., v.33: *Nunc Hispanus ager fortunae robore surgit.*

- v.879: *Attollit removetque simul sublimia in astra.*

PIF., v.230: *Qua sese attollit sublimia in astra polorum.*

- v.894: *Obiecitque animo quidquid natura creavit.*

PCS., v.667: *Et quidquid natura potest concedere magnum.*

- v.912: *Quos natura suis cumulat virtutibus alta.*

PFP., v.1524: *Quam saeculis natura suis gerit undique summum.*

- v.937: *Ipsa ales tutumque solo nequit ire per agrum.*

PFP., v.1878: *Nota sua, dum vita suis nequit artibus ire.*

- v.960: *Ipse nequit nam solus habet sibi principis arcem.*

PCS., v.605: *Solus habet: nam saepe videt quae incognita sordent.*

- v.965: *Namque eius sic alta subit natura per orbem.*

PFP., praef., v.62: *Perpetuo in motu nam vigil alta subit.*

- v.981: *Naturae et vires proprio quoque robore firmat.*

PIF., v.937: *Ingenio et sceptri vires firmatque tenetque.*

- v.1000: *Et patriae decus omne parant decorique cacumen.*

PIF., v.578: *Hic decus omne sibi facili saepe allicit arte.*

V. Estudio de Fuentes

PFP., *praef.*, v.30: *Qua decus omne suis dotibus orbe reflat.*

- v.1004: *Gesta quidem votis superant quae grandia magnis.*

PCS., v.217: *Haec faciunt tua gesta quidem sine fine minora.*

- v.1006: *Hic nostros proprio semper vehit omine motus.*

PIF., v.334: *Atque equitum genus acre vehit proprio omine secum.*

- v.1020: *Ore potens resonoque bonus simul ore reflanti.*

PFP., v.1140: *In cuius nitet ore potens factisque supremus.*

- v.1028: *Ad quae fata movent compulsum prospera pectus.*

PCS., v.1123: *Fata movent animum, certum venit ictibus omen.*

- v.1029: *Felix ergo solum tanto quod principe claret.*

PIF., v.752: *Immortale tenent quae tanto Principe robur.*

PIF., v.931: *Dicere, tot dicet: quot tanto Principe splendet.*

PIF., v.1489: *Quae dum forte micat iam tanto Principe nata.*

- v.1030: *Hispana et felix tanto duce denique tellus.*

PFP., v.211: *Hoc uno atque Hispana videt magna omnia tellus.*

- v.1038: *Sideris igniferi quod claro Alphonsus in ore.*

PFP., *praef.*, v.66: *Et vatum claro tutius ore tonant!*

B) CON LOS TÉRMINOS INVERTIDOS:

- v.17: *Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae.*

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.1377: *Qui virtutis opes thesauro condit opimas.*

PFP., v.1781: *Maioris virtutis opes referentis ab alto.*

- v.24: *Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli.*

PFP., v.646: *His volat, his penetrat caeli fatigia pennis.*

- v.25: *Vndique percutiunt sacro modulamine laudum.*

PFP., v.706: *Ipsi illum ducant laudum modulamine dulci.*

- v.30: *Divorum ut cogunt propriis facta inclyta palmis.*

PCS., v.490: *Iam princeps nostris tua versibus inclyta facta.*

PFP., v.1363: *Si summo vel corde subit ducis inclyta facta.*

- v.48: *Implent voce tubam clamantis in aethera famae.*

PCS., v.1115: *Sydera et audaci damnat Iovis aethera voce.*

- v.69: *Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos.*

PCS., v.1916: *Qui tangis coelos erecto vertice summos.*

- v.94: *Hoc et gesta quidem clara in praeconia ducunt.*

PCS., v.496: *Namque oculis sic clara nimis tua gesta videntur.*

- v.104: *Atque inmortali calamo fama aurea scribit.*

PIF., v.844: *Vocibus haec dixit gratantibus aurea fama.*

- v.108: *Si versus iam tanta potest, si est lingua vel ulla.*

PCS., v.1888: *Sed lingua potest, seu Tullius arserit ore.*

V. Estudio de Fuentes

- v.142: *Terrarum tractus armis terit Hercule maior.*
PFP., v.548: *Hoc maior tandem nimium viget Hercule summo.*
- v.195: *Haec nomen sub iure petit sibi nobile semper.*
PFP., praef., v.73: *Sufficit his nullum quod non sit nobile nomen.*
PFP., v.347: *Qui et trivit virtutis iter, qui et nobile nomen.*
- v.200: *In caelos vehit omne iubar quod fortibus ortum.*
PCS., v.513: *Sisque virum pariterque Ducum iubar omne potentum.*
- v.208: *Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur.*
PFP., v.556: *Seu pacis bellive velis bona consulat illa.*
PIF., v.198: *Hic pacis bellique aperit sub numine portas.*
- v.214: *Et generis retinere facem nomenque supremum.*
PIF., v.496: *Haec Primatis habet nomenque locumque facemque.*
- v.262: *Quo claret variis per Iberica iugera stellis.*
PCS., v.100: *Iugera nunc istud iam munit Iberica magna.*
- v.281: *Et tutos caeli penetrat sine limite tractus.*
PFP., v.646: *His volat, his penetrat caeli fatigia pennis.*
- v.289: *Sed quia felici toto caput exerit axe.*
PFP., v.26: *Atque ipsum Phaebum coget in axe caput.*
- v.326: *Saxosa et montis subiecit culmina mole.*
PCS., v.67: *Atque alis peditum ut submittet culmina montis.*

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.944: *Namque ut sublati viridantia culmina montis.*

- v.333: *Atque fuga vitae quaesivit commoda tutae.*

PCS., v.752: *Fortia quae fieri debebant commoda vitae.*

- v.346: *Armaque nobilibus quatiebat viribus ipsa.*

PCS., v.725: *Vulnera concussis per stremua viribus arma.*

PFP., v.1192: *Regia magnificis protendens viribus arma.*

- v.394: *Quos illis decorat praebetque potentia iura.*

PCS., v.19: *In te et deflectis vel iura potentia mundi.*

- v.400: *Principis ut cernant praestantia iura supremi.*

PFP., v.1052: *Tantum summa potest supremi principis aura.*

- v.417: *Quem virtus alto pariter pede deterit ingens.*

PFP., v.393: *Cuique ingens virtus cunctos dedit undique in altum.*

PFP., v.1687: *In palmam nomenque ingens quo deterit omnes.*

- v.435: *Quae spumas fervente salo dabat aere tonsis.*

PCS., v.837: *Percurrunt reginemque salo fervente relinquunt.*

- v.460: *Cuncta premit truculenta rapit bellantia corda.*

PCS., v.539: *Nam spes corda premit, lacerat sperantia saevo.*

- v.483: *Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis.*

PIF., v.793: *Hunc esse Austriacae stirpis iubar undique clamat.*

V. Estudio de Fuentes

- v.503: *Namque ubi Gusmanus tantum sonat orbe cacumen.*
PIF., v.399: *Et toto ferme orbe sonat vox alta Philippi.*
- v.515: *Haec est nobilitas quam continet aurea virtus.*
PCS., v.1881: *Deducit sordes. Virtus docet aurea stare.*
- v.528: *Non aliter vero Alphonsi nitidissima virtus.*
PIF., v.523: *Cui virtus se tota dedit nitidissima late.*
- v.594: *Et locus amplificus quo nunc sedet aurea virtus.*
PCS., v.1881: *Deducit sordes. Virtus docet aurea stare.*
- v.676: *At vero ut pondus rerum libramine cordis.*
PIF., v.1459: *Et quem iustitiae miro libramine pondus.*
- v.711: *Qui patrias sibi condit opes sub culmine multo.*
PIF., v.1377: *Qui virtutis opes thesauro condit opimas.*
- v.741: *Lentius ut tanto frueretur munere montis.*
PCS., v.438: *Nam cum ditescit naturae munere tanto.*
- v.775: *Nam non dissimili stat rerum pondere princeps.*
PFP., v.774: *Et quo persistit firmato pondere rerum.*
- v.776: *Ac princeps magnus cui magna est ipsa facultas.*
PCS., v.363: *Cui magnus quoque magna dedit su nomina Brutus.*
- v.859: *Quod petit alta quidem quod caeli tangit et axem.*

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.58: *Alta tenet, solum alta petit, cuncta alta requirit.*

- vv.890-891: *Calcavitque solum quod fert secum aemula caelo/
Munera...*

PIF., v.521: *Vtque solo, sic magna quidem dant munera coelo.*

- v.891: *Munera divitiis nimium splendentia magnis.*

PCS., v.1022: *Sero lucis agit splendentia munera sacrae.*

PIF., v.812: *Namque corde gerit splendentia munera magno.*

- v.938 : *Et pennis quaerit quatentibus aera vitam.*

PFP., v.1941: *Expansis nimium totum natat aera pennis.*

- v.959: *Nam princeps tantus sibi parcere sumptibus agrum.*

PFP., v.140: *An tantus princeps, quemserta virentia cingunt.*

- v.960: *Ipse nequit, nam solus habet sibi principis arcem.*

PFP., v.1848: *Quos princeps sibi solus habet, sibi solus et addit.*

- v.1000: *Et patriae decus omne parant decorique cacumen.*

PFP., v.1719: *Ab se atque omne decus censest per maxima nasci.*

- v.1014: *Quae multo speculatur item probus undique sensu.*

PFP., v.589: *Quem visu nec ferre potes sensu undique euntem.*

- v.1015: *Dirigit hic etenim cunctorum, ut norma, virorum.*

PCS., vv.913-914: *Et quod corde gerit, ratis est Magnetica norma/ Dirigit hinc...*

C) CON SEPARACIÓN E INVERSIÓN:

- v.25: *Vndique percutiunt sacro modulamine laudum.*
PFP., v.706: *Ipsi illum ducant laudum modulamine dulci.*

- v.48: *Implent voce tubam clamantis in aethera famae.*
PFP., v.125: *Inmensamque gerit famae super aethera vocem.*

- v.84: *Et fuso aeternum componere sanguine nomen.*
PFP., v.308: *Et proprio nomen formavit sanguine summum.*

- v.106: *Alphonsi iam facta decet celeberrima mundo.*
PFP., v.27: *Si cantare ducum celeberrima facta potentum.*

- v.142: *Terrarum tractus armis terit Hercule maior.*
PFP., v.548: *Hoc maior tandem nimium viget Hercule summo.*

- v.157: *Vnus enim suprema patrat, magna efficit unus.*
PFP., v.755: *Magna gerit, divina subit supremaque patrat.*

- v.282: *Et campi offundit quoque iugera protinus umbra.*
PIF., v.14188: *Non Bacchi soboles tuta est per iugera campi.*

- v.304: *Assumpsit varios sacra de stirpe triumphos.*
PFP., v.759: *Nam cui stirpe sacra naturae splenduit ortus.*

- v.467: *Et facilem praebere viam ad victricia iura.*
PIF., v.1181: *Iuraque felici victricia nomine confert.*

V. Estudio de Fuentes

- v.585: *Ibat enim tanto pelagus sub principe felix.*

PIF., v.881: *Laeta dies nunc orbe micat sub Principe tanto.*

- v.832: *Quos fortuna suis ditat sine limite donis.*

PFP., v.729: *Sic donis cumulat, sic illum munere ditat.*

- v.857: *Divini generis quod claro sanguine claret.*

PFP., v.17: *Qui nunc Pizarri florescunt sanguine claro.*

PFP., v.76: *Sanguine qui claro mundi replet atria summi.*

- v.1030: *Hispana et felix tanto duce denique tellus.*

PCS., v.467: *Te praesente quidem tellus Hispanica cunctas.*

V.3.4. IVNCTVRAE RESULTANTES DE LA COMBINACIÓN Y CONFLUENCIA DE DIVERSAS VARIANTES

V.3.4.1. CON CAMBIO DE SEDES MÉTRICA Y PEQUEÑO CAMBIO MORFOSINTÁCTICO

A) SIN INVERSIÓN DE IVNCTVRA:

- v.11: *Caelestem et statuat prorsus Iovis aula per arcem.*

PFP., v.38: *Romanique ducis nomen Iovis indit in aulam.*

- v.23: *Cuncta movent quae terra tenet sibi compita tota.*

PCS., v.552: *Sic orbem natura dedit, sic cuncta moventur.*

- v.43: *Sunt etenim divina nimis quae viribus acer.*

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.933: *Vt sit mente Gigas, divinis viribus Atlas.*

- v.53: *Non astringuntur, removent encomia Vatum.*

PF.P., v.692: *Non numero astringit ducis alta encomia dulci.*

- v.56: *Dicere si incipio vocis via pertinet ipsa.*

PCS., v.328: *Voce viae tua gesta sonant, nox ipsa tenebris.*

- v.107: *Tollere perpetuo per laudum iugera versa.*

PF.P., v.1554: *Tollere vel laudes quae longe a mentibus absunt.*

- v.110: *Tot gesta alta et tot quoque pectoris ausa potentis.*

PIF., v.817: *In quo cunctorum referent quoque pectora cuncta.*

PCS., v.1436: *Flores Rhetoricos viridi quoque pectore fundis.*

- v.123: *Hic dum virtutis coniungit numen amoenae.*

PIF., v.636: *Discordesque terit virtutis numine casus.*

PIF., v.1124: *Haud secus hic Princeps sylva in virtutis amaena.*

- v.155: *Atque oris dulci dat Tullius inclyta melle.*

PCS., v.1666: *Et nunc ore loquens dulci flaventia mella.*

- v.161: *Dum palmae tribuit viridantes termite frondes.*

PIF., v.1192: *Et palmam secum viridanti fronde resumit.*

- v.164: *Fulvis dimisit Libycos prorepere harenis.*

PF.P., v.91: *Seu Libyae numerare velis tunc forsam arenas.*

V. Estudio de Fuentes

- v.183: *Cuncta dedit pressosque pedes tenuitque lacertos.*
PFP., v.275: *Nec regum presso tandem pede claudicat ingens.*
- v.199: *Elevat et sacro generosam nomine stirpem.*
PFP., v.295: *Elevat et nomen, quo summa Hispania crescit.*
- v.200: *In caelos vehit omne iubar quod fortibus ortum.*
PIF., v.1125: *Quam caelum caelique iubar circumdat utrinque.*
- v.208: *Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur.*
PCS., v.1538: *In bello atque in pace simul quibus ipse refulges.*
- v.258: *Et summi virtute ducis, face principis alti.*
PIF., v.1030: *Atque pari cunctos summus virtute subiret.*
- v.283: *Et multo terram ramorum germine complet.*
PCS., v.126: *Et multa sibi prole ferax terrae atria complet.*
- v.293: *Quam Mavors magno bellorum hic arte viguit.*
PCS., v.1231: *Antiquum numen, quo Martia bella vigebant.*
- v.310: *Quos auget factis, quos caeli ad culmina tollit.*
PIF., v.214: *Civibus hanc auram caeli culmine lapsam.*
- v.311: *Quos movet aeterno divina ad praemia motu.*
PCS., v.80: *Aeternos indit motus virtutis ubique.*
- v.331: *Ramoso et cervus subiecit corpora cornu.*

V. Estudio de Fuentes

- PCS., v.414: *Inmotoque tulit, ramosas corpore fagos.*
- v.347 : *Fulmineo astabat validus quoque comminus ense.*
- PF., v.220: *Dextra fulmineum ut tandem ciet horridus ensem.*
- v.372: *Et cunctis praebet viridantia stemmata gentis.*
- PIF., v.628: *Crementum et campi praebet viridantibus herbis.*
- v.406: *Tunc et naturam tanto sub munere laudat.*
- PCS., v.438: *Nam cum ditescit naturae munere tanto.*
- PCS., v.1460: *Et facili servas naturae munere cuncta.*
- v.409: *Principis, insultat terrarum vincere partes.*
- PCS., v.1659: *Et quascumque subis terrae conamina partes.*
- v.410: *Colligere et veras virtutis ad inclyta palmas.*
- PIF., v.837: *In quibus impressa est verae virtutis imago.*
- v.413: *Ad miram famae resonanti gutture vocem.*
- PF., v.788: *Et famae sub voce tumens numeroque supremus.*
- v.422: *Hic maris assumpsit Neptunia scepra potentis.*
- PIF., v.1277: *Et sacro posuere loco, sceptroque potenti.*
- v.425: *Aeolios uno compressit robore flatus.*
- PF., v.66: *Aeolus aut flatu vestigia maxima pellat.*
- v.434: *Obvia Maurorum dives stetit alta carina.*

V. Estudio de Fuentes

PCS., v.1810: Obvia stat diris fuso rectore periclis.

- v.453: *Arma vocat vincique negat, vibrat aere signa.*

PFP., v.519: *Quem strepitu saepe arma vocant, sonat acriter aer.*

- v.511: *Gusmani prolem divinam principis ipsam.*

PCS., v.596: *Vt vel Alexander proles divina Philippi.*

- v.520: *Quo resonat sibi fama tonans altoque volatu.*

PFP., v.1564: *Quem sonipes ut cepit habet citus alta volatu.*

- v.532: *Aethere deducit virtutis ubique micantis.*

PFP., v.1378: *Nempe animi illustrare sinus virtute micantes.*

- vv.575-576: *Non solum nam iure suo generosa coegit/ Pectora...*

PCS., v.201: *Magnanimos condens generoso pectore casus.*

- v.577: *Sed propriis cunctas commovit sumptibus undas.*

PCS., v.378: *Armaque vel proprias tandem vertisset in undas.*

- v.627: *Gestarum obstaculo obscuro aut velamine noctis.*

PCS., v.901: *Obscuro ut nox atra sinu velamina cogit.*

- v.640: *Per spumosa freti multo vada fervida bello.*

PIF., v.1012: *Quae pater eduxit per fervida bella Philippus.*

- v.686: *Et nemorum densam virgultis undique crebris.*

PIF., v.131: *Densa videt virgulta sibi spisso obsita ramo.*

V. Estudio de Fuentes

- v.695: *Et pictis undas currebat ubique lapillis.*
PCS., v.63: *Vndis seu currat cunctos phivialibus agros.*

- v.698: *Flectebant vario secum serpentina fluctu.*
PCS., v.392: *Et per spumantes flectunt tua carbasa fluctus.*

- v.706: *Quorum pellit honor robustat corda virorum.*
PCS., v.1257: *Corda virum, qui tanta sibi desumere iura.*

- v.708: *Maribus magnis quae montis collibus altis.*
PCS., v.1780: *Plurima naturae defers iuga montibus altis.*

- v.711: *Qui patrias sibi condit opes sub culmine multo.*
PCS., v.1740: *Vt vertex populi, patriae culmenque supremum.*

- v.736: *Cum vero quartus sceptroque animoque Philippus.*
PFP., v.1189: *Et caput obiecit pedibus sceptroque Philippi.*

- v.763: *Hispana et vario componit honore per orbem.*
PCS., v.436: *Naturae et varios secum manifestat honores.*

- v.782: *Connubio astringi ut possent sua pectora tanto.*
PFP., v.1598: *Connubio quarum toto se astringit in orbe.*

- v.786: *In summum accrescuit stirpis virtutis honorem.*
PCS., v.81: *Est virtutis honor splendescens principis hasta.*

- v.790: *Et rapido ventos superantque premantque volatu.*

V. Estudio de Fuentes

PCS., v.924: *At Boreas rapidis turbat totum aethera ventis.*

- v.824: *Atque animi vastum cordisque potentia summi.*

PCS., v.668: *Iudicio, mentisque tuae, cordisque potentis.*

- v.827: *Principe digna patent quae principe digna feruntur.*

PIF., v.1299: *Nam nisi supremum nihil est quoque Principe dignum.*

- v.861: *Adque trophaea gravis validusque ad bella suprema.*

PCS., v.1178: *Est clemens animo, membris validusque supremis.*

- v.867: *Vtque vir ventus adest Mavortis in arce supremus.*

PCS., v.623: *Dotibus egregiis clarus, Mavorte supremus.*

- v.885: *Magnus honore quidem virtute et magnus avita.*

PIF., v.1174: *Legum magnus honor, patriae roburque supremum.*

- v.887: *Hesperiae est princeps mundi domitorque supremi.*

PIF., v.707: *At nato in terras iam tanto Principe mundi.*

- v.931: *Est avium suprema cohors; quatit aera pennis.*

PCS., v.340: *Aetheris et quatiunt vacua omnia inania pennis.*

- v.978: *Munera prudentis tanto et moderamine cuncta.*

PIF., v.989: *Nam sine prudenti rerum moderamine nullus.*

- v.1002: *Hic veluti ventus vitae generosus ubique.*

PCS., v.1608: *Et veluti in ventos tristis necis arma minatur.*

V. Estudio de Fuentes

- v.1017: *Et ventus navem securo flamine torquet.*
PCS., v.1507: *Hasta tua et ventos torquet vibrata fugaces.*

B) CON INVERSIÓN DE IVNCTVRA:

- v.17: *Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae.*
PFP., v.1685: *Mittit et in caelos Hispanica gesta micantes.*
- v.24: *Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli.*
PIF., v.1035: *Sed tamquam vacuis finibus petit astra polorum.*
- v.26: *Vique altum invidiae quatiunt quoque corda stuporem.*
PCS., v.827: *Quae Mars corda quatit, duro ferus enecat ictu.*
- v.30: *Divorum ut cogunt propriis facta inclyta palmis.*
PIF., v.541: *Proponit, virtutis opem palmae inclytus addit.*
- v.48: *Implent voce tubam clamantis in aethera famae.*
PFP., v.1699: *Et famae tuba clara polos agitare fatetur.*
- v.79: *Nomine et aeterno ditarunt pectora Martis.*
PCS., v.634: *Aeterno ut nomen persistat marmore fixum.*
- v.105: *Quid nequeat nullo Tempus corrumpere saeclo.*
PFP., v.126: *Quam Tempus superare nequit nec vincere saeclo.*
- v.117: *Semper habere potest per Iberica compita terrae.*
PFP., v.1094: *Quanto se extendat per terrae compita iurre.*

V. Estudio de Fuentes

- v.155: *Atque oris dulci dat Tullius inclyta melle.*
PCS., v.1888: *Sed lingua potest, seu Tullius arserit ore.*

- v.189: *Robore et aeterno premit undique caerula quassu.*
PIF., v.184: *Et ratibus quatiens Neptuni caerula saevi.*

- v.199: *Elevat et sacro generosam nomine stirpem.*
PIF., v.769: *Nam Ferdinandi quae subsunt nomine sacri.*

- v.212: *Non licet ulterius laudum deducere cantum.*
PCS., v.1706: *Extulit, ingentem mirum est deducere laude.*

- v.214: *Et generis retinere facem nomenque supremum.*
PCS., v.418: *Et facit immenso supremum nomine solum.*

- v.219: *Alphonsi nam corda viri praestantia magni.*
PFP., v.1478: *Hunc fuditque imitans praestantia corda virorum.*

- v.266: *Cuncta quibus capit ipse polo sublimia tecta.*
PIF., v.230: *Quae sese attollit sublimia in astra polorum.*

- v.271: *Vivet enim Alphonsi nomen per saecula cuncta.*
PFP., v.907: *Quae generis suscepta modo per saecula vivent.*

- v.283: *Et multo terram ramorum germine complet.*
PIF., v.586: *Vberior surgit vel quovis germine terrae.*

- v.291: *Quaeque virent et fronde adeunt sublimia multa.*

V. Estudio de Fuentes

PIF., v.1473: *Vocali nec fronde virens celeberrima Quercus.*

- v.295: *Quam struxit propriis ad gesta ingentia factis.*

PFP., v.1684: *Dum ferit Hesperio vel facta ingentia telo.*

- v.318: *Et regum donis et digno pectore rege.*

PCS., v.550: *Quam nescit, qui magna suo sub pectore dona.*

- v.326: *Saxosa et montis subiecit culmina mole.*

PIF., v.460: *Astra sedet magno viridis sita culmine montis.*

- v.333: *Atque fuga vitae quaesivit commoda tutae.*

PFP., v.1622: *Solum in munimen dilectae et commodae vitae.*

- v.358: *Nam dum montivagus vexavit cuspidem teli.*

PIF., v.386: *Abruptosque secant telorum cuspidem colles.*

- v.364: *Atque avium et toto pariter sub monte ferarum.*

PCS., v.1510: *Atque feras sub monte fugat lorica feroces.*

- v.410: *Colligere et veras virtutis ad inclyta palmas.*

PIF., v.541: *Proponit, virtutis opem palmae inclytus addit.*

- v.588: *Saltanti spumosa etiam freta pervia Nereo.*

PCS., v.836: *Qui quia movit amor caeco freta spumosa gressu.*

- v.596: *Et mundo grata et rerum simul ardua gestis.*

PCS., v.1889: *Quis dicet, referetque tui gesta ardua cordis?*

V. Estudio de Fuentes

- v.619: *Et gestis decorat sceptri rutilantibus aurum.*
PCS., v.1689: *Et nitido curru rutilantia lumina sceptri.*
PIF., v.1383: *Haec sunt Austriaci rutilantia munera sceptri.*
PIF., v.1452: *Commoda qui in terrae natus sceptri aurea gestat.*
- v.642: *Hispana et ferrent secum vehementia tela.*
PCS., v.1263: *Ab saevis, qui saeva nimis sua tela ferebat.*
- v.659: *Florentem retulere etiam virtutis honorem.*
PIF., v.1131: *Quid non tantus honus virtutis in aethera ducet?*
- v.674: *Nam sacra virtute quidem vis bellica claret.*
PCS., v.347: *Et regni vis magna sacri, sceptri cacumen.*
- v.754: *Nomine ut aeternus splendens ubique omine summo.*
PFP., v.99: *Pizarrus tanto sic splendet nomine semper.*
PFP., v.127: *Insonat ut tanto splendescens nomine semper.*
- v.786: *In summum accrescunt stirpis virtutis honorem.*
PIF., v.1131: *Quid non tantus honus virtutis in aethera ducet?*
- v.832: *Quos fortuna suis ditat sine limite donis.*
PFP., v.729: *Sic donis cumulat, sic illum munere ditat.*
- v.844: *Prima sibi sedemque gravem servantque tenentque.*
PCS., v.1622: *Et primam illustris stirpis tenet undique sedem.*
- v.870: *Heroumque refert flammantium corda per orbem.*

V. Estudio de Fuentes

PCS., v.1734: *Corde refers, nullisque adfers sub viribus ingens.*

- v.899: *Antraque sub toto cordis iam pectore summi.*

PCS., v.321: *In tua proclives superato pectora corde.*

- v.1017: *Vt ventus navem securo flamine torquet.*

PCS., v.44: *Vt navis, quam ventus agit vada in ardua ponti.*

- v.1019: *Et quo tunc perflat pelagi per vitrea prata.*

PIF., v.486: *Et vitreo quoque prata rigat viridantia cursu.*

VI. EL TEXTO Y LA EDICIÓN

VI.1. DESCRIPCIÓN DEL MS. MATRITENSIS BN 9971²⁸³

El manuscrito 9971 de la Biblioteca Nacional de Madrid es un *Opera Varia* que contiene, entre muchas más obras, los *Gusmaneados Libri Quinque* de Vicente Mariner de Alagón. Es un manuscrito autógrafo de Vicente Mariner, en papel del siglo XVII, escrito en letra humanista cursiva en tinta negra. El estado de conservación del códice es bueno. Letra menuda y apretada hasta los márgenes para economizar papel²⁸⁴, con numerosas correcciones del autor tachando o escribiendo sobre el error. El número de líneas varía de una página a otra y los libros tercero y cuarto comienzan en mitad de página sin separación alguna del libro anterior. Está fechado al principio de la obra.

²⁸³ Para realizar la descripción del manuscrito hemos seguido el modelo de la obra de la Dra. García de Paso Carrasco, *Una traducción latina de Vicente Mariner: La Odyssea*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1997, pp.49-57.

²⁸⁴ Según el propio Mariner, escribió “más de 360 manos de papel con letra muy menuda y apretada”. Cf. CEJADOR Y FRAUCA, J., *Historia de la lengua y la literatura castellana*, Madrid, 1972, p.42. Esto, según los cálculos de Valentín García Yebra, supondría “más de cuatrocientos sesenta y seis libros de trescientas páginas cada uno”. Cf. GARCÍA YEBRA, V., “Traducciones de la *Poética* de Aristóteles en el siglo XVII”, en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid, 1992, p.75.

VI. Descripción del MS.

El *ms. Matritensis* BN 9971, del siglo XVII, en papel, de 580 fol., con una caja de escritura que oscila entre 275-280 x 117-120 mm, comprende nueve cuadernillos, *in folio*, con un número variable de páginas que oscila entre las diecisiete del libro tercero, a las ciento dieciocho del libro sexto²⁸⁵. Cada uno de los folios presenta dos columnas en el folio recto y otras dos en el verso.

El *ms.* presenta una encuadernación en tapa dura de cartón verdoso, tiene un total de quinientos ochenta folios, divididos la mayor parte de ellos en cuatro columnas de versos exceptuando el documento final (folios 579-580), que está sellado en Madrid e impreso en la Imprenta del Reino en 1636.

La caja de escritura se ha delimitado mediante el doble pliego vertical de cada folio, pliego que constituye la justificación vertical. Esta caja no tiene marcadas las líneas rectoras, ya que los corondeles se utilizan para seguir la línea. El texto no respeta habitualmente la línea de justificación vertical derecha y la rebasa con bastante frecuencia, y presenta la numeración en cifras arábigas en la parte superior derecha, en tinta y de otra mano. Las dos columnas que presenta cada folio tienen un número variable de líneas que oscila entre cuarenta y siete y cincuenta y cinco.

El libro primero, fechado el cinco de agosto de 1631, comienza en el fol. 346^ra: *Nunc debes mihi, Musa, tuo sub Apolline adesse/ Nunc vires laxare*

²⁸⁵ El cuadernillo I comprende 36 folios; el II 116; el III 17; el IV 73; el V 40; el VI 118; el VII 66; el VIII 58, y el IX 56.

VI. Descripción del MS.

tuas, nunc promere numen..., que llega hasta el fol. 350^vb, v. 1042:... *In quae consurgit divina stirpe revictus/ Et quae concedit divino lumine mundi.*

El libro segundo comienza en el fol. 351^fa: *Iam ratio possit divinas promere laudes/ Toto atque ore simul tandem instare boatus...*, que llega hasta el tercer verso del fol. 356^va, v. 2181:... *Et fides terga mittit sura robora tractus/ Carminis exhorret valido quasi promptus in ense.*

El libro tercero comienza en el cuarto verso del fol. 356^va: *Est in principibus fortune nobile nomen/ Et virtutis honos clara de stirpe profectus...*, que llega hasta el verso tercero del fol. 361^va, v. 3205:... *Quo gestum verbumque simul gressum volat uno/ Et sicuti assurgunt gestum verbumque favore.*

El libro cuarto comienza en el cuarto verso del fol. 361^va: *Lucidus Phoebus nihil est nisi candida virtus/ Haec face Titanis semper flammantior ardet...*, que llega hasta el fol. 366^vb, v. 4325:... *Nimum nullus dabit hoc quod Musa negari/ Omnibus hic fundit, tuto sentuque fatetur.*

El libro quinto comienza en el fol. 367^fa: *Proles magna ducis tanto quoque digna parenta/ Mavortis nunc arma movet, nuncque occupat orbis...*, que llega hasta el fol. 371^vb, v. 5368:... *Qui verbas famae gestarum cardine noluit/ Et generis limen divino limine torquet.*

En el fol. 372^fa aparece un *praefatio*, de ciento cuarenta y ocho versos en *Disticos Elegiacos*, que comienza: *Nulla tubae famae poterit vox alta canentis/ Tantis iure ducis laudibus esse...*, que llega hasta el fol. 372^va:...

VI. Descripción del MS.

Est felix spectare potest qui denique tantus/ Nan tantus rerum mittit in orbe potest.

En el fol. 372^vb aparece una *Elegía*, de cien versos, que comienza: *Musae flecte omnes, lachrymas effundite tristes...*, que termina en el fol. 373^ra...*dii vivent vivet et ipse simul.*

En el fol. 373^rb figuran un epitafio de cuatro versos que comienza: *Hic iacet Andreas primus qui aetatis in anno...*, y que termina:... *Non potuit potuit cum ipse perire mora*; y nueve epigramas dedicados a la familia de los Guzmanes que comienzan en la séptima línea: *Quantus sit virtutis et quantus surgat honore...*, que termina en la línea 48:... *Alphonsus valido detinet ense robur.*

En el fol. 373^va comienza una composición, de doscientos noventa y siete versos, que completa los libros anteriores: *Haec sunt adiugenda in fine Libri q. Gusmaneidos...*, que termina en el fol. 374^vb:... *Et pleno mundus semper micat et honore.*

VI. Descripción del MS.

VI.2. NORMAS DE EDICIÓN

Brevemente expondremos las principales características de las costumbres ortográficas de Vicente Mariner.

En general las palabras suelen estar separadas correctamente aunque la rapidez en la escritura de Mariner provoque cierto desorden en el texto. Esta celeridad, ocasionada como hemos dicho por el *usus scribendi* de nuestro poeta, hace que muchos trazos sean más descuidados y que, en consecuencia, la lectura se realice con mayor dificultad. Como puede verse en el aparato crítico son numerosas las tachaduras, las correcciones o los versos superpuestos.

La utilización de las mayúsculas no sigue la regla general en los nombres comunes ya que aleatoriamente utiliza minúsculas y mayúsculas. No sucede lo mismo en los nombres propios a los que respeta su carácter único.

Sólo emplea tres tipos de abreviaturas:

- Un trazo alargado sobre las terminaciones para indicar la -m de los acusativos o la -nt de las terminaciones verbales.
- “-q” para indicar la conjunción copulativa enclítica “-que”.
- Los diptongos “oe” y “ae” aparecen escritos con el mismo signo de abreviación, un trazo alargado en forma de “q”.

VI. Descripción del MS.

En cuanto a las vocales escribe –y- por –i-: *sydera*; e –ij- por –ii-: *subiicit*.

Mariner utiliza formas sincopadas como *vincla* y *saecla* y usa, con frecuencia, una geminada por una simple, como *littora*, o una simple por una geminada, como *sagita*. Igualmente señalamos que nuestro poeta prefiere la forma *arenis* en lugar de *harenis* o *Annibal* en lugar de *Hannibal*, y que encontramos el dígrafo de la aspirada en lugar de la sorda correspondiente como es el caso de *charis*.

Sólo nos resta decir que para esta edición, que va acompañada de un pequeño aparato crítico en el que, por ser manuscrito único, sólo recogemos las correcciones del autor, hemos seguido los siguientes criterios ortográficos :

- Adaptar la ortografía del texto de Mariner a las normas actuales así como la puntuación y el uso de mayúsculas.
- Generalizar el uso de V- para la mayúscula y –v- para la minúscula.
- Transcribir el grupo –ij- como –ii-.
- La puntuación es nuestra.

Por último y como caso excepcional, deseo resaltar en este apartado un vocablo inusual que designa un nombre propio. Lo encontramos en el v.641: *Alaractrica*. Tras numerosas lecturas e infructuosas búsquedas, especialmente en manuales cartográficos de la época dado que por el contexto en el que aparece, concertando con *littora saeva*, parece un lugar geográfico, decidimos rastrear este vocablo en la

VI. Descripción del MS.

propia obra de Mariner. El hallazgo de este mismo término en el Libro II de los *Gusmaneidos Libri Quinque* nos animó a transcribirlo tal como aparece en estos dos versos que a continuación reproducimos:

Et multo facili iam prata Alaractrica sumptu, fol. 356^r b, v.14.

Tota sunt aeribus Alaractrica ianua magni, fol. 356^v b, v.28.

**VI.3. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN
DEL LIBRO I DE LOS
*GVSMANEIDOS LIBRI QVINQVE***

VI. Edición del Libro I

Nunc debes mihi, Musa, tuo sub Apolline adesse,
Nunc vires laxare tuas, nunc promere numen,
Pollice nunc molli moderamina flectere plectri
Et dulcem quoque voce chelyn resonante movere.

Nunc opus ecce tuum toto datur undique Olympo 5
Et tibi divinos artis removeere iubetur
Et celebrare modos pulchrae cantusque supremos
Pegaseo feriat quos totus pectine Pindus,
Euterpe quos ore suo moneatque feratque.

Audiat et toto nimium sacer aethere Phoebus; 10
Caelestem et statuatur prorsus Iovis aula per arcem
Heroasque agitet prisco iam carmine claros
Et Mavorte duces victore per arma reducat.

Et magni modo gesta viri teneatque petatque
Qui Gusmaniadum tollit primordia in axem, 15
Qui mundi complet propriis claustra omnia gestis.
Et caelo quoque mittit opes virtutis avitae
Et libro famae resonantia flumina spondet.

Quae concussa quidem per Iberica tecta suprema
Totum conturbant gestarum vocibus orbem 20
Atque ducum torquent animos et pectora quassant.

Nam quae tantorum splendescunt gesta virorum
Cuncta movent quae terra tenet sibi compita tota,
Astra petunt tectumque poli et fastigia caeli.
Vndique percutiunt sacro modulamine laudum 25

6 removeere: removeet *ante corr.*

16 claustra: gesta *ante corr.*

VI. Traducción del Libro I

Ahora, Musa, bajo la protección de tu Apolo debes asistirme,
ahora dejar libre tu fuerza, ahora revelar tu inspiración divina,
ahora con el suave pulgar variar el ritmo de la lira
y también tañer la dulce cítara de sonora voz.

He aquí que ahora tu obra se presenta, por doquier, en todo el Olimpo 5
y se te ordena tañer de nuevo los divinos ritmos de la depurada técnica
y celebrar sus cantos más elevados,
para que el Pindo¹ entero, con la lira de Pegaso², los entone,
para que los recuerde y anuncie, de su propia boca, Euterpe³.

Que el sagrado Febo, en todo el éter, atentamente los escuche; 10
y que, por la ciudadela celestial, el palacio de Júpiter los instaure
y que reviva a los famosos héroes con el verso antiguo
y que resucite, a través de las armas, a los caudillos, con el victorioso Marte.

Y que, por lo menos, conserve y reivindique las hazañas del gran hombre
que eleva hasta el firmamento los orígenes de los Guzmanes, 15
que llena con sus propias gestas todos los rincones del mundo.

Él envía al cielo tesoros de un valor ancestral
y promete, con su libro, resonantes ríos de fama.

Éstos, pasando a través de los estremecidos palacios de Iberia,
turban el mundo entero con la fama de sus hazañas, 20
y quebrantan y estremecen el alma y el corazón de los caudillos.

Pues las resplandecientes hazañas de tan grandes varones,
conmueven todas las encrucijadas de la tierra entera,
ascienden a las estrellas, a la cima de la bóveda celeste y la techumbre del cielo.
Por todos lados, hacen latir los corazones con la sagrada cadencia
de las alabanzas] 25

VI. Edición del Libro I

Vique altum invidiae quatiunt quoque corda stuporem
Atque ad divinos viridantia pectora casus
Semper agunt semperque vehunt semperque ministrant.

Et per laudantum volvuntur funditus ora
Divorum, ut cogant, propriis facta inclyta palmis. 30

Nunc ergo mihi, Musa, refer Parnassia iura,
Obiice divinis manantia flumina rivis
Musarum in sylvis qui magna rosaria conduit
Et summo attollunt viridantia germina colle
Et toto inspergunt florentia culmine prata. 35

Nunc cantus me ad summa quidem modo provocat ipse,
Me cogit cantare suo modulamine Titan,
Me ad mundi proceres Phoebæa inducit avena,
Meque ad supremos deducit Musa boatus
Et totus multo ad carmen chorus advehit omne 40
Quo madeat mihi vena tonans quasi gurgite pleno
Et me submergi tanto quasi in aequore cogat.

Sunt etenim divina nimis quæ viribus acer
Suscipere instituo divorum digna cothurno
Et Vatum celebranda lyra verbisque canoris. 45

Nam quæ perfecit qui princeps sub iure, peregit
Quem Mars divino toto Sidonius orbe,
Implent voce tubam clamantis in aethera famaë,
Excutiunt rerum cursus maioraque flectunt
Corda virum Musasque omni quoque numine pellunt. 50

27 viridantia: *ms.* viritantia

46 perfecit qui *supra lineam*: Sidoneae *ante corr.* | sub iure *supra lineam*: Mavorte *ante corr.*

47 divino *supra lineam*: illustrant *ante corr.*

VI. Traducción del Libro I

y con fuerza provocan el profundo asombro de la envidia
y siempre entregan, siempre impulsan, siempre incitan
a los corazones valientes a acciones divinas.

Y los dioses con sus elogios hacen que deseen, desde lo más
profundo de su corazón,]
acumular hechos encomiables con las palmas que les son propias. 30

Por lo tanto, ahora, Musa, díctame las leyes del Parnaso⁴,
ofrécame los ríos que manan de los divinos arroyuelos,
que ocultan, en los bosques de las Musas, grandes jardines de rosas
y que hacen brotar, en lo más alto de la colina, verdes semillas
y esparcen, por toda la cumbre, florecientes prados. 35

Ahora me incita ya el propio canto a lo más grande,
me obliga a cantar con su cadencia Titán⁵,
la flauta de Febo me lleva hasta los próceres del mundo,
la Musa me incita a los más altos cantos,
y su coro, todo él, me arrastra a toda clase de poemas 40
para que la sonora inspiración me inunde, por así decirlo,
como en un inmenso piélago,]
y me obligue a sumergirme en tan vasto mar.

Es divino en demasía, digno de dioses,
y digno de ser celebrado por la lira y por las armoniosas palabras de los poetas,
lo que yo, no sin esfuerzo, me dispongo a verter en estilo trágico⁶. 45
Pues las hazañas que, merecidamente, realizó el primero,
al que Marte Sidoneo llevó por todo el orbe divino,
éstas, con su voz, llenan la trompeta de la fama que llega al cielo,
sacuden el curso de los acontecimientos, ablandan los corazones de los hombres
más grandes]
y conmueven a las Musas con todo el poder divino. 50

VI. Edición del Libro I

- Sunt Gusmaniadum rerum nota omnibus acta.
Quae numero ascribi nequeunt. Quae limite vocum
Non astringuntur, removent encomia Vatum,
Ora premunt laudesque cient et guttura laxant,
Et per diversos percurrunt orbe recessus. 55
- Dicere si incipio vocis via pertinet ipsa
Et tantis turbata viris tremit ipsa facultas.
- Quae sese effugiens per caeca silentia volvit
Et muto magnas tantum probat ore querelas
Et nescit quae iure loqui verbo opprimit arcto. 60
- Sed, duce te, nobis facilis venit altus Apollo.
Calliope, iam labra move teque auspice tantos
Fac resonare viros per prata ingentia haec,
Quos stupeat caelum cum tantos viderit illos;
Quos tellus miretur item cum audiverit ipsos; 65
Quos Mavors ornet cum magnis ceperit armis;
Quos decoret Phoebus tulerit cum carmine tantos.
- Excelsa est equidem summoque cacumine fixa
Stirps Gusmaniadum quae toto vertice caelos
Tangit et admoto totum tenet aere Phoebum. 70
- Quam curru assumit secum totumque per orbem
Evehit et notis per terras ignibus infert
E quibus effundunt radiantia fulmina in astra.
- Excussis facibus Titania lumina adaugent
Et quasi succensis Musas fornacibus urunt. 75
- 73 *fulmina: flumina ante corr.*

VI. Traducción del Libro I

- Son por todos conocidas las proezas de los Guzmanes.
No pueden ser contadas en número. No están sujetas
al límite de las palabras, desatan los encomios de los poetas,
incitan a hablar, provocan las alabanzas, dejan libres las gargantas
y por apartados rincones recorren el mundo. 55
- Si empiezo a hablar, mi misma voz se estremece
y la sola intención me hace temblar por la turbación que me producen
tan grandes hombres.]
- Huyendo, se precipita por ciegos silencios
y, muda la boca, tan sólo conoce grandes lamentos
e ignora lo que, mercedamente, dificulta hablar con expresión precisa. 60
- Pero, siendo tú guía, acude el excelso Apolo, propicio para nosotros.
Calíope⁷, mueve ya los labios y, siendo tú protectora,
haz que resuenen los hombres por estos grandes prados,
para que el cielo los contemple con estupor al verlos tan nobles,
para que la Tierra, igualmente, los admire al escuchar sus propios pasos, 65
para que Marte los honre al acogerlos con sus imponentes armas,
para que los enaltezca Febo al mostrarlos tan nobles en un poema.
- Es excelsa, sin duda, y está arraigada en la más alta cumbre
la estirpe de los Guzmanes que toca la cúpula celeste
y posee, surcado el aire, a Febo por completo. 70
- Éste la recibe en su carro y la lleva consigo por todo el orbe
y por la tierra la conduce junto con sus conocidos fuegos,
cuyos radiantes rayos se esparcen hacia las estrellas.
- Sacudidas las antorchas, las luces de los Titanes aumentan
y abrazan a las Musas, por así decirlo, con hornos encendidos. 75

VI. Edición del Libro I

His vero dum gesta orbem tribuere corusca, Aspectus hominum laudes flexere per altos Et patriam coluere etiam virtutibus omnem Nomine et aeterno ditarunt pectora Martis.	
Quae ferro vinxere sacro et pressere potenter Viribus hinc chalybis per fervida tela trisulcis Hostibus et victis diras pepulere phalanges.	80
Vertere terga illos pariter statuere coactos Et fuso aeternum componere sanguine nomen Quo fidei primam iam gens Gusmania sedem, Vna tenet regnumque movet, splendentia sceptr.	85
In reges se ostendit item sine fine fidelem, In Martem validam multo et sub robore fortem, In patriam summam, in populum quoque saepe supremum, In cunctos magnam, nam magna est undique cunctis.	90
Hoc mundus pleno felix nunc ore fatetur; Hoc vulgant multo parti sub Marte triumphi; Hoc referunt variis generosa trophaea coronis.	
Hoc et gesta, quidem clara, in praeconia ducunt. Tellus tota videt quidquid Gusmania proles Edidit egregium et supremum saepe patravit Et quae bellorum perfecit robore summa.	95
Nam quod magnificentum custodit Iberia senis Hoc Gusmaniacis possedit ubique sub armis; Hoc tantis, quasi iure, viris debere fatetur;	100
----- 89 quoque <i>supra lineam</i> 94 et <i>supra lineam</i>	

VI. Traducción del Libro I

Mientras sus brillantes gestas les han otorgado el mundo,
por su noble presencia les han regalado los elogios de los hombres
y han cuidado con sus virtudes la patria entera
y con el eterno nombre de Marte han enriquecido los corazones.

Ellas, las gestas, encadenaron y oprimieron, fuertemente, con sagrado hierro, 80
las crueles falanges, y, luego, a través de ardientes dardos,
con horquillas de acero,]
una vez vencidos los enemigos, las rechazaron.

Igualmente las hicieron huir en masa,
y, con la sangre derramada, hicieron que se estableciera un nombre eterno
con el que, únicamente, la estirpe de los Guzmanes tiene el primer
puesto de lealtad] 85
e influye en el reino y en los espléndidos cetros.

Igualmente hacia los reyes se muestra fiel sin límite,
capaz para la guerra y valerosa con una gran fortaleza,
excelsa para la patria, muy a menudo también noble para el pueblo,
grande para todos, pues, en donde quiera que esté, para todos es grande. 90

Esto el mundo ahora, a plena voz, lo confiesa feliz;
esto lo divulgan sus triunfos conseguidos bajo el amparo
de tan poderoso Marte;]

esto lo muestran sus generosos trofeos con sus variadas coronas.
Todo esto y sus hazañas, ciertamente famosas, dan lugar a los elogios.
Toda la Tierra ve lo que de ilustre y supremo la prole de los Guzmanes 95
ha engendrado y a menudo producido,
y las elevadas hazañas de la guerra que ha realizado con su vigor.

Pues lo maravilloso que guarda Iberia,
esto está por todas partes bajo las armas de seis generaciones de Guzmanes;
que esto, casi merecidamente, se debe a hombres tan valerosos, se confiesa; 100

VI. Edición del Libro I

Hoc generi tanto receptum sine fine refertur,
Hoc tantis ducibus famae dat splendet avitae,
Et per supremos deducit opinio montes
Atque immortalis calamo fama aurea scribit
Quod nequeat nullo Tempus corrumpere saeclo. 105

Alphonsi iam facta decet celeberrima mundo
Tollere perpetuo per laudum iugera versa.

Si versus iam tanta potest, si est lingua vel ulla
Aequali instrepere audebit sermone tot arma,
Tot gesta alta et tot quoque pectoris ausa potentis 110
Et tot nobilibus splendentia robora bellis,
Quae et memorat sibi fama, stupet flatuque sonanti
Evehit et tacitos dirumpit in aethere ventos
Et toto Musas celebrantes commovet orbe.

Hic etenim princeps Gusmanica tota potestas, 115
Vnus adest atque unus habet quod plurima proles
Semper habere potest per Iberica compita terrae.

Nam quae dona sinu claudit rutilantia toto
Naturae exornant vires fatique cacumen
Altius extollunt caelique per atria currunt 120
Gressibus et quatiunt divina tonantibus astra
Sydereum et toto conturbant aethere tectum.

Hic dum virtutis coniungit numen amoenae
Armiferis gestis vires animoque furenti,
Aptans divinos supremo robore conflans 125

110 alta *supra lineam*: etiam *ante corr.* | quoque *supra lineam*

VI. Traducción del Libro I

- que esto ha sido recibido para tan poderoso linaje, se comenta sin cesar;
esto lo entrega a tan grandes caudillos de fama ancestral y reluce
y lo lleva por las cumbres de las montañas el sentir de los hombres
y lo escribe con inmortal cálamo la dorada fama
para que el Tiempo no sea capaz de corromperlo en siglo alguno. 105
- Conviene alabar las hazañas más famosas de Alfonso⁸
en el mundo entero con elogios que inclinen las balanzas.
- Si hay alguna lengua, o el verso puede tanto,
se atreverá a celebrar, con una expresión adecuada, tantas armas,
tantas gestas elevadas y osadas de un corazón poderoso 110
y su vigor resplandeciente en tan nobles batallas,
vigor que la fama recuerda, contempla con estupor y lleva con la sonora brisa
y esparce a los silenciosos vientos en la región del aire
y conmueve a las musas que lo festejan por todo el orbe.
- Pues este príncipe representa todo el poder de los Guzmanes, 115
el sólo es y él sólo tiene lo que su muy abundante descendencia
siempre puede tener en la tierra ibérica.
- Pues los dones rutilantes que él encierra en todo su regazo
realzan las fuerzas de la naturaleza y la cumbre del destino,
lo elevan a las alturas y corren por la mansiones del cielo, 120
turban los astros divinos con estrepitosos pasos retumbantes,
y estremecen, en todo el cielo, el techo cuajado de estrellas.
- Mientras él une el poder divino del grato valor
a las gestas armadas, y las fuerzas a un alma apasionada,
preparando y forjando, con vigor supremo, divinos triunfos 125

VI. Edición del Libro I

Vndique per terras multo Mavorte triumphos, Praetenti tunc arma duces clauduntque tacentque, Nomina nec simili deferre per astra favore.	
Nulla queunt subdique simul se saepe fatentur Et primam Alphonso palmae sub munere tradunt Inter supremos partem sedemque supremam Quam veritis toto magnis alit unus in orbe; Quam servat pariter generosis undique factis; Quamque ornat fortunae opibus virtutis et arte Nobilitatis item multo sustollit honore.	130
Hic princeps etenim dum Martem pectore spirat, Atria fluctivago conturbat Neptunia ponto Spumanti et pulsat vitreas quoque Tethyos arces Robore et aeterno premit undique caerula quassu, Aequoreos domitans currentis Nereos orbes Et liquidum variis quatit acer classibus arvum.	135
Terrarum tractus armis terit Hercule maior Bellica diffundens populi per robora iura Atque ipsum Martem contundens cuspide ferri.	140
Pompeius tellure furit; furit aequore Caesar; Scipio fervet item nimium in flammantibus armis; Cuncta ut et Fabius terrae domat atria Marte (Victricem et ducit palmam ferus Hannibal ipsam); Marcellus multis claret splendetque trophaeis Hosteque devicto tranat quoque flumina, cautes	145
	150

VI. Traducción del Libro I

por todas las tierras en muchas guerras,
los valerosos caudillos guardan las armas y callan,
y son incapaces de difundir, con éxito semejante, por las estrellas
nombre alguno]

y dicen, al mismo tiempo, que se someten,
y entregan a Alfonso, con la palma de la victoria, 130
el primer lugar entre los supremos y una sede suprema,
sede, que solamente él, único en todo el orbe, alienta con grandes verdades;
que conserva por doquier con generosos trofeos;
que embellece con las riquezas de la fortuna y con el arte de la virtud
y que sostiene, de igual manera, con el gran honor de la nobleza. 135

Mientras este príncipe anhela en su pecho a Marte,
estremece las moradas de Neptuno en el espumoso mar lleno de olas,
y también azota, con vigor, las cristalinas ciudadelas de Tetis⁹
y oprime, por todos lados, los espacios azules con una sacudida eterna,
dominando las marítimas regiones que recorre Nereo 140
y, terrible, bate, con diferentes flotas, la líquida llanura.

Más grande que Hércules trilla las regiones de la tierra con las armas,
esparciendo, con la fortaleza del pueblo, el poder bélico,
y debilitando al mismísimo Marte con la punta del hierro.

Pompeyo¹⁰ se enfurece en la tierra; César¹¹ se enfurece en el mar; 145
Escipión¹² se agita muchísimo con las resplandecientes armas;
Fabio¹³ somete todas las mansiones de la tierra
(y el feroz Aníbal¹⁴ lleva la misma palma vencedora);
Marcelo¹⁵ resplandece y brilla con numerosos trofeos
y, vencido el enemigo, atraviesa a nado los ríos, los peñascos del ponto 150

VI. Edición del Libro I

<i>Ponti et aeternam famae sibi construit arcem; Flaminiusque furens Martis vibrat aera signa; Et populi sedes tutatur in ense Camillus; Legibus et volvit Mavortia iura Metellus Atque oris dulci dat Tullius inclyta melle Munera quae ad pacem quae ad bella furentia prosunt.</i>	155
<i>Vnus enim suprema patrat, magna efficit unus, Cuius persensit divinas Africa vires.</i>	
<i>Dum Mauris torsit sibi sub data pectora pressis, Dum ferro sensit victricia signa subacto, Dum palmae tribuit viridantes termite frondes Et tanto subiecta viro se contulit ipsam, Littora dum voluit calcare Hispanica fervens Fulvis dimisit Libycos prorepere harenis Thesaurus rerum quas liquit corde timenti.</i>	160 165
<i>Atque fuga caeca Alphonsi simul horruit Orcos Et se praecipitem pelagi per iugera fudit Et confessa virum nulla virtute secundum; Hunc paruit timuitque tremens fugitque furescens Atque illi cessit toto sub pondere belli.</i>	170
<i>Sic Libya obstrepuit Gusmanica funditus arma; Sic metuit tanti praeceps quoque principis omen; Sic sensit se iure premi viri vique terique Robora et excusso tremuit quoque Marte suprema Augurio clarent quae ipsis Alphonsea terris</i>	175

VI. Traducción del Libro I

y construye para sí la eterna ciudadela de la fama;
Flaminio¹⁶, enfurecido, agita las armas y las enseñas de Marte;
Camilo¹⁷ protege, con la espada, las sedes del pueblo;
Metelo¹⁸, con las leyes, cambia los derechos de Marte
y Tulio¹⁹, con la dulce miel de su boca, proporciona distinguidos servicios 155
que son útiles para la paz, que lo son para la feroz guerra.

Él solo realiza las más altas empresas, lleva a cabo grandes cosas él solo
cuyas divinas fuerzas África las percibió claramente.

Mientras, sometidos los moros, África se revolvió en sus entrañas,
mientras sintió las enseñas vencedoras, rendido el hierro, 160
mientras otorgó guirnaldas de victoria reverdecidas en la rama
a tan grande varón,]

y, sometida, se entregó a sí misma,
mientras, excitada, quiso pisotear las costas hispánicas,
envió los tesoros libios a deslizarse por las rubias arenas
que abandonó con el corazón atemorizado por los acontecimientos. 165

Y en su ciega fuga de Alfonso aterrizó a las divinidades infernales;
se dispersó, precipitándose por las extensiones del mar
y confesó que este héroe no es el segundo en virtud alguna;
a éste obedeció; temblando, lo temió y, enfurecida, huyó
y cedió ante él bajo todo el peso de la guerra. 170

De esta manera, Libia hizo que las armas guzmanas resonaran;
de esta manera, abatida, temió la premonición de un príncipe tan grande;
de esta manera se dio cuenta de que estaba oprimida y quebrantada
mercedamente por el héroe,]

y tembló ante el supremo vigor, en la guerra, de Alfonso,
vigor que brilla, con buen augurio, en las mismas tierras 175

VI. Edición del Libro I

Et mundi cogunt vel solo nomine vires.	
Nam nequii bellis consistere fortibus Afer, Dum vidit tantum solvi Sanlucare Martem Phocarum et ponti percurrere prata carinis Cunctaque spumiferis quoque caerula verrere lignis Atque minis ventos atque armis tundere fluctus.	180
Ora timens vertit pallenti et terga colore Cuncta dedit pressosque pedes tenuitque lacertos Noluit et tanto sese committere bello Et tanti quoque tela viri nimis horruit ipsa.	185
Haec est nobilibus victricia parta trophaeis; Haec generosa gerit Marti sibi palma secundum; Hoc omen tellus nunc condit Iberica felix Et tanto auspicio sentit Gusmanica duci Posse per immensos terrarum Hispanica tractus Prata quidem tantoque sibi sub nomine stare.	190
Haec etenim virtus tantis Mavortia gestis Mundi vincla terit subiectis robora terris; Haec surgitque et ovat totoque nitescit in orbe; Haec nomen sub iure petit sibi nobile semper; Haec generis lumen facibus victricibus auget; Sanguinis haec arcem divinis preparat armis Et fuso patriae condit decus omne cruore Elevat et sacro generosam nomine stirpem In caelos vehit omne iubar quod fortibus ortum	195 200

VI. Traducción del Libro I

y que reúne las fuerzas del mundo bajo un único nombre.

El africano fue incapaz de resistir en batallas violentas,
mientras vio que un Marte tan grande se desencadenaba en Sanlúcar
y que con sus naves atravesaba corriendo los prados del ponto y de las focas
y que barría, con remos que levantan espuma, todos los espacios
azules del mar] 180
y que golpeaba las olas con armas y los vientos con amenazas.

Temeroso, palideció su rostro y huyó,
y quedó atado de pies y manos;
no quiso enfrentarse a una guerra tan grande
y se horrorizó ante las mismas lanzas de un hombre tan grande. 185

Esta victoriosa palma se consiguió con nobles trofeos;
la palma realiza estas nobles hazañas para Marte, por segunda vez para sí;
y ahora la feliz tierra ibérica guarda esta premonición,
y se da cuenta de que, con tan gran premonición, los prados hispanos
pueden ser considerados guzmanos por las grandes extensiones de la tierra 190
y que pueden estar bajo tan gran nombre.

En efecto, este valor bélico rompe, con gestas tan grandes,
los grilletes del mundo, sometidas las tierras en su fuerza;
este valor surge y obtiene los honores de la ovación y brilla en todo el orbe;
éste siempre reclama para sí mismo, mercedamente, un nombre famoso; 195
éste la luz del linaje acrecienta con vencedoras antorchas;
éste prepara el alcázar de la sangre con armas divinas
y, derramada su sangre, guarda todo el honor de la patria
y, con un nombre sagrado, eleva a su noble estirpe,
y lleva a los cielos todo el resplandor que, 200

VI. Edición del Libro I

Ictibus insplendet silicis Mavortis acerbi Fulmineoque rubet bellorum in pondera quassu Igniterque gerit per flammea sidera motus.	
Sic etenim Gusmana viget fortuna per orbem; Sic et principibus floret victoria tantis; Sic ducibus Mavors ingentibus alta perurget; Sic et telluris consistit gloria cuncta; Sic belli sic pacis honor Gusmanus habetur Et tutam servat rerum sub casibus arcem Atque immortalis semper vivet undique voce Nominis observans secum Gusmanica iura.	205
Non licet ulterius laudum deducere cantum, Vt prorsus virtus videatur in altius ire Et generis retinere facem nomenque supremum.	210
Nam quamvis multo laudum insonet aura boatu, Semper erit tantis ducibus minor ipsa per orbem Semperque inferior vocum dabit ipsa susurrum Et strepens tandem resonabit in aethera verbis.	215
Alphonsi nam corda viri praestantia magni Florent et, sacra dum iam viguere iuventa, Martis opus clausere sinu ferrique vigorem Nobilibus nimium movere hastilibus ipsum Hostilesque acies manibus pressere supremis Proelia et Hispanis nimium domuere lacertis.	220
Vt vero viguit princeps iuventibus omnis,	225

VI. Traducción del Libro I

surgiendo con fuertes golpes de la áspera piedra de Marte, brilla
y que, con fulmíneo temblor, se vuelve rojo en las guerras
y, con fuego, se mueve por llameantes estrellas.

De esta manera la fortuna guzmana se fortalece por el orbe;
de esta manera la victoria florece, habiendo príncipes tan grandes; 205
de esta manera Marte incita a importantes caudillos a realizar
elevadas hazañas;]

de esta manera, igualmente, se establece toda la gloria de la Tierra;
de esta manera el honor, tanto de la paz como de la guerra,
se considera guzmano,]

y conserva el alcázar protegido bajo cualquier circunstancia
y siempre vivirá por doquier, con la voz inmortal de su nombre, 210
respetando los derechos guzmanos.

No es posible llevar más allá el canto de las alabanzas,
de manera que parezca que el valor sube a lo más alto
y retiene la antorcha y el nombre supremo del linaje.

Pues, aunque el viento resuene con muchas alabanzas, 215
siempre será menor que caudillos tan grandes,
y, siempre inferior, susurrará por el orbe
y, gritando, finalmente resonará con palabras por el cielo.

Pues el distinguido corazón de Alfonso, un gran hombre,
florece y, mientras tuvo vigor en su sagrada juventud, 220
guardó el trabajo de Marte en su regazo
y con nobles jabalinas impulsó el mismo vigor del hierro,
oprimió las líneas enemigas con sus manos
y dominó los combates con brazos hispanos.

Cuando el príncipe, todo él, tuvo vigor en su juventud, 225

VI. Edición del Libro I

Vt comitis titulum dedit alta Niebla paratum,
Regia tunc sensit virtus sacra principis arma.

Aulae dum studiis sese dinovit apertis
Atque illum totis suscepit curia domis,
Tunc etenim ad cubitum regis custodia summi 230
Fida fuit sacroque latus viget ipse supremo
Servavit semper nimium tutamine praesens;
Regibus tunc charis sceptro et gratissimus ipse
Astitit et regum tribuit grata omina proli.

Augurio sacro tanti tunc principis ipso 235
Regia tota domus victricia senserat arma
Et fidei ornamenta tulit nitidissima purae
Et stirpis tenuit praeclarae munera clara.

Tunc etenim regale iubar praestantius arsit;
Tunc fulsit lumen sceptris quoque turbius omne; 240
Debilius vitae tunc cepit dulcius aula
Floruit et tanto socio vis regia semper,
Laetitiam ad noctis tunc gaudia ad ipsa diei
Consilio et rerum simul astitit ordine gratus.

Consultus, dederat sceptri moderamina summi; 245
Expertus, struxit regalia robora; felix
Praebuit et cautus constantia numine verba
Et comitabatur regum per maxima gressus
Antra soli regisque fuit comes omine dignus
Atque eius laetam fecit sententia mentem 250

VI. Traducción del Libro I

cuando la excelsa Niebla²⁰ le entregó el título de conde disponible,
entonces la virtud real percibió las sagradas armas del príncipe.

Mientras se distinguió de las manifiestas parcialidades de la corte
y la curia lo recibió en todas sus casas,
entonces su custodia junto al lecho del más elevado rey fue leal, 230
y él mismo, ensalzado, se mantuvo fiel,
siempre presente con su sagrada y suprema protección;
entonces él, muy grato a los reyes amados y al trono, los cuidó
y ofreció gratos deseos a la descendencia de los reyes.

Con la misma sagrada premonición de tan grande príncipe, 235
toda la casa real había percibido sus victoriosas armas
y ofreció los más brillantes honores a una fidelidad pura
y obtuvo los brillantes servicios de una estirpe preclara.

Entonces el brillo real ardió más distinguido;
entonces toda luz de vida resplandeció más opaca y más débil
que los cetros;] 240

entonces la corte lo acogió más dulcemente
y floreció la fuerza real siempre con un aliado tan grande
para la alegría de la noche, para los placeres del día,
y, al mismo tiempo, permaneció grato por su consejo y por el desarrollo de los
acontecimientos.]

Consultado, había proporcionado el timón del supremo cetro; 245
experimentado, dispuso las fuerzas regias; feliz
y cauto, ofreció, con inspiración divina, congruentes palabras
y acompañaba los pasos de los reyes por los más importantes palacios de la tierra
y fue él, con su premonición, digno compañero del rey solamente
y su opinión hizo dichosa 250

VI. Edición del Libro I

Regis Iberi altam qua nil tenet altius aether
Et nihil assurgit toto regalius orbe.

Est etenim Alphonsus splendor magnae aureus aulae
Est atque ipse decor quo regia tecta virescunt
Atque ipse ornatus per summa Madritica tecta. 255
Namque ipso praesente quidem domus arserat omnis
Nobilibus radiis facibus generisque micantis
Et summi virtute ducis, face principis alti
Quam sibi stirpe gerit clara et sibi sanguine avorum.

Accendit viro flammanti et concitat ignis, 260
Quo exurit generis praestantia iura potentis,
Quo claret variis per Iberica iugera stellis
Et quo divinus Marti coquit ipse triumphos
Evehit et summum quo lumina solis in axem
Et tenebris aperit fulgentia sidera pulsus 265
Cuncta quibus capit ipse polo sublimia tecta.

Inmortale decus nostri modo nobilis aeris
Nobilis hic princeps pacis producit in auram
Quae vitae praebet cunctis spiracula clarae
Quaeque halat summo in res altas undique flatu. 270

Vivet enim Alphonsi nomen per saecula cuncta
Nesciet inde mori atque Orcum dubitabit adire
Nec noscet tardae difussa obliviae noctis.
Nunc etenim crescit revolatque vigetque micatque;
Nunc sublime petit generis sub iure cacumen; 275

255 tecta *supra lineam*: prata *ante corr.*
256 ipso *supra lineam* | praesente: ipraesente *ms.*
263 Marti *supra scriptum*: terrae *ante corr.*
264 et *supra lineam*: in *ante corr.*
268 pacis *cum lit.*
273 tardae *supra scriptum*

VI. Traducción del Libro I

la insigne mente del rey de Iberia, y más insigne que ella nada
tiene el firmamento]
y nada surge en todo el orbe más digno de un rey.

Es, en efecto, Alfonso el dorado resplandor de la gran corte
y él es el honor con el que cobran esplendor las mansiones reales
y él es honrado por las grandes mansiones madrileñas. 255

Porque realmente, con su presencia, toda casa había refulgido
con nobles rayos, con las antorchas de su resplandeciente linaje,
con el valor de un elevado caudillo y con la antorcha de un alto príncipe
que consigue gracias a su estirpe ilustre y a la sangre de sus ancestros.

Al hombre ardiente lo enciende y lo enardece el fuego 260
con el que inflama el distinguido derecho de un poderoso linaje,
con el que brilla, con variadas estrellas, por las extensiones ibéricas
y con el que él mismo, divino, adereza los triunfos para Marte,
y con el que lleva la luz del sol a lo más alto del firmamento
y, tras apartar las tinieblas, pone al descubierto todas

las relucientes estrellas] 265
con las que él mismo conquista grandiosas mansiones en la bóveda celeste.

El honor inmortal de nuestro noble bronce
este noble príncipe de paz lleva al aire
que ofrece a todos los respiraderos de una ilustre vida,
y que sopla en las alturas, por doquier, con gran aliento. 270

Vivirá el nombre de Alfonso a través de todos los siglos,
no sabrá, por ello, morir y vacilará al acercarse al Orco²¹,
y no conocerá los dispersos olvidos de la tardía noche.
Ahora crece, vuela, está lleno de vigor y resplandece;
ahora busca merecidamente la sublime cumbre de su linaje; 275

VI. Edición del Libro I

Nunc rerum ostendit secum fastigia cunctis.

Incipit ut truncus vires tellure sub ima

Enutrire suas glebis surgitque relictis

Et venti variis tunc frondibus occupat arcem

Et sese attollit sublimi et vertice tradit 280

Et tutos caeli penetrat sine limite tractus

Et campi offundit quoque iugera protinus umbra

Et multo terram ramorum germine complet,

Nam aliter vero tanti modo principis aetas

Pullulat ut truncus maduit qui flumine summo 285

Et surgit felix non quod iacuisse vel unquam

Dicere possimus iacuit quia denique nunquam

Nec potuit saeculi vel duro iure iacere,

Sed quia felici toto caput exerit axe

Auspicio effundens generosis germina donis 290

Quaeque virent et fronde adeunt sublimia multa

Et stirpis referunt crescentia robora grandis.

Quam Mavors magno bellorum hic ortu viguit;

Quam posuit clarae semper virtutis in arvis;

Quam struxit propriis ad gesta ingentia factis 295

Et quam traduxit viridaria in alta trophaeis.

Sic igitur princeps primam tenet aethere sedem

Atque inter proceres duplicato numine floret

Et rerum primas diffundit denique partes.

Non solum vero gratus stat regibus ipsis, 300

283 terram *supra scriptum*

284 aetas *supra lineam*: omen *ante corr.*

VI. Traducción del Libro I

ahora muestra a todos consigo los principales sucesos.

Como el tronco comienza a alimentar sus fuerzas bajo la profunda tierra
y surge, tras abandonar la tierra,
y ocupa entonces la ciudadela del viento con diversos follajes,
y se eleva y se entrega con su elevada copa 280
y penetra, sin límite, en las regiones celestes
y cubre por completo las extensiones del campo con su sombra
y llena la tierra con el abundante germen de sus ramas,
no de otro modo la vida de un príncipe tan grande
se multiplica como el tronco que se bañó en un inmenso río 285
y surge feliz, no porque podamos decir que alguna vez estuvo abajo,
porque finalmente nunca lo estuvo,
ni pudo sucumbir a la terrible ley del tiempo,
sino que su copa ha salido en todo el radiante firmamento,
derramando, con su premonición, retoños con generosos dones 290
que también cobran esplendor y se dirigen, con su extenso follaje, a las alturas
y restablecen el vigor creciente de su gran estirpe.

A ésta Marte aquí la llenó de energía con una gran cantidad de batallas;
la colocó siempre en los campos del ilustre valor;
la preparó por sus propias hazañas para grandes gestas 295
y la llevó con sus trofeos hacia elevados jardines.

Así pues, el príncipe tiene en el cielo un asiento principal
y florece entre los próceres, acrecentado su poder divino,
y difunde finalmente las primicias.

Verdaderamente no sólo es grato a los mismos reyes, 300

VI. Edición del Libro I

Sed populo et cuncto generis sub munere mundo
Et quamvis custos ad sacra cubilia magnus
Hic stetit et regum nomen sacravit opimum
Assumpsit varios sacra de stirpe triumphos
Et regum summos nimium decoravit honores 305
Complevitque aulam donis et dotibus aedes
Stat quibus eximius, claret quibus undique summus
Sanguinis et defert casus sibi semper avitos,
Quos radice suae firmat virtutis in orbe;
Quos auget factis; quos caeli ad culmina tollit; 310
Quos movet aeterno divina ad praemia motu.

Namque qui vires nostri distendit ad alta,
Alta parat saeclo qui est saeculi viribus altus;
Qui generis vehit alta gradu graditurque per illa;
Qui nescit rebus telluris grandibus ima 315
Et qui nequaquam casu succumbet acerbo
Cum teneat firmo genus hic fundamine tutum
Et regum donis et digno pectore rege.

Ecce etiam generosa fuit vitae huius origo
Quam natura suis ditaverat artibus omnem 320
Divitiisque aluit generis felicibus alti
Quas ut praerberet coniunctus regibus omnes.

Praefectus regis tunc, venatoribus ipsis,
Ipse fuit sylvisque suos dedit ipse favores
Dum variis heros compressit sumptibus acres 325

303 sacravit *supra scriptum*
318 donis: *ms. cum -mitus lit. et -nis supra scripsit.*
320 ditaverat *post corr.*

VI. Traducción del Libro I

sino también al pueblo y al mundo entero por el peso de su linaje,
y, aunque fue un gran protector de los sagrados lechos
y sacralizó el opulento nombre de los reyes,
recibió variados triunfos de su ilustre estirpe
y dignificó los grandes honores de los reyes 305
y llenó la corte de regalos, las mansiones de dotes,
con las que permanece eximio, con las que resplandece por doquier,
supremo por su sangre,]
y siempre lleva consigo su destino ancestral,
que fortalece en el orbe con la raíz de su valor;
que aumenta con sus hechos; que eleva hasta la cima del cielo; 310
que, con eterno movimiento, incita a premios divinos.

Pues prepara cosas elevadas en el tiempo, el que extiende nuestras
fuerzas a las alturas;]
el que es elevado por las fuerzas del tiempo;
el que conduce asuntos elevados con el paso de su linaje y camina
por medio de aquéllos;]
el que desconoce los abismos en los grandes acontecimientos de la tierra; 315
el que, de ningún modo, sucumbirá a una suerte cruel,
porque aquí tiene un linaje protegido con un sólido principio,
con los regalos de los reyes y con un rey digno de corazón.

He aquí que fue, también, noble el origen de su vida,
que la naturaleza lo había enriquecido todo con sus artes 320
y alimentó con las riquezas propicias de su elevado linaje,
para que, unido a los reyes, todas las ofreciera.

Siendo ellos mismos cazadores, él fue prefecto del rey
y entregó sus favores en los bosques,
mientras, como un héroe, contuvo, con diversos gastos, a los feroces 325

VL. Edición del Libro I

Saxosa et montis subiecit culmina mole
Atque feris liquit tandem lora nulla salutis.

Vngibus hunc timuit rapidis truculentior Vrsus;
Ore furens tantum Leo inhorruit inclytus hostem;
Et fugit velox victus Lupus ore voraci 330

Ramoso et Cervus subiecit corpora cornu
Alipedisque modo scopulosque lacusque petivit
Atque fuga vitae quaesivit commoda tutae.
Hunc Aper exacto metuit per culmina dente
Et caveas viridi tectas sibi subiicit herba 335
Seboso et subiit sylvarum pondera nervo
Atque cornu fractus luci per iugera cursu.

Densa adest arboreis vastissima compita truncis
Et tecto finiat pinguissima corpora opaco
Et foliis tenebras quaerit per saxa renatis 340
Et texto ramorum urget sibi tegmine vitam.

His regis studiis, ad gaudia duxit aperta;
His gravium ludis manifestat vera ferarum
Bella truci vincenda manu et Mavorte feroci
Ad verum hoc bellum finxitque umbratile fortis 345
Armaque nobilibus quatiebat viribus ipsa.

Fulmineo astabat validus quoque cominus ense;
Ipse feras iaculoque simul minitante premebat
Et longa urgebat sylvarum in tractibus hasta.
Vnus enim nemoris vasti fuit undique terror; 350

VI. Traducción del Libro I

- y sometió las cumbres del monte de pedregosa masa
y, finalmente, no dejó a las fieras ninguna cuerda de salvación.
- A éste el muy feroz oso, de rápidas garras, lo temió;
el famoso león, de fauces furioso, se atemorizó ante un enemigo tan grande;
el lobo, de fauce voraz, vencido, huyó veloz, 330
y el ciervo, de cuernos ramosos, lanzó hacia arriba su cuerpo
e intentó, con pies alados, llegar a las rocas y a los lagos
y con la fuga buscó la ventaja de una vida segura.
- A éste el jabalí, de colmillo preciso, le tuvo miedo por las cumbres;
esconde su madriguera cubierta de verde hierba 335
y entró, con músculo cubierto de grasa, en los bosques
y, en la carrera por el bosque, se quebró su cuerno.
- Hay una encrucijada muy extensa, densa por los troncos de los árboles,
por un lado, limita los cuerpos muy cebados con su umbrosa techumbre,
por otro, a través de las rocas, renacidas las hojas, busca las tinieblas, 340
y apremia la vida con la cubierta techumbre de ramas.
- Siendo éstas las aficiones del rey, lo llevó a manifiestas alegrías;
con estos juegos de poderosas fieras descubre las verdaderas batallas
que deben ser vencidas por cruel mano y el feroz Marte
y, valeroso, modeló, como si fuera de verdad, esta umbrosa batalla 345
y golpeaba las mismas armas con nobles fuerzas.
- Poderoso, permanecía cerca con la fulmínea espada;
al mismo tiempo asediaba a las fieras con su amenazante jabalina
y en los bosque las apremiaba con su larga hasta.
- Por doquier, él sólo fue el terror del vasto bosque; 350

VI. Edición del Libro I

Vnus habebat item tunc venatoribus auram Fortuna duxitque sua frondentia lustra Et, presse manibus victos laqueantibus, ipse, Saepe ferox, laxisque tulit quoque retibus omnes. Atque dolor belli ficti fraudesque tetendit	355
In veri belli specimen quod praestat et unus Et quod victurus certo sibi numine spondet.	
Nam dum montivagus vexavit cuspide teli Ipse feras, hostes vexare minatur obortos Et premere horrisono per fervida proelia ferro Et calcare astros belli sub robore cunctos.	360
Nam dum cornipedis montem penetrabat in omnem Vnguibus advectus superabat ubique volatus Atque avium et toto pariter sub monte ferarum.	
Quem sonipes celeri gressus feritate vehebat; Quem per saxa suis ducebat nigra lacertis Quemque aequabat item pedibus regalibus ipsum Et facili ingentem sinum dimoverat arte Et prono ad palmam gestabat pectore tutam Et digno ad regis ducebat gaudia gressu.	365 370
Vt tegitur viridi proiectus gramine campus Et cunctis praebet viridantia stemmata gentis Et pecudi pastum fluvioque bibentia labra, Sic etiam Alphonsus stirpis ceu campus amoenae Gestarum multo vestitus gramine semper,	375
----- 354 omnes <i>post lit.</i>	

VI. Traducción del Libro I

igualmente él sólo, entre los cazadores, poseía la inspiración,
y, con fortuna, la llevó a las guaridas cubiertas de hojas
y, atando sus manos a los vencidos con precisión,
él mismo, a menudo feroz, los llevó a todos con amplias redes.
Y el dolor y los engaños de una guerra fingida 355
dio la vuelta hacia un modelo de guerra real que proporciona uno solamente
y que promete, con su certero poder divino, el que va a vencer.

Pues mientras él mismo, errante por el monte, atacó a las fieras
con la punta de la lanza,]
amenaza con atacar a los enemigos que surgen
y oprimirlos, con el hierro de estremecedor sonido, por medio de
ardientes batallas] 360
y pisotear a todos los astros bajo el vigor de la guerra.

Pues mientras penetraba en todo el monte
llevado por los cascos del caballo²² por todas partes superaba los vuelos
de las aves e, igualmente, en todo el monte los de las fieras.

A él el caballo lo llevaba con rápido galope; 365
a él lo conducía con sus patas por negras piedras,
y a él, del mismo modo, llegaba a igualar con los pies reales,
y había dejado de lado una gran cavidad con mucha habilidad
y, con el pecho inclinado, lo llevaba a una victoria segura
y con digna marcha lo conducía a las alegrías del rey. 370

Como un extenso campo se cubre con verde hierba
y a todos ofrece las pujantes ramas de su linaje
y el pasto al ganado y al río labios que beben,
así también Alfonso, como un campo de deliciosa estirpe,
siempre cubierto con la abundante hierba de las hazañas, 375

VI. Edición del Libro I

(Si dici gramen quae dant gesta inclyta possunt
Sed dici possint ducibus quin pabula praebent
Dulcia Mavortis quibus enutriuntur in aevum
Et quibus ad palmam sumunt per proelia vires).

Namque ut gramineo tegitur velamine tellus 380

Et ridet viridi tecto sese induit arvom

Et gregibus sedem tutam parat undique maris,

Sic etiam belli qui grandia gesta reducit

Apparat hic populo ceu nulla stragula famae

Se quibus accingat tutum et se protegat ipsum 385

In quibus et sedeat sumatque quietis honorem.

Hoc facit Alphonsus cum se toto evehit orbe

Induit et gestis terras celebrantibus ipsas

Gramine ceu campus bibulus sese integit albo,

Saepe virescit enim viridique decore nitescit 390

Et floret variis per iugera frondibus ipse.

Est cum virtutis iubar hic Alphonsus obortum,

Dispersis radiis populorum spargit in auram

Quos illis decorat praebetque potentia iura

Nobilitatis item donis fulgentibus illis. 395

Quem cum conspiciant avique illi lumina vectant

Mirari nequeunt tanto satis undique dono,

Nec satiant oculos, non explent pectora cuncta,

Sed sibi alta subest iterumque iterumque videndi

Principis ut cernant praestantia iura supremi. 400

381 ridet *supra scriptum* -et

387 se: *ms.* se se *cum lit. primum* | evehit *supra scriptum*

VI. Traducción del Libro I

(si se puede llamar hierba lo que ofrecen las famosas hazañas,
pero se podría decir porque a los caudillos ofrecen los dulces alimentos
de Marte con los que se nutren para siempre
y de los que toman fuerzas para la victoria en los combates).

Pues de la misma manera que la tierra se cubre con un manto de hierba 380
y se alegra, y con una verde techumbre se viste el campo
y prepara, por doquier, una sede segura para los rebaños del macho,
de este modo también el que volvió a conducir las grandes
gestas de la guerra,]

prepara así para el pueblo tapices de fama como ningunos, 385
para ceñírselos y protegerse él mismo, seguro,
y para, en ellos, sentarse y tener el honor de la tranquilidad.

Esto hace Alfonso cuando se transporta por todo el orbe
y viste las mismas tierras con las hazañas que son celebradas,
como el campo empapado se cubre con propicia hierba
y cobra esplendor y comienza a brillar con su verde adorno 390
y florece con variados follajes por las extensiones de la tierra.

Cuando surge el resplandor de la virtud, este Alfonso
lo esparce, con dispersos rayos, hacia el aire de los pueblos,
a los que honra con ellos, y muestra los poderosos derechos de la nobleza
con aquellos dones relucientes. 395

A éste cuando lo ven y dirigen a él los ojos sus antepasados,
no pueden admirar lo bastante un regalo tan grande,
y no sacian los ojos, ni satisfacen todos los corazones,
sino que, una y otra vez, se acerca a las alturas
para que vean los poderes distinguidos de un príncipe supremo
que debe ser visto.] 400

VI. Edición del Libro I

Vt qui vel campum vestitum gramine cernit Et gaudet foliis vento strepitantibus ipso Atque oculos iactat frondosa per atria campi, Tunc animo ridet fruiturque virentibus herbis, Tunc stat deliciis naturae pronus ubique,	405
Tunc et naturam tanto sub munere laudat Gramineo et tecto tentat sacra condere tecta; Vt populus tanti dum dissipat orbe trophaea Principis, insultat terrarum vincere partes Colligere et veras virtutis ad inclyta palmas Munera gestarum Mavortis ad horrida tela Adque hostis turpem converso corpore motum Ad miram famae resonanti gutture vocem, Haec Alphonsus habet, dat et haec Alphonsus opimus His structus donis naturae ceu campus amoenus.	410 415
Quem fortuna rigat nimium fluitantibus undis; Quem virtus alto pariter pede deterit ingens; Quem genus atque avido semper depascitur ore Et multo ad vitam detendit ubique fervore Quo viget altus honor, quo Mars viret ipse vicissim Et quo mundus ovat nam nescit ducere maius.	420
Hic maris assumpsit Neptunia sceptris potentis, Spumiferos etenim cumulos detorsit aquarum, Et toto undantes domuit in aequore montes, Aeolios uno compressit robore flatus	425

401	<i>gramine supra scriptum gra-: carmine ante corr.</i>
405	<i>deliciis: ms. delitiis</i>
408	<i>trophaea: ms. trophea</i>
415	<i>ceu supra scriptum</i>

VI. Traducción del Libro I

- Como el que ve un campo cubierto de hierba
y se alegra, cuando resuenan las hojas por el viento,
y dirige su mirada por las frondosas mansiones del campo,
y entonces ríe en su espíritu y se regocija con las verdeantes hierbas,
entonces permanece fascinado ante los placeres de la naturaleza 405
y entonces alaba bajo un espectáculo tan grande a la naturaleza
e intenta esconder, con una cubierta de hierba, los sagrados techos;
como el pueblo, mientras esparce por el orbe los trofeos
de un príncipe tan grande,]
se lanza una y otra vez a vencer las tierras
y unir las verdaderas palmas de la virtud 410
con los famosos dones de las gestas, con las hórridas lanzas de Marte,
con la vergonzosa huida del enemigo, vuelto su cuerpo,
y con la admirable voz de la fama de resonante garganta,
esto tiene Alfonso y esto da el espléndido Alfonso,
como un agradable campo colmado por los dones de la naturaleza. 415
- A él, la fortuna lo inunda con ondulantes olas;
a él, el gran valor de elevado pie igualmente lo desgasta;
a él, el linaje de ávida boca también siempre lo devora
y, por todas partes, lo extiende hacia la vida con inmenso fervor,
con el que su elevado honor florece, con el que el mismo Marte
cobra fuerzas a su vez] 420
y con el que el mundo da voces de alegría pues no sabe llevar algo mayor.
- Él se apropió de los neptunios cetros del poderoso mar,
apartó las aguas rebosantes de espumas
y dominó, en todo el mar, los montes llenos de olas
y, con su solo esfuerzo, contuvo los vientos eolios 425

VI. Edición del Libro I

Puppibus et variis ascivit flamina venti Et pelagi occultavit onus multa undique classe, Hostibus eripuit validas Mavorte triremes Quas armis opibusque simul spoliavit opimis Atque suis pedibus quoque carbasa plena refudit.	430
Praecipue quando Sanlucaris ibat in oram, Littore de Guelbae scindens vada maxima ponti Caerula et inmenso pelagi quoque numine verrens, Obvia Maurorum dives stetit alta carina Quae spumas fervente salo dabat aere tonsis Remigio et celeri per ponti prata volabat.	435
Hic illi fuso Mavortis fulmine substat Et multo explosis tormentis pulvere Martis Impelit instructos piceo molimine pestes Et magna subiit tutam compagine molem.	440
Vela tument vento remis et vaditur aequor; Fit fuga praecipiti Maurorum turbine turpis Telaque turbato extimescit corde caterva Gressibus et remi quaerit per summa salutem (Aequora si gressus remus dat in aequora saltim).	445
Adveniunt tandem obstricto protinus ense Hispani Alphonso totam duce et auspice urgent Hostilem puppim. Clypeus furi ictibus ardens, Ferri acies valido fervescit vulnere victrix.	
Fit clamor, Mavorte ratis turbatur adacto	450
----- 442 turpis <i>supra scripsit</i> : turris <i>ante corr.</i>	

VI. Traducción del Libro I

- y para las diversas naves atrajo los alientos del viento
y ocultó, por doquier, el peso del mar con la numerosa flota,
arrebató a los enemigos sus trirremes poderosas en la guerra,
a las que, al mismo tiempo, despojó de sus aparejos y de sus espléndidos
recursos] 430
- y también arrió ante sus pies las hinchadas velas.
- Principalmente cuando iba a la costa de Sanlúcar,
escindiendo, desde el litoral de Huelva, las olas más grandes del mar
y barriendo, con su inmenso poder divino, la azul extensión del mar,
salió a su encuentro una rica y excelsa nave de moros,
que producía espumas, hirviendo el mar con el bronce y los remos, 435
y con rápido remo volaba por los prados del ponto.
- Él la detiene, lanzado el rayo de Marte,
y, arrojados los proyectiles con mucho polvo de Marte,
lanzó destrucción de oscura pez
y, con esta masa compacta, abordó la protegida mole. 440
- Se hinchan con el viento las velas y el mar es recorrido por los remos;
se produce la vergonzosa huida de los moros en precipitado desorden
y la muchedumbre, con su corazón turbado, teme los dardos
y busca la salvación por la superficie del mar, con los pasos del remo
(si es que el remo da pasos por el mar). 445
- Finalmente, desenvainada la espada, llegan sin detenerse los hispanos;
siendo Alfonso caudillo y promotor, acosan toda la nave enemiga.
El escudo ardiendo con los golpes se enfurece;
la vencedora línea de batalla comienza a calentarse con la impetuosa herida
del hierro.]
- Se produce un clamor, iniciada la batalla, la nave se agita 450

VI. Edición del Libro I

Et quatitur multo mucro tunc inde perempto.	
Insistit bellum lunatisque ensibus Afer Arma vocat vincique negat, vibrat aere signa, Irruit atque amens multo secat acta cruore Corpora, sed paucis tandem datur obvius Orcus.	455
Virtus namque furens pervicit Iberica puppim Vique illum insultat crebris petit ictibus hostem Occidit laceratque domat perimitque seratque Et chalybis fervore horret. Cuncta ense subegit, Cuncta premit, truculenta rapit bellantia corda; Principe tunc tanto pelago, tenet ardua molis Pondera et ardenti discussit sulfure fulmen.	460
Glans volat ignifero per Maurica pectora motu, Disiicit, infringit, pervertit, concutit, angit Ad palmamque parat tunc tela boantia Marte Atque maris cogit rapidos mitescere fluctus Et facilem praebere viam ad victricia iura.	465
Paruit et pontus totus stetit inde triumphus Vela et Maurorum interfecto milite puppis Constitit Alphonso palmae tribuitque decorem Divitiasque simul simul Africa dona cupida Et decoris summos quoque praebuit undique honores Quos Alphonsus habet nomenque in Martia bella Detorsit clarum micuitque tonantia dona, Vt ducis Hispanae retineret munia classis	470 475

453 negat *supra scriptum*
457 insultat: *ms.* insulttat

VI. Traducción del Libro I

y entonces, por todos lados, se blande la espada, con mucha destrucción.

El africano prosigue la batalla y con las espadas en forma de luna
llama a las armas y dice que no es vencido, hace vibrar las enseñas en el aire,
se lanza y, enloquecido, desgarrar, con mucha sangre, los cuerpos perseguidos,
pero Orco, finalmente, saliendo al encuentro, se entrega a unos pocos. 455

El enfurecido valor ibérico vence a la nave
y con fuerza se lanza sobre aquel enemigo y lo ataca con numerosos golpes,
lo mata, lo desgarrar, lo subyuga, lo abate, lo encadena
y lo aterra con el ímpetu del acero. Todo lo somete con la espada,
todo lo oprime, arrebatara los crueles corazones belicosos; 460
entonces bajo el poder de un príncipe tan grande en el mar, se apodera
de la flota enemiga]
y un rayo de ardiente azufre la apartó.

Una bala de plomo vuela a través de los corazones de los moros
con ignífero movimiento,]
dispersa, quebranta, derriba, golpea, atormenta²³,
y dispone para la victoria las lanzas que resuenan en la batalla 465
y obliga a los rápidos oleajes del mar a que se calmen
y que muestren un camino fácil para las leyes vencedoras.

Todo el mar obedeció y de ahí surgió el triunfo,
y, aniquilada la tropa de los moros, la nave recogió velas
y le concedió a Alfonso el honor de la palma de la victoria 470
y, a la vez, las riquezas y, al mismo tiempo, los deseados dones de África;
y también le ofreció, por doquier, las más elevadas honras del honor
que Alfonso tiene y desvió hacia las batallas de Marte su nombre
y brilló, ilustre, con resonantes regalos
para controlar las funciones de caudillo de la flota hispana, 475

VI. Edición del Libro I

Vtque caput classis pelagi moderetur habenas
Maiora atque paret multo sibi stemmata Marte
Et regum illustret sceptrumque decusque manusque.

His etenim victor gestis tulit ardua ponti
Robora et adiungit tunc parta trophaea trophaeis 480
Grecorumque arvum domitanti nomine pressit
Neptunique aulam victis calcavit in undis
Et magnum affixit toto iubar aequore stirpis
Auxitque inmensam discusso flumine famam
Milite et illecto trepidantia signa coegit 485
Et ducis egregii toto subit aethere nomen.

His item auspiciis splendor Gusmanicus arsit
Quae gravitate petit semper sibi victor Iberus
Quae hostis pertimuit totus. Quibus eminet, orbis
Expectatque poli ad palmam retinere cacumen 490
Erigit et sese maioraque comparat ipse
Et sibi divinos spondet remove triumphos.

Tunc etenim virtus belli Gusmanica tollit
Pectora et in caeli claro locat axe nitentis.

Nam bello nituere duces Gusmanico ab ortu, 495
Exemii validique sinu ferroque supremi
Immoti ad pugnam, victricia ad arma citati
Atque alacres Mavorte truces ditesque trophaeis;
Suscepere quidem ferventia proelia multi
Et domuere hostes nomenque tulere coruscum, 500

483 iubar: b *supra scriptum*

VI. Traducción del Libro I

para, del mismo modo, como cabeza del ejército, tener las riendas del mar,
y conseguir mayores guirnaldas en muchas guerras
y engrandecer el cetro, el honor y la autoridad de los reyes.

Vencedor en estas gestas soportó el arduo ponto,
a los trofeos unió trofeos, 480

oprimió el campo de los griegos con su nombre dominante,
pisó la corte de Neptuno²⁴ en las olas vencidas,
grabó en todo el mar el gran resplandor de su estirpe
y, surcada la corriente, acrecentó su inmensa fama
y, elegida la tropa, agrupó las enseñas que ondean trémulas 485
y el nombre del egregio caudillo se eleva en todo el firmamento.

De igual manera, brilló el esplendor guzmano con esta premonición
que el victorioso íbero buscó siempre para él con gravedad,
que temió todo enemigo. Con esta premonición sobresale
y espera retener, junto a la palma, la cima del orbe y de la bóveda celeste 490
y él mismo se levanta y prepara cosas más grandes
y promete obtener de nuevo para sí triunfos divinos.

El valor guzmano en la guerra eleva los corazones
y los sitúa en el brillante firmamento del resplandeciente cielo.

Así pues, los caudillos de nacimiento guzmano han brillado en la guerra, 495
distinguidos y fuertes de corazón, los mejores con el hierro,
inmóviles ante batalla, prestos para las armas victoriosas,
despiadados y fieros en la guerra, ricos en trofeos;
muchos, incluso, han soportado hirvientes batallas
y han subyugado a enemigos y han ensalzado su brillante nombre 500

VI. Edición del Libro I

Quo clarent, quo cuncta poli quoque sidera miscent
Et quo Hispanorum decorant illustria facta.

Namque ubi Gusmanus tantum sonat orbe cacumen
Graecorum tremit omnis honor ceditque supinus
Romuleus verens nec se ad Mavortia fundit 505
Robora ne forsán pereat sub iure minore.

Nam cum se aequare hic nequeat vel viribus ullis,
Tanto iure ducis vinci timet horridus ipse
Et primas donat palmae sub pondere partes
Cedere nec dubitat maiorem ut noscit ubique 510
Gusmani prolem divinam principis ipsam.

Quam venerari audet palmis laudantibus orbis;
Littora quam pelagi toto Mavorte verentur
Et telluris agit decoris per iugera summi.
Haec est nobilitas quam continet aurea virtus; 515
Haec facies belli quam virtus perstupet orbis,
Hic adest verum quo felix gloria floret.

Iam vero Alphonsum toto vocat aethere mundus
Vt caput, ut numen generisque ut nobile numen,
Quo resonat sibi fama tonans altoque volatu, 520
Erigitur felix caelique cacumina tangit,
In quibus aeternum tanti ducis ipsa relinquit
Gestarum cumulum patrium quo ditat honorem.
At vero splendens micat inter sidera Phoebus
Atque illis radios flammantibus ignibus vidit 525

VI. Traducción del Libro I

con el que resplandecen, con el que turban todas las estrellas
de la bóveda celeste]

y con el que honran las ilustres hazañas de los hispanos.

Pues cuando Guzmán hace sonar en el orbe una cima tan alta,
se estremece todo el honor de los griegos y retrocede abatido
el hijo de Rómulo²⁵ y no se lanza a la batalla temeroso 505
de perecer, quizás, bajo una autoridad menor.

Pues al no poder igualarse a él con ningunas fuerzas,
él mismo horrorizado teme ser vencido por la autoridad de tan gran caudillo
y le dona las primicias de la palma,
y no duda en hacerse a un lado cuando reconoce que es más grande, por todas
partes,] 510

la divina prole del príncipe guzmano.

El orbe se atreve a venerarla con palmas laudatorias;
a ella, en toda guerra, la reverencian las costas del mar,
y la lleva por las extensiones del supremo honor de la tierra.

Ésta es la nobleza que contiene el dorado valor; 515
éste, el aspecto de la guerra que el valor del orbe contempla con estupor;
aquí está presente lo verdadero, con lo que florece la feliz gloria.

Ya el mundo invoca, en todo el firmamento, a Alfonso
como el jefe principal, como el noble poder divino de su linaje,
con que la fama se repite como eco que retumba con estrépito
y con alto vuelo,] 520

se eleva feliz y toca las cimas del cielo,
donde la misma fama deja el eterno cúmulo de gestas
de un caudillo tan grande, con el que enriquece el honor patrio.

Febo, resplandeciente, brilla entre las estrellas
y ve los rayos de aquellos fuegos llameantes, 525

VI. Edición del Libro I

Atque diem condit rebus, propria explicat ora Et specie lucis mundi cuncta atria servat.	
Non aliter vero Alphonsi nitidissima virtus Cuius nobilitas facibus micat undique caeli Et flammis hominum praestantia pectora aderit Et sol ignescet generis crocumque rubentem Aethere deducit virtutis ubique micantis Atque nomen dat stirpe dium, quo nobilis ordo Cuncta videt quae illi semper sunt cuncta videnda Cunctaque perspectat quae nobilis aura reducit In qua lux generis rerum iubar evomit album Et cunctis rerum exemplar proponit apertum In quo ceu speculo se nobilis inspicit ordo Et virtus sua clara videt clarissima gestas.	530 535
Nam quae praestanti Alphonsus sibi condidit arte Praestant cuique decus cunctisque nitentia tradent Munera quae inspectet tellus; quae cernat et aether; Quae stupeant animi; quae fortia corda virorum, Cuique imitatrici gressuque modoque sequatur.	540
Hic etenim Hispanis dum iure triremibus altis Adfuit et multo tunc praefuit omine cunctis; Non solum tribuit divinam praesidis arcem Felici dum cuncta suo dedit undique clavo Atque gubernanti direxit cuncta vigore In quo animo prudens sententia constitit una	545 550

530	aderit: aderat <i>supra scriptum</i>
531	crocumque: <i>ms.</i> cocrumque
536	rerum: <i>post rerum b lit.</i>
538	se <i>supra lineam</i> nobilis: nobilis sic <i>cum</i> sic <i>lit. ms.</i>
540	arte <i>infra lineam</i>
544	Cuique <i>supra lineam</i> : saepe <i>ante corr.</i>

VI. Traducción del Libro I

y esconde el día, muestra a lo ancho y a lo largo su propio rostro
y con una especie de luz guarda sanos y salvos todos los aposentos del mundo.

No de otra manera el más brillante valor de Alfonso,
cuya nobleza brilla por doquier con las antorchas del cielo
y se presentará con llamas ante los distinguidos corazones de los hombres 530
y el sol del linaje se inflamará, lleva en el firmamento
el rojizo color azafrán de un valor que brilla por todas partes
y proporciona un nombre divino por su stirpe, con el que la clase noble
ve todo lo que siempre debe ser visto por ella,
mira todo lo que trae la noble brisa 535
en la que la luz del linaje arroja un blanco resplandor de acontecimientos
y propone a todos un claro ejemplo de hechos
en el que, como un espejo, se mira la clase noble
y su brillante virtud ve, brillantísima, las hazañas.

Pues sobresale lo que Alfonso construyó con admirable arte 540
para entregarle a todos y a cada uno honor y brillantes presentes,
para que la tierra los vea; para que los mire también el firmamento²⁶;
para que las almas y los valerosos corazones de los hombres
los contemplen con estupor,]
y para que lo sigan, como a una imitadora, en ritmo y paso²⁷.

Mientras éste compareció con autoridad en las altas trirremes hispanas, 545
con su mucho prestigio, presidió a todos;
no sólo distribuyó la divina fortaleza del gobernador
mientras, por doquier, entregó todo con su autoridad propicia
y todo lo ordenó con vigor de gobernante,
en él permaneció, prudente, un único pensamiento 550

VI. Edición del Libro I

Et cuncta rerum semper quoque perstitit aula,
Sed maris et terrae difusa molimina solus
Ostendit se posse suo moderamine magno
Flectere et aeterno venti quoque iure movere.

Cuncta etenim votis divinae mentis adegit, 555

Movit cuncta quidem prudenti corde subacta
Et revocavit opus quod vis Neptunia fortis
Et pelago obstrepuit cessitque tridentibus ille
Ille et spumosam quoque praebuit undique sedem
Quam propria virtute quidem sibi temperet ipse; 560
Quam vastis subdet multa quoque classibus arte;
Quam iussu fraenet moveatque potentibus armis.

Multa egit vero vero tunc principe digna,
Multa dedit pelago mentis documenta supremas,
Multa et aquis tribuit legum fraena inclyta cunctis 565
Et ventis normam seorsus et flamina velis.

Viribus ancoreis dentes dedit ille tenaces
Quas ad tutamen defigant inde profundo
Et quasi simili puppim munimine sistant
Pacato et teneant volitantia carbasa ponto 570
Et pressis cogant nudas Delphinibus undas
Et per diversos componant cuncta tumultus.

Haec etenim tanti maiestas principis ipsa
Tanta potest et tanta audent tanta ipsaque praestant.

Non solum nam iure suo generosa coegit 575

551 cuncta: cunctas *ante corr. cum -s- lit.*

568 quas: quas *post corr. ex quod cum lit.*

VI. Traducción del Libro I

- y siempre se mantuvo firme en el palacio real,
sino que también él fue el único que mostró que podía, con su gran gobierno,
dirigir las masas enormes del mar y de la tierra
y moverlas con la eterna autoridad del viento.
- Realizó todas las cosas con los votos de su divina mente, 555
movió todas las cosas sometidas con su corazón prudente
y reanudó el trabajo que la poderosa fuerza de Neptuno
interrumpió con estruendo en el mar y aquél se retiró con los tridentes
y por doquier ofreció una espumosa sede,
para que él mismo la apacigüe con su virtud, 560
para que con su mucha habilidad la someta con inmensas flotas,
para que le ponga freno con sus órdenes y la mueva con sus poderosas armas.
- Entonces realizó muchas cosas dignas de un príncipe,
entregó al mar numerosos ejemplos de una mente suprema
y a todas las aguas les impuso los numerosos frenos de las leyes, 565
y a los vientos norma y brisas a las velas, separadamente.
- Él entregó dientes tenaces a las anclas
para que fijen la popa, desde alta mar, en un refugio seguro,
y la detengan con una protección casi similar
y retengan, en el apacible mar, las velas que revolotean 570
y agrupen olas vacías de delfines oprimidos
y por separados desórdenes lo compongan todo.
- Esta misma majestad de un príncipe tan grande
puede tanto y tanto se atreve a tanto y sobresale.
- Pues no sólo con su ley obligó a los generosos corazones de los nobles 575

VI. Edición del Libro I

Pectora nobilium rarium vaga pondera adire, Sed propriis cunctas commovit sumptibus undas Et cives larga semper stipe duxit ovantes Signaque protendit per venti prata reflantis Hispano nimium semper deflexa leone	580
Et sinibus rapidam semper gestantia curvis Ipsa feram multoque fretum quatentia cunctum Vngibus atque uncis simul unguibus ipsa vicissim Horrida fatali terrentia cuncta furore.	
Ibat enim tanto pelagus sub principe felix Laeta inflabat cum lenis velamina ventus Et tumido portum ducebat pondere in omnem Saltanti spumosa etiam freta pervia Nereo.	585
Fluctivago semper currebat undique motu Et quasi cedebat votisque animoque monenti Alphonsum et toto recolebat gurgite magnum Ex quo Gusmanis felix via profluit ipsis.	590
Maiestas rerum primusque ubicumque triumphus Et locus amplificus quo nunc sedet aurea virtus Stirpe ingens et clara face et sub moribus ardens Et mundo grata et rerum simul ardua gestis, Divitiis quoniam propriis bona fundere cunctis Non Caesar, non Crassus item vel praestitit unquam, Praestitit Alphonsus toto Gusmanicus ore; Hic qui militibus sua contulit undique dona;	595 600

- 578 cives *supra lineam*: militibus *ante corr.*
590 cedebat: de *supra lineam*
595 sub moribus *supra lineam*: nobilibus *ante corr.*
596 simul *supra lineam*: quoque *ante corr.*

VI. Traducción del Libro I

- a que acudieran a las errantes naves,
sino que agitó todas las olas con su propio dinero
y siempre guió, con generoso estipendio, a ciudadanos gozosos,
y, por los prados del viento que sopla una y otra vez, desplegó las enseñas
con el león hispano, siempre curvadas, 580
que siempre llevan ellas mismas, en sus corvos repliegues, la veloz fiera
y baten mucho todo el mar con sus garras
y, al mismo tiempo, con sus corvas uñas,
terribles, aterrorizan todo con funesto furor.
- El mar discurría feliz bajo tan gran príncipe, 585
cuando el suave viento inflaba las alegres velas
y las conducía, con su hinchado peso, hacia todo el puerto
haciendo saltar Nereo²⁸ los espumosos y transitables mares.
- Siempre corría por todos lados con el inconstante movimiento del oleaje
y, por así decirlo, cedía y con votos y con ánimo inspirador 590
glorificaba al gran Alfonso en todo el torbellino de sus aguas
del que para aquellos mismos Guzmanes un feliz camino fluía.
- La majestad de los acontecimientos es su primer triunfo,
en donde quiera que sea,]
y el lugar engrandecido en donde ahora se asienta la dorada virtud,
grande por su estirpe y por su ilustre antorcha y por sus costumbres,
ardiente,] 595
- y grata al mundo y, al mismo tiempo, elevada por sus hazañas,
puesto que ni César ni Craso²⁹ sobresalieron nunca
en repartir, con las riquezas que les son propias, bienes a todos,
pero el guzmano Alfonso sobresalió a boca llena;
él que reunió por doquier dones para sus soldados; 600

VI. Edición del Libro I

Hic qui supremis sua regibus addidit arma; Hic qui vel populo sua praebuit inclyta iura Quique suis opibus terramque fretumque removit Et decoris confecit opes opibusque paratis Omnia divinis reparavit ubique trophaeis	605
Extulit et nomen posuitque per astra beatum Ingessitque omen gestis felicibus altum Cunctaque felici movitque tulitque decore Et quantum minuit fuis sua cuncta talentis, Tantum succrescit famae flammantia signa	610
Et tantum resonant sua gesta boantia mundo. Virtutis clamore quidem saepe instrepit orbis Et Gusmaniadum manifestat ovantia corda Et regum donis et multo munere regum Acre genus nituit Gusmanis nobile gestis	615
Atque viri magnum magnis ducibusque supremum. Quod claro regum ditat quoque sanguine sceptrum Atque armis auget cunctas praestantibus arces Et gestis decorat sceptri rutilantibus aurum.	
Tunc etenim fulsit Mavors celeberrimus orbis; Tunc et principium virtus Mavortia duxit Et viguit terris quidquid stat nobile in illis Et quidquid claro potuit florescere saeclo.	620
Tunc immortalis nimium quoque floruit aevo, At vero tanto generis quoque splenduit igne	625

VI. Traducción del Libro I

él que entregó sus armas a supremos reyes;
él que ofreció al pueblo sus ilustres leyes,
que removi6 la tierra y el mar con sus riquezas
y agot6 las riquezas de la honra y, dispuestas sus riquezas,
todo lo restableci6 en todas partes con divinos trofeos 605
y divulg6 su nombre y lo situ6, feliz, por las estrellas
e impuso su ilustre prestigio con felices hazañas
y todo lo conmovi6 y lo condujo todo con feliz honor
y cuanto redujo todos sus bienes, derramado su dinero,
tanto acrecent6 las llameantes enseñas de su fama 610
y tanto resuenan sus gestas que en el mundo claman.

A veces el orbe resuena con el clamor de su virtud
y pone de manifiesto los orgullosos corazones de los Guzmanes
y con los dones los reyes y con el numeroso favor de los reyes
el valeroso linaje resplandeci6, noble por las hazañas guzmanas, 615
grande por las grandes hazañas del héroe y supremo por sus caudillos.

Este linaje también enriquece con ilustre sangre el cetro de los reyes
y hace prosperar todas las ciudadelas con distinguidas armas
y adorna el oro del cetro con las rutilantes hazañas.

Entonces Marte resplandeci6, el más famoso del orbe, 620
entonces el valor de Marte inici6
y llen6 de vigor todo lo que permanece noble en aquellas tierras
y todo lo que pudo florecer en un siglo ilustre.

También floreci6 muchísimo con vida inmortal,
resplandeci6 también con el fuego tan grande de un linaje 625

VI. Edición del Libro I

Quem celare nequit nullo et cohibere vicissim Gestarum obstaculo obscuro aut velamine noctis.	
Vt concordem facem praeferret lumine miram Virtutis stirpis qua totum concutit axem, Ostendit radios quos secum devehit albos,	630
Quos totum spargit semper mittitque per orbem, Quos et felici dat Phoebi in lampada iure.	
Et primum quoniam heredis suscepit honorem Et vastam deduxit opum sibi denique molem, Tres in bella quidem misit tunc magna cohortes	635
Sexcentum illustresque uncis clarosque trophaeis Quamque sibi virorum numeroque animoque potentes.	
Nam bis mille armis nitidos ferroque micantes Emisit propriis indutos sumptibus omnes Per spumosa freti multo vada fervida bello	640
Africa qui peterent Alaractrica littora saeva Hispana et ferrent secum vehementia tela.	
Omnibus arma dedit, vestes simul induit omnes Et stipe conduxit propria augurioque reduxit Felici semper felicia ad arma paratos	645
Nec regis voluit tandem vacuare talenta.	
Vt bello serviret opum vis quam tulit altam Praebuit atque altam sumptusque novavit opimos Debitisque aliisque animos pugnantibus addit	
Et decoris palma et generis quoque stemmate summo	650
----- 637 virorum <i>supra lineam</i>	

VI. Traducción del Libro I

que no pudo ocultar ni retener
con ningún oscuro obstáculo de las acciones ni con el velo de la noche.

Para llevar delante, con constante luz, la admirable antorcha
de la virtud del linaje con la que estremece todo el firmamento,
muestra los blancos rayos que lleva consigo, 630
que propaga siempre y envía por todo el orbe
y que, también con afortunada justicia, entrega a la antorcha de Febo.

Y puesto que en primer lugar asumió el honor de heredero
y concentró en él, finalmente, una inmensa armada,
envió a grandes guerras tres cohortes, 635
y seiscientos hombres, famosos por sus garfios y brillantes por sus trofeos,
y cuán poderosos en número y ánimo.

En efecto, envió dos mil resplandecientes con las armas
y brillantes con el hierro,]
todos vestidos de su propio bolsillo,
por las espumosas aguas del mar de África, hirvientes por los frecuentes
combates] 640
para que buscaran los salvajes litorales de Alaractrica³⁰
y llevaran consigo las crueles lanzas hispanas.

Les dio armas a todos, al mismo tiempo los vistió
y con su propio dinero los reunió y, con feliz augurio,
los volvió a conducir dispuestos siempre para las propicias armas, 645
y no quiso finalmente vaciar los talentos del rey.

Para que sirviera en la guerra la fuerza de sus riquezas, que mostró elevada,
la ofreció elevada y renovó los abundantes gastos,
y con deudas y con otras cosas también aumenta los ánimos de los que luchan
y con la palma de la honra y también con la suprema dignidad del linaje, 650

VI. Edición del Libro I

Admonuit claris cunctos ad proelia donis.

Atque alacres fecit, fortes quoque redidit ipsos
Atque suis movit veloces gressibus omnes
Namque ut felici cursuque graduque volarent.

Ipse suis patuit medio sub Marte volutus 655
Illis speravit bellorum robora magna
Et Gusmaniacus concessit numen in illis.

Qui viguere omnes nimium Libycasque per undas
Florentem retulere etiam virtutis honorem;
Quo stupuit pressoque sinu quoque languit hostis 660
Arma et redenti dimisit pectora sumpta
Principis et tanti voluit quoque nomine subdi.

Et miles cristas tunc vero erexit Iberus
Atque animo moto robusto et corde repulsus
Viribus accrevit roburque ad proelia movit 665
Et stimulis belli pugnantia pectora fudit.

Tunc nomen Libycos tractus stupefecit Iberum
Alphonsi et sparsit victricia robora tanti
Et regum meruit cum multo munere grates.
Quas gestis gestit vel compensare supremis; 670
Quas ad magna parat meriti sub iure trophaea;
Quas digno ducit Mavortis ad arma favore
Et quas perpetuis convolvit denique donis,
Nam sacra virtute quidem vis bellica claret,
Et palmae aeternam redidit super aethera vocem. 675

652 de *supra* redidit
666 fudit *post corr.* : *infra litura*

VI. Traducción del Libro I

a todos estimuló para el combate con brillantes dones.

Y los hizo fogosos, y los convirtió en valerosos
y, veloces, los movió a todos con sus pasos
para que volaran en una feliz carrera y marcha.

Él mismo se mostró a los suyos en medio de la batalla, 655
esperó en ellos el gran vigor de las batallas
y el Guzmano depositó su poder divino en ellos.

Todos éstos también tuvieron muchísimo vigor en las olas de Libia
e incluso alcanzaron el floreciente honor de su valor;
ante éste, el enemigo, oprimido el corazón, se quedó atónito y languideció, 660
y al que le ofreció su corazón vencido le entregó armas
y se sometió al nombre de un príncipe tan elevado.

Entonces el soldado íbero, rechazado, alzó sus penachos
y, conmovidos su fuerte alma y su corazón,
se acrecentó en fuerzas y movió su vigor para las batallas 665
y con los estímulos de la guerra desplegó corazones belicosos.

Entonces el nombre íbero asombró a las regiones libias
y difundió las fuerzas vencedoras de un Alfonso tan elevado
y, con numerosos dones, mereció el agradecimiento de los reyes.

Desea compensar este agradecimiento con supremas hazañas; 670
lo prepara, mercedamente, junto a grandes trofeos;
lo lleva a las armas de Marte con digno favor
y, finalmente, lo envolvió con dones perpetuos,
pues la fuerza de la guerra brilla con sagrada virtud,
y sobre el firmamento reprodujo la eterna voz de la palma. 675

VI. Edición del Libro I

At vero ut pondus rerum libramine cordis
Aequaret trutinaque sua daret inclyta votis
Dona suis, animum divino compulit orsu
Atque opibus voluit numquam vel parcere tantis,
Sed studio cunctas alboque bonoque profudit. 680

Nota fuit regis nemorum venatio pulchra
Qua laetabatur gaudenti corde Philippus
Tertius et sylvis semper gaudebat opacis.

Vt simili regem gratum sibi redderet ipsum,
Delectamento montes collesque subiit 685
Et nemorum densam virgultis undique crebris
Occupat hic sedem spatiumque paravit amoenum.

Arboreum cultum grato parat ordine cunctis
Et folio et fructu componit denique quercum
Arbuta compositis nectit quoque montibus ipsa. 690

Retia cannabio coniunxit fine retexta
Atque feris fraudes lino contexuit arcto.

Iugera frondenti hic trunco et flore virebant
Rivulus et scatebris vitreis ridebat apertis
Et pictis undas currebat ubique lapillis 695
Per dulces nitidi quos multo gurgite fontes
Hic emittebant fluitantia prataque inundant
Flectebant vario secum serpentina fluctu.

Magnos inde greges pressit per cuncta ferarum
Iugera, detinuit pecoris genus omne cupiti 700

698 serpentina: *ms.* repentia

700 pecoris: *supra scripsit p-*: *ante corr.* g-

VI. Traducción del Libro I

Para igualar el peso de los acontecimientos con el contrapeso del corazón
y dar, con su balanza, distinguidos dones a sus votos,
impulsó su ánimo con una empresa divina
y no quiso nunca ahorrar riquezas tan grandes,
sino que las gastó todas con blanco y bondadoso afán. 680

Fue conocida la bella cacería del rey en los bosques
con la que Felipe Tercero³¹ se alegraba con gozoso corazón
y siempre gozaba en los umbrosos bosques.

Para hacerse grato al propio rey,
subió los montes y las colinas con alegría 685
y ocupa allí la sede de los bosques, espesa, por todos lados,
por las numerosas zarzas,]
y preparó un agradable lugar.

Prepara para todos, con agradable orden, una arboleda adornada
y dispone finalmente una encina con hoja y fruto,
también, arreglados los montes, entrelaza los mismos arbustos. 690

Hizo redés con un final hecho de cáñamo
y con hilo apretado entretejió engaños para las fieras.
Aquí cobraba esplendor el campo con el tronco cubierto de hojas y flor,
y un riachuelo reía, abiertos los manantiales cristalinos,
y corría por todas partes con piedras pintadas 695
que, a través de dulces olas, los claros manantiales, con su mucha corriente,
allí arrojaban e inundan los empapados prados
y modificaban con su variada corriente el serpenteante curso del río.

Desde allí cercó por todos los campos las grandes manadas de fieras,
detuvo toda clase del ansiado ganado 700

VI. Edición del Libro I

Alituumque suo caeli per prata coegit Agmina tunc studio variis laetantia pennis.	
Hic fuit exhaustum multum rubri inde metalli Et quod sub niveo claret candore potenter: Quorum cogit amor violentia pectora cuncta; Quorum pellit honor robustat corda virorum.	705
His itaque exarsit tunc pectus principis ingens Maribus magnis quae montis collibus altis Fudit et assiduo ad laudes quoque iure tetendit.	
Nil mirum tanto thesaurum iure dedisse: Qui patrias sibi condit opes sub culmine multo; Qui tantis semper rerum perstat undique donis; Quique animo suprema suo quoque munera spirat; Qui quoque nobilibus se illustrat moribus omne.	710
Hic etenim cum prona suis occasio substat Tunc animi votis generosa profundit ubique Divitiis ornata suis bona maxima mundo.	715
Praefectum ut regi fas est se sistere gratum, Cui non dissimilem praebet per munera morem Regia cum sapiant tanti quoque principis ipsa Aurea corda simul regali et protinus auro Ipsa ferant quae serie queunt regalia secum, Et quae nobilibus conducit moribus ipsa Et quae fortunae demonstrat grandia dono. Omnia cum grandi secum vehat undique sorte.	720 725
----- 709 quoque <i>supra lineam</i>	

VI. Traducción del Libro I

y entonces, con su afán, en los prados del cielo reunió
felices bandadas de aves de distintas especies.

Por ello, aquí se sacó mucho rojo metal
que bajo la nivea blancura resplandece poderosamente:
el amor de estas cosas obliga a todos los violentos pechos; 705
el honor de estas cosas impulsa y hace más fuertes los corazones
de los hombres.]

De esta manera, el gran corazón del príncipe se inflamó
con estos grandes machos que esparció en las altas colinas del monte
y también, mercedamente, se encaminó, sin cesar, a las alabanzas.

Nada admirable es haber entregado este tesoro con tanto derecho: 710
éste atesora las riquezas de la patria en abundante cantidad;
éste siempre permanece, por todos lados, con tan grandes dones;
éste, con su espíritu, inspira también siempre obras supremas;
éste todo lo embellece con sus nobles costumbres.

En efecto, en este momento, cuando la oportunidad se muestra propicia, 715
entonces, con los deseos de su espíritu, por todos lados grandes bienes ofrece
adornados con riquezas al mundo.

Como es lícito que él se establezca como prefecto grato al rey,
al que ofrece por medio de regios regalos una costumbre adecuada,
porque la realeza de un príncipe tan grande reconoce 720
también los dorados corazones y, al mismo tiempo, con oro real
sucesivamente da lugar a los hechos regios que puede,
por un lado guía todo esto con nobles costumbres,
y por otro lo muestra por don de la Fortuna.
Todo lo lleva todo consigo, por doquier, con un destino sublime. 725

VI. Edición del Libro I

Est huius tanto cor nobile principis astro Et decus secum Titania ducere semper Lumina et aeternis generis radiare favillis Quas animo gestisque simul dispergit in orbem Et queis per totum nimium quoque promicat axem.	730
Nam quando voluit cordis traducere iura In rem praeclaram, in gestum sine fine supremum Tanto promicuit cordis splendore potentis Vt multum sibi nosse parem videatur ubique Et nulli saltim paucisve subesse secundum.	735
Cum vero quartus sceptroque animoque Philippus Sylvae ad delicias pectus deflexit anhelum Et scopulosa suis canibus sub montibus antra Est intrare ausus duroque cubilia ferro Districto gravium tentavit adire ferarum, Lentius ut tanto frueretur munere montis, Hunc armis donavit equis lituisque ferinis; Ballestas forti misit nervoque sonanti Et curvos multis protensos viribus arcus Atque acie gladios nitidos celeresque sagittas Et pharetras pulchris phaleratas undique bellis Atque habilem de more ense cum tegmine eburnu, Qui capulo armato ad ferventia bella micabat Atque feris lethum, famulis speciem obtulit altam His aluitque simul sua corda ingentia donis.	740 745 750

730	queis: <i>cum –eis supra lineam et quas ante corr.</i>
735	Et nulli: <i>ms.</i> Et nulli erat
737	delicias: <i>ms.</i> delitias

VI. Traducción del Libro I

Es propio de este príncipe un noble corazón de tanta estrella,
y llevar, siempre consigo, las luces del Titán, como honor,
y brillar con los eternos rescoldos del linaje,
que, al mismo tiempo, difundió por el orbe con el ánimo y las hazañas,
y con los que, por todo el firmamento, resplandece muchísimo. 730

Pues cuando quiso elevar su corazón
hacia un acontecimiento célebre, hacia un supremo gesto sin fin,
brilló con el resplandor tan grande de un poderoso corazón,
que parece que muchos le conocen, en todos lados,
y además para ninguno o para pocos está en segundo plano. 735

Cuando Felipe Cuarto³², por su cetro y por su ánimo,
llevó su anhelante pecho a los placeres de los bosques
y se atrevió a entrar en las grutas rocosas
con sus perros en los montes e intentó acercarse
a las madrigueras de las poderosas fieras con el duro hierro desenvainado, 740
para que disfrutara, más calmadamente, con las tareas tan grandes
del monte,]

le regaló armas, caballos, cuernos de caza, fieras;
le envió ballestas de cuerda fuerte y sonante;
también corvos arcos tensados con mucha fuerza;
afiladas espadas y veloces saetas; 745

aljabas adornadas con fálaras por todos lados para las hermosas batallas,
y una manejable espada con cubierta de marfil, según la costumbre,
que brillaba con la empuñadura armada para los hirvientes combates
y ofreció muerte a las fieras, un espectáculo elevado a los fámulos
y, al mismo tiempo, alentó sus grandes corazones con estos dones. 750

VI. Edición del Libro I

Ostendit princeps rerumque cacumina secum
Deduxit. Semper toto qui se extulit orbe
Vt genere excelsus, gestis ut clarior altis
Nomine ut aeternus splendens ubique omine summo,
Haec autem tantis confecerat ipse talentis. 755

Est vel regis opus vel quilibet aestimet istud
Nam regale decus deduxit habetque fovetque
Regia et excelso defert quoque munera cordi
Fulvaque consumpsit doni sub iure metalla
Quae multo secum felix creat India partu 760
Hispanisque infert tanti sacra pignora partus.

Nunc quibus in magnos ditat prata inclyta casus
Hispana et vario componit honore per orbem;
Hoc animum dono regis complevit opimo
Hoc animumque suum saturavit ubique decore 765
Nec minus hic peterat tantus iam tradere princeps
Nam minus ipse nequit summis dare regibus ipsis.

Est aequale quidem ius dantis ad alta vicissim
Iura eius qui cepit opes similique feruntur
Vndique sub gressu similique voluntur honore 770
Et sub distante fortunae nomine clarae
Non animo, non corde alto, non pectore summo,
Non rerum pariter summis canalibus ipsis,
Non studio, non clara etiam vel principis arte,
Nam non dissimili stat rerum pondere princeps 775

760 partu *supra lineam*: dono *ante corr.*

VI. Edición del Libro I

- Ac princeps magnus cui magna est ipsa facultas
Cuique aes virtutis normam componit eandem
Et quem gestarum generosa repingit imago.
- Anglicus et quando princeps per Iberica regna
Advenit fausto non motus numine sponsae, 780
Ambiit ut claro divina cupidine iura,
Connubio astringi ut possent sua pectora tanto,
Tunc Alphonsus opes narravit ab aestibus altas,
(Si vacuare queunt multi tot funditus haustus,
Semper opes magnas cumulo quae denique magno 785
In summum accrescuit stirpis virtutis honorem).
- Misit enim aripedum, lectum de viscere summo,
Ipse gregem celeri qui micant aera motu
Tellurem et quatient totam simul ungue sonante
Et rapido ventos superantque premantque volatu. 790
- Regia maiestas, tanto donata favore
Exaltans, toto retulit sacra gaudia uncto.
Nil maius se posse quidem desumere dixit
Quam quod supremo hic Alphonsus munere misit.
- Est equidem semper Boreae de semine natus 795
Flava cutis toto splendet color aureus ore
Crine et colla horrent denso pendentque per armum
Promissis phalerae toto de corpore nodis.
Aurum sede rubet fraena, aurea cuncta rubescant
Auro et lora arctant parvo simul etiam ductu. 800
- 784 p *litura*: funditus *post corr.*
785 *magnas supra lineam*: possent *ante corr.*
797 *armum supra lineam*: imum *ante corr.*

VI. Traducción del Libro I

- y es grande el príncipe que tiene gran poder
y para quien el bronce del valor fija una misma norma
y a quien la noble imagen de las gestas lo adorna.
- Y cuando el príncipe anglicano llegó a través de los reinos ibéricos,
movido no por la fausta majestad de una prometida, 780
sino para unir los poderes divinos de una pasión ilustre,
para que sus corazones pudieran encadenarse con tan brillante matrimonio,
entonces Alfonso habló de las grandes riquezas del palacio
(si muchos pueden agotar completamente las fuentes,
él siempre tuvo grandes riquezas en grado sumo 785
que acrecentó para el más alto honor del reconocimiento de su linaje).
- Él mismo regaló una manada de caballos, escogida de la mejor raza,
que estremecen el cielo con su rápido galope
y baten, al mismo tiempo, toda la tierra con resonante casco
y superan y sobrepasan los vientos con su veloz vuelo. 790
- La majestad real, alabando lo que fue regalado con tanto favor,
se alegró pues era opulento.
- Dijo que él no podía recibir nada mayor
que lo que este Alfonso le envió con un supremo regalo.
- Ciertamente ha nacido de la semilla del Bóreas³³, 795
su piel rubia, su color dorado brilla en todo su rostro
y se eriza la cerviz de densa crin y cuelgan por el lomo,
de todo el cuerpo, adornos con largos nudos.
- En la silla el oro resplandece, las doradas bridas brillan rojizas
y, al mismo tiempo, las riendas sujetan con un pequeño engarce dorado. 800

VI. Edición del Libro I

Est breve nempe caput brevibus stat et auribus ipsis,
Erecta cervice ferunt talo ipsaque prorsus
Pectora distendunt sese fera brachia cunctis,
Est pingue et corpus aequali et mole refusum.

Aereum spirant toto de corpore gressum 805
Libera contrectant fraenum sub morsibus ora
Ignea dispergit se nubes naribus ipsis
Et multo obscurans toto tunc aera fumo
Halitus ad Maurum semper strepit acriter ipse.

Bella petunt animo nequeunt pede stare volanti 810
Parente tamen ore manent iussuque vocati
Ad domini tendunt vultum sedemque reponunt
Tergaque veloci statuunt currentia gressu
Sessorem egregium exposcunt et principe dignum.

Qualis adest princeps qui tali munera prole 815
Emisit legitque simul rutilantia membra
Principis officio hic amplissima semper ovantis.

Princeps qui praebet princeps cui munera ortus
Munera principibus semper quoque digna patefcunt.

Princeps semper equo est dignus celerique bonoque. 820
A quo est ipse et eques vel iusto nomine dictus.
Hoc ergo eximius princeps de pectore donum
Constituit magno cui aequatur gloria doni
Atque animi vastum cordisque potentia summi.

Quae cuncta exsurgunt iam secum aequalibus ipsa 825

817 *hic supra lineam*

VI. Traducción del Libro I

- Es pequeña su cabeza y de pequeñas orejas;
erguido el ancho cuello llevan recto el pecho
y estiran sus patas para todos feroces.
Su cuerpo es grueso y proporcionado.
- Su boca abierta exhala el broncíneo paso por todo el cuerpo, 805
muerde el freno,
de su nariz se desprende una nube de fuego
y, oscureciendo el cielo con abundante humo,
su aliento siempre resuena feroz tras del moro.
- Anhelan con afán las batallas y, de pie ligero, no pueden estar quietos, 810
sin embargo, obedeciendo, permanecen inmóviles y, con una orden
se dirigen a su dueño y ocupan de nuevo su sitio
y, con veloz paso, detienen su carrera,
reclaman un egregio jinete, un digno príncipe.
- Cual príncipe comparece quien envió regalos de tal raza 815
y, al mismo tiempo, escogió resplandecientes ejemplares,
muy nobles para el servicio de un príncipe siempre digno de aplauso.
- Es príncipe el que ofrece regalos a quien príncipe ha nacido
y los regalos siempre se descubren también dignos de príncipes.
- Un príncipe siempre es digno de un veloz y buen caballo. 820
Por éste, con apropiado nombre, también se le llama caballero.
El eximio príncipe, con gran corazón, eligió este regalo,
para quien se equipara la gloria del regalo,
la inmensidad de su espíritu y el poder de su elevado corazón.
- Todo esto ya surge con pasos iguales a él, 825

VI. Edición del Libro I

Huic gradibus paribusque abeunt quoque gressibus ipsa:
Principe digna patent quae principe digna feruntur.
Alphonsus vero nil quod non principe dignum:
Subsit, agit, non toto astat sub sanguine princeps
Et per felices, ut princeps, currit ubique 830
Rerum ortus magnosque subit quoque corde triumphos
Quos fortuna suis ditat sine limite donis.

Invenit egregium tota et tellure potentem
Hunc fortuna dirum magnumque furentibus armis
Quae Bellona suis agitet moveatque lacertis 835
Viribus in diros nimium vibret acriter hostes
In saeva et quatiat robuste vulnera corda.

Hic etenim princeps qui gestat stemmata stirpis
Supremi Mavortis, habet validissima sceptrum
Regum belligerum secum quia ducit ubique 840
Et regna ad bella hic declinat ubique trophaea.

Nam si quae eximiis fulgescunt fortius armis,
Haec in supremo semper loca stemmate servant
Prima sibi sedemque gravem servantque tenentque.

Quidquid enim Mavors telo vehit ipse furenti 845
Et quidquid chalybis peragit quoque viribus altum,
Hoc Alphonsus agit perfertque potentius ipse.

Vincere dum tentat facile est ad vulnera telum;
Dum premere saevos ferri fervore rebelles
Instituit; dum cuncta suo vult subdere iure; 850

841 hic *supra lineam*

849 premere : premere et *cum et lit. ms.*

VI. Traducción del Libro I

y desaparece con similares pasos:

digno de un príncipe muestra lo que digno de un príncipe se dice.
En verdad Alfonso no hace nada que no sea digno de un príncipe:
existe, actúa, no está por debajo de su linaje
y, como príncipe, por todos lados, corre por los felices sucesos
y también alberga en su corazón grandes triunfos
que la Fortuna con sus dones enriquece sin límite.

830

La Fortuna lo encuentra distinguido y poderoso en toda la tierra,
temible y grande por las furiosas armas
para que Belona³⁴ las agite y mueva con sus brazos,
con fuerzas las dispare cruelmente contra los terribles enemigos
y, con violencia, produzca heridas en los crueles corazones.

835

En efecto, este príncipe, que lleva consigo el árbol de la estirpe
del supremo Marte, posee los más enérgicos cetros
de los belicosos reyes porque él, por todos lados, dirige
y, por todos lados, conduce a los reinos hacia hermosos trofeos.

840

Pues si algunas cosas brillan más fuerte que las eximias armas,
éstas conservan para él los primeros lugares de la más alta rama
y le conservan y guardan un digno lugar.

En efecto, lo que el mismo Marte lleva con furioso dardo,
y vuelve destacado gracias a sus fuerzas de acero,
esto el mismo Alfonso hace y acaba de la manera más poderosa.

845

La lanza es propicia para las heridas mientras intenta vencer;
mientras decide acosar a los crueles rebeldes con el ardiente hierro;
mientras quiere someter todo con su ley;

850

VI. Edición del Libro I

Cuncta suo tunc iure domat, terit, occupat, arctat.	
Martia nam tanto subsistit corde facultas.	
In quo victoris fervescit gloria sensus;	
In quo supremi perstat victoria casus.	
Nil novi Mavortis tanto sub corde patescit.	855
Nobilium gerit unus onus pondusque sacratum	
Divini generis, quod claro sanguine claret;	
Quod gestis strepit omne quidem resonantibus orbe;	
Quod petit alta; quidem quod caeli tangit et axem.	
Hoc genere exurgit princeps ad proelia fortis,	860
Adque trophaea gravis validusque ad bella suprema.	
Huius enim secum ducit stirpe aurea cuncta	
Cunctaque mirificis nimium rutilantia donis.	
Quae Hispanus colit altus ager quae perstupet orbis;	
Quae armorum strepitus multo gerit undique motu;	865
Quae facili profert semper victoria telo.	
Vtque vir ventus adest Mavortis in arce supremus;	
Sic etiam splendescit Mars; sic surgit in axem;	
Sic et principibus multis micat undique flammis	
Heroumque refert flammantium corda per orbem.	870
Qui est Heros qui est tingens toto atque inclytus orbe	
Et qui deducit patriae Heroica gestis	
Arma sibi bellique ardens cum robore numen.	
Quo praeceps altas nimium saepe impelit arces;	
Quo victor toto semper nimis orbe vocetur;	875

871 qui est: <i>ms.</i> qui est qui est <i>cum lit. primum</i> toto <i>supra lineam</i>	

VI. Traducción del Libro I

entonces con su ley todo lo domeña, trilla, invade, lo oprime todo.

Pues la fortaleza de Marte está presente en tan grande corazón.

En él empieza a hervir la gloria del sentimiento vencedor;

en él perdura la victoria del supremo azar.

De este nuevo Marte nada se trasluce en el interior de tan grande corazón. 855

Uno solamente soporta el noble peso y la sagrada carga

de la divina estirpe, que brilla con lustrosa sangre;

que incluso hace retumbar todo con hazañas que, en verdad,

resuenan en el orbe;]

que busca las alturas; que también toca, en verdad, el cielo.

Un príncipe de esta estirpe surge valiente para las batallas,

860

noble para los trofeos y enérgico para las más destacadas guerras.

En efecto, consigo lleva todo lo áureo por su estirpe,

todo lo resplandeciente en exceso con maravillosos dones.

Lo que el fértil campo hispano cultiva, lo que el orbe contempla con estupor;

lo que, por todos lados, conduce el estrépito de las armas con mucho

movimiento;

865

siempre la victoria lleva con fácil lanza.

Y permanece el héroe elevado como el viento en la mansión de Marte;

así incluso, Marte, resplandece; así surge en el firmamento;

así también brilla por todos lados con numerosas llamas principales

y lleva a través del orbe los llameantes corazones de los héroes.

870

Éste es un héroe el que es célebre impregnando todo el orbe

y el que guía con hazañas las heroicas armas patrias,

inflamando también, con vigor, el poder divino de la guerra.

Por eso, impulsivo, en exceso golpea las altas ciudadelas;

por eso siempre es llamado vencedor por todo el orbe;

875

VI. Edición del Libro I

Quo princeps magnus devictis hostibus extat.	
Nam numen Martis qui Alphonsus divus habetur Illum per summos clarum gerit inde triumphos; Attollit removetque simul sublimia in astra Felici et magnum decorat quoque sidere semper.	880
Egregiis sic unus ovat donisque bonisque; Eximius fulget; claret praeclarus ubique; Altus et resplendet; regalibus emicat armis; Omnia deducit patrio sub pectore magna; Magnus honore quidem virtute et magnus avita Et proprio celebris fortunae iure secundae.	885
Hesperiae est princeps mundi domitorque supremi Semper invicto felix Mavorte Philippus Hispalis intravit per maxima prata potentis Calcavitque solum quod fert secum aemula caelo Munera divitiis nimium splendentia magnis.	890
Venando nemorum sylvas penetravit ad altas; Delectamentis miris sua corda refecit Obiecitque animo quidquid natura creavit, Laetificum magnumque, suo sub viscere sacro.	895
Atque etsi finem laetis imponeret ipse Rebus, hic studuit se extrema refundere in ipsa Quae possunt animi vel delectare recessus Antraque sub toto cordis iam pectore summi Afficere eximiis laetanti munere causis.	900

VI. Traducción del Libro I

por eso este gran príncipe está por encima de los enemigos vencidos.

Pues Alfonso, que es considerado divino, convierte en ilustre
aquel poder divino de Marte por los grandes triunfos;
lo exalta y, al mismo tiempo, lo proyecta hacia los sublimes astros
y noble lo dignifica con feliz estrella. 880

De esta manera, él solo recibe la ovación con egregios dones y bienes;
extraordinario, reluce; brilla, luminoso, en todas partes;
e, insigne, resplandece; sobresale con armas dignas de un rey;
todo lo grande lo saca de su patrio corazón;
grande, en verdad, por su honor y grande por su valor ancestral 885
y, por derecho propio, célebre por su favorable fortuna.

Es el príncipe de las Hespérides y dominador del mundo;
feliz por su Marte siempre invicto, Felipe
entró por los extensos prados de la poderosa Sevilla
y holló la tierra que lleva consigo, émulos del cielo, 890
regalos muy espléndidos por su gran riqueza.

Cazando entró en los profundos bosques;
entregó su corazón a goces maravillosos
y ofreció a su espíritu todo lo que, placentero y poderoso,
la Naturaleza creó desde dentro de su sagrada entraña. 895

Y aunque él mismo pusiera un límite a las alegrías,
aquí quiso que se extendiera hasta los mismos extremos,
lo que bien pueden alegrar las soledades del alma
y recompensar lo más íntimo de tan gran corazón
con las eximias consecuencias del feliz regalo. 900

VI. Edición del Libro I

Et sic Alphonsi magnum nemus ipse subivit Quod magnae est fanum semper templumque Dianae; Quod Faunis praebet divina cubilia cunctis; Quod Cereri praestat delubra gravantia pomis.	
Tunc auri sumptus supremos protinus hausit, Thesauri cumulos, auro vel cuncta nitebant Cunctaque suprema splendebant principis arte Quam exercere suis voluit potuitque talentis; Quam tribuit gaudens; quam dives contulit omne Vt regi laetam naturae hic videret auram Et posset tunc forte frui divinitus agris Quos natura suis cumulat virtutibus alta; Quos multo attollit per maxima germine prata Et quos pomifera sibi ponderat arbore semper.	905 910
Et quamvis morbo Alphonsus languebat nigro Et iacuit, pressis naturae pondere membris, Mens alacris divina suis tunc ipsa struebat Munera et inmenso statuebat cuncta favore.	915
Alta iubet regi rerum monumenta parari Stet quibus egregiis semper venatio causis Laeta suis laetumque ferat quoque munere regem.	920
Exiliunt antris rapidis examina membris Et luporum pavido qui exultat undique corde Et valido gravium per sylvas dente ferarum Et quae curvato fervent vehementius ungue.	925
----- 915 languebat <i>supra scriptum</i>	

VI. Traducción del Libro I

Y así él mismo entró al gran bosque de Alfonso,
que siempre es templo y santuario de la gran Diana³⁵;
que ofrece moradas divinas a todos los faunos³⁶;
que proporciona a Ceres³⁷ santuarios cargados de frutas.

Entonces grandes cantidades de oro gastó sin cesar, 905
la totalidad del tesoro, todo resplandecía por el oro
y todo brillaba con la suprema destreza del príncipe,
que quiso, y pudo, practicar con sus dineros;
que, feliz, dedicó; que, rico, costó
para ver la naturaleza alegre para el rey 910
y para poder disfrutar, de manera divina, de los campos
que la alta naturaleza colma con sus virtudes;
que eleva por los mayores prados con numerosa semilla
y a los que para sí carga con árbol siempre lleno de fruto.

Y aunque Alfonso se encontraba débil a causa de una oscura enfermedad, 915
y, dominados sus miembros por el peso de la naturaleza, cayó,
entonces su ágil mente entregaba los mismos regalos divinos a los suyos
y todo lo establecía con inmenso favor.

Ordena que se construyan para el rey monumentos
en los que siempre destaque una cacería, 920
feliz por sus egregios motivos, y que tenga también al rey feliz por el obsequio.

De las grutas sale una multitud de ágiles miembros,
y el que salta, por todos lados, con el corazón temeroso por los lobos
y con el violento colmillo de las poderosas fieras
que, con corva garra, bullen por los bosques con la mayor violencia. 925

VI. Edición del Libro I

Cuncta ruunt multoque furent simul agmine quasso.
Tunc atque inde petunt iucunda cubilia vitae
Atque viam subeunt tutae tunc inde salutis.

Est mirum tantos per campos repere suos
Fruges et humanae altores iam denique vitae. 930

Est avium suprema cohors; quatit aera pennis;
Haec fugit; haec ferri cadit excita glande furentis;
Illa volat sistitque suum hic ipsa volatum,
Ictibus obiiciens tunc pingua corda supremis.

Accipiter morsu lacerata premit acer clausa, 935
Insequitur clausique timens fugientis in cursu
Ipsa ales tutumque solo nequit ire per agrum
Et pennis quaerit quatentibus aera vitam.

Haec regi generosa refert venatio dona
Alphonsi atque animum sumptu manifestat opimo. 940

Rex etenim in sylvis tres tunc ipse absumpsit opacis
Ipse dies ter mille quidem velletque morari
Tantaque sub nullo finiri gaudia saeclo.

Non illi visum est noctes transisse relectas
Illapso in studio nigrentibus inde tenebris, 945
Sed claros laetum soles sub lumine cunctos
Et Phoebi nitidum sibi lampada saepe tulisse.

Nam quo detinuit totam laetamine vitam
In quam se dixit mentem tenuisse vigentem
Et sic florenti vivam oblectamine cunctam. 950

930 iam *supra lineam*
941 tunc *supra lineam*
947 lampada: ms. lampadada

VI. Edición del Libro I

- Vt quando Alphonsi in nemoris se saltibus agit
Et quando vastum naturae viderat agrum
Tot varium plantis tanto grege et inde ferarum
Repletum tantisque etiam per iugera saxi,
In quibus occultis movere cubilia petris 955
Et latuere ferae regemque ciere vicissim,
Structa fuit nimium venantis ad ardua moles
Proelia quae vario tunc constitit inde metallo.
- Nam princeps tantus sibi parcere sumptibus agrum
Ipse nequit, nam solus habet sibi principis arcem 960
In qua nil potuit iam vile quiescere numquam
Nilque humile abiectumque nihil, nihil inde remissum.
- Omnia sed studiis condit sublimibus ipse
Alto et nobilium semper quoque corde virorum.
- Namque eius sic alta subit natura per orbem, 965
Altius ut nequeat pennis assurgere fuis,
Etsi ad cursum instet multisque volatibus astet.
- Quando autem Austriacus tenuit Sanlucaris arcem
Prata Medina eis trivit Sidonia plantis
Etsi divinis decoravit gressibus illam 970
Atque illustravit praesenti numine terram
-Quod maius tribuit- venantis in arte remansit
Nempe animum gratum pectusque sinusque manusque.
- Rex fraterque eius simili se praestitit aura
Et quasi mirantes steterant vehementer uterque 975

- 969 Prata Medina eis trivit Sidonia plantis *supra lineam*: Sidoniae atque
nam trivit pede deunde Medinae *litura ante corr.*

VI. Traducción del Libro I

- De manera que, cuando se dirige a los desfiladeros del bosque de Alfonso
y cuando había visto el vasto campo de la naturaleza,
tan variado de plantas y de tan grande manada de fieras
y repleto incluso de tan grandes piedras por los campos,
en cuyas ocultas rocas las fieras pusieron sus madrigueras, 955
se escondieron y provocaron, a su vez, al rey,
se ha preparado para las arduas batallas de la cacería una multitud
que, con variado metal, entonces permanece firme.
- Pues tan grande príncipe no puede ahorrar gastos en el campo,
pues él solo tiene para sí la ciudadela del príncipe, 960
en la cual ya nunca nada vil pudo permanecer,
nada humilde ni abyecto, nada, en definitiva, indolente.
- Sin embargo, él mismo todo lo dispone con afanes sublimes
y también con el elevado corazón de hombres siempre nobles.
- Pues su elevada naturaleza se alza por el orbe 965
de manera que no puede volar más alto con las alas extendidas,
aunque insista y sobrepase a las aves con su vuelo.
- En efecto, cuando el Austríaco tomó la ciudadela de Sanlúcar,
trilló los prados de Medina Sidonia con sus pies,
aunque decoró aquella tierra con divinos pasos 970
y la hizo brillar con su divina presencia
- esto fue lo que más apreció-, durante la cacería mantuvo ciertamente
agradable su ánimo y su pecho y su regazo y sus manos.
- El rey y su hermano se presentaron con similar halo
y uno y otro habían permanecido de pie, admirando vivamente,
por así decirlo,] 975

VI. Edición del Libro I

Tanta ducis sine fine quidem vehementia dona Tantos et rerum thesauros tantaque mentis Munera prudentis tanto et moderamine cuncta.	
Quae regit et clarae terrae sibi temperat aura Et pelagi niveas multo movet omine spumas Naturae et vires proprio quoque robore firmat.	980
Nam naturae agitat cunctas opulentiae amoenae Artes et largo exercet conamine cunctas His quoniam in sylvis auri dedit ille talenta Plurima viginti quae mille talenta rependunt. Quae exhausto poterant simul horrea regis adire Tunc numero numero si tanta potentia claudi Ipsa potest namque ipsa potest non denique claudi.	985
Quae vires aperit reparatque cadentia claustra Divitiis animoque suo quoque dotibus altis. Est quibus aeternum semper supremus in aevum.	990
Vt quando tumido perflat vagus Aeolus ore Et pleno rarium complet quoque suppara flato Felici et fluitat Nereus simul aequore fluctu Ad pontum et tendit cursus conamine puppis, Tuta volans segura, secans liquida atria ponti, Sic etiam Alphonsus Zephyri ceu spiritus alti Blando perflantes dimittit ab ore favores Qui spirant populo cuncto bona saepe benigna Et patriae decus omne parant decorique cacumen	995 1000

VI. Traducción del Libro I

regalos tan grandes del caudillo, ciertamente enormes, sin límite,
y tesoros tan grandes y regalos tan grandes
de una mente prudente y todo con una gran moderación.

Esto rige y organiza para sí la resplandeciente tierra
y mueve, con su mucho poder, las niveas espumas del mar 980
y con su propio esfuerzo también alienta a las fuerzas de la naturaleza.

Pues agita todas las artes de la naturaleza de amable opulencia,
y, con un prolongado esfuerzo, las ejercita,
ya que aquél dio en estos bosques muchos talentos de oro
que equivalían a más de veinte mil talentos, 985
que, al mismo tiempo, habían podido añadirse a las arcas del rey,
entonces, agotado el número, si tanto poder puede ser encerrado
en un número,]
pues efectivamente éste mismo no puede finalmente encerrarse.

Este poder da fuerzas y repara los derruidos claustros
con riquezas, con su espíritu y también con dotes elevadas. 990
Con estas cosas, él es supremo para la vida eterna siempre.

De la misma manera que cuando el errante Eolo³⁸ sopla con henchida boca
y llena, con rebosante soplo, también las gavias de las naves
y Nereo, al mismo tiempo, flota en el mar en una feliz ola
y, con su impulso, dirige el rumbo de la nave hacia el mar, 995
volando protegida, cortando, segura, las líquidas mansiones del mar,
así también Alfonso, como el aliento del elevado Céfito³⁹,
envía, desde su persuasiva boca, favores que soplan,
que exhalan bondades, a veces benignas, para todo el pueblo
y que proporcionan todo el honor para la patria y el apogeo
para la nobleza] 1000

VI. Edición del Libro I

Et cunctis unam diffundunt undique laudem; Hic veluti ventus vitae generosus ubique; Nos sperare facit de nostro illustra corde Gesta quidem votis superant quae grandia magnis Atque opera atque operam, vehementia pondera rerum;	1005
Hic nostros proprio semper vehit omine motus Nobilitate movens, generis munimine ducens Sanguinis et claro semper splendore reponens.	
Vnus habet vero populi divinitus auram Vnus et ingentes generis dat in orbe triumphos Et propria virtute parat multa undique gesta Quae admiratur opum praeclaro munere mundus, Quae sequitur sibi quisque potens, quae exoptat et ingens, Quae multo speculatur item probus undique sensu.	1010
Dirigit hic etenim cunctorum, ut norma, virorum Mores et paris animos quoque moribus ipsos.	1015
Vt ventus navem securo flamine torquet Et certo ad portum deducit tramite tutum Et quo tunc perflat pelagi per vitrea prata, Ore potens resonoque, bonus simul ore reflanti, Promittit tunc dona viae secura cupitae Atque ad iter flectit moventem saepe carinam.	1020
Tunc felix felixque movet quoque in aequore pondus Et, quasi divino, Cynosurae sidere ducit Ad pelagi motum, ad rerum felicia dona	1025

VI. Traducción del Libro I

y por todos lados difunden una única alabanza para todos;
éste es como el viento de la vida, generoso en todas partes:
hace que esperemos de corazón ilustres gestas
que ciertamente más grandes que nuestros deseos lo superan
y a los esfuerzos y al trabajo y a la cruda realidad de los hechos; 1005
éste, con su premonición, conduce siempre nuestros movimientos
conmoviéndolos con su nobleza, llevándolos con el espíritu de su linaje,
y apoyándolos siempre con el ilustre esplendor de su sangre.

Él solo, en verdad, posee, por inspiración divina, el aliento del pueblo,
y él solo entrega los numerosos triunfos del linaje al mundo 1010
y, con su propia virtud, prepara por doquier numerosas gestas,
que el mundo admira con el ilustre favor de las riquezas,
que todo, poderoso, anhela y que, grandioso, desea vivamente,
que igualmente observa, virtuoso, por todos lados con sincero sentimiento.
En efecto, él dirige, según la ley, las costumbres de todos los hombres, 1015
e, igual a las costumbres, también los mismos ánimos.

Como el viento empuja la nave con aliento seguro
y la conduce hacia puerto protegido por una ruta conocida
y por ello entonces sopla por los transparentes prados del piélago,
poderoso con su resonante voz y bondadoso, al mismo tiempo,
con su silbante voz] 1020
promete entonces los regalos seguros de una ansiada ruta
y a menudo dirige su rumbo a la nave que zozobra.

Entonces feliz y feliz mueve también en el mar su quilla
y la conduce con la estrella de la Osa Menor⁴⁰, divina por así decirlo
hacia altamar, hacia los felices dones de los acontecimientos, 1025

VI. Edición del Libro I

Ad quae contendit felici corde viator,
Ad quae se inflectit fortunae tota facultas,
Ad quae fata movent compulsus prospera pectus.

Felix ergo solum tanto quod principe claret
Hispana et felix tanto duce denique tellus 1030
Et mundus felix tanto vitae aere spirans.

Quem favor illustris contorquet principis omnem;
Quem per directos votorum dirigit cursus;
Ad vitae quem perflat opus felicitis ubique.

Nam qui vel tanto semper deducitur astro, 1035
Non ab aura timet tenebrosis atria tectis
Humanae vitae, surgit quia lumine felix
Sideris igniferi, quod claro Alphonsus in ore
Semper habet semperque gerit semperque ministrat
Et semper cunctis felicibus obiicit astris. 1040

In quae consurgit divina stirpe revictus
Et quae concedit divino lumine mundi.

1034 quem: quod *ante corr.*

VI. Traducción del Libro I

hacia lo que el viajero busca con corazón dichoso,
hacia lo que se inclina todo el poder de la fortuna,
hacia lo que los prósperos hados llevan el corazón oprimido.

Así pues, es feliz Hispania sólo porque se ilumina con un príncipe
tan grande,]

y es fecunda la tierra hispana finalmente con un caudillo tan grande 1030
y es feliz el mundo al respirar con aire tan pleno de vida.

Este mundo lo gobierna por completo el favor de un príncipe ilustre;
lo dirige por los rectos caminos de los deseos;
hacia él, en todos lados, sopla el esfuerzo de una vida feliz.

Pues al que siempre dirige un astro tan grande, 1035
desde el cielo no teme las mansiones de tenebrosas techumbres
de la vida humana,]

puesto que feliz surge con la luz de la estrella, portadora de fuego,
que Alfonso siempre tiene con su resplandeciente voz
y que siempre lleva encima y proporciona
y que siempre ofrece a todos los felices astros. 1040

Hacia éstos, revestido con su divina stirpe, se alza
y hacia estos se dirige con la divina luz del mundo.

VI. Traducción del Libro I

NOTAS FINALES

¹ En el monte Pindo Apolo se enamoró de Cirene a la que raptó, y se llevó a Libia, en un carro de oro. Fueron padres del pastor Aristeo, importante en el mito de Orfeo. También figura el Pindo como uno de los montes de Tesalia donde habitaban los Centauros.

² Se decía que la fuente *Hipocrene*, “fuente del caballo”, donde vivían las musas heliconias, nació cuando el caballo alado Pegaso dio con sus cascos contra una roca. Del hueco dejado por el golpe, brotó la fuente en torno a la cual se reunían las Musas para cantar y bailar bajo la inspiración poética de su agua profética (cf. *OV.*, *trist.*, 3.7.15: *Hoc ego Pegasidas deduxi primus ad undas*).

³ Musa de la Música.

⁴ *Parnassia iura* debido al monte Parnaso, en la Fócide. En algunas ocasiones figura *Parrasia*.

⁵ Este Titán hace alusión al Sol, al que posteriormente se refiere en los versos 74 y 727, cuando hace mención a las *Titania lumina* (cf. *OV.*, *met.*, 1.10: *Nullus adhunc mundo praebebat lumina Titan*).

⁶ Los coturnos eran una especie de botas con plataforma que se usaban en las representaciones trágicas. Por eso se suele emplear este término para designar el estilo trágico.

⁷ Musa de la poesía épica y de la elocuencia.

⁸ D. Alfonso Pérez de Guzmán, “el Bueno” (1256-1309), primer señor de Sanlúcar de Barrameda, descendiente por línea ilegítima de D. Pedro Núñez de Guzmán, Adelantado Mayor de Andalucía en Castilla, obtuvo el señorío de Sanlúcar luchando contra los moros ante los cuales murió en 1309.

⁹ Una de las Nereidas y, por tanto, una de las hijas de Nereo.

¹⁰ Cneo Magno Pompeyo (106-48 a.C.), general romano miembro del Primer Triunvirato.

¹¹ Cayo Julio César, caudillo militar y político romano, nacido c.100 a.C. y asesinado en el 44.

VI. Traducción del Libro I

¹² Publio Cornelio Escipión, el “Africano” (236-183 a.C.), general romano que en el año 202 derrotó a Aníbal en la batalla de Zama y finalizó la II Guerra Púnica.

¹³ Quinto Fabio Máximo, considerado el salvador de Roma en la lucha contra los cartagineses.

¹⁴ General cartaginés, hijo de Amílcar Barca. Nació en el año 247 y murió en el 183 a.C.

¹⁵ Marcelo, político romano (c.270-208 a.C.), que, tras el desastre de Cannas, detuvo a Aníbal en Nola. En su tercer consulado logró rendir Siracusa (212). Murió en una escaramuza contra Aníbal.

¹⁶ Cayo Flaminio, político y general romano, elegido tribuno en el año 232 a.C. y censor en el 220. Perpetuó su nombre con dos grandes obras: el Circo Flaminio y la Vía Flaminia. Cónsul en el 214, murió acorralado por Aníbal en la batalla del lago Trasimeno.

¹⁷ Mario Furio Camilo, quizás el primer héroe romano de carácter histórico más que legendario, conquistó en el 396 a.C. la ciudad etrusca de Veyes, y logró importantes victorias sobre los volscos.

¹⁸ Quinto Cecilio Metelo, cónsul romano en el 52 a.C. junto a Pompeyo. Derrotado por César en Tapso, se suicidó en el 46 a.C.

¹⁹ Marco Tulio Cicerón, autor y político romano, nacido en el año 106 y muerto en el 43 a.C.

²⁰ Juan Alfonso de Guzmán (Sevilla, 1342-1396) recibió la villa y el título de conde de Niebla por su apoyo a Enrique II en su enfrentamiento contra Pedro I. Su nieto, también llamado Juan Alfonso, muerto en 1468, recibió en 1445 el título de duque de Medina Sidonia que ostentarían sus sucesores. Un hijo segundón del tercer duque de Medina Sidonia, D. Pedro de Guzmán y Zúñiga, en 1535 fue nombrado conde de Olivares, título que heredaría su nieto, D. Gaspar de Guzmán y Fonseca. El título de conde de Niebla lo ostenta, en época de D. Gaspar de Guzmán, D. Gaspar Pérez de Guzmán, noveno duque de Medina Sidonia.

VI. Traducción del Libro I

²¹ Dios latino de los Infiernos que en este caso es una sinécdoque de la Muerte. En una primera etapa se le identifica con una divinidad de la muerte y con las mansiones de los muertos. Posteriormente pasa a ser otro nombre utilizado para designar a Plutón.

²² *Cornipes* originariamente fue usado sólo como adjetivo (cf. VERG., *Aen.*, 6.591; 7.779; OV., *ars*, 1.280; *fast.*, 2.361), pero ya en época de Séneca lo encontramos como sustantivo (cf. SEN., *Phaedr.*, 809; LVCAN., 4.762; SIL., 2.72; 4.231; STAT., *Theb.*, 4.271; 9.693; etc.). Este valor sustantivo es el que utiliza Mariner.

²³ Este tipo de enumeración verbal es un recurso estilístico muy utilizado por Mariner: cf. PCS.: *Perforat, infringit, lacerat, ferit, incutit, urget*, v.91; *Scandit ovans, curritque ardens, volitatque refulgens*, v.132; *Hanc sequeris, spectas, optas, colis, appetis, ardes*, v.1195; *Devicit, pressit, torsit, superavit, abegit*, v.1303; *Vita, quies, bellum, clades, pax, gloria, caedes*, v.1633; cf. PIF.: *Ornat, alit, vestit, decorat, ditatque, colitque*, v.1130.

²⁴ Dios romano de las aguas identificado por completo con el griego Posidón.

²⁵ Gemelo de Remo que nace de la unión de Marte con Rea Silvia. Son parte importante de la leyenda de la fundación de Roma. Era muy frecuente en los poetas augústeos la utilización del adjetivo *Romuleus* para conectar la *Vrbs* con la tradición de su fundación (cf. VERG., *Aen.*, 8.654; OV., *met.*, 14.845; 15.625). Igualmente, los oradores epidícticos se adhieren al dogma oficial de la eternidad de Roma y de la pertenencia del Imperio a la dinastía reinante. Por eso recurren a estos personajes míticos (cf. PERNOT, L., *op.cit.*, p.750). De esta tradición también es deudor Mariner: cf. PCS.: *Quae quoque Romuleus stupuit sine pectore miles*, v.222; *Quod nec Romulei fosam tenuere nepotes*, v.347; *Illis dum foelix semper stat Romuleus unus*, v.1366; cf. PIF.: *Caroleus stat mente calor, stat Romulus intus*, v.1067; *Romulei quatiat, qua splendida tecta theatri*, v.1272.

²⁶ Desde el cielo la divinidad todo lo ve y, como en Homero, se sienta a contemplar las intrigas humanas sin participar en ellas. La expresión *ab aethere cernit* no sólo la encontramos en *De Sexto Consulato Honorii* de Claudio Claudiano, sino en los autores clásicos (cf. OV., *met.*, 2.178; 4.623; 10.719;

VI. Traducción del Libro I

LVCAN., 7.447; STAT., *Theb.*, 6.356; 10.73).

²⁷ Probablemente Mariner quiere hacer referencia a una mona o un simio, identificación habitual, desde el primer Renacimiento, de los que seguían servilmente a alguien. Fue especialmente fructífera esta imagen en las diatribas entre ciceronianos y anticiceronianos. Lo realmente sorprendente en este caso, es que, a nuestro juicio, el valenciano ha ido demasiado lejos y la comparación aquí es poco afortunada.

²⁸ El “anciano del mar” es hijo de Ponto y Gea y padre de las cincuenta Nereidas con las que vive en el fondo del mar.

²⁹ Marco Licinio Craso (c.114-53 a.C.), patricio romano que junto a César y a Pompeyo formó parte del Primer Triunvirato. Murió asesinado durante una entrevista con el jefe parto, pueblo contra el cual luchaba.

³⁰ Cf. *supra*, pp.383-384.

³¹ Rey de España, de Portugal y de las Indias, nacido en 1578 y muerto en 1621, hijo de Felipe II y de Ana de Austria.

³² Rey de España, de Portugal y de las Indias, hijo de Felipe III y de Margarita de Austria, nacido en Valladolid en 1605 y muerto en Madrid en 1665.

³³ Hijo de Astreo y de Eos, al igual que Céfiro, Euro y Noto. Es el dios del viento del Norte. Pertenece a la familia de los Titanes y lo caracterizan la variabilidad y violencia de su carácter. De su unión con las yeguas de Erictonio, nacen veloces caballos, capaces incluso de correr sobre un tragal sin doblar las espigas con sus cascos.

³⁴ Divinidad romana guerrera que pasaba por hermana o esposa de Marte. Se la representaba con una lanza, una antorcha o un látigo, y solía llevar también casco o escudo.

³⁵ Divinidad itálica que muy pronto fue identificada con Ártemis, siendo tan profunda su helenización que resulta difícil determinar los rasgos verdaderos de la primitiva diosa latina.

³⁶ Genio de los bosques que asusta por la noche a los hombres con sus sueños y

VI. Traducción del Libro I

apariciones terroríficas. Era una divinidad profética que revelaba el porvenir por medio de los rumores de los bosques.

³⁷ Bajo este nombre es conocida en Roma la diosa griega Démeter.

³⁸ Señor de los vientos.

³⁹ Personificación del viento del Oeste. Uniéndose a la harpía Podarge engendró a Janto y Balio, los dos caballos inmortales del héroe Aquiles.

⁴⁰ *Cinosura*, cuyo significado es “cola de perro”, es el nombre griego de la Osa Menor.

ÍNDICE DE NOMBRES HISTÓRICOS

Alfonso, vv.106, 130, 166, 175, 219, 253, 271, 374,
387, 392, 414, 447, 470, 473, 518, 528,
540, 591, 599, 668, 783, 794, 828, 847,
877, 901, 915, 940, 951, 997, 1038.

Anibal, v.148.

Camilo, v.153.

César, vv.145, 597.

Cicerón, v.155.

Craso, v.597.

Escipión, v.146.

Fabio, v.147.

Felipe III, v.682.

Felipe IV, vv.736, 888, y 968 como *Austriacus*.

Flaminio, v.152.

Guzmanes, vv.15, 51, 69, 85, 95, 99, 115, 171, 189,
204, 208, 211, 487, 493, 495, 503, 511,
592, 599, 613, 615, 657.

Marcelo, v.149.

Metello, v.154.

Niebla, v.226.

Pompeyo, v.145.

ÍNDICE DE NOMBRES MÍTICOS

- Apolo**, vv.1, 61.
Bellona, v.835.
Boreas, v.79.
Calíope, v.62.
Céfiro, v.997.
Ceres, v.904.
Cynosura, v.1024.
Diana, v.902.
Eolo, vv.425, 992.
Euterpe, v.9.
Fauno, v.903.
Febo, vv.10, 38, 67, 70, 524, 632, 947.
Hércules, v.142.
Júpiter, v.11.
Marte, vv.12, 47, 79, 88, 92, 126, 136, 144, 147,
152, 154, 174, 178, 187, 192, 201, 221,
263, 344, 378, 411, 420, 428, 437, 438,
450, 465,, 473, 477, 498, 505, 513, 621,
655, 672, 839, 851, 855, 867, 868, 877,
888.
Neptuno, vv.482, 557.
Nereo, vv.588, 994.
Olimpo, v.5.
Orco, vv.272, 455.
Parnaso, v.31.
Pegaso, v.8.
Pindo, v.8.
Rómulo, v.505.
Tetis, v.138.
Titán, vv.37, 74, 727.

***MS. DEL LIBRO I DE LOS
GVSMANEIDOS LIBRI QVINQVE***



VII. BIBLIOGRAFÍA

VII.1. TEXTOS

VII.1.1. DE MARINER

MARINER, V., *Panegyris ad Serenissimum Carolum Stubardum*, Matriti, apud Thomam Iuntam, 1623 (B.N.R. 11818).

MARINER, V., *Panegyris ad Ferdinandum ab Austria*, Matriti, apud Thomam Iuntam, 1624 (B.N. 2/67011).

MARINER, V., *Opera Omnia. Poetica et Oratoria in IX Libros Divisa: Quorum indicat sequens pagina*, Turnoni, apud Ludovicum Pilnet, 1633 (B.N. 3/41945).

MARINER, V., *Panegyris heroica al Clarissimum D.D. Ioannem Fernandum Pizarrum*, Matriti, Ex Typographia Mariae de Quiñones, 1642 (B.N. 2/67010).

VII. Bibliografía

VII.1.2. CLÁSICOS

- ANAXÍMENES DE LAMPSACO, *Retórica a Alejandro*, SÁNCHEZ SANZ, J. (trad.), Salamanca, 1989.
- CLAUDIAN, *Panegyric on the Fourth Consulate of Honorius*, BARR, W. (ed.), Liverpool, 1981.
- CLAUDIAN, *Panegyricus de Sexto Consulato Honorii Augusti*, DEWAR, M. (ed.), Oxford, 1996.
- CICERO, *De inventione*, HUBBELL, H.M. (ed.), London, 1979.
- CICERO, *De natura deorum*, RACKHAM, H. (ed.), London, 1979.
- CICERO, *Pro Archia*, WATTS, N.H. (ed.), London, 1979.
- FLAVIO CRESCONIO CORIPO, *El Panegírico de Justino II*, RAMÍREZ DE VERGER, A. (ed.), Sevilla, 1985.
- FLAVIO CRESCONIO CORIPO, *Juánide. El Panegírico de Justino II*, RAMÍREZ TIRADO, A. (ed.), Madrid, 1997.
- FLAVII CRESCONII CORIPPI, *Iohannidos seu de Bellis Libycis Libri VIII*, DIGGLE, J., GOODYEAR, F.R.D. (eds.), Cambridge, 1970.
- HERMÓGENES, *Sobre las formas de estilo*, RUIZ MONTERO, C. (trad.), Madrid, 1993.
- LUCANO, *La Farsalia. Libros I-III*, HERRERO LLORENTE, V.J. (ed.), Madrid, 1967.
- LUCANO, *La Farsalia. Libros IV-VII*, HERRERO LLORENTE, V.J. (ed.), Madrid, 1974.
- LUCANO, *La Farsalia. Libros VIII-X*, HERRERO LLORENTE, V.J. (ed.), Madrid, 1992.

VII. Bibliografía

- MARTIAL, *Epigrams*, WALTER, C.A., KER, M.A. (eds.), vol. II, London, 1978.
- MENANDER RHETOR, *Opera*, RUSSELL, D.A., and WILSON, N.G. (eds.), Oxford, 1981.
- MENANDRO, *Sobre los géneros epidícticos*, ROMERO CRUZ, F. (trad.), Salamanca, 1989.
- MENANDRO EL RÉTOR, *Dos tratados de retórica epidíctica*, GARCÍA GARCÍA, M., GUTIÉRREZ CALDERÓN, J. (trads.), Madrid, 1996.
- OVIDIO, *Amores*, RAMÍREZ DE VERGER, A. (ed.), Madrid, 1991.
- OVIDIO, *Fastos. Libros I-III*, QUIÑONES MELGOZA, J. (trad.), México, 1985.
- OVIDIO, *Fastos. Libros IV-VI*, QUIÑONES MELGOZA, J. (trad.), México, 1986.
- OVIDIO, *Heroidas*, MOYA DEL BAÑO, F^{ca} (ed.), Madrid, 1986.
- PLINIO, *Panegírico de Trajano*, D'ORS, A. (trad.), Madrid, 1955.
- PLINY, *Letters, VIII-X. Panegyricus*, RADICE, B. (ed.), London, 1992.
- PSEUDOCICERO, *Rhetórique á Herennius*, ACHARD, G. (ed.), Paris, 1989.
- QUINTILIANI, *Institutionis Oratoriae Libri Duodecim*, WINTERBOTTOM, W. (ed.), Oxford, 1992.
- SENECA (THE ELDER), *Controversiae. Book 1-6*, WINTERBOTTOM, W. (ed.), London, 1974.
- STACE, *Achilléide*, MEHEUST, J. (ed.), Paris, 1970.
- STATI, *Thebaidos Libri XII*, HILL, D.E. (ed.), Lugduni Batavorum, 1983.

VII. Bibliografía

- STATI, *Silvae*, COURTNEY, E. (ed.), Oxford, 1990.
- TEÓN. HERMÓGENES. AFTONIO, *Ejercicios de retórica*, RECHE MARTÍNEZ, M.D. (trad.), Madrid, 1991.
- VV.AA., *Poesía latina pastoril*, CORREA RODRÍGUEZ, J.A. (trad.), Madrid, 1984.
- VV.AA., *XII Panegyrici Latini*, MYNORS, R.A.B. (ed.), Oxford, 1973.

VII.1.3. CONTEMPORÁNEOS DE MARINER

- GÓNGORA, LUIS DE, *Sonetos Completos*, CIPLIJAUSKAITE, B. (ed.), Madrid, 1981.
- LOPE DE VEGA CARPIO, *Obras Escogidas*, vol.II, SAINZ DE ROBLES, F.C. (ed.), Madrid, 1987.
- QUEVEDO Y VILLEGAS, F^{co}, *Obras Completas*, BUENDÍA, F. (ed.), Madrid, 1988.

VII. Bibliografía

VII.2. ESTUDIOS

VII.2.1. GENERALES

- ARCOS PEREIRA, T., “La influencia del género epidíctico-demostrativo en las Vitae de Cornelio Nepote”, en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1989, pp.469-474.
- AYMARD, J., *Les chasses romaines des origines à la fin du siècle des Antonins*, Paris, 1951.
- BARTHES, R., *La antigua retórica*, Barcelona, 1982.
- BELLONI, G.G., “Aeternitas e annientamento dei barbari sulle monete”, en *CISA* 4 (1976), pp.130-145.
- CAPPONI, “*Cynegetica Ovidiana*”, en *Latomus* 41 (1982), pp.597-601.
- CEJADOR Y FRAUCA, J., *Historia de la lengua y la literatura castellana*, Madrid, 1972.
- CIENFUEGOS GARCÍA, J.J., *Los géneros literarios de Claudio Claudiano. El panegírico y la épica*, Tesis Doctoral inédita, Sevilla, 1990.
- CURTIUS, E.R., *Literatura europea y Edad Media latina*, Madrid, 1984.
- CUYÁS DE TORRES, M^a.E., “*Topica del elogio en la carta dedicatoria de las Elegantiae de Valla*”, en *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*, Alcalá de Henares (en prensa).
- DANIELOU, J., *Les Symbols Chretiens primitifs*, Paris, 1961.
- ESTEFANÍA ÁLVAREZ, M^a.D., “*Epopeya heroica, poema histórico, panegírico poético, un intento de definición*”, en *Los géneros literarios. Actas del VII Simposi D'Estudis Clásisc*, 21-24 de març de 1983, Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.

VII. Bibliografía

- FORMICOLA, C., *Il Cynegeticon di Grattio*, Bologna, 1988.
- GALÁN VIOQUE, G., “El motivo literario del triunfo en Marcial”, en *CFC. Estudios Latinos* 11 (1996), pp.33-46.
- GARCÍA ZAPATA, B., “Tópicos clásicos en *Laudationes* actuales”, en *CFC. Estudios Latinos* 2 (1992), pp.307-330.
- JOUKOSKY, F., *La glorie dans la poésie française et néolatine du XVI siècle*, Gèneve, 1969.
- LAUSBERG, H., *Elementos de retórica*, Madrid, 1975.
- LAUSBERG, H., *Manual de retórica literaria*, Madrid, 1984.
- LOMAS, F^o J., “En Loor de Teodosio. El Panegírico de Pacato”, en *Excerpta Philologica I.1* (1991), pp.359-373.
- LÓPEZ DE TORO, J., *Elogio de Vaca de Castro de Calvete de Estrella*, Madrid, 1947.
- LUQUE LOZANO, A., “Los símiles en la *Tebaida* de Estacio”, en *Habis* 17 (1986), pp.165-184.
- MacCORMACK, S., *Art and Ceremony in Late Antiquity*, Berkeley, 1981.
- MacCORMACK, S., “Panegíricos latinos en prosa: tradición y discontinuidad en el Bajo Imperio Romano”, en CODOÑER, C. (ed.), *Historia de la literatura latina*, Madrid, 1997, pp.721-737.
- MARINER BIGORRA, S., “Hacia una métrica estructural”, en *RSEL* 1 (1971), pp.299-333.
- MASPOCH BUENO, S., “Leones y leonas en el *Cancionero de Baena*”, en *Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Granada, 1995, pp.287-309.

VII. Bibliografía

- MENÉNDEZ PELAYO, M., *Biblioteca de traductores españoles*, vol. III, Santander, 1953.
- NOUGARET, L., *Traité de Métrique latine classique*, Paris, 1986.
- ORIHUELA SANCHO, R., “Consideraciones sobre el Panegírico XI (3) del *Corpus Panegyricum Latinorum*”, en *Myrtia* 11 (1996), pp.47-60.
- PERELMAN, CH., y OLBRECHTS-TYTECA, L., *Tratado de la argumentación*, Madrid, 1989.
- PERNOT, L., *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréc-romain*, Paris, 1993.
- PONCE, M^aJ., “Menandro Rétor y el discurso imperial”, en *Habis* 29 (1998), pp.221-232.
- RODRÍGUEZ HERRERA, G., “*Exempla Mythologica* en las tragedias de Séneca”, en RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, M. (ed.), *Séneca dos mil años después*, Córdoba, 1997, pp.211-221.
- RODRÍGUEZ GERVÁS, M.J., *Propaganda política y opinión pública en los panegíricos latinos del Bajo Imperio*, Salamanca, 1991.
- SOUBIRÁN, J., *L'élision dans la poésie latine*, Paris, 1966.
- STORCH, R.H., “The XII *Panegyrici Latini* and the Perfect Prince”, en *Aclass.* 15 (1972), pp.71-76.

VII.2.2. SOBRE VICENTE MARINER

- ANDRÉS, G., “Cronología de las obras del polígrafo Vicente Mariner”, en *Cuadernos Bibliográficos XXXVIII, C.S.I.C.* (1979), pp.139-152.

VII. Bibliografía

- BRAVO DE LAGUNA ROMERO, F^{co}, *Una aproximación al Panegírico a los Guzmanes de Vicente Mariner: el exordio del Libro I*, Memoria de Licenciatura inédita, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998.
- BRAVO DE LAGUNA ROMERO, F^{co}, “Elogio al Conde-Duque de Olivares en el Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque* de Vicente Mariner”, en *CFC. Estudios Latinos* 17 (1999), pp.239-251.
- BRAVO DE LAGUNA ROMERO, F^{co}, “Recursos retóricos del Libro I de los *Gusmaneidos Libri Quinque* de V. Mariner”, en *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos* (en prensa).
- CAÑIGRAL, L. De, “Un entusiasta admirador de Francisco de Quevedo: Vicente Mariner”, en *Instituto de Estudios Manchegos*, 1980, pp.13-21.
- CASTRO DE CASTRO, D., y MOYA DEL BAÑO, F^{ca}, “Traducción filológica y tradición clásica: Mariner y los *Idilios* de Teócrito”, en *Livus* 10 (1997), pp.17-29.
- CASTRO DE CASTRO, D., “La versión latina de los *Idilios* de Teócrito por Eobanus Hessus (1530) y su presencia en la Vicente Mariner (1625)”, en *Myrtia* 14 (1999), pp.171-185.
- CORONEL RAMOS, M.A., “La modulación como método traductorio de Vicente Mariner: el caso de su traducción latina de la obra de Ausias March”, en *De Roma al siglo XX*, Madrid, 1996, pp.677-688.
- GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D., *Una traducción latina de Vicente Mariner: La Odyssea*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1997.

VII. Bibliografía

- GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D., y RODRÍGUEZ HERRERA, G., *Vicente Mariner y sus traducciones de la "Ilias" y la "Odyssea"*, Universidad de Córdoba, 1996.
- GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a D., y RODRÍGUEZ HERRERA, G., *Biblioteca del Humanismo. Vicente Mariner*, Ediciones Clásicas (en prensa).
- RODRÍGUEZ HERRERA, G., "El tomo primero de la versión latina de la *Iliada* realizada por el humanista valenciano Vicente Mariner: un manuscrito recuperado", en *Excerpta Philologica* 4-5 (1994-1995), pp.401-414.
- RODRÍGUEZ HERRERA, G., "Notas para un catálogo del corpus epistolar del helenista Vicente Mariner", en *CFC. Estudios Latinos* 9 (1995), pp197-204.
- RODRÍGUEZ HERRERA, G., "Dos epigramas neolatinos anónimos a propósito de los amores de Carlos Estuardo, príncipe de Gales, con la Infanta María de España", en *Faventia* 21/2 (1999), pp.143-156.
- SERRANO CALDERO, J., "Las obras del humanista Vicente Mariner: sus manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid", en *Actas del I Congreso Español de Estudios Clásicos*, 1958, pp.500-506.
- SERRANO CUETO, A., *El panegirico latino de Vicente Mariner a Juan Fernando Pizarro*, Memoria de Licenciatura inédita, Universidad de Cádiz, 1990.

VII. Bibliografía

- SERRANO CUETO, A., “La vena poética de Vicente Mariner: observaciones en torno a la composición de los panegíricos”, en *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1991, pp.579-584.
- SERRANO CUETO, A., “La fábula de Faetón del conde de Villamediana traducida al latín por Vicente Mariner”, en *Studia Philologica Valentina* 1 (1996), pp.145-160.

VII.2.3. EMBLEMÁTICA

- ALCIATO, *Emblemas*, SEBASTIÁN, S. (ed.), Madrid, 1985.
- AZANZA, J.J., “Los jeroglíficos de Felipe IV en la Encarnación de Madrid como fuente de inspiración en las exequias pamplonesas de Felipe V”, en ZAFRA, R., y AZANZA, J.J. (eds.), *Emblemata Aurea. La Emblemática en el arte y la literatura del Siglo de Oro*, Madrid, 2000, pp.33-56.
- BERMEJO VEGA, V., “*Princeps* como Apolo. Mitología y alegoría solar en los Austrias hispanos”, en *Actas del I Simposio Internacional de Emblemática*, Teruel, 1991, pp.473-492.
- BERMEJO VEGA, V., “La exaltación de la virtud en la propaganda regia. Del *Bivium Heraclida* al *Speculum Consagratum* en el reinado de Felipe II”, en *Actas del I Simposio Internacional de Literatura Emblemática Hispánica*, Universidade da Coruña, 1996, 311-328.

VII. Bibliografía

- DÍAZ DE BUSTAMANTE, J.M., “Sobre los orígenes del emblema literario: *Emblemmata* y contexto”, en *Actas del I Simposio Internacional de Literatura Emblemática Hispánica*, Universidade da Coruña, 1996, pp.61-74.
- GONZÁLEZ DE ZÁRATE, J.M., *Emblemas Regio-políticos de Juan de Solorzano*, Madrid, 1987.
- MORENO CUADRO, F., “La visión emblemática del gobernante virtuoso”, en *Goya 187-188* (1985), pp.17-26.
- PÉREZ LOZANO, M., *La Emblemática en Andalucía. Símbolos e imágenes en la Empresas de Villava*, Universidad de Córdoba, 1998.
- SAAVEDRA Y FAJARDO, D., *Empresas políticas. Ideas de un Príncipe político*, ALDEA VAQUERO, Q. (ed.), Madrid, 1976 (=Milán, 1642).
- SAAVEDRA FAJARDO, D., *Empresas políticas*, LÓPEZ, S. (ed.), Madrid, 1999.
- SEBASTIÁN, S., *Emblemática e Historia del arte*, Madrid, 1995.

VII.2.4. HUMANISMO Y S. XVII ESPAÑOL

- ANTONIO, N., *Bibliotheca Hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*, vol. II, Madrid, 1788.
- CAMACHO GUIZADO, E., *La elegía funeral en la poesía española*, Madrid, 1969.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, M., *El Reino de Sevilla en tiempos de Alfonso XI (1312-1350)*, Sevilla, 1989.

VII. Bibliografía

- GARCÍA HERNÁNDEZ, D., *La nobleza en la España Moderna*, Madrid, 1992.
- GARCÍA YEBRA, V., “Traducciones de la *Poética* de Aristóteles en el siglo XVII”, en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid, 1992, pp.74-82.
- LÁZARO CARRETER, F., “Imitación y originalidad en la poética renacentista”, en RICO, F^{co} (ed.), *Historia y crítica de la Literatura Española*, vol. II, Barcelona, 1980, pp.91-97.
- LIDA DE MALKIEL, M^a R., *La idea de la Fama en la Edad Media castellana*, Madrid, 1983.
- MAESTRE MAESTRE, J. M^a, *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés*, Teruel, 1987.
- MAESTRE MAESTRE, J. M^a, “El tópico del 'sobrepujamiento' en la literatura latina renacentista”, en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1989, pp.561-567.
- MAESTRE MAESTRE, J. M^a, “*Limae Labor* y creación literaria en latín durante el renacimiento: las dos versiones del *Carmen in Natali Serenissimi Philippi* de Sobrarias”, en *Actas del I Simposio sobre Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico I*, Alcañiz, 1990, pp.
- MAESTRE MAESTRE, J. M^a, “Sobrarias y el descubrimiento”, en *Humanismo Latino y Descubrimiento*, Universidad de Sevilla y Cádiz, 1992, pp.151-169.
- MAESTRE MAESTRE, J. M^a, “El mundo clásico como fuente indirecta en Domingo Andrés”, en *Habis* 21 (1990), pp.153-164.

VII. Bibliografía

- MAESTRE MAESTRE, J. M^a, “La presencia de Hércules en el *Panegyricum Carmen de Gestis Heroicis Divi Ferdinandi* de Juan de Sobrarias Segundo”, en *Calamus Renascens. Revista de Humanismo y Tradición Clásica* 1 (2000), pp.209-228.
- MARAVALL, J.A., *La Cultura del Barroco. Análisis de una estructura histórica*, Barcelona, 1990.
- PÉREZ CUSTODIO, M^a V., “El panegírico de Sobrarias al rey Fernando el Católico: el peso de la tradición clásica en su técnica compositiva”, en *Actas del I Simposio sobre Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico I*, Alcañiz, 1990, pp.749-758.
- RICO, F^{co} (ed.), *Historia y crítica de la Literatura Española*, vol. III, Barcelona, 1983.
- SÁNCHEZ, E.T., “La lírica latina en el Siglo de Oro español (1500-1700)”, en *EClás.* 16 (1955), pp.192-210; y *EClás.* 17 (1956), pp.287-303.
- SEBASTIÁN, S., *Arte y Humanismo*, Madrid, 1981.

VII.2.5. SOBRE LOS AUSTRIAS Y EL CONDE-DUQUE

- BARRETINI FERNÁNDEZ, J., *Juan Carreño. Pintor de Cámara de Carlos II*, Madrid, 1972.
- BROWN, J., y ELLIOTT, J.H., *Un palacio para el rey. El Buen Retiro y la corte de Felipe IV*, Madrid, 1988.
- CALVETE DE ESTRELLA, C., *El felicissimo viage del Principe Don Phelippe, Hijo del Emperador Don Carlos V Maximo, desde España a sus tierras de la baxa Alemaña*, Madrid, 1930 (=Amberes, 1552).

VII. Bibliografía

- DAVIES, R.T., *La decadencia española (1621-1700)*, Barcelona, 1969.
- DE FONSECA, M., *Sueño político*, Madrid, 1980.
- DELEITO Y PIÑUELA, J., *El rey se divierte*, Madrid, 1964.
- DELEITO Y PIÑUELA, J., *El declinar de la monarquía española*, Madrid, 1966.
- DELEITO Y PIÑUELA, J., ... *también se divierte el pueblo*, Madrid, 1988.
- ELLIOTT, J.H., *El conde-duque de Olivares y la herencia de Felipe II*, Valladolid, 1977.
- ELLIOTT, J.H., y DE LA PEÑA, J.F., *Memoriales y cartas del conde-duque de Olivares*, Madrid, 1981.
- ELLIOTT, J.H. (ed.), *La España del conde-duque de Olivares*, Valladolid, 1987.
- ELLIOTT, J.H., *El conde-duque de Olivares. El político en una época de decadencia*, Barcelona, 1990.
- MARAÑÓN, G., *El conde-duque de Olivares: la pasión de mandar*, Madrid, 1992.
- MARTÍNEZ RIPOLL, A., "El conde-duque con una vara en la mano de Velázquez, o la *praxis* olivarista de la Razón de Estado, en torno a 1625", en *Actas del Encuentro Internacional sobre la España del conde-duque de Olivares*, Universidad de Valladolid, 1990, pp.47-80.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *La España de Felipe IV*, Madrid, 1982.
- VV.AA., *La monarquía española en crisis*, Barcelona, 1991.
- VARELA, J., *La muerte del rey. El ceremonial funerario de la monarquía española (1500-1885)*, Madrid, 1990.

VII. Bibliografía

VII.3. INSTRUMENTA

- DEFERRARI, J.R.; INVOLATA BARRY, M., and MCGUIRE, M., *A concordance of Ovid*, Hildesheim, 1968.
- FORCELLINI, E., *Lexicon Totius Latinitatis*, Bononiae, 1965.
- MERGUET, H., *Lexikon zu Vergilius*, Hildesheim, 1960.
- QUITCHERAT, L., *Thesaurus poeticus linguae latinae*, Hildesheim, 1967.
- ROBERTS, L., *A Concordance of Lucretius*, New York & London, 1977.
- SCHUMANN, O., *Lateinisches Hexameter-Lexikon*, vol. VI, Munich, 1979.
- SIEDSCHLAG, E., *Martial-konkordanz*, Hildesheim, 1979. *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, 1900 y ss.

TABLAS

- Tabla I:** Distribución de los *Gusmaneidos Libri Quinque*, p.28.
Tabla II: Índice de frecuencia de *Nunc-Iam*, p.69.
Tabla III: Índice de frecuencia de *Nimum-Nimis*, p.83.
Tabla IV: Índice de frecuencia de *Trophaeum-Fama-Triumphus*, p.123.
Tabla V: Índice de frecuencia de *Hispanica-Iberica*, p.126.
Tabla VI: *Virtutes*, p.194.
Tabla VII: Adverbios que indican ubicuidad, p.217.
Tabla VIII: Porcentaje de la sucesión de dáctilos y espondeos, p.237.
Tabla IX: Finales de verso, p.238.
Tabla X: Monosílabos en inicial elididos, p.242.
Tabla XI: Número de monosílabos en cien versos, p.242.
Tabla XII: Distribución de las elisiones en el pie, p.247.
Tabla XIII: Número de elisiones por verso, p.248.
Tabla XIV: Índice de cesuras, p.253.
Tabla XV: Distribución de adverbios en el Libro I, pp.255-256.
Tabla XVI: Adverbios en los Panegíricos de Mariner, p.257.
Tabla XVII: Distribución de conjunciones en el Libro I, p.262.
Tabla XVIII: Conjunciones en los panegíricos de Mariner, p.263.
Tabla XIX: Conjunciones y adverbios negativos en el Libro I, p.264.
Tabla XX: Conjunciones y adverbios comparativos en el Libro I, p.265.
Tabla XXI: Índice de frecuencia de *Sibi*, p.268.

LÁMINAS

- Lámina I:** *Emblema LVII “Qui Eminent, Cadunt”*, de Juan de Solorzano, p.158.
- Lámina II:** *La Recuperación de Bahía*, de Juan Bautista Maino, p.160.
- Lámina III:** *Retrato alegórico del conde-duque de Olivares*, grabado de Paul Pontius, según Rubens y Velázquez, p.162.
- Lámina IV:** *El conde-duque de Olivares*, de Diego de Velázquez, p.164.
- Lámina V:** *Emblema XXXV “In Adulari Nescientem”*, de Alciato, p.166.
- Lámina VI:** *Emblema XXXIII “In Nimis Deditos Venationi”*, de Juan de Solorzano, p.168.
- Lámina VII:** *Emblema XLIII “Spes Proxima”*, de Alciato, p.170.
- Lámina VIII:** *Empresa XXLVI “In Contraria Ducet”*, de Saavedra, p.172.
- Lámina IX:** *Emblema CXLIII “Princeps Subditorum Incolumitatem Procurans”*, de Alciato, p.174.
- Lámina X:** *Emblema CXVIII “Virtute Fortuna Comes”*, de Alciato, p.228.
- Lámina XI:** *Emblema XLII “Sic Regat Rex Solum, Vt Sol Regit Polum”*, de Juan de Solorzano, p.230.
- Lámina XII:** Frontispicio del poema *El Fernando*, de Juan Antonio de Vera y Figueroa, conde de la Roca, p.232.
- Lámina XIII:** *Emblema XIII “Officium Regis, Officium Capitis”*, de Juan de Solorzano, p.234.

VIII. Índices

- Lámina XIV:** *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 346^r, p.438.
Lámina XV: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 346^v, p.440.
Lámina XVI: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 347^r, p.442.
Lámina XVII: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 347^v, p.444.
Lámina XVIII: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 348^r, p.446.
Lámina XIX: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 348^v, p.448.
Lámina XX: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 349^r, p.450.
Lámina XXI: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 349^v, p.452.
Lámina XXII: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 350^r, p.454.
Lámina XXIII: *Ms. Matritensis* BN 9971, fol. 350^v, p.456.



Esta Tesis Doctoral se terminó de imprimir en noviembre de 2001.